

STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ - BOLYAI

PHILOGIA

1-2

EDITORIAL OFFICE: Gh. Bilașcu no. 24, 3400 Cluj-Napoca • Phone 064-40.53.52

SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS - INHALT

Ioan CREȚIU, Robert Frost - A Forfender of Fear • Robert Frost și înfruntarea propriilor angoase	3
Liana Maria MOCAN, Le nom de la rose sous le signe du livre • The Name of the Rose under the Badge of the Book	15
Margareta SURDEANU, Paul Claudel et l'incarnation par la parole • Paul Claudel and the Embodiment through the Word.....	21
Iulia MATEIU-INDREA, Une analyse des modalités au niveau des quatre premières séquences de "Voyage au bout de la nuit" de L.-F. Céline • An Analysis of the Modalities in the First Four Sequences of "Voyage at the End of the Night" by L.-F. Céline	39
Viorel RUJEA, Las <i>Residencias</i> de Pablo Neruda • "Ședere pe pământ" de Pablo Neruda.....	55
Lucia GORGOI, Der Nihilismus Nietzschescher Prägung in den Jugendschriften von Emil M. Cioran • The Nihilism of Nietzschean Nature in the Early Work of Emil M. Cioran	65
Eugenia IRIMIAS, Funcțiile personajului în utopia modernă • The Functions of the Character in Modern Utopia	77
Liana MUTHU, Myth and Reality in the Mexican American Culture • Mit și realitate în cultura mexicano-americană	85
Dorin CHIRA, Latin Loanwords.....	91

Stela ZDRENGHEA, Observații asupra latinității limbii române • On the Romance Character of Romanian	99
Anca Luminița GREERE, Cause and Control of Ambiguities.....	111
Anda-Elena CREȚIU, General Language vs. Language for Specific Purposes - an LSP Perspective on the Language used in Arts -• Limbă și limbaj de specialitate - o perspectivă aplicativă asupra limbii folosite în domeniul artelor vizuale-.....	123
Emilia MUNCACIU-CODARCEA, Frauensprache - Männersprache. Eine Soziolinguistische Untersuchung • The Language of Women and Men. A Sociolinguistical Research.....	131
Mihaela MUDURE, Gender and Power in <i>Bread givers</i> by Anzia Yezierska • Gen și putere în <i>Cei care dau pâinea</i> de Anzia Yezierska.....	149
Mihalea SANDU, Analiza unei știri din ziar din perspectivă semiotică • Die analyse einer zeitungsnachricht aus semiotischem blickpunkt	157
Denisa OPREA, Adjectiv sau adverb? • Adjectif ou adverbe?.....	165
Roxana MARCU, La polyisotopie publicitaire et le processus de lecture	171
Gheorghe PETRUȘAN, Vázlat a magyarországi románokról • On the Romanians in Hungary	179
Ana HOȚOPAN, The Role of Callendar Holidays with the Romanians in Hungary • Rolul sărbătorii la românii din Ungaria	215
Corneliu NICOLESCU, The Second Oldest Profession and the Scholarly Spy in John Le Carré's Novels.....	225
Olga FARKAS, Europäische werte im programmangebot einer pädagogischen hochschule • "European Values Included in the Program of a Pedagogical University". European Values - Quality - Morality.....	231

LIBRI

Ștefan Gencărașu, <i>I. L. Carașiale. Numărul ca expresie a hazardului</i> , Editura Motiv, Cluj-Napoca, 208 p. (EMA ILEANA-ADAM).....	249
Ioan Crețiu, <i>Teoria și practica traducerii</i> , Editura Echinox, 1999, 240 p., VADE MECUM, Editura Echinox, 1999, 159 p. (ANDA-ELENA CREȚIU).....	252

ROBERT FROST – A FORFENDER OF FEAR

IOAN CREȚIU

REZUMAT. Robert Frost și înfruntarea propriilor angoase.

Scrutând din punct de vedere psihanalitic o parte din creația poetului american Robert Frost, se poate ajunge la opinia că unul dintre factorii co-ordonatori ai sub-conștientului poetului este *teama* în diferitele ei forme și intensități de manifestare și refulare.

In 1939 Robert Frost commissioned Lawrence Thompson to be his official biographer telling him twenty years later that “I’ve meant to give you all the advantages, supply you with all the facts, and keep nothing back, save nothing out for my own use in case I ever would write my own story. And I have left entirely up to your judgement the summings up and the significance.”¹ At the outset of the two volumes of the subsequent biography, there is no reason to suspect that this is actually not the case. From the beginning, Thompson exhibits extensive knowledge about Frost in reporting events of the poet’s life. Only in reading the entire biography does the question of reliability of sources arise as the image of Robert Frost, created in 1935 and perpetrated by the poet himself thereafter, it disintegrates, leaving what appears to be a clear, and in no way complementary picture of the poet.

The sources should, however, be questioned. Frost was probably the greatest public-relations man in the business – he succeeded in creating a self-image that has lasted to the present. Because of techniques of myth-making that were so refined and so often used by Frost, it may have been difficult even for him to separate the events of this life from the image he created. Accepting tentatively that Frost was capable of such a surgical feat, there is no conclusive evidence to support his statement to Thompson that he has supplied him with all the facts, and further that all these facts are reliable. The fault, if one exists, is not Thompson’s. His efforts are thorough and the biography is probably reliable; but the question of credibility must at least be brought to the foreground if for no other reason than that Frost

¹ Lawrence Thompson (ed.) *Selected letters of Robert Frost*, New York, N. Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1964.

continually warned: “don’t trust me; I’m liable to tell you anything” because he hadn’t “the courage to be a disappointment to anyone”.

The only rationale for believing that Frost might have relinquished all the facts of his life is that this biography could only be published posthumously. Still, with Frost’s love of fame and hope of finding his place as a hero of American letters in history, even this supposition is suspect.

The overriding principle in Frost’s life, according to Thompson, is fear. Although not stretched to its limits, Thompson says that “as babies” Robert and Jeanie “were nurtured on fear; they drank it with their mother’s milk”. Frost feared physical harm, humiliation and much more. He lived in profound perturbation always attempting to flee it, yet sometimes compulsively embracing and challenging it. This fear took form in various themes in later life, finding its primary mode of expression in poetry. Three of these motifs – the intruder theme, the hesitation theme, and the theme of escape – are readily apparent in Frost’s writing and will be the subject of this discussion. In method, it is helpful to see the poet as he was later in life, stripped of his deceptive covering; then identify the origin of these themes in the poet’s childhood; and finally their subsequent emergence in the poetry. What unifies these three themes is that all stem from fears at the close of the same period of ego development.

In later life, Frost was not the whitehaired, ‘Whitmanesque’ sage and friend of all mankind he pretended to be; rather he was a self-centered, sardonic and vindictive man who beneath his façade had little value if any. For Frost, being a poet was a safe role to play. A poet, like a preacher or perhaps even like a politician as his father, he could create modes or appearances for the values he never had and avoid ethical commitment by entering a realm of the elect or favoured. Frost was so successful at creating this illusion that few or perhaps none were aware that he lacked even the trite moral conviction he preached in some of his poems. The roots of this lack of conviction were in his early childhood, and it is there we must now turn round to.

Apart from the comment of being “nurtured on fear”, virtually nothing is known about Frost’s pre-Oedipal period. Using this quotation as a basis of discussion, however, it might be possible to interpolate further information. A normal pre-Oedipal development seems to have taken place with Isabelle Frost almost smothering young Robert with love and leaving her mark indelibly impressed in him. She was trusting and perhaps more important in the following periods, constantly indulgent to him. His father, in contrast, was violent in temperament and extremely self-indulgent. Thompson mentions that following Robert’s birth, his father’s drinking and

gambling habits re-emerged causing parental tension to ensue. This ensuing tension between mother and father, and particularly with his father's violence while intoxicated, might possibly have been the early foundation of Robert's later fears.

One other comment made by Thompson can be valuable in localizing the roots of Frost's fears. Again, this concerns primarily the father. Reportedly, William Frost became jealous over both the time and the affection Mrs. Frost was investing in Robert. This jealousy is not uncommon for new fathers; yet fortunately not all fathers are as violent as William Frost. It may be that these feelings of resentment, no matter how slight, were transferred to the child (perhaps by games vindictive in nature) generating a lasting fear. Although this tension and jealousy might in fact have been the origin of later fear, they apparently did not impede or hinder correct social identification.

For Robert, the role of man and woman were clearly differentiated and he identified with the masculine role. He seemingly understood that the role of the man was defined by power, an existence outside the home, freedom, and regrettably, violence. He selected this role and as he grew older, accentuated it with increased phallic loco-motor concerns. In sum then, Frost left the anal period of development with a strong male orientation suggested by his mother's comment in a letter, although slightly later but nonetheless indicating an earlier identification: "Rob is just as queer about some things. Scarcely looks at lady visitors but is most happy to climb upon gents' knees" and entered the phallic stage where his fears increased and were molded into themes used later.

In understanding the dynamics of the Oedipal period for Robert Frost it is most important to recall that he and his mother were separated from William Frost. The absence of the father figure made it easier for the boy to compete with and vicariously defeat his father; thereby obtaining his mother's affection. This competition began while mother and son were in the East, visiting. (Also, at this time Robert's sister was born but was apparently viewed as no serious threat by Robert. The sibling rivalry began, it seems, only after returning home where Robert must have thought he lost his previous advantage in the competition. From that point on, Jeanie and Robert experienced both attraction and repulsion)

With such a relatively uncomplicated introduction to this phase, nothing could have been more traumatic than the return trip to San Francisco. While travelling, young Robert had no difficulty obtaining the affection from his indulgent mother probably to such a degree that he saw her as his

possession. Returning home, however, he could no longer own his mother; his father would now regain his property leaving Robert injured and confused.

During this re-establishment of ownership, Robert was still in the Oedipal stage of ego development and events took place causing Robert to conclude that he was not yet out of the race for his mother's affection. Not the least insignificant of these occurrences was the hero stories Frost was hearing for the first time. These stories captivated and cultivated his imagination causing immediate identification with the hero. What strengthened this identification was that Robert had undoubtedly by this time been told that he shared the name of a great Civil War hero. Beyond this, of course, it is logical to suspect that Mrs. Frost explained to her son that his father was also a hero to be looked up to.

Before meeting William Frost, Isabelle Frost dreamed of marrying a hero and on meeting him she was swayed by his heroic qualities. Robert, however, was soon to learn that his father was not the perfect hero that he had earlier thought and hoped to become. For one thing, Robert came to realize that his father's language was not imaginative enough to suit him. But the incident having the greatest impact on the young boy's fertile mind took place when Robert's grandparents were visiting.

Not willing to wait and dine with his parents, William left without eating following an argument in which Isabelle Frost yelled after him "to get over his bad boy attitude". Robert heard this and was disappointed in his father. What is significant here is that Robert had always been a good boy and was often told so by his mother. Finally around this same time, Robert began hearing voices in which Mrs. Frost "hinted that he shared with her the mystical powers of second hearing and second sight. But she warned him not to tell others about these experiences. Anyone else might misunderstand."² This surreptitious pact was in essence a way of quietly usurping the father role in a manner similar to that of Henry James.

This is the origin of the intruder theme which found expression in Frost's poetry. During his Oedipal phase and in particular on returning to San Francisco, Frost feared that his father, whom he saw as an intruder, would reclaim or steal his mother and leave him stripped of maternal affection. An interesting dimension of this motif is that on occasion the poet sees himself as the intruder and fears revenge for his obtrusion by the legal, but in his eyes perhaps not the rightful, owner.

² Lawrance Thompson, *Robert Frost: The Early Years*, New York, N. Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1966, p. 36.

In *The Death of the Hired Man* the theme of intrusion is used, but here Frost's anxiety of the intruder does not reach its later magnitude. Silas is Frost's father who has been away from the family for what seems to be an extended period, as William Frost often was. Mary, who is Frost's mother, meets Warren, Robert, at the door and warns him that the occasional worker and significantly, occasional boarder, has returned. She tells him Silas wants to reinstate himself by "ditch[ing] the meadow for you" and Silas has a plan for doing it.

The tension in the poem is engendered by a concern with property and ownership. Money is often alluded to as is the idea of working for one's keep. Frost is sharply vindictive when he has the woman suggest that home is "the place where when you have to go there/ They have to take you in."³ This is not acceptable for the poet because it implies that Mary will take Silas back and he sardonically responds: "I should have called it/ Something you somehow haven't to deserve"⁴, because he believes that his father does not deserve his mother.

The role of Mary is particularly interesting because she is the passive, *indulgent* woman who remains outside to watch a cloud pass the moon. Frost lovingly makes her a part of his natural landscape saying "Then there were three there, making a dim glee, / The moon, the little silver cloud, and she."⁵ Evidence of Frost's deep love for his mother.

Another Frost poem, *Christmas Trees*, invites a similar reading to the theme of the intruder. In this poem, the man who enters the farm is even more of a trespasser than Silas. Frost neither knows the man nor recognizes him; but he realizes that he has come from the city which alienates him even further. He has come to buy some trees for the Christmas season and although the poet bargains with the man, he doubts "if I was tempted for a moment"⁶ to sell any. Again it seems as though what is created is a drama of two men's need and competition for a woman. The trees are feminine - like girls on their knees - as are all trees in Frost's poetry, and what ensues is a reenactment of Robert's struggle to retain the property his father threatened when Robert and his mother returned from the East. Here Frost wins by holding onto his property and makes what can be read as a vengeful statement designed to flaunt the fact that he owns the trees, and not the other way around:

³ Robert Frost, *The Death of the Hired Man*.

⁴ Ibid.

⁵ Ibid.

⁶ Robert Frost, *Christmas Trees*.

Too bad I couldn't lay one in a letter.
 I can't help wishing I could send you one
 In wishing you herewith a merry Christmas.⁷

Once again, in *Love and a Question* Frost depicts a scene violated by an intruder. In this poem, perhaps the most explicit of the three here cited, Frost makes the intervention even more frightening because it occurs on a wedding night. In it, the intruder is armed, having "a green-white stick in his hand."⁸ The poet fears that the man might ruin his marriage night, possibly by force, and he therefore tries to avoid angering him at all cost. Frost's language and actions are particularly non-offensive, sure that the man could be easily angered. Again the unwelcomed visitor seems to be his father who was always quick-tempered and violent to the boy, sometimes without provocation. The fear is accentuated in the last stanza because nothing is resolved. The poet does not know how to appease his father and the poem ends without the hint of whether or not he will retain his possession.

Each of these poems shows Frost as the possessor and another man, his father, depriving him of his estate, explicitly his mother. There is, however, another aspect to this intruder theme where Frost is the trespasser fearing the vengeance of the person whose property he has violated. Two poems, *Stopping by the Woods on a Snowy Evening* and *A Hundred Collars* demonstrate this dimension of the motif. In the latter, the poet shares a hotel room with another man – a man very much larger than himself. He finds his surroundings extremely disquieting, fearing that the man will kill him in his sleep. This fear must be engendered by guilt. Nothing is given to sustain Frost's suspicions. What is being dramatized here is the fear of his father's vengeance. Frost, a boy or small man, is challenging his father for his room and by extension all that goes with it, including his mother. This anxiety of being caught and harmed for some unknown crime is continued in *Stopping by the Woods on a Snowy Evening*.

As always, woods are crucial to the poet as he stops to view them on a winter night – the longest one of the year in fact. These woods are also feminine and maternal. He is stealing an intimate look at "Her" hoping that the owner won't catch it. He feels safe, however, knowing that the owner is far removed from his possession. Again the poet sees himself as the one person who can appreciate and therefore deserves to own the woods. Still he also knows that as yet he does not own them and dreads being caught in his surreptitious act.

⁷ Ibid.

⁸ Robert Frost, *Love and a Question*.

Apart from intrusion there are two remaining themes stemming from early childhood. The second of them is the motif of escape which had its origin in the later Oedipal stage and early latency period. William Frost's violence levied against his son was often excessive and on several occasions even drew blood. Other, less dramatic incidents also injured young Robert and increased his fear as when he lagged behind on a beach while his parents continued to walk, leaving him alone, thoroughly frightened. It is events like these which prompted the emergence of imaginative ways of escaping from unpleasantness initiated by a dream of escape which Frost wrote down and to which he continually added new episodes.

This dream of escape, like most other events in Frost's life, was closely united with his early belief in heroes. In it Frost escaped the threat of his father by finding an invisible trail between two mountain peaks which lead into a secret valley where he was accepted as a hero in a band of Indians. This dream was comforting to the young boy and residual effects are obvious in his later years. Interestingly, this dream incorporated not only escape; but the Indians would often engage in surprise attacks against their enemies without sustaining casualties to their band. In the dream, Frost is fleeing to a valley which is a symbol for a wish-fulfilling, indulgent, maternal figure.

Throughout his life, Frost continued to flee unpleasantness, failure and harm. On one occasion he did so by running to the Dismal Swamp and on another by escaping through an open window. Much of his life, as was *A Boy's Will*, was built on his instinctive desire to allude fear and a desire to challenge it. Each time he was threatened in any way he retreated to his mountain farms and from there to the woods. In this retreat Frost was able to write, feeling exceptionally secure; but he continued to search for the path of his dreams. Like his Indian dream-friends, Frost also made raids on his enemies. He did this through his poetry where his aggression was hidden beneath statements created to con any readers into thinking he was a Whitmanesque sage and visionary. Eventually Frost even preached the virtue of escape saying "you'll have to give up everything for a little while. (...) Cut and run away from every care: that is the rule. Nothing else will do. No faltering."⁹

Many poems in Frost's cannon are concerned with escaping potential danger or the noisy, masculine life of society and with the search for some utopian harbour in nature. His first poem of escape was entitled *Into My*

⁹ Lawrance Thompson, *Robert Frost: The Early Years*, New York, N. Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1966, p. 621.

Own. In it, according to Thompson, the poet was “of two minds about running away as a release from nervous fury: whether good or bad, brave or cowardly.”¹⁰ The poem opens with a wish to have the woods extend to “the edge of doom”: where the poet could “steal away” without fear of ever finding “open land”. This description is an off-shot of his childhood dream of finding the perfectly serene Indian valley. In this instance the poet can’t see why he should ever return to the hostile world.

In *The Mountain* Frost is searching for a mountain village as he stops and asks a traveller if he is headed in the right direction for his destination. Unfortunately, but significantly, the town the poet searches for is not one near this mountain, but one of his dreams. Remaining undaunted, Frost then sees something that resembles a path, much like the one he is searching for, saying to the stranger “ ‘That looks like a path./ Is that the way to reach the top from here/...’ ”¹¹. In this case Frost is looking for some undiscovered haven in a cleft between two mountains; but he is unable to find it and eventually will descend back to his home in society.

In *New Hampshire* the poet describes this state, and also Vermont because “anything I can say about New Hampshire/ Will serve almost as well about Vermont”¹² as having almost a dream-like quality. Living at the foot of the mountain is almost like living in a secret valley divorced from society, but not quite: this area falls a little short of the poet’s ideal, just as her “mountains fall a little short”. This poem in particular contains an example of the disguised aggression against the reader which is another dimension of the dream. The poet admits that he “may as well confess myself the author/ Of several books against the world in general./ To take them as against a special state/ Or even nations to restrict my meaning.”¹³ Lawrance Thompson explains aggression of this sort by suggesting that Frost “expresses a fierce resentment against those who seemed to be responsible for making these dreams fail”¹⁴, generally an authoritarian figure like his father.

In these poems, as in a number of others, Frost is fleeing a fearfully dark and hostile world where he fears too much to interact adequately enough to satisfy social demands. He childishly manipulates people, vindictively pitting one person against another. Then he seeks the indulgent, maternal

¹⁰ Thompson, p. 310.

¹¹ Robert Frost, *The Mountain*.

¹² Robert Frost, *New Hampshire*.

¹³ Ibid.

¹⁴ Thompson, p. 32.

valley of his dreams where he finds safety and security. The fault for this odd behaviour is not, however, totally Robert's.

Although the discussion of Frost's childhood and the themes which resulted from it could continue indefinitely, the final theme to be considered here is the motif of hesitation which was developing nearly at the same time as the other two and was also clearly rooted in fear. Much of the hesitation of presenting an issue or the talking to himself in his poetry is the result of an earlier crisis. Robert's language was modeled after his mother's, making it imaginative and creative which caused some later difficulties with his father. One of Robert's disappointments in his father, as mentioned earlier, was that his language lacked the flare and imagination of his mother's.

William Frost was concerned primarily with facts and not the flight of the fancy. The problem was, as Thompson suggests, that "frequently, when the boy indulged in his creative skills by improving accounts of his exploits and by adding imaginative embroideries, he found that he ran the risk of being called a liar by his father and of being punished accordingly."¹⁵

Robert's mother was indulgent to his imaginative play, fertilizing it with stories of heroes and possibly even suggesting that Robert himself was possessed with heroic qualities like that of second sight and voice. It must have been traumatic for the young boy to, on the one hand, be encouraged to use his imagination by his poetry writing mother and, on the other hand, to be severely punished by his father who saw his imagination as engendering lies. One incident in particular occurred when Robert was about eight years old and he never forgot.

Returning from the grocery store, Robert told his father that the grocer, a Mr. MacPartland, had called him a "son of a bitch". With child in hand, Mr. Frost went back to the grocery store and stood with Robert before MacPartland telling him to repeat what the grocer had called him. Hesitating, carefully weighing the consequences of his answer, he told the truth saying "son of a gun". This halted the threat of a possible battle between his father and the grocer; but it didn't save him. Because of this fabrication, Robert was immediately punished; and if blows weren't enough, Robert had to stand facing the smiles of the grocer - further humiliation for the boy. Obviously an environment like this and in particular an incident of this magnitude would have its effect in the poet's later life.

¹⁵ Thompson, p. 23.

Frost soon learned that the best protection against further punishment and humiliation was to avoid committing oneself in any way. This is not as easy as the poet had hoped, as can be seen in his poetry. Often the poet would like to attribute a reading to the stimuli he confronts; but he hesitates, unconsciously recalling his childhood fears (and maybe a later incident like the geese in the trees article) and many times refrains from giving his opinion.

Mending Wall is a prime example of the poet hesitating and holding his imagination in check. Walking by a wall designed to maintain the integrity of his property and his fatherly-like neighbour's, the two men discuss the value of the wall and the forces which perennially knock off some of the rocks. Frost wants to believe that "Elves, but not elves exactly"¹⁶ are causing the wall to disintegrate. The poet starts to tell his father-figure what, or who, "doesn't like a wall", but hesitates and then wishes the other man would say it for him. Certainly Frost would prefer his companion to suggest the presence of elves so he could simply agree and not have to possibly endure humiliation if he suggested it. Because of his fear of humiliation, his companion-father triumphs over Robert with the unimaginative and trite concluding line "Good fences make good neighbors", a phrase credited to his neighbour's father.

Even when Frost is apparently writing a poem where he is alone in nature he cannot avoid a hesitating matter-of-factness in order to protect himself. Interpreting this evidence, what is happening is that Frost claims that his continual hesitation, which he sees as a carefully weighing of choices, is nothing more than a time-wasting endeavour resulting from fear.

These three motifs have been analyzed independent of one another; but it is crucial that they are closely united in Frost's poetry and his life. They are bound together by the fear the poet always lived with and at least by the end of *The Years of Triumph* had not overcome. He was surely aware that heroes traditionally are fearless and with that knowledge Frost must have hoped he had disguised his fears adequately enough from the reading public.

BIBLIOGRAPHY

1. Frost, Robert. *Collected Poems of Robert Frost*. New York, New York: Henry Hold and Company, 1939.
2. Frost, Robert. *Selected Poems of Robert Frost*. Edited by Rinehart. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1963.

¹⁶ Robert Frost, *Mending Wall*.

ROBERT FROST - A FORFENDER OF FEAR

3. Thompson, Lawrance. *Selected Letters of Robert Frost*, ed. New York, New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1964.
4. Thompson, Lawrance. *Robert Frost: The Early Years*. New York, New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1963.
5. Thompson, Lawrance. *Robert Frost: The Years of Triumph*. New York, New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1970.

LE NOM DE LA ROSE SOUS LE SIGNE DU LIVRE

LIANA MARIA MOCAN

ABSTRACT. The Name of the Rose under the Badge of the Book.

Written to satisfy everybody's taste, thus addressing to various levels of culture, Eco's novel *The Name of the rose* is symbolically as well as symptomatically placed under the badge of the Book. Its characters-monks who live by and for the books, the quest and finding of a main book of human's culture, the presumptive second part of Aristotel's *Poetics* (which would develop the dangerous theory of knowledge through laugh risen to Art's value) points each step of narrative evolution.

A conspicuous illustration of Eco's aesthetic theories, this remarkable novel aims successfully to become a convincing invitation to knowledge, reading and meditation.

Les livres ne sont pas faits pour être crus, mais pour être soumis à examen. Devant un livre, nous ne devons pas nous demander ce qu'il dit mais ce qu'il veut dire.¹

C'est l'obsédante question que se posent depuis 1980, année de l'apparition du roman, ses très nombreux lecteurs. Car, à la surprise d'Umberto Eco, *Le Nom de la rose* a eu et continue d'avoir un immense succès auprès du public; il a été traduit en beaucoup de langues et on le considère, à juste titre d'ailleurs, un best-seller.

Roman baroque par excellence, *Le Nom de la rose* est en même temps un roman historique, philosophique, un livre d'histoire de l'art, l'illustration éminente d'un traité d'architecture, un livre d'histoire du livre, un roman psychologique et, non en dernier lieu, un roman policier de très bonne qualité.

La grande réussite de l'écrivain est d'avoir imaginé une narration pour tous les goûts et s'adressant à tous les niveaux de culture. En le lisant, le lecteur de toute condition et de toute formation y retrouve son propre seuil culturel, son langage familier mais il se voit, de façon insidieuse et provocatrice poussé à aller encore plus loin.

¹ Eco, Umberto. *Le Nom de la rose*, Paris, Bernard Grasset, [1991], p. 323.

Chercheur du phénomène esthétique en profondeur, ayant pour base des études bien solides de philosophie, Eco écrivait *L'Œuvre ouverte* (formule qui fit école par la suite), *La Structure absente*, *Lector in fabula* et *Sémiotique et philosophie du langage* entre autres. Par *Le Nom de la rose* il passe pour la première fois de l'autre côté de la barricade et il essaie et parvient à illustrer par l'écriture, par la littérature ses propres concepts théoriques:

*Je définirais l'effet poétique comme étant la capacité d'un texte de générer des lectures diverses, sans s'épuiser jamais en entier.*²

L'une de ces lectures possibles et tellement diverses serait celle du roman conçu et placé sous le signe du Livre.

Tout commence par un livre, un manuscrit (car la préface de l'auteur s'intitule *Bien sûr, un manuscrit*) pour aboutir finalement à un autre livre, au nom duquel même des crimes sont commis. A partir du manuscrit initial qui datait du XIV^e siècle, manuscrit retrouvé au monastère de Melk et mystérieusement disparu par la suite, et jusqu'à la deuxième partie de la *Poétique* d'Aristote - cette hypothétique deuxième partie - le livre pour lequel tous les crimes relatés sont accomplis, l'intrigue du roman se déroule à travers et en compagnie d'une longue liste d'autres livres. L'auteur-même avoue dans la préface³:

*L'histoire d'Adso de Melk (...) c'est là une histoire de livres, non de misères quotidiennes, et sa lecture peut incliner à réciter avec le grand imitateur à Kempis: «In omnibus requiem quaesivi, et nusquam inveni nisi in angulo cum libro.»*⁴

Le raisonneur Guillaume, alias Sherlock Holmes, alias Eco dit à son tour:

Nous sommes ici en train de chercher à comprendre ce qui s'est passé entre des hommes qui vivent parmi les livres, avec les livres, des livres, et donc même les mots écrits dans les livres sont importants.

*- C'est vrai, dit Bence, en souriant pour la première fois, et son visage s'éclaira presque. Nous vivons pour les livres. Douce mission dans ce monde dominé par le désordre et par la décadence.*⁵

² Eco, Umberto. *Notes marginales et gloses au Nom de la rose* in « Secolul XX », nr. 272-273-274/1983, p. 89.

³ Eco, Umberto. *Le Nom de la rose*, p. 13.

⁴ *J'ai cherché dans toute chose la quietude et je ne l'ai trouvée que retiré dans un coin, un livre à la main.*

⁵ Idem, p. 120.

Nous vivons pour les livres – voilà une affirmation capitale pour la compréhension de la structure du roman, pour le déchiffrement du message de son auteur. Ceux qui vivent pour les livres sont, dans cet univers narratif, les moines d'une ancienne et illustre abbaye. Eco ressent le besoin d'expliquer le choix qu'il fait et d'en fournir les raisons:

*Je voulais un lieu clos, un univers concentrationnaire, et pour mieux le fermer, il fallait que j'introduise, outre les unités de lieu, les unités de temps (étant donné que l'unité d'action était incertaine). Donc, ce serait une abbaye bénédictine à la vie scandée par les heures canonicales.*⁶

Ce couvent, décrit minutieusement dans la plus pure tradition balzacienne, accompagné d'un plan dessiné et expliqué en détail comme par un véritable architecte, ce couvent vit et respire à chaque instant par les livres. Les religieux les emportent à l'occasion de toutes les prières, y puisent les citations qui ouvrent et qui achèvent leurs repas dans le réfectoire; ce sont les livres que les moines retrouvent, étudient, copient et enluminent par un travail de fourmi au scriptorium, ce sont toujours les livres qui sont jalousement gardés, conservés, offerts avec parcimonie ou cachés par la bibliothèque placée expressément dans la construction ascensionnelle du roman au dernier niveau de l'Edifice du monastère, élevé lui-même sur une montagne (qui pourrait faire penser au Mont-Saint-Michel, abbaye bénédictine elle-aussi). Cet Edifice se veut une forteresse inexpugnable de la Connaissance, une vraie *Civitas Dei* pour reprendre la formule d'Augustin. Car *un monastère sans livres, cita pensivement l'Abbé, est comme une cité sans pouvoir, une forteresse sans combattants, un cuisinier sans casseroles, une table sans vivres, un jardin sans plantes, un près sans fleurs, un arbre sans feuilles...*⁷ Cette comparaison arborescente se construit autour des notions de "lutte" et notamment de "vie"; l'écrivain emploie sept structures comparatives élaborées de manière identique et symétrique sur l'horizontale et sur la verticale:

	une cité	<u>sans</u>	pouvoir
	une forteresse	<u>sans</u>	combattants
	un cuisinier	<u>sans</u>	casseroles
un monastère	<u>sans</u> livres	est comme	une table
			<u>sans</u>
	un jardin	<u>sans</u>	vivres
	un près	<u>sans</u>	plantes
	un arbre	<u>sans</u>	fleurs
			<u>sans</u>
			feuilles

⁶ Eco, Umberto. *Notes marginales...*, p. 94.

⁷ Eco, Umberto. *Le Nom de la rose*, p. 44.

Par autant de répétitions réitérées on met l'accent sur l'importance des livres comme élément sine qua non de la vie du monastère qui s'organise comme un monde régi par les livres. Ainsi ce texte-monde acquiert-il une forte valeur autoréférencielle. Le livre fait donc partie intrinsèque de la nature même de l'abbaye conçue comme le lieu privilégié voué au dialogue des différentes cultures par les livres qui les représentent et par les moines de provenances les plus diverses dont Guillaume affirme (pour l'apprendre au lecteur) à un moment donné:

Je sais que d'entre les moines qui vivent parmi vous, beaucoup viennent d'autres abbayes disséminées de par le monde (...) Et vous avez donc parmi vous des Germains, des Daces, des Hispaniques, des François et des Grecs.⁸

En effet on parle dans le roman du groupe des Italiens, Malachie était Allemand, Jorge de Burgos Espagnol (il renvoie au nom de Borges par l'association bibliothèque - érudit - cécité), l'investigateur Guillaume était Anglais, ce qui équivaut à une véritable Union Européenne culturelle avant la lettre. Mais n'exagérons pas car Eco s'efforce de ne pas faire allusion à la contemporanéité ou de ne pas déplacer des faits actuels dans ce Moyen Age devenu obsédant. Et pourtant, même s'il écrit en 1980 sur des événements de 1327, l'écrivain ne peut pas faire totalement abstraction des plus de six siècles qui les separent; d'ailleurs il a déclaré à un journaliste: *Pendant l'ère nucléaire nous ne sommes jamais loin du Moyen Age⁹.*

L'énorme ecpyrose de la fin du roman n'est qu'un autre Malevil, la désolante et amère conclusion d'une guerre atomique dévastatrice. En même temps, *Le Nom de la rose* s'adresse au lecteur actuel qu'il éblouit par la profusion de l'information, par les pièges de l'intertextualité mais qu'il ambitionne aussi de former. Il n'est pas sans importance de rappeler ici le long travail préalable sur les documents, leur tri, l'imbrication des citations innombrables pour donner naissance à un véritable ouvrage d'érudition.

Les préoccupations quotidiennes des moines de l'abbaye sont tout aussi minutieuses. La lecture des livres et, à travers la lecture, la connaissance acquiert une dimension passionnelle:

Un moine devrait certes aimer ses livres avec humilité, en les choysant sans viser à la gloire de sa propre curiosité: mais ce que la tentation de l'adultère est pour les laïcs et ce que le désir inapaisé des richesses est pour les ecclésiastiques séculiers, la séduction de la connaissance l'est pour les moines.¹⁰

⁸ Ibidem

⁹ «The New-York Times Book Review», 17 juillet 1983, p. 31.

¹⁰ Idem, p. 188.

Et même plus, le *faible* de Bence en dit long: *Comme de nombreux chercheurs, il a la luxure du savoir. Du savoir en soi.*¹¹ Et, au fond, combien de tels *débauchés* (au sens étymologique et non pas péjoratif) n'y a-t-il pas parmi nous aussi?!

Après avoir parlé du *grand livre de la nature*, de la Sainte Bible comme Livre des livres ou du *grand livre de la Création*, du livre-document, du livre magique, fascinant, ensorcelant ou encore du livre-objet d'art et de culte, le romancier le place en antithèse par rapport au livre nommé tour à tour *étrange, mystérieux, nuisible, interdit, fatal* dans un captivant crescendo et par prétérition (il nous déclare n'avoir pas l'intention de parler de quelque chose que tout le monde connaît et, pourtant, il le fait). Eco développe une authentique théorie de la connaissance. Tout comme dans d'autres circonstances, il y a le pour et le contre à peser. La question fondamentale de la philosophie: le monde réel peut ou ne peut pas être connu? – deviendrait, à l'échelle de l'abbaye: les livres de la bibliothèque peuvent ou ne peuvent pas être lus? La réponse y est affirmative et négative à la fois. Au-delà de tous les signes qu'il renferme et qui, à leur tour, comme pour les effets de la pierre jetée dans l'eau, renvoient à d'autres signes, *le bien, pour un livre, c'est d'être lu.*¹² Il y en a d'autres qui opinent que l'on ne peut pas tout connaître car il y a un *risque de la connaissance*. Voilà, par exemple, une réplique adressée à Adso:

*Tu veux savoir trop de choses sans en avoir le droit.*¹³

Mais à qui de délimiter les frontières? C'est à celui qui détient le pouvoir absolu au couvent: c'est à Jorge. La bibliothèque autour de laquelle se passent toutes les horreurs est formée d'un tas de livres, le livre – d'un tas de mots ou de *verba* et *au commencement était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu*. C'est à la défense de Dieu, de son Verbe-Dieu et, de façon implicite, à la défense de la foi que s'élève le tyran Jorge, toute l'expérience et la ruse de ses quatre-vingts ans y comprises. L'œuvre d'un alchimiste africain qui attribue la création du monde au rire divin lui paraît beaucoup moins dangereuse que le deuxième livre de la *Poétique* d'Aristote où le rire serait élevé au rang d'art, possédant une valeur cognitive.

¹¹ Idem, p. 401.

¹² Idem, p. 402

¹³ Idem, p. 358.

Trait caractéristique de l'homme, le rire libère l'homme de la peur, le détermine à se détacher de l'objet de la connaissance, de la vérité, à le mettre sous le signe du doute, à *faire rire la vérité car l'unique vérité est d'apprendre à nous libérer de la passion insensée pour la vérité*.¹⁴

Vers la fin de l'ouvrage, dans un dialogue exemplaire, Jorge explique pourquoi ce livre-ci devait être mis à tout prix et par le pouvoir des quarante mille scorpions à l'abri des yeux de tout le monde:

Parce qu'il était du Philosophe. Chacun des livres de cet homme a détruit une partie de la science que la chrétienté avait accumulée tout au long des siècles.¹⁵

La fin du roman, éminemment philosophique, a aidé Eco à en trouver le titre tellement inspiré, titre qui a donné par la suite lieu à beaucoup d'interprétations. La vraie connaissance, l'ultima connaissance est interdite à l'homme. Les grandes questions de la philosophie demeurent sans réponse et persistent en tant que questions. Et de là, la conclusion d'Adso, parvenu à la sagesse de Guillaume: *Il ne me reste qu'à me taire*¹⁶. *O quam iucundum est sedere in solitudine et tacere et loqui cum Deo*. Le silence extérieur induit le dialogue intérieur avec la divinité:

Je tomberai dans la divinité silencieuse et inhabitée où il n'est ni œuvre ni image.¹⁷

Et pourtant, malgré l'oscillation dramatique entre savoir et ne pas savoir, Eco choisit la philosophie nominaliste de William Occam:

Il fait froid dans le scriptorium, j'ai mal au pouce. Je laisse cet écrit, je ne sais pour qui, je ne sais plus à propos de quoi: stat rosa pristina nomine, nomina nuda tenemus. [La rose d'antan vit par son nom, il ne nous en reste que des noms.]¹⁸

De l'accès à l'essence même de la rose, l'une des *corolles des merveilles du monde* (L. Blaga), il ne nous reste que l'apparence, le signe, l'image dans le miroir, le Verbe primaire: son nom. Même si ce n'était que pour cela et *Le Nom de la rose* aurait valu d'être écrit.

¹⁴ Idem, p. 496.

¹⁵ Idem, p. 478.

¹⁶ N. Stănescu aboutissait, dans sa poésie, à la même conclusion.

¹⁷ Idem, p. 505.

¹⁸ Idem, p. 505 (La traduction des citations du latin nous appartient).

PAUL CLAUDEL ET L'INCARNATION PAR LA PAROLE

MARGARETA SURDEANU

ABSTRACT. Paul Claudel and the Embodiment through the Word. This paper deals with problems of utter importance in the field of semiotics: the extent to which the myth of the embodiment through the word as the ultimate theophany is manifest in the theological, philosophical and literary discourse of the 20th century; the means by which God communicates Himself to us; the fashion in which Claudel's text is a concrete realisation of the embodiment through the word resulting in the literary and theo-logical discourse.

The author concludes: every text, the literary text *par excellence*, is an object consisting of the "body of the word", as Greimas puts it; knowing the Divine, the Invisible, can only be achieved through mediation and not directly. Thus, the literary text in Claudel's case, functions as a "mirror" which mediates, in fragments and glimpses, the knowing of The Other who exists beyond the "objectal screen".

"A la limite de l'impossible, la **Chose**; à celle de l'impensable, l'**Autre**. *Seule réalité en l'occurrence: la limite elle-même, avec son effet de perte, entre le ça et le symbolique, entre le corporel et le discursif*" (J.-T. Maertens, Ritanalyses, 1)

"O mon âme! le *poème* n'est point fait de ces lettres que je plante comme des clous, mais du blanc qui reste sur le papier". (P. Claudel, Cinq Grandes Odes, I)

Préambule

Lorsqu'on parle/part des mythes, il faut nécessairement se placer dans la mentalité mythique, et tout considérer de cette perspective.

Dans/ de la perspective de cette mentalité, *on peut s'insérer dans le "temps mythique" par n'importe quel rituel, geste ou activité significative.*

Le "temps mythique" se confond avec cette *période in illo tempore*, où ont eu lieu la création et l'organisation du Cosmos, la définition des "formes" et des "espèces", de même que la révélation par les dieux, par les ancêtres ou par les héros civilisateurs, de toutes les *activités archétypales*. C'est pourquoi, l'"époque mythique" est éminemment "créatrice", instauratrice, son mot d'ordre est "créer".

La tendance moderne, observable dans n'importe quelle société, est à restaurer "ce temps-là", le *Grand Temps*. Cette restauration peut se réaliser par n'importe quel rite/geste rituel, en le pratiquant, en le faisant tout simplement, car, il n'est que la répétition/reproduction d'un fragment du *temps originel*, temps qui sert de *modèle* à tous les autres.

Par conséquent, *toute action significative/rituelle ne fait que reproduire/répéter l'une des activités archétypales révélées in illo tempore* par le Créateur Suprême Lui-même, par l'un des ancêtres ou par quelque héros civilisateur. Mais, en se révélant, celles-ci se sont à la fois manifestées dans l'histoire et, par cela même, elles ont rompu la durée profane et y ont introduit le "temps mythique".¹

Autrement dit, chaque fois qu'on fait un acte significatif (chasse, pêche, écriture), en fait, on répète/imité à l'infini l'archétype, le geste archétypal qui a eu lieu au "commencement", à l'origine des temps. Mais, cette répétition a en même temps pour effet d'instaurer le temps mythique qu'elle rend présent, qu'elle re-présente. Ce qui revient à dire que, en répétant un geste archétypal, on s'insère dans un *présent mythique*, toujours à re-faire, à re-produire, dans un temps sacré anhistorique, qu'on ne peut pas confondre avec aucune durée profane. Plus encore, cette insertion ne peut avoir lieu que si le temps profane est aboli.

Au commencement a été le Verbe

Au commencement, il n'y avait que les Eaux primordiales, plongées dans les ténèbres cosmiques. De l'"immensité de l'espace", où Il se trouvait, le Créateur suprême exprima le désir de sortir de son repos. Aussitôt, apparut la *lumière*. Puis, il ordonna "que les Eaux se séparent, que les Cieux se forment, que la Terre devienne!". C'est, donc, par *les paroles cosmogoniques de Dieu que le monde est venu à l'existence. Il porte donc sa signature, étant fait à sa ressemblance.*

Car, il n'y a pas de ressemblance sans signature. "Le monde du similaire ne peut être qu'un monde marqué". Ce n'est pas la volonté de Dieu, disait Paracelse, que ce qu'il crée pour le bénéfice de l'homme et ce qu'il lui a donné demeure caché. Et même s'il a caché certaines choses, *il n'a rien laissé sans signes extérieurs et visibles avec des marques spéciales.* Car, il n'y a pas de

¹ Dans la mentalité mythique, tout "événement" (conjoncture pourvue de sens), par le fait même qu'il "s'est produit dans le temps", représente une rupture de la durée profane et une invasion du Grand Temps; comme tel, il est à la fois une "révélation", une "hiérophanie".

ressemblance sans signature. “Le monde du similaire ne peut être qu’un monde marqué”. Ce n’est pas la volonté de Dieu, disait Paracelse, que ce qu’il crée pour le bénéfice de l’homme et ce qu’il lui a donné demeure caché. Et même s’il a caché certaines choses, *il n’a rien laissé sans signes extérieurs et visibles avec des marques spéciales*.

Alors, afin de parvenir à la connaissance du monde, il faut relever ces signatures, ces *signes extérieurs*” et “*marques spéciales*”, et les déchiffrer.

Seulement, *le système des signatures renverse le rapport du visible à l’invisible*, la ressemblance étant la forme invisible de ce qui, du fond du monde, rend les choses visibles. Et, pour que cette forme vienne à la lumière, il faut une figure visible qui la tire de sa profonde invisibilité. C’est pourquoi, le visage du monde est couvert de blasons, de caractères, de chiffres, de mots obscurs, de “hiéroglyphes”, autant de signes à déchiffrer.

Ainsi, l’espace des ressemblances immédiates devient comme un grand livre ouvert, “hérissé de graphismes”. C’est aussi comme un grand miroir calme, au fond duquel, les choses se mirent et se renvoient, l’une l’autre, leurs images. En plus, les reflets muets sont doublés par des mots qui les indiquent, si bien que ce livre vivant est tout bruisant de paroles.

Mais, quel est son langage? De quels signes est-il formé? De quelle manière ces signes renvoient à ce qu’ils indiquent?

“C’est un livre vivant que j’ai à étudier...”

Le monde est donc couvert de signes qu’il nous faut déchiffrer, des signes qui sont eux-mêmes des formes de la ressemblance. Afin de parvenir à leur connaissance, on doit d’abord les relever, puis les “lire”, c’est-à-dire, aller de la marque visible à ce qui se dit/est dit à travers/derrière elle, et qui, sans elle, demeurerait parole muette, ensommeillée dans les choses.

Mais, à quoi reconnaître, parmi tant de figures du monde, qui s’entrecroisent et parfois se répètent, qu’il y en a là une qui vaille la peine de s’y arrêter, parce qu’elle indique une secrète et, surtout, essentielle ressemblance?

Comment faire parler les signes afin de découvrir leur sens? Sémiologie et herméneutique doivent se conjuguer pour nous guider dans cette archéologie du savoir, à travers ce livre vivant qu’est le monde.

On sait qu’un signe signifie dans la mesure où il a ressemblance avec ce qu’il indique; mais, il s’agit là d’une *ressemblance autre*, d’une similitude voisine et d’un autre type, qui sert à reconnaître la première. On a vu aussi que toute ressemblance reçoit une signature de son créateur, mais que, *cette signature n’est qu’une forme mitoyenne de la même ressemblance*.

Autrement dit, la signature et ce qu'elle désigne, la forme signante et la forme signée, sont de même nature, du même découpage, c'est-à-dire, des ressemblances obéissant à une loi de distribution différente (entre lesquelles il y a donc un léger décalage) de la même Ressemblance.

Mais, puisqu'il y a comme un "cran" entre les ressemblances qui forment graphisme et celles qui forment discours, on va sillonner cette distance en allant, par un zigzag indéfini, du semblable à ce qui lui est semblable, jusqu'à tirer au jour et puis, faire briller de/dans toute sa lumière, la Ressemblance elle-même.

D'un langage à l'autre

Entre les marques visibles que Dieu a déposées sur la terre et les mots, ces signes que l'on enfile dans un livre, il n'y a pas de différence majeure ou totale. Le rapport aux textes et le rapport aux choses est de même nature; ici et là, ce sont des signes qu'il faut soulever et, peu à peu, les faire parler. Dans un cas, on va de la marque muette à la chose elle-même, et on fait parler la nature; dans l'autre, on va du graphisme immobile à la parole vive, et on redonne vie au langage en sommeil.

Tout comme les signes naturels sont liés à ce qu'ils indiquent par un profond rapport de ressemblance, de même le discours est à l'image de ce qu'il énonce. Du fond de son être, et par la lumière signifiante qui le traverse depuis sa naissance, le discours est ajusté aux choses mêmes, il en est le miroir et l'émulation; il est à la vérité et à la parole éternelles, la marque à déchiffrer.

La seule différence pourtant c'est que le langage constitue un "réseau" de signes au second degré, renvoyant aux "marques" de la nature, qui, à leur tour, indiquent, par similitude, les choses elles-mêmes.

La vérité de toutes ces marques, naturelles ou textuelles, est la même et elle est aussi ancienne que l'existence de Dieu. Entre les marques et les mots, il y a donc le même jeu, celui du signe et du similaire; c'est pourquoi, la nature et le verbe peuvent s'entrecroiser à l'infini, formant, pour qui sait lire, comme un grand Texte unique.

Autrement dit, le monde est une pure représentation d'une essence manifestée, celle de Dieu, alors que le texte/livre est la représentation au second degré d'une représentation première.

D'une écriture à l'autre

La littérature, telle qu'elle s'est constituée et s'est désignée comme telle au seuil de l'âge moderne, manifeste la réapparition de l'être du langage.

Aux XVII^e et XVIII^e siècles, l'existence propre du langage, sa vieille solidité de chose inscrite dans le monde, étaient dissoutes dans le fonctionnement de la représentation. Tout langage valait avant tout comme discours.

L'art du langage était une manière de "faire signe": à la fois, de signifier quelque chose et de disposer, autour de cette chose, des signes. Autrement dit, c'était un art de *nommer*, et puis, par un redoublement, à la fois démonstratif et figuratif, de capter le nom, de le désigner par d'autres noms, qui en étaient comme la présence différée, le signe second, la figure rhétorique.

A partir du XIX^e siècle jusqu'à nos jours, la littérature s'est manifestée comme une sorte de "contre-discours", remontant de la fonction représentative ou signifiante du langage à son être brut, oublié depuis le XVI^e siècle.

En effet, on l'a déjà vu, celui-ci existe d'abord sous la forme simple, matérielle, d'une écriture, d'une marque, voire d'un stigmate, sur la terre, les choses, la peau, le papier, comme autant de signes répandus un peu partout dans le monde, et qui s'instaurent en autant de figures.

En un sens, cette couche du langage est unique et absolue. Mais elle fait naître deux autres, suscitées, engendrées par le mécanisme de la lecture/l'interprétation. Au-dessus d'elle, la lecture, qui reprend les signes donnés, se donne pour tâche de restituer un discours premier, un Texte primitif, mais elle ne peut l'énoncer qu'en l'approchant, en essayant de dire à son propos des choses semblables à lui, en faisant naître ainsi l'infini et le décalé de l'interprétation.

Au-dessous d'elle, le discours premier, le Texte primitif, qu'elle se donne pour tâche de restituer: c'est ça la part énigmatique, comme murmurée, qui se cache en profondeur dans le langage manifesté. C'est ce niveau, cette couche textuelle, ce Texte premier, qui, tout en fondant la lecture, lui promet comme récompense sa découverte finale. Ainsi, on peut parler à l'infini sur elle; car, chacun de ses signes devient à son tour écriture pour de nouveaux discours. Et chaque discours s'adresse toujours à cette même prime écriture, dont il promet et, en même temps, décale le retour.

L'interprétation ressemble indéfiniment à ce qu'elle interprète, mais qu'elle ne peut jamais énoncer, tout comme la connaissance de la nature découvre toujours de nouveaux signes à la ressemblance, parce que la *Ressemblance ne peut être connue par elle-même*, et que les signes ne sont autre chose que des similitudes, des marques visibles de l'invisible.

Parler de Dieu

Il y a beaucoup de manières de *parler de Dieu*. Mais, avant de s'interroger sur la vérité, la réalité de l'entité "Dieu", il convient, peut-être, de s'interroger plutôt sur ce que "parler" veut dire, dans ce cas. Et, en évoquant et

invoquant les théories linguistiques, se proposer et s'efforcer de saisir quelque chose de la *fonction linguistique* du *Christ - Logos / Parole de Dieu* fait chair, comme étant *celui par qui* et *en qui* tout discours, théologique en l'occurrence, prend à la fois son sens et ses modalités.

Or, poser / se poser la question de cette façon, c'est jouer, en même temps le double rôle de destinataire et de destinataire du message, donc, un peu, de façon circulaire et close. Car, étant situés, de par notre condition même, dans le monde signifiant, sensible, en nous demandant: "qu'est-ce que Dieu?", "qu'est-ce que parler de Dieu?", on ne saurait y trouver pour réponse que ce dont on aura, au préalable, investi ces mots, mais ce serait, forcément, des éléments de ce monde, de notre monde, donc, sensibles.

D'autre part, lorsqu'on fait une assertion du type: "il fait beau", ce que l'on énonce recouvre/ évoque une *réalité physique*; mais, quand on dit "Dieu" / "l'Être suprême", ce que l'on profère est le substitut phonique d'une *réalité métaphysique*. Or, penser et parler Dieu métaphysiquement c'est le poser comme un *ailleurs du monde signifiant*, voire comme une métonymie (gr. metonumia) de celui-ci, comme une partie d'un processus hypostasié comme Tout. Dans l'exégèse, on a souvent nommé cet ailleurs métonymique: "la Cause du Monde", "la Raison du Monde", "le Sens", "le Sens du Sens", "l'Être", "l'Un", "l'Absolu". À analyser toutes ces dénominations, on remarque bien que l'on a essayé de nommer et de combler cet ailleurs du monde signifiant par une entité de ce même monde.

La métaphysique fonctionne donc comme un miroir où, moi, homme, je regarde/je crée? une image métonymique de mon monde, image rendue possible par ce que Paul Ricoeur appelle la "fonction ontologique" du langage, fonction par laquelle le discours dit les choses, et, en les disant, il les instaure en tant que des fragments / morceaux du réel.

Là, quelques rappels s'imposent:

- d'abord, il ne faut pas confondre:
- la structure de la langue avec le niveau de sa manifestation dans la parole;
- l'univers linguistique qui articule le monde des signes avec l'univers extralinguistique, articulant le monde des référents.
- l'étroite corrélation entre la structure et l'usage, d'une part, et l'ouverture du signe vers la réalité, d'autre part;
- la notion de clôture du signe étant communément acceptée depuis Saussure déjà, dans la mesure où le signifié est à distinguer du référent, et ce dernier se place hors de la clôture linguistique (clôture = frontière), on ne saurait pas *définir le signe* comme le substitut de la chose, mais comme, plutôt, à la manière de Hjelmslev, "*le signe d'une substance de contenu et d'une substance d'expression*";

- tout signe, et donc, tout énoncé, n'acquiert de sens que par la possibilité d'être traduit par un autre signe (énoncé) plus explicite, la clôture du discours se réalisant, dans ce cas, dans / par la circularité des interprétants (Peirce). *Le sens*, par conséquent, "n'est autre que la possibilité pour un signe d'être reproduit par un autre signe", la fonction sémiotique étant "la virtualité du transcodage" (Greimas).

Revenant au "fonctionnement" du miroir métaphysique, il nous faut admettre que *penser Dieu comme un ailleurs du monde signifiant*, c'est *Le penser comme*, sémiotiquement, *l'impensable* (P. Ricoeur): soit comme *la substance absolue sans forme*, soit comme le réfèrent absolu, ni interprété, ni interprétable. Si l'on pouvait Le penser, on penserait effectivement l'arrêt de la chaîne circulaire des signifiants, car, "Dieu seul peut arrêter la chaîne des signifiants". (R. Barthes). Or, l'arrêt de la chaîne signifiante ne saurait pas être une absence de sens, mais, une déviation définitive à la circularité du sens, où celui-ci trouve sa source, son origine même.

Pour conclure, disons que l'alternative métaphysique propose, en somme, ceci:

- soit, de penser *l'ailleurs Dieu* comme *une métonymie de ce monde*;
- ou, de refuser de le penser;
- ou encore, de le penser comme *le lieu du non-sens*.

Or, il est déjà admis que le monde signifiant peut poser une limite virtuelle, qu'on pourrait nommer "*non-lieu du sens*". Seulement, ce non-lieu du sens n'est pas Dieu, mais, la forme vide, le creux du langage, qui nous permettrait de L'y penser à la condition qu'Il s'y donne. Là, une question surgit: s'Il s'y donnait, notre langage pourrait-il Le saisir comme Tel?

L'incarnation par la parole, une suprême théophanie

C'est le texte johannique qui proclame cette vérité: *le Logos est Dieu* lui-même.

Un premier problème qu'une assertion pareille soulève est de savoir ce que signifie pour le *logos* de dire que *le Logos est Dieu*. Dès le début, nous devons admettre que l'évangéliste Jean n'aurait pas su hypostasier une fois de plus un objet métonymique, étant déjà l'abstraction/la somme de toutes les paroles humaines, l'idée même de Parole, sous le nom de Logos équivalant à Dieu.

Ensuite, il nous faut poser que *le Logos ne saurait pas exister et se manifester en dehors du discours qui l'instaure et le nomme*.

Dans ces conditions, le choix est sans équivoque:

-ou bien, le Logos est Dieu, affirmation ontologique, et alors, on lui donne une dénomination correspondant:

- a) à une définition essentielle, du type: "Je suis";

b) à une définition fonctionnelle, métaphorique, telle “il est la manifestation de Dieu”.

Dans les deux cas, on identifie Dieu à un objet métonymique.

- ou bien encore, on assume l'idée que le Logos renvoie à la reconnaissance en la chair (la sarx) du Christ, c'est-à-dire de Celui qui donne valeur à toute parole, du fait que Lui-même, Il en est Une de plus grande, espèce d'englobant de toute parole, la Parole “qui ne passera pas”.

Alors, le seul nom que le logos puisse donner à ce qui le dépasse ne saurait se rapporter qu'à la seule chose qu'il n'englobe pas, à savoir le Logos lui-même, comme sa limite absolue.

Mais, nommer ce qui n'est pas le langage lui-même, mais sa limite absolue, comme Logos, suppose que l'on use d'un méta-langage. Car, dire, dans un langage de pure dénotation, que Dieu est Logos signifie qu'Il se confond avec le langage réalisé, ce qui serait l'identifier de nouveau à un objet métonymique.

Cette circularité affirmée, on est autorisé à dire: *Dieu parle*. Pour cela, il faut forcément passer par la médiation du Christ-Logos, Dieu et Homme, chose qui nous permet de compléter la sus-dite affirmation par: *Dieu parle en l'Homme*, en cet homme qu'est le Christ, et, l'axe de la filiation assumé, en chacun de nous. *La manifestation sémiotique du langage reçoit alors la présence et la dimension de sa limite, à la fois, non - lieu(origine) du sens et le sens absolu, sous le nom de Logos.*

Or, c'est notamment à partir du sens proféré que le mouvement circulaire de la reconnaissance justifie le discours comme théo-logie (“theos logos”). Ainsi, lorsque je reconnais dans le Christ ce que le Logos peut nommer “Logos”, j'accède à un discours second, théo-logique, à valeur de métalangage, où, la production de sens n'a de sens que si elle reconnaît dans le Christ- Parole de Dieu l'accomplissement et la plénitude du sens.

Pour en conclure, disons que *le Logos s'incarne dans notre logos, comme ce moment unique où le signifiant est le référent lui-même*. La clôture du discours n'est pas dans ce cas abolie, mais, il existe comme une surdétermination du discours par le Discours lui-même, dans / par laquelle tout discours théo-logique s'institue comme une re-production du sens.

Le Christ-Logos, symbole exemplaire

Mais, la réception du Logos dans / par le logos implique aussi, on l'a déjà dit, le fait que “l'impensable” se donne à penser, ce qui suscite une chaîne ininterrompue de transcodages, sans jamais parvenir à en épuiser la profondeur du sens. Car, rappelons-le, le Logos est ce signe où le sens est toujours déjà là, comme en énigme, et, qui est toujours à re-penser, à re-produire.

Plus qu'un signe, le Christ-Logos est et fonctionne comme un symbole de facture spéciale en cela qu'Il se manifeste et opère en *symbole aboli - rétabli*.

Pour Paul Ricoeur, le pouvoir qu'a un symbole de "donner à penser" repose sur le fait qu'il a "le pouvoir de dire, dans son équivocité, l'équivocité (aussi) de l'être". Autrement dit, la spécificité du fonctionnement symbolique du langage repose notamment sur la fonction ontologique précédemment évoquée, "la fonction prime du langage, qui est de dire" (Ricoeur). Ainsi, le Christ-Logos est-il ce symbole qui abolit l'ambigüité jouant entre le texte et le métatexte, dont l'union en un seul signifiant, Logos, constitue le symbole lui-même, dans sa structure profonde et sa richesse signifiante. En tant que le Christ-Logos est cette profondeur et cette richesse signifiante totalement et pleinement manifestées, Il abolit le symbole.

Mais, *aboli en ce qu'il manifeste, dans le logos qui se dit et, en se disant, s'instaure et devient objet textuel, le Christ-Logos est rétabli en/par ce qu'il se manifeste, par son Faire.* Et cela, parce que la réalité de Dieu se fait / se laisse voir à travers la figure du Christ - Logos. Elle - même "phantasme", cette figure est à la fois un signifiant du monde et de la semiôsis, *une forme qui organise, tout en manifestant, une substance, un signe qui en appelle d'autres, à l'infini.* D'abord, logos qui se tisse et s'enfile dans le signifiant textuel, lui encore, à la fois, objet et "phantasme", elle est aussi le Christ - Logos; transfiguré et multiplié à l'infini dans une entité, disons un acteur - symbole, qu'il s'appelle Tête d'Or (le Roi), Pierre de Craon (l'architecte), ou Coeuvre (le poète créateur de mondes) chez Claudel, ou encore, plus proches du méta-texte et de l'intertexte, l'Un, Monos, le Juste, chez Caranica. Figures emblématiques, recouvrant/ manifestant la réalité du Christ-Logos, elles ont toutes la vocation de créer, d'instaurer des mondes, on dirait, la vocation de la sémiôsis.

Double dimension/ double distance

La réalité divine, pure spiritualité, ne nous parle donc que de façon médiée, à travers un miroir, dans le cas de la littérature, le texte. C'est de cette façon qu'il nous faut interpréter la notion de distance, comme étant la manière même dont le Logos surdétermine le discours clos. Car, notamment, il s'y inscrit comme le sens toujours déjà dit, mais toujours encore décalé, toujours à dire et à re-dire, toujours à signifier. Car, n'oublions pas, ce "dit" est "l'impensable", et il s'est donné à penser en éternel recommencement.

En s'écrivant et s'inscrivant dans le discours, le Christ-Logos y instaure aussi une double distance, qui reproduit le jeu de l'aboli-rétabli.

Une première distance résulte de la cohabitation dans le discours d'un réseau de signifiants-signifiés et de l'insignifiable, qui s'y dévide, paradoxalement, dans une espèce d'épuisement "kénotique" (gr. kenos= vide) du Logos.

On peut repérer cette distance à ses abolitions:

a) soit l'abolition du hiatus entre parole et vérité ("Et je dis en effet que"; "...comment dire")

b) soit l'abolition du hiatus entre le locuteur et son annonce ("Moi, je suis...").

De telles modalités de l'abolition instaurent le Christ-Logos à la fois comme signe - symbole et le référent absolu.

La seconde distance est instituée par la cohabitation, à l'intérieur du discours, du Logos qui s'y dit et du Christ que l'on signifie. Car, si, dans le signe, on reconnaît la présence même du référent absolu, d'emblée, on se donne la mesure du Discours en le discours lui-même.

Ce qui revient à dire que, dans le discours sur Dieu, le Christ-Logos est présent comme signe, comme référent, mais aussi, comme interprétant des signifiés qu'on lui assigne.

Autrement dit, dans le discours théo-logique, la production de sens est régie par cette reconnaissance du Christ - Logos dans sa double dimension de signe livré à l'interprétation circulaire et de référent, interprète des interprétations qu'on lui attribue.

D'autre part, le discours sur Dieu trouve dans son objet manifesté, le texte, une double distance qui configure ce lieu de non-sens, de silence, où se donne à penser, toujours et toujours, le Logos, la Parole de Dieu qui est Dieu lui-même, Destinateur, Objet et Destinataire de son "dire", de son Discours.

Une dualité: visible/ invisible dans le discours claudélien

La double dimension et la double distance instaurées par le Christ-Logos se manifestent dans le discours claudélien à travers *une dualité: visible/invisible*. Claudel la proclame soit directement, en méta-texte, soit indirectement, par le biais du figuratif, comme existant et opérant au niveau de:

- a) la réalité
- b) l'être humain
- c) le texte

a) Dans une lignée platonicienne, Claudel affirme la primauté de l'invisible, qui a engendré le monde visible, ce dernier n'étant qu'une copie du premier. Soient, à l'appui, les mots de Claudel: ".....comment *dire*....sans absurdité que *le monde* qui est à sa *ressemblance* (celle de Dieu) et à *son émulation*" (Le Soulier de Satin, I, 6):

Plus encore, le visible sert de "support", de référent, à l'invisible: ".....*le monde* laisse la plus grande part de notre imagination* sans *support*?"

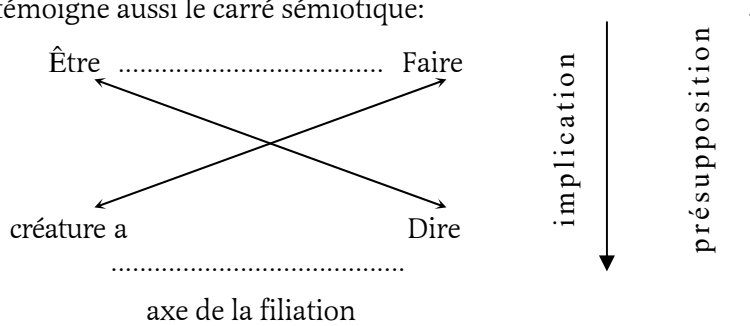
b) Claudel proclame cette même dualité au niveau de l'être humain; elle nous vient de la genèse, de par notre appartenance à l'axe de la filiation divine. C'est Claudel qui le dit: "Grâce à toi, *fil de la Colombe*, mon *Royaume*** est devenu semblable au *coeur de l'homme*,

* nous prenons le terme au sens de imaginaire, de phantasme, opposé au réel

** la majuscule et le contexte nous renforcent dans l'idée d'une citation intertextuelle évoquant les Évangiles, tout comme le syntagme "Fils de la Colombe".

Alors *qu'une part ici accompagne sa présence corporelle, l'autre a trouvé sa demeure outre la mer****.

En témoigne aussi le carré sémiotique:



Sur l' horizontale, nous appartenons à l' axe de la filiation, au même titre que le Dire divin, alors que, sur la verticale, la deixis indique un double rapport, d'implication de la créature par l'Être absolu, et de présupposition de cet Être par la créature. Ce qui veut dire que, tout comme le Fils divin, Parole et Lumière de l'Être divin, descendu ici -bas, fait chair, pour nous apporter, à la dimension humaine, la vérité et la lumière du Verbe de Dieu, mais aussi la vérité de notre essence divine, nous sommes, nous aussi, fils, créations du même Être, lumière de la lumière éternelle. Plus concrètement, nous sommes d'essence divine, en ce sens que Dieu est à la fois le Destinateur et l'Objet de cet investissement sur-naturel: "Prouhèze,! Ah cessez d'être une femme et laissez - moi voir sur votre visage enfin ce Dieu que vous êtes impuissante à contenir.

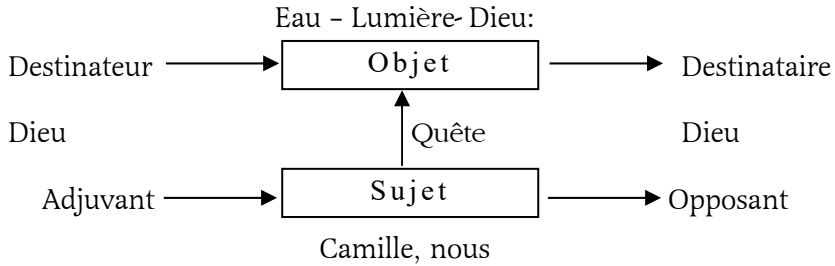
Et atteindre *au fond de votre coe ur cette eau dont Dieu vous a faite le vase!*" (Le Soulier de Satin, III)

Remarques:

- d'abord, Camille en appelle aux sens ("*laissez-moi voiret atteindre*") pour connaître le divin, ce qui est une voie erronée;
- Camille exige de voir l'invisible; "ce Dieu" que Prouhèze est "impuissante à contenir" et qu'il exige de voir sur son visage c'est un Dieu-Lumière;
- l'eau qu'il veut atteindre au fond du coe ur n'est pas, bien sûr, une eau matérielle et visible; le dedctique "cette" et la détermination "dont Dieu vous a faite le vase" précisent bien l'espèce d'eau qu'il veut atteindre: une eau invisible, immatérielle, ayant la couleur et l'effet de la lumière, cette étincelle d'esprit et de vie dont Dieu nous a faits "le vase";
- Dieu, Source et Destinateur de l'eau-vie, de l'eau-esprit, de l'eau-lumière, est aussi l'Objet de la quête de Camille; et, du fait que Prouhèze, et nous avec, est impuissante à le contenir, Il en est aussi le Destinataire.

*** la mer, l'océan, servent, chez Claudel, d'écran, de miroir reflétant une réalité, deux mondes.

Soit le modèle actantiel mythique de Greimas, axé sur l'objet du désir visé par le sujet, et situé, comme objet de communication, entre le destinataire et le destinataire, le désir du sujet étant modulé selon l'axe adjuvant-opposant:



– la matière et l'esprit, les deux modes d'être, occupent le même espace corporel, se partagent le même "vase", ils sont donc co-existants, co-extensifs, se soutenant réciproquement, comme un diptyque qui ne forme qu'Un.

c) Le texte claudélien constitue une expression parfaite de la dualité visible/invisible. Nous osons même affirmer que l'auteur a consciemment et volontairement conçu ses textes dans ce dessein. Il l'a d'ailleurs dit bien clair: "O mon âme! le poème n'est point fait de ces lettres que je plante comme des clous, mais du blanc qui reste sur le papier" (Cinq Grandes Odes, I). Quelle est la nature de ce blanc, c'est encore le poète qui nous le dit: "Ainsi, subitement du milieu de la nuit que mon poème de tous côtés frappe comme l'éclat de la foudre trifourchue!

Et nul ne peut prévoir où soudain elle fera fumer le soleil, liquéfiant le pot comme un astre!" (Cinq Grandes Odes, I).

Les "lettres" plantées comme des "clous" composent le texte-objet, bien "défini", concret, visible, alors que le "blanc" du papier renferme/présuppose l'infini et l'inépuisable de la signifiante, à chercher, à découvrir, à dire, à "désigner" (à révéler), à re-dire, à re-découvrir, en éternel recommencement, le texte-phantasme spirituel à faire, toujours et toujours.

À écouter les "dits" de Claudel, on croirait entendre, énoncée poétiquement, la théorie de Julia Kristeva sur le texte structuré en phéno-texte et géno-texte, espace de la signifiante, déposé quelque part, "par là- dessous", "au fond" de cette "mer" textuelle, d'où il faut le faire sortir en "Amérique", en terre nouvelle:

"- Mais n'êtes-vous pas vous-même.....plus que cette Amérique à faire sortir de la mer?

- Je suis plus.

- Et qu'est-ce qu'une Amérique à créer auprès d'une âme qui s'engloutit?"

(Le soulier de satin, I, 3)

Voilà, bien claire, la théorie kristévienne "mise en pratique" et enrichie par les performances du langage figuré.

Pour "dire" cette finalité, cette hypostase lumineuse du texte à faire, Claudel construit de belles métaphores textuelles, signifiant la naissance du sens, de la signification, du phantasme spirituel "abrité" par/dans l'objet-texte: "Et l'on ne voit rien qu'un éclatant tourbillon d'ailes et l'éclaboussement de l'écume!" (Cing Grandes Odes, I).

Par ailleurs, Claudel suggère le mécanisme même de l'engendrement et de la conversion objet/texte _ phantasme spirituel:

"Moi, ce n'est pas un monde nouveau qu'on m'a donné pour le pétrir à ma fantaisie. C'est un livre vivant que j'ai à étudier " (Le Soulier de satin, I, 3). Ou encore: "Comme la voix a besoin de mots, ainsi les mots ont besoin de voix".

Autrement dit, espace vécu, espace textuel, réel ou imaginaire, à créer, se mélangent, se partagent le même "vase", par le truchement du même outil: le logos. Deux mondes, l'un objectif, l'autre virtuel, phantasme, sont créés par le même pouvoir, la même force, qui les fait ressusciter de leur latence et sortir à la lumière de la manifestation: le Christ-Logos (".....ce Christ en vous étouffé qui m'appelle avec un cri terrible"). La réciprocité des deux mondes est parfaite et totale. Ce sont des grandeurs analogues, dit Claudel. Ce qui revient à dire qu'un texte, un livre, n'est qu'un monde créé, auquel l'auteur(le lecteur?) prête sa "voix", pour le faire vivre, pour le tirer au jour, au "blanc du papier", et, pour ce faire, il y investit de son moi, de son savoir, de son être, et du moi des autres. Ainsi naît ce palimpseste vivant qu'est le texte-phantasme, variable à/pour chaque époque et espace.

Inversement, mais pareillement, le monde concret, sensible, n'est qu'un "livre vivant", offert en "support", en référent, à la "lecture" de celui qui s'y adonne dans une visée particulière. Ainsi, tout créateur de "mondes", nouveau Christ-Logos, ne fait-il que changer la réalité, cette "eau insipide et fuyante en un vin éternel et généreux", celui de la "Parole qui ne passera pas".

La force créatrice du "dire" est confirmée chez/par Claudel, à la manière de Jésus dans les Evangiles; en témoigne la fréquence des occurrences du type: "Et je dis en effet que"

Le "dire" du poète*, tout comme celui de Dieu, instaure donc, crée des mondes, car il a le pouvoir de nommer (le même, par lequel le monde originaire a été engendré), et, en cela, il continue l'oeuvre commencée par Dieu.

Écoutons Tête d'Or, figure emblématique du Roi poète, s'exclamer dans une séquence de la pièce homonyme, où son "dire" fait éclater le texte, aboli dans/par le méta-texte:

* l'orthographe employée par Claudel, avec le tréma sur "ë", indique, à notre avis, celui qui pratique "le poein"

"Hommes, qui êtes ici, entendez!
Ecoutez l'ordre, écoutez la parole qui dispose! entends, intelligence!
Je suis la force de la voix et l'énergie de la parole qui fait!
Que rien dans le monde ne m'échappe, prononçant la parole sacrée!".

L'abondance des "locutions substantielles" typiques du discours théologique (le nom divin "Je suis", "la parole qui fait", "l'énergie de la parole" etc.) nous autorise à voir dans ces quelques lignes plutôt une citation intertextuelle évoquant les Evangiles, celui de Jean notamment.

Le poète est donc co-auteur à la création du /de monde(s), car, il crée ses mondes de la même manière que Dieu, ou, plutôt, à sa ressemblance, par la vertu créatrice de la parole. D'ailleurs, dans la pièce "La Ville", la poète-créateur de mondes s'appelle, ce n'est pas par hasard, Coe uvre, entendons, co-auteur à l'oeuvre de création du /de monde(s).

Cette participation "au festin commun" de la création constitue même une tâche pour le poète:

"Est-ce que toute cette beauté sera inutile? *Venue de Dieu, est-ce qu'elle n'est pas faite pour y revenir?* Il faut le poète et le peintre pour l'offrir à Dieu, pour réunir un mot à l'autre mot" (La ville).

Le poète doit donc "réunir" ce qui a été séparé: "un mot", celui de Dieu qui a fait la beauté du monde, à "l'autre mot", celui du poète qui re-crée le monde "à sa ressemblance". Il doit refaire le tout, y prendre part. C'est aussi le message de ces lignes, dans "La ville" toujours: ".....O Coe uvre, plante-nous plutôt sur la table *ce vin; apporte au festin commun ta part*".

On a là, de nouveau, une citation au parfum intertextuel: Coe uvre, le poète-créateur de mondes, un autre Christ-Logos apportant sa part aux noces de Cana.

Cette idée de la co-création énonce/dénonce du même coup l'équivalence parfaite(?) que le poète Claudel pose entre, d'une part, les deux créateurs, le Créateur suprême et ses successeurs "à sa manière", et les deux mondes, visible et invisible, d'autre part. Deux mondes, mais, une seule réalité. C'est pourquoi, dans sa démarche scripturale, Claudel se propose notamment de rapprocher ces deux côtés de la réalité, et de refaire le tout par le biais d'un miroir, celui du figuratif, des images, pour qu'un côté éclaire l'autre, tout en les ré-unissant dans le tout qu'ils constituent au fait. L'image claudélienne, son texte, dans leurs conception et structure, résumant parfaitement ce caractère diptyque de la création: à la fois, présence et absence, être et non-être (J. Derrida), marque et manque (Ducrot & Todorov).

Nous aimerions donner en exemple rien qu'une configuration discursive, structurée autour d'une figure emblématique, puisqu'elle connote l'origine: le "grain". Emblématique aussi, puisque, dans les Evangiles, Jésus notamment emploie cette figure pour comparer le royaume de Dieu au "grain"

de moutarde, qui, en poussant, deviendra un grand arbre (autre figure emblématique chez Claudel), où les oiseaux du ciel feront leur nid.

Les différentes occurrences du mot "grain" actualisent et structurent les deux mondes: le concret, le sensible ("grain de tabac", "grain de blé", "grain de froment", "grain de maïs" etc.) et l'abstrait, le spirituel ("grain essentiel", "grain perdu").

Le passage entre les deux mondes s'opère par l'intermédiaire d'un miroir figuratif, à travers notamment les "grain de cristal" (connotant la transparence, la pureté, mais aussi le reflet, le miroir qui fait passer outre, dans l'au - delà méta-physique), "grain de chapelet" et "grain d'encens", (qui, outre un objet, connotent/présupposent la foi, la prière, la Sainte-Vierge, donc, toujours, le spirituel pur, l'ailleurs méta-physique).

Poussant plus loin les rapports connotatifs à l'intérieur de la configuration discursive, on reconnaît dans le "grain de blé", "grain de froment", "grain de maïs", l'image du "pain" consacré pour commémorer l'offrande du "grain essentiel", du "grain perdu", et cela, en passant par les "grain de cristal" (reflets, mais aussi l'eau, le vin), "grain d'encens" et "grain de chapelet".

Quel est ce "grain essentiel", ce "grain perdu" qu'il nous faut retrouver à travers tant de "grains", c'est Claudel lui-même qui le dit: "Quelqu'un l'a mise dans ma main, cette perle unique, ce grain essentiel, sans quoi tout le chapelet des cieux serait défait!" (Le Soulier de satin, III, 8).

Lisons autrement dans le registre du méta-texte: à travers les "grains" textuels que sont les mots semés par l'auteur, il nous faut chercher et retrouver le "grain perdu", le "grain essentiel", la "perle unique" de sens, de lumière signifiante. Et, ajoutons que ce grain n'est pas tout à fait perdu, mais, qu'il est déposé quelque part, dans les structures profondes, dissimulé par l'écran textuel. Les déterminations "d'encens", "de chapelet" indiquent la nature de la parole semée: elle est rituelle, elle nous parle du divin.

Autrement dit: les "grains" textuels, mots, séquences, phrases, enfilés syntagmatiquement, composent le texte immédiat, l'écran textuel et l'objet "livre" dans sa totalité, fait de "lettres" plantées sur du papier blanc.

Pour avoir le "grain essentiel", la "perle unique", il nous faut passer outre, dans l'au-delà du texte, au niveau second, ou même tiers, dans sa structure profonde, à l'origine même, à la genèse du sens, et d'y faire revivre, d'actualiser la "fragile merveille", le phantasme de sens, de lumière signifiante, qui gît, déposé là, "au fond", depuis le moment de son écriture.

III. Peut-on connaître et révéler l'invisible? Comment?

Avant de répondre, faisons le point sur une distinction:

Le visible, c'est ce qu'on possède par les sens, par la connaissance; il pré-existe dans l'invisible. Tout ce qu'on voit, ce ne sont que des copies, des "jumelles" visibles d'une réalité unique, la même, qui existe là, "dans l'obscurité", depuis l'origine, et qui attend à être vue et "désignée" (entendons, révélée).

L'invisible, c'est ce qui existe, mais dont on est privé, qu'on ne peut pas approcher par les sens, ni par la connaissance, ni d'aucune manière d'ailleurs, car, de par notre condition même, on est incapable, ordinairement, d'y avoir accès. C'est l'impensable même (Paul Ricoeur).

Chez Claudel, il est figuré par l'Amérique que le Roi compare à "cette *esclave sombre... qu'on enchaîne ... là-bas dans les régions de la nuit*".

Mais, l'Amérique, c'est quoi? Qu'est-ce qu'elle figure? Des terres nouvelles, inconnues, un monde nouveau, *un monde autre*, séparé du monde connu par l'écran liquide de l'océan.

Cette figure du miroir liquide séparant/reflétant les deux côtés, invisible et visible, d'une même et unique réalité, revient obstinément chez Claudel pour souligner:

- la nature double de la réalité, à la fois visible et invisible; le caractère jumeau des deux mondes, le fait qu'ils sont consubstantiels et co-existants, qu'ils ne forment qu'un tout;

- l' "accès" à l'invisible s'opère de façon médiée, indirecte, par le biais d'un miroir; la connaissance directe est impossible.

Le miroir de l'image fonctionne donc, dans le cas du texte claudélien, tout comme le miroir métaphysique pour les philosophes, pour "désigner" l'invisible comme un "ailleurs" du monde visible, comme *un autre du même*.

Si cette connaissance, même indirecte, même médiée, même reflet, est pourtant possible, ne fût-ce que sous forme d'approche, comment peut-on la réaliser?

Deux dons sont nécessaires:

- *pouvoir* et *savoir voir*;

- *pouvoir* et *savoir "désigner"*. Claudel le suggère poétiquement:

"Ainsi cette *mer* où le *soleil* se couche, *la miroitante étendue*.

.....

L'oeil audacieux de mes prédécesseurs par-dessus elle, *leur doigt*,

Désignait impérieusement *l'autre bord*, *un autre monde*. (Le soulier de satin, I, 6).

Camille aussi, il insiste sur la nécessité du "voir": "Prouhèze..... laissez-moi *voir cette lumière...*".

Jésus, lui-même, interrogé par ses disciples pourquoi il parle en paraboles, nous dirions *par analogie*, répond: car, *il n'est pas donné* à tous les hommes *de voir*: ainsi, certains peuvent regarder sans voir, et ouïr, sans entendre.

Outre la *vue*, le regard, il nous faut avoir le "*doigt*" qui "*désigne*", à même de *montrer*, de *faire voir*, de *nommer* ce qui pré-existe, mais qu'on ne voit pas ordinairement, "*l'autre bord*, *un autre monde*".

Pour tout créateur de mondes, un autre Christ-Logos, le "*doigt*" qui "*désigne*" c'est l'outil même qu'il fait travailler, afin de signifier, de faire sortir à/dans la lumière de la connaissance *cet "ailleurs" invisible et, cependant, co-existant et co-extensif du monde visible*.

Conclusions

Oui, les mots créent distance; oui, l'écriture rejette le geste scripteur au second plan, et, tout en neutralisant la surface inscrite, fait valoir/survivre le Sens.

Une distance, mais pas un vide, sépare le signe verbal de son objet, et cette distance est comblée par la lumière de la signifiante, qui n'est fantasme que dans la mesure où son espace est toujours à re-faire.

Sous la surveillance des mots, le corps-Mère du texte / livre tombe en léthargie, déserté par le sens. En s'incarnant par/dans le Llogos, le Sens s'instaure et prend la place de l'objet, de la Chose qu'ainsi il conjure.

En substituant au marquage qui visualise celui qui détermine/provoque à penser, le discours théo-logique appelle à la sublimation du désir du sujet; inscrit, au début, dans le corps de l'objet, il se déplace vers le sens, la signifiante, le fantasme de l'*Autre*, sublimant et conjurant à la fois l'objet, la Chose.

Pour qu'on puisse répondre à cette tendance/portée de sublimation, il faut avoir "l'œil qui voit" et "le doigt qui désigne".

Une question me hante, pourtant, par-delà tous les textes: comment être à l'image de l'invisible sans escamoter le stade du miroir et la référence spéculaire au visible !

BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

1. Austin J. (1970) *Quand dire, c'est faire*. Ed: du Seuil, Paris.
2. Barthes R. (1968) *L'effet de réel*. In *Communications*, no, 11.
3. Barthes R. (1970) *Éléments de sémiologie*. Ed. Genthier, Paris.
4. Chevalier J., Gheerbrant A. (1979) *Dictionnaire des symboles*. Ed. Seghers, Paris.
5. Claudel P. (1957) *Oeuvre poétique*. Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, Paris.
6. Claudel P. (1965) *Oeuvre en prose*. Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, Paris.
7. Claudel P. (1965) *Théâtre I*. Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, Paris.
8. Claudel P. (1967) *Théâtre II*. Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, Paris.
9. Ducrot O., Todorov Tz. (1972) *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Ed. du Seuil, Paris.

10. Eliade M. (1979) *Traité d'histoire des religions*. Petite bibliothèque Payot.
11. Foucault M. (1966) *Les mots et les choses*. Ed. Gallimard, Paris.
12. Foucault M. (1969) *L'archéologie du savoir*. Ed. Gallimard, Paris.
13. Greimas A.J. (1966) *Sémantique structurale*. Larousse, Paris.
14. Greimas A.J. (1970) *Du Sens: Essais sémiotiques*. Ed. du Seuil, Paris.
15. Kristeva Julia (1969) *Séméiotiqué. Recherches pour une sémanalyse*. Ed. du Seuil, coll. Tel Quel, Paris.
16. Jakobson R. (1963) *Essais de linguistique générale*. Ed. de Minuit, Paris.
17. Maertens J.-T. (1987) *Ritanalyses, 1*. Ed. Jerome Millon, Paris.
18. Ricoeur P. (1975) *La métaphore vive*. Ed. du Seuil, Paris.
19. de Saussure F. (1961) *Cours de linguistique générale*. Ed. Payot, Paris .

UNE ANALYSE DES MODALITÉS AU NIVEAU DES QUATRE PREMIÈRES SÉQUENCES¹ DE «VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT» DE L.-F. CÉLINE

IULIA MATEIU-INDREA

ABSTRACT. *An Analysis of the Modalities in the First Four Sequences of "Voyage at the End of the Night" by L.-F. Céline.*

Céline's representation of the society, of man – as it appears in his *Voyage* – is an extremely negative one. The common point of themes such as war, colonialism, industrialisation, capitalism is suffering derived from moral degradation. The analysis of the modalities convoqued by Bardamu's discourse (*cf.* the first four sequences dealing with the experience of the war) is supposed to confirm (or invalidate) our hypothesis of a negative axiologic dominant of Céline's argumentation.

Le *Voyage* célinien a fait l'objet d'un nombre considérable d'articles et d'ouvrages ambitionnant tous à apporter un nouvel éclairage sur sa signification, en usant d'approches bien diversifiées: narrative, thématique, stylistique, psycho-analytique. Et pourtant, tout n'a peut-être pas été dit. Aussi avons-nous osé aborder ce même texte, auquel nous essayerons de rendre la parole par le biais d'une analyse des modalités telles qu'elles sont définies en analyse du discours.

Pour les analystes du discours, *le texte* est un objet figé, intéressant dans la mesure où il porte – bien que l'absence puisse devenir elle-même significative – des *traces de l'occurrence discursive* aussi bien que des *contraintes du genre discursif* dans lequel il s'inscrit. Ces traces sont à retrouver dans *l'organisation énonciative* autant que dans *le contenu des énoncés* du texte-discours. O. Galatanu, dont nous avons choisi d'appliquer la méthode d'analyse au discours romanesque célinien, propose, à la suite de D. Maingueneau, les concepts de *distance*, *tension* et *modalisation*, susceptibles de rendre compte de l'organisation énonciative.

¹ Nous avons préféré le terme de *séquence* à celui de *chapitre* pour une composition qui évite – comme le suggère l'absence de marquage externe des unités textuelles – la contrainte rhétorique d'homogénéité et d'équilibre.

Notre choix s'est arrêté sur l'analyse des modalités qui devrait nous permettre d'identifier la nature des jugements que Bardamu, le porte-parole de Céline, engage sur le monde, sur la condition humaine, car elles constituent «*les marques de l'attitude du sujet communicant par rapport au contenu de son énoncé (les modalités propositionnelles) ou à sa fonction dans la modification des rapports avec son destinataire (les modalités illocutoires)*»¹.

Des trois aspects impliqués par la modalisation (formes; valeurs convoquées et fonctions discursives), nous avons retenu les valeurs, sans ignorer pour autant les deux autres.

Les modalisateurs ont été groupés dans plusieurs classes selon la nature du jugement qu'ils expriment: *d'existence, de vérité, axiologique, de finalisation*. S'y ajoutent les modalités interactives tenant des illocutoires, et aussi les modalités du message qui expriment l'option du Je. quant à la hiérarchie informationnelle de ses énoncés.

Chaque classe comporte deux ou plusieurs archétypes modaux se distinguant par: a) l'objet de l'évaluation (*cf.* pour le jugement de vérité: les *épistémiques* s'opposant aux *doxologiques* comme le *savoir* à la *croyance*); b) la norme prise en compte (*cf.* pour les axiologiques: les *éthiques*(*bien/mal*), les *affectifs* (*amour-joie/haine-tristesse*), les *hédoniques* (*plaisir/souffrance*), les *esthétiques* (*beau/laid*); c) le type de verbe auquel s'applique le modalisateur: d'état(être) vs. d'action(faire) (*cf.* pour les ontologiques: les *aléthiques* (devoir être) vs. les *déontiques* (devoir faire); d) la force de l'engagement qu'ils expriment (*cf.* les *volitifs* (engagement effectif) vs. *désidératifs* (engagement affectif)). En fait, le degré d'implication du Je. dans l'évaluation constitue un critère de hiérarchisation des modalités autant sur le plan des valeurs que sur celui des formes qui les convoquent. Ainsi peuvent-elles être disposées sur une «échelle susceptible de faire apparaître la gradation de la subjectivité polarisée par la fonction discursive dominante»².

Mais ce qui nous intéresse surtout, c'est cette autre polarisation(+/-) spécifique des axiologiques, et généralement définie par les idées de *bien* et de *mal* où «la sagesse d'une société condense son idéal d'épanouissement de la vie de l'homme, conformément à sa nature et, respectivement, l'essence des hypostases où l'homme s'écarte du chemin vers cet accomplissement [...]»³.

¹ *cf.* O. Galatanu, *op. cit.*, p. 24.

² *cf. supra* p. 25.

³ *cf.* C. Gorgos, *op. cit.*, vol. 1, p. 152.

Voyage au bout de la nuit se présente comme un récit rétrospectif d'aventures s'enchaînant grâce à la poursuite d'une réponse. Si Bardamu revient sur son passé, c'est qu'il a le sentiment d'avoir d'une certaine manière atteint le but de sa quête et aussi de devoir mettre en garde les autres. Car ses conclusions sur la vie, sur les hommes sont des plus sombres, des plus inquiétantes.

La première dans la série d'expériences qui composent le *Voyage* est celle de la guerre. Les souvenirs de guerre de Bardamu sont concentrés dans les séquences 1-4, consacrées au récit de son enrôlement et de la vie sur le front.

1. Modalités du message

Les premières mobilisées sont les modalités du message: la thématization droite et la mise en relief. Spécifiques plutôt de l'oral, elles signalent une option linguistique particulière de Céline, au-delà de laquelle se laisse deviner un positionnement de contestataire. Ce n'est donc pas par hasard si, dans le discours de Bardamu, elles s'associent à une négation polémique, plaçant de la sorte le locuteur sur le pied de guerre. Après avoir hésité un instant (cf. l'énoncé délocutif d'ouverture: Ça a débuté comme ça. (*op. cit.*, p. 7)), Bardamu se donne à voir dans son récit - un Bardamu sur la défensive, cherchant à se justifier face à des reproches implicites (cf. *Moi j'avais jamais rien dit. C'est Arthur Ganate qui m'a fait parler.* (*op. cit.*, p. 7)).

Les modalités du message reviennent bien souvent par la suite, car Bardamu tient à bien préciser les choses, à cibler son mépris, sa critique inscrite tantôt dans un qualifiant du nom à valeur éthique négative (cf. *C'est ça encore qui est le plus infecte que tout le reste, leur travail.* (*op. cit.*, p. 9)), tantôt dans une étiquette verbale à valeur affective(-) (cf. *C'est des hommes seulement qu'il faut avoir peur, toujours.* (*op. cit.*, p. 15)), sinon déguisée en ironie¹ (cf. *C'est à partir de ce mois-là qu'on a commencé à fusiller des troupiers pour leur remonter le moral.* (*op. cit.*, p. 30)), voire en autoironie (cf. *C'était surtout par erreur qu'on les retrouvait, parce que les sentinelles tiraient sur nous en arrivant.* (*op. cit.*, p. 26)).

Robinson, son double, empruntera la même voie(x) pour formuler ses conclusions - qu'il croit d'ailleurs partagées par les autres (cf. hein) - sur la conduite à adopter pour se tirer de la guerre (cf. *C'est pas souvent, hein, qu'on*

¹ Car l'ironie n'est qu'«une façon détournée dont use un locuteur L pour montrer qu'il prend ses distances à l'égard d'un point de vue absurde d'un énonciateur E qu'il vient de présenter». (cf. D. Maingueneau, 1986, p. 84).

peut lui dire ce qu'on pense, au capitaine. (*op. cit.*, p. 42); Si on pouvait arriver à poil aux Allemands, *c'est ça qui vaudrait mieux...* (*op. cit.*, p. 43)).

Encore plus nombreuses que les présentatifs, au point de devenir un élément du style célinien, les phrases segmentées, d'origine populaire, ont également une valeur expressive, donc modale. En paraphrasant Céline (*cf.* les phrases liminaires), on pourrait dire à notre tour: Bally le dit qui ne se trompe jamais. Et c'est toujours Ch. Bally qui a l'intuition que leur «rythme de balance» résulte de la rencontre de deux forces psychologiques contraires¹. Les contextes particuliers de leur occurrence doivent nous permettre de les identifier.

Ainsi, par exemple, dans cette réponse de Bardamu, lors de la controverse avec Ganate, le rappel (*cf. Elle en a bien besoin la race française, vu qu'elle n'existe pas!* (*op. cit.*, p. 8)) renforce l'effet d'ironie issu d'une problématisation absurde.

On y trouve aussi des phrases disloquées «classiques», où le redoublement sert à accentuer par le biais d'une opposition syntaxique (*cf. Lui, notre colonel savait (...) mais moi vraiment, je savais pas.* (*op. cit.*, p. 11)) un clivage social accompagné d'un autre, psychique, que Bardamu évoquera de façon explicite plus loin (*cf. Le colonel n'avait jamais eu d'imagination, lui (...) Étais-je donc le seul à avoir l'imagination de la mort dans ce régiment?* (*op. cit.*, p. 19)).

Un troisième type serait celui où des injures, des appréciations sont ajoutées après coup à l'énonciation pure et simple, de sorte que la phrase sera le lieu d'une assertion objective doublée d'une critique virulente, auxquelles la séparation permettra de garder leur force entière (*cf. Combien de temps, faudrait-il qu'il dure leur délire, pour qu'ils s'arrêtent épuisés enfin, ces monstres?* (*op. cit.*, p. 15); Faut être à peu près seul devant elle [la guerre] comme je l'étais à ce moment-là pour bien *la voir la vache*, en face et de profil. (*op. cit.*, p. 14)).

Les rappels accompagnés d'autres tours populaires tels l'emploi d'un article défini devant un nom propre de personne ou de lieu, ou bien l'inversion du genre dans le syntagme (*cf. il était encore salement vivant, le Pinçon* (*op. cit.*, p. 23); L'enthousiasme, hélas! c'est rien que pour nous, *ce putain!* (*op. cit.*, p. 37)) acquièrent une valeur ironique, sinon nettement dépréciative. L'effet est dû aussi aux modalités lexicalisées qui expriment une dévalorisation éthique (*cf. salement*) ou affective, vu que l'injure de même que les interjections (*cf. hélas!*) sont l'expression directe d'un engagement affectif de l'énonciateur.

¹ *cf.* Ch. Bally *apud* L. Spitzer, *op. cit.*, p. 196.

2. Modalités interactives

A comparer les statistiques dressées sur la base des grilles d'analyse (cf. un modèle à la fin de l'article), on remarque une proportion dépassant la moyenne pour les modalités interactives dans les séquences 1÷4.

Quant aux formes linguistiques qui convoquent ces valeurs, les tours interrogatifs s'avèrent les plus nombreux, suivis des énoncés injonctifs, puis des étiquettes verbales.

Si ces dernières se présentent toutes comme des paraphrases factitives à valeur(+) forte - d'*incitation*, ce qui place Bardamu, mais aussi ses semblables, en position de simples exécutants ou, qui pis est, de victimes qui doivent obéir (cf. *envoyer crever*; pour nous *faire massacrer*), les phrases impératives, plus fréquentes dans la 4^{ème} séquence, prennent aussi une valeur négative - d'*empêchement*; cela surtout dans les situations critiques où la discrétion peut vous sauver la vie (cf. *Gueule pas si fort!* (*op. cit.*, p. 41); *Leur dites pas que nous sommes là au moins!* (*op. cit.*, p. 40)).

Les tours interrogatifs ont pour leur part des emplois variés allant des véritables demandes d'information, dans les dialogues, aux questions rhétoriques qui ne sont qu'une manière détournée de nier avec force (cf. *il devait y en avoir beaucoup des comme lui dans notre armée, des braves (...) Qui savait combien?; cette imbécilité infernale pouvait continuer indéfiniment... Pourquoi s'arrêteraient-ils?* (*op. cit.*, p. 13)). Le passage sera assuré par les questions-conclusions d'un Bardamu stupéfait, qui refuse d'y croire parce que ça signifierait sa condamnation définitive (cf. *Serais-je donc le seul lâche sur la terre? pensais-je. Et avec quel effroi!* (*op. cit.*, p. 13); *Dans aucune d'elles il n'y avait donc l'ordre d'arrêter net cette abomination?* (*op. cit.*, p. 14)), de même que par ces questions paniques qui semblent prolonger elles-mêmes le délire, le cauchemar qu'elles évoquent (cf. *Combien de temps un accès comme celui-ci peut-il bien durer? Des mois? Des années? Combien? Peut-être jusqu'à la mort de tout le monde, de tous les fous?* (*op. cit.*, p. 15)).

Même si la dimension interactive est perdue (pour les rhétoriques et les conclusives), elles gardent une valeur subjective grâce aux modalités lexicalisées (axiologiques,aléthiques).

3. Modalités axiologiques

Incontestablement les plus nombreuses, les modalités axiologiques attestent l'intention moralisatrice du discours célinien mis dans la bouche de Bardamu et, occasionnellement, des personnages que celui-ci fait revivre (Robinson, plus loin Princhar). La part que tiennent là-dedans les jugements

négatifs est tellement grande (cf. la 3^{ème} séquence où le rapport +/- est de 1/9) que Bardamu semble se confronter à ce que le monde a ramassé de pire, de plus vil et qu'il vient étaler, bien fier, au moment de la guerre.

3. 1. Séquence 1

C'est à la race française qu'il s'en prend d'abord, à coups d'ironie et de qualificatifs dépréciatifs (cf. La race, ce que t'appelles comme ça, c'est seulement *ce grand ramassis de miteux* dans mon genre, *chassieux, puceux, transis*, qui ont échoué ici poursuivis par *la faim, la peste, les tumeurs* et *le froid*, venus *vaincus* des quatre coins du monde. (*op. cit.*, p. 8)).

La force négatrice d'un syntagme tel «ce grand ramassis de miteux» découle de l'association du trait péjoratif attribué au nom-tête avec l'évaluation complexe(-) de *miteux*, car la condition qu'il désigne est la conséquence d'un mélange d'exploitation, donc injustice, et de malchance. Aussi de pareils individus n'ont-ils pu léguer à leurs descendants que le rôle de victimes (cf. Haineux et dociles, *violés, volés, étripés*, et couillons toujours, ils nous valaient bien! (*op. cit.*, p. 8)).

Le peu d'axiologiques positifs qui subsistent sont eux-mêmes désamorçés par les modificateurs déréalisants qui les accompagnent (cf. On est nés *fidèles(+)*, on en crève nous autres! *Soldats gratuits, héros(+)* pour tout le monde(-) et *singes parlants(-)*, mots qui *souffrent(-)*, on est nous les *mignons(+)* du roi Misère(-)! (*op. cit.*, p. 8)).

Les hédoniques négatifs (sous forme d'étiquettes nominale ou verbale) parlent au nom d'un Bardamu persuadé que le lot du plus grand nombre est la souffrance.

La société y a bien sa part de responsabilité. Les modalisateurs éthiques le laissent entendre, puisqu'ils se situent toujours au pôle négatif (cf. Et qu'est-ce qu'on en a? Rien! Des coups de trique seulement, des *misères*, des *bobards* et puis des *vacheries* encore (*op. cit.*, p. 9)).

La métaphore de la «galère» prend toute sa force d'un discours accusateur comme celui de Bardamu (cf. On est en bas dans les cales à souffler de la gueule, puants, suintants des rouspignolles, et puis voilà! (*op. cit.*, p. 9)).

La langue populaire lui permet bien de choisir son camp, de signifier son intention subversive à l'égard des «maîtres qui, en haut, sur le pont, s'en font pas». Leur discours même, ponctué d'injures (cf. *bande de charognes, Nom de Dieu!*) se retournent contre eux, car, comme remarque Catherine Kerbrat-Orecchioni: «faire usage d'axiologiques, c'est dans une certaine mesure parler de soi»¹. En paraphrasant une formule de la sagesse populaire, on pourrait donc dire: «Parle voir un peu et je te dirai qui tu es».

¹ *op. cit.*, p. 82.

La déchéance de la société se reflète dans celle de ses valeurs: opposer une patrie n° 1 à une patrie n° 2, c'est bien lui ôter toute signification, de même que définir l'amour comme «l'infini mis à la portée des caniches» (*op. cit.*, p. 8) revient à condamner l'humanité sur le plan affectif.

L'ironie fera glisser des valeurs éthiques comme l'héroïsme, le patriotisme vers le négatif (*cf.* Et puis il s'est mis à y en avoir moins des *patriotes*... La pluie est tombée, et puis encore de moins en moins, et puis plus du tout d'encouragement, plus un seul, sur la route (*op. cit.*, p. 10)). Mais si cette prise de position est jugée par l'interlocuteur de Bardamu (*cf.* séquence 1) comme réprobable (*cf.* l'évaluatif déontique(-) *anarchiste*), Bardamu est plutôt fier de son rôle et se justifie par des arguments d'ordre éthique et affectif – les attributs dans le portrait grotesque du maître (*cf. désespéré, sensuel et grognon* comme un cochon. Un cochon avec des ailes en or qui retombe partout, le ventre en l'air, prêt aux caresses, c'est lui, c'est notre maître (*op. cit.*, p. 9)).

Prétendre détruire les mythes, c'est à la fois dénoncer le faux et se situer par rapport à lui. Les valeurs véridictoires se rangent à leur tour du côté négatif: les fidèles se contentent des apparences, des bobards, les curieux comme Bardamu seront «dépuclés» par la guerre.

3. 2. Séquences 2,3,4

3. 2. 1. Modalités éthiques

La guerre est la première dans une série d'expériences qui doivent révéler à Bardamu la vérité sur ce monde, sur la nature profonde des hommes dont il ne se doutait même pas (*cf.* Qui aurait pu prévoir avant d'entrer vraiment dans la guerre, tout ce que contenait la sale âme héroïque et fainéante des hommes? A présent, j'étais pris dans cette fuite en masse, vers le meurtre en commun, vers le feu...ça venait des profondeurs et c'était arrivé (*op. cit.*, p. 14)). Des qualificatifs dévalorisants comme *sale* et *fainéante* inversent l'orientation éthique positive du topos attribuant la guerre à l'héroïsme. Une telle association de termes relève d'une intention polémique de son énonciateur: l'ironie permet à Bardamu d'exprimer sa vision des choses tout en l'opposant au point de vue de ceux qui valorisent la guerre, pour lesquels ils étaient «dans la bonne voie» (*op. cit.*, p. 14).

Issu d'un mouvement de la volonté ou bien d'une pulsion germinant dans l'inconscient comme semble le suggérer l'allusion aux «profondeurs», le désir de mort qui anime les combattants ne peut susciter qu'un jugement négatif chez celui qui prend du recul, tout en y restant pris. La dévalorisation

inscrite dans *meurtre* déteint sur le contexte: aussi, l'étiquette nominale *la guerre* qui, hors discours, évoque un factuel social axiologiquement ambivalent, acquiert ici une orientation argumentative négative. La guerre est une transgression de la morale du fait qu'elle provoque une énorme souffrance collective. L'évaluation de Bardamu tient donc aussi bien de l'éthique que du hédonique.

Excepté les emplois polyphoniques qui font entendre aussi un point de vue favorable sur la guerre (pour mieux le combattre, en fait), les occurrences du terme exprimant l'avis d'un Bardamu ou d'un Robinson se chargent toutes d'une valeur négative, appuyant de la sorte la critique de Céline.

Ainsi la guerre est-elle présentée, dès le début, comme une entreprise absurde, puisque ceux-là mêmes qui la font ne sauraient dire pourquoi (*cf.* Lui, notre colonel savait peut-être pourquoi ces deux gens-là tiraient, les Allemands aussi peut-être qu'ils savaient, mais moi, vraiment, je savais pas (*op. cit.*, p. 11)).

Les arguments que Bardamu invoque dans son réquisitoire contre la guerre sont choisis en fonction de leur force émotive, de leur capacité à toucher l'auditoire: la priorité sera accordée aux conséquences, aux marques que la guerre inscrit dans le corps comme dans l'âme des combattants, l'évocation des causes étant laissée pour la fin.

Les évaluatifs hédoniques dominent dans les grilles d'analyse, suivi des affectifs, puis des évaluatifs complexes et des éthiques.

3. 2. 2. Modalités hédoniques

Le discours de Bardamu contient une évocation tantôt générique de la souffrance, par l'étiquette désignant la norme (*cf. souffrir*), tantôt spécifique, particularisée par des mots comportant parmi leurs sèmes celui de [+ souffrance] (*cf. fatigue, saigner, cauchemar, torture*).

La souffrance peut donc être suggérée de manière indirecte, par l'évocation de ce qui la provoque (*cf. se tirer dans le coffret; il a été éclaté par un obus; prendre une balle en plein bidon*) ou de la façon de la subir (*cf. le cavalier n'avait plus sa tête, rien qu'une ouverture au-dessus du cou, avec du sang qui mijotait en glouglous*) (*op. cit.*, p. 17), les hommes sont réduits à des «viandes saignantes»; la fatigue, l'envie de roupiller énorme transforme la vie en cauchemar (*cf. tout devenait souffrance en plus d'elle, le temps et l'effort de bouffer*) (*op. cit.*, p. 35).

Elle n'épargne personne: supérieurs ou soldats, animaux, enfants, tout y passe (*cf. le colonel avait son ventre ouvert*) (*op. cit.*, p. 17); il [le cheval]

n'avait plus de dos ce *grand malheureux*, tellement qu'il *avait mal*, rien que deux *plaques de chair* qui lui restaient à la place (...) et suintantes à vif, avec des grandes traînées de pus (*op. cit.*, p. 25). S'y ajoute, pour les hommes, la souffrance psychique (*cf. la torture* d'être tracassés par ces gens, les gradés (*op. cit.*, p. 27)).

«Aux images de mort que pouvait avoir un garçon de vingt ans et aux constructions mentales qui avaient pu s'élaborer autour d'elles, la guerre superposait la menace à tout instant pour soi, d'une mort immédiate, brutale et sanglante et la vision quotidienne de corps semblables au sien dans lesquels cette mort était chose faite ou en train de se faire»¹.

Sur ce fond de mort et souffrance ordinaires, on dirait, deux scènes apportent du relief par le pittoresque des détails: celle du cavalier décapité (*cf. supra*), ensuite la boucherie du régiment, terrible vision de ce qui pourrait attendre Bardamu et les poilus (*cf. Dans la nuit du village de guerre*, l'adjudant gardait les *animaux humains* pour les grands *abattoirs* qui venaient d'ouvrir (*op. cit.*, p. 35)). Elles «resteront à jamais le paradigme de toutes les représentations de la mort que l'imaginaire de Céline tentera inlassablement de se former»².

Cependant, le superlatif de la souffrance (psychique) doit être, selon Céline, la conscience aiguë de sa finitude, qui fait vivre à l'homme la mort bien des années à l'avance, en lui gâchant, en fait, la vie (*cf. La plupart des gens ne meurent qu'au dernier moment; d'autres commencent et s'y prennent vingt ans d'avance et parfois davantage. Ce sont les malheureux de la terre* (*op. cit.*, p. 36)).

Les hédoniques positifs ne sont plus qu'un souvenir, tout comme les situations qu'ils évoquent (*cf. «un adorable temps de paix (...) où tout était bénin, où rien au fond ne tirait à conséquence, où s'accomplissaient tant d'autres choses, toutes devenues extraordinairement, merveilleusement agréables. Un velours vivant ce temps de paix...»* (*op. cit.*, p. 33)). Des modificateurs réalisants - adverbiaux et adjectivaux - viennent renforcer l'orientation argumentative positive des évaluatifs *agréables* et *velours*.

Ailleurs, la positivité inscrite dans la dénotation du nom *confort* sera annulée par le contexte, quand le plaisir d'une minorité devient le prix de la souffrance d'une majorité.

3. 2. 3. Modalités affectives

¹ *cf.* H. Godard, 1991, p. 58.

² *cf.* H. Godard, 1991, p. 58.

Bardamu ne se contente pas de raconter ce qui se passait autour de lui, de rappeler des faits, il rapporte aussi des états d'âme – ses sentiments et ceux de ses camarades. La fréquence des formes à valeur affective dans l'évaluation de la vie sur le front est des plus élevées; les jugements négatifs représentent 65% des occurrences.

La constante de ce monde menacé d'anéantissement est la peur; il n'y a que l'intensité qui varie, en fonction des circonstances (cf. Dès lors ma frousse devint *panique* (op. cit., p. 13)). A la guerre, la peur sépare les êtres (cf. ils *avaient peur* de nous et de la nuit aussi, ils *avaient peur* de tout, quoi! Nous aussi. (op. cit., p. 26)), mais encore plus souvent elle les rapproche. Il y a un moment où Bardamu rêve de communion, de fraternité dans la peur (cf. un agent de liaison que *la peur* rendait chaque fois un peu plus vert et foireux. J'en aurais fait mon frère peureux de ce garçon-là! (op. cit., p. 14)). Un instant, on pourrait croire que l'association avec *frère* – valorisé(+) pourrait modifier l'orientation argumentative de *peur*; seulement le contexte la transforme plutôt dans un trait d'humour noir. Plus tard, pourtant, le rêve s'accomplira: c'est dans la peur et la lâcheté que Bardamu et Robinson se rencontreront pour la première fois, sans perdre l'approbation de Céline.

Conséquences de la lucidité, elles n'abaissent pas Bardamu ni son camarade, bien au contraire, elles rehaussent la représentation négative que Céline nous donne de la guerre.

Le spectacle de la peur peut provoquer lui-même des sentiments négatifs tel le *courroux* du colonel comme réaction au trouble de ses subalternes (cf. De le voir ainsi cet ignoble cavalier (...) *tout foirant d'émotion*, ça le *courrouçait fort* notre colonel. Il *n'aimait pas cela du tout la peur*. (op. cit., p. 16)). Non-marqué hors discours, le substantif affectif *émotion* prend, par contagion axiologique avec *foirant*, une connotation négative qui le rend synonyme de *peur*, employé lui-même dans l'énoncé suivant.

L'alternative à la peur, c'est *la tristesse*, liée parfois à la *solitude* (cf. Moi d'abord la campagne, faut que je le dise tout de suite, j'ai jamais pu la sentir, je l'ai toujours trouvée *triste* (...) Mais quand on y ajoute la guerre en plus, c'est à pas y tenir. (op. cit., p. 13)). Il arrive quand même que l'aura négative de *tristesse* soit annulée par celle contraire du terme à valeur véridictoire qui le remplace dans une reformulation (cf. mais sa voix était déjà autre que les nôtres, comme *plus triste* donc *plus valable* que les nôtres. A cause de cela, je ne pouvais m'empêcher d'avoir un peu *confiance* en lui (op. cit., p. 41)). S'y ajoute d'ailleurs, la valeur positive du *doxologique* présent dans l'énoncé suivant (cf. *confiance*).

Le discours de Bardamu construit donc un monde animé surtout de sentiments et désirs réprobables comme cette rage qui est à la source de tout (cf. pour tout y détruire, Allemagne, France et continents, tout ce qui respire, détruire, *plus enragés* que les chiens, *adorant leur rage* (ce que les chiens ne font pas), cent, mille fois *plus enragés* que mille chiens...(op. cit., p. 13)). La comparaison et la répétition jouent le rôle de modificateurs réalisants auprès du dérivé de *rage*, dont la valeur négative se trouve ainsi accentuée. Le mal est d'autant plus grand qu'il est volontaire. *Adorer sa rage* devient une sorte de superlatif de *rage* lui-même.

3. 2. 4. Modalités évaluatives complexes

À la source du mal, ce sont les hommes qu'on découvre. Leur rapport à la morale est un de constante transgression, comme le dénoncent tous les termes qui désignent leurs actes (cf. cette *abomination*; *assassinats*; *brutalité*; *délire*; *tuer*; *envoyer crever*) ou qui leur servent de nom (cf. *monstres*; (une bien grande) *charogne*; (*sacrées*) *ordures*; (bien grand) *saligaud*; (*un sale*) *assassin* (*lâche*); *brutes*). Ils proposent un topos axiologiquement orienté vers le pôle négatif <le mal>, <mauvais>, qui les associe à la culpabilité, à la punition. Des qualificatifs leur sont associés qui jouent le rôle de modificateurs réalisants et qui renforcent donc leur valeur négative.

Le peu de termes évoquant un factuel social positif (cf. *braves*, *héroïques*) perdent leur aura de positivité sous l'influence du contexte (cf. *fous* (héroïques) *et déchaînés*; Avec des êtres semblables [les braves de tantôt], cette *imbécilité infernale* pouvait continuer indéfiniment...(op. cit., p. 13)).

La critique gagne en virulence par le portrait moral que Bardamu fait de son commandant Pinçon. Les prototypes de la cruauté, les crocodiles et les requins, sont eux-mêmes dépassés par un homme en apparence comme les autres. La comparaison porte à l'extrême la valeur négative de *charognard* (op. cit., p. 25), lui servant ainsi de modificateur réalisant.

C'est l'exemple d'un capitaine Pinçon, retrouvé souvent au cours du *Voyage*, bien qu'en moins dur, qui doit avoir déterminé Céline à écrire le roman, sinon son oeuvre entière, car «raconter tout sans changer un mot, de ce qu'on a vu de plus vicieux chez les hommes (...), ça suffit comme boulot pour une vie tout entière» (op. cit., p. 25).

4. Modalités désidératives

Face à la rage (cf. *supra*), au désir destructif et autodestructif des autres (cf. cette fuite vers le meurtre en commun), il y a le désir de comprendre de Bardamu, désir apprécié dans une société qui compte la lucidité parmi ses

valeurs suprêmes (cf. *J'avais comme envie* malgré tout d'essayer de comprendre leur brutalité [...])(*op. cit.*, p. 12)).

Cependant, même des «philosophes» comme Bardamu ou Robinson ne peuvent s'empêcher de penser à sauver leur peau (cf. De certain, il n'y avait à opposer décidément à tous ces puissants que *notre petit désir*, à nous deux, de ne pas mourir et de ne pas brûler. (*op. cit.*, p. 45)). Tout leur devient doux, désirable du moment où ça leur permet de rester en vie: la prison, la nuit – au début menaçante, domaine de la mort (cf. Ah! Combien *n'aurais-je pas donné à ce moment-là* pour être en prison au lieu d'être ici, moi crétin! (*op. cit.*, p. 15); Nous finissons par *l'attendre*, la *désirer* la nuit. (*op. cit.*, p. 33)). Ce renversement de valeurs renforce l'accusation portée contre ceux qui ont déclenché la guerre et qui l'entretiennent, elle et ses horreurs.

5. Modalités véridictaires

Les valeurs négatives tiennent là aussi le dessus. Elles dénoncent le mal qui touche à la raison même, à la capacité de distinguer le faux du vrai (cf. tellement tout cela m'apparaissait soudain comme l'effet d'une formidable *erreur* (*op. cit.*, p. 12)); On ne lui disait donc pas d'en haut qu'il y avait *méprise? Abominable erreur? Maldonne? Qu'on s'était trompé?* (*op. cit.*, p. 14).

Parfois *le mensonge* devient une nécessité (cf. l'aléthique *faut*), un mécanisme de défense psychique contre l(es) agression(s) de la guerre (cf. Dans ce métier d'être tué, faut pas être difficile, faut faire *comme si* la vie continuait, c'est ça le plus dur, *ce mensonge*. (*op. cit.*, pp. 34-35)).

6. Modalités aléthiques

Exception faite de la troisième séquence où *le contingent* l'emporte de quelques pourcents, les valeurs dominantes relèvent du *nécessaire*. Pas forcément intéressantes en elles-mêmes, elles le deviennent grâce à l'association aux axiologiques. Le mal auquel renvoient ces dernières en apparaît comme inévitable, et ce mal n'est pas des moindres, bien au contraire (cf. *condamnés à mort différés* (*op. cit.*, p. 35); Jamais je n'avais senti plus *implacable* la *sentence* des hommes et des choses. (*op. cit.*, p. 13)).

Si, au départ, la guerre lui paraît si déraisonnable qu'il essaie de l'annuler mentalement (cf. *Ça ne pouvait pas continuer*. (*op. cit.*, p. 12)), bientôt Bardamu sera convaincu du contraire: de l'impossibilité de l'éviter (cf. (...) *on ne pourrait plus voir qu'elle*: sa propre mort (*op. cit.*, p. 33)).

Les aléthiques relevant du <nécessaire> apparaissent également dans des énoncés délocutifs auxquels ils confèrent une valeur d'enseignements sur la conduite en temps de guerre mais non seulement (*cf. faut pas être difficile, faut faire comme si la vie continuait. (op. cit., p. 35)*). Derrière tout ça perce une terrible condamnation de l'homme, laquelle se justifiera bien des fois par la suite.

7. Modalités déontiques

Les formes modales à valeur déontique se distribuent entre les valeurs fortes: <l'obligatoire>(+) et <l'interdit>(-), avec cependant une faible représentation au niveau du <permis>. Elles servent à préciser les rôles qui reviennent à divers membres de la communauté, sur ce fond de crise qu'est la guerre (*cf. le patrimoine (...) confié à sa charge, charge sacrée...(op. cit., p. 45)*); toute *la responsabilité* que nous encourions (*op. cit., p. 45*); notre *Devoir* était...(op. cit., p. 45)). Mais, à part ces obligations, les rôles comportent aussi des interdictions (*cf. ces choses-là ne peuvent pas se déclarer pendant la guerre (op. cit., p. 45)*) et des droits (*cf. Ce qu'on faisait à se tirer dessus (...) n'était pas défendu! (op. cit., p. 14)*); On a bien *le droit* d'avoir une opinion sur sa propre mort. (*op. cit., p. 19*)).

8. Modalités épistémiques

Assez nombreux, surtout au niveau des séquences 2 et 4, les épistémiques expriment le degré de certitude et donc de prise en charge, par l'énonciateur, des assertions où ils figurent.

Cependant ici, les valeurs positives (de <certain> et <probable>) constituent le support d'une argumentation négative, car la certitude de la mort est plus condamnable que désirable (*cf. De toute cette obscurité (...) je ne savais qu'une chose, mais cela alors tout à fait certainement, c'est qu'elle contenait des volontés homicides énormes et sans nombre. (op. cit., p. 24)*).

La stratégie discursive dont Céline use dans *Voyage au bout de la nuit* est une de repli, d'occultation du mouvement de subjectivation, par des formes linguistiques objectivantes (étiquettes nominales et verbales). C'est là un choix parfaitement explicable si l'on considère le type de discours auquel on a affaire: un récit de vie supposé transmettre un savoir, une expérience autant affective qu'intellectuelle, et par cela proposer une morale de la vie.

C'est par l'étude des modalités mobilisées par le discours de Bardamu que nous avons essayé d'identifier son système de valeurs et de représentations, et par conséquent la nature de cette morale.

La prédominance des valeurs axiologiques négatives confirme le caractère contestataire de la morale célinienne, suggéré dès le début par cette langue orale-populaire qu'il choisit de faire entrer dans la littérature.

Même s'il attribue le mal à la nature de l'homme, il accuse également la société qui représente non seulement un (sous-)produit de celui-là, mais aussi son créateur, car vivant dans la société, l'individu est inévitablement modelé par celle-ci. Les axiologiques signalent l'existence du mal, les aléthiques et, dans une très faible mesure, les déontiques négatifs nous permettent d'en trouver la source.

L'enseignement célinien est donc un enseignement par la négative et pour cela d'autant plus convaincant.

SEQUENCE 1

Attitude du Je. quant à	Formes Valeurs modales	Modalités de re				Modalités de dicto		
		Etiquette nominale	Etiquette verbale	Qual. du nom	Adv. carac. du verbe	Vm à Sm? Je.	Adj. mod. en str. essive	Adv. modal
I.Rapport énoncé: univers référentiel	Ontologiques 1.Aléthiques		31+,85+ 2(2+)			38-,72- 91+ 3(2,1+)		
	2.Déontiques	56-,58- 61+,64- 80+ 5(3,2+)	96+,116- 2(1,1+)	42+,46+ 2(2+)		43,50- 2(1,1)		
II.Contenu de l'énoncé	Epistémiques		72+ 1(1+)					65+ 1(1+)
	Doxologiques							
	Véridictives	25-,76- 2(2-)	93- 1(1-)	36-,72+ 2(1,1+)		16- 1(1-)		
	Axiologiques 1.éthiques	84,97+ 106+ 3(1,2+)	30+,40+ 2(2+)	42-,42- 59-,61- 69-,65+ 78- 7(6,1+)				
	2.affectives	47+,53+ 94+ 3(3+)	64-,69- 70+ 3(2,1+)	40-,41- 61-,72+ 97- 5(4,1+)		98- 1(1-)	27+ 1(1+)	

UNE ANALYSE DES MODALITÉS AU NIVEAU DES QUATRE PREMIÈRES SÉQUENCES

Attitude du Je. quant à	Formes Valeurs modales	Modalités de re			Modalités de dicto		
	3.hédoniques	12-,37- 37-,37- 61+,37- 76-,80+	29-,46- 47-,52- 65-,73- 79-,79- 84-,91- 10(10-)	27+,42- 42-,61+ 93+,93+ 111- 7(3-,4+)			
	4.esthétiques			80+,80+ 2(2+)			
	5.éval. complexes	37-,37- 47+,47- 47-,54- 61-,67- 72-,76- 83-,83- 12(11-,1+)	37- 1(1-)	33+,37- 37-,97- 4(3-,1+)			
	Volitives				7+,91- 2(1-,1+)		
	Désidératives						
III.Relation au Tu.	Interactives		3+,81+ 2(2+)				
IV.Hiérarchie informationnelle							

Modalités de dicto		Modalités d'énonciation				Modalités du message	Nombre d'énoncés modalisés	%	% t
Vm à Sm=ON	Vm à Sm=Je.	?	!	Perform.	Holo-phrase				
50+, 1(1+)							6 2-,4+	33-,67+	4,95
							11 5-,5+ 1	45-,45+ 9	9,09
							2 2+	100+	1,65
							0	0	0
							6 5-,1+	83-,17+	4,95
							12 7-,5+	58-,42+	9,91

Modalités de dicto		Modalités d'énonciation				Modalités du message	Nombre d'énoncés modalisés	%	% t
							13 7-,6+	54-,46+	10,74
							25 19-,6+	76-,24+	20,66
							2 2+	100+	1,65
							17 15-,2+	88-,12+	14,04
50+, 1(1+)							3 1-,2+	33-,67+	2,47
			9,10, 13 55,63 87,88 7(7)				9 2+,7	22+,78	7,43
						2,3,15,48 54,66,93 94,96,31 39,46,84 104,105 15(15)	15 15	100	12,39

BIBLIOGRAPHIE

1. Céline, L.-F., *Voyage au bout de la nuit*, Gallimard, Folio, Paris, 1952.
2. Charaudeau, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette Education, Paris, 1992.
3. Galatanu, O., *Les Argumentations du discours lyrique*, CRINI, Nantes, 1994.
4. Godard, H., *Poétique de Céline*, Gallimard, Paris, 1985.
5. Godard, H., *Voyage au bout de la nuit de L.-F. Céline*, Gallimard, coll. Folio, Paris, 1991.
6. Gorgos, C., *Dictionar enciclopedic de psihiatrie*, Ed. Medicala, Bucuresti, 1989, vol. 1, 3.
7. Kerbrat-Orecchioni, C., *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, A. Colin, Paris, 1988.
8. Maingueneau, D., *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Bordas, Paris, 1986.
9. Maingueneau, D., *L'Analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*, Hachette, Paris, 1991.
10. Spitzer, L., *Un problème de style chez Céline*, in *70 critiques de "Voyage au bout de la nuit" (1932-1935)*, IMEC Editions, Paris.

LAS RESIDENCIAS DE PABLO NERUDA

VIOREL RUJEA

REZUMAT. "Ședere pe pământ" de Pablo Neruda. Scriitorul chilen Pablo Neruda, pe numele lui adevărat Neftali Ricardo Reyes, este unul din cei mai controversați și comentați poeți hispanoamericani. Autor al unei opere polifațetice și proteiforme, Neruda este un adevărat aventurier al poeziei, neobosit explorator al unui peisaj liric în continuă transformare.

Prin volumul de poezii **Residencia en la tierra (Sedere pe pământ)**, P. Neruda adoptă și adaptează limbajului poetic hispano-american o formulă lirică inedită pentru acea perioadă, cea a supra-realismului, formulă inspirată, desigur, din poezii europeni, în speță francezi, care au inițiat-o și au promovat-o.

Autorul recurge la întregul arsenal de procedee stilistice folosite de promotorii acestei școli poetice: onirismul exasperat și exasperant, limbajul metaforic-hermetic, enumerația haotică, vehemența exprimării, imaginea poetică șocantă, având ca rezultat, în plan ideatic o atitudine total negativă și radical pesimistă asupra realității înconjurătoare, asupra vieții sociale și individuale.

Con *Residencia en la tierra*¹ (1933-1935), el escritor chileno Pablo Neruda se inscribe en la larga -y heterogénea- fila de los autores *surrealistas*, usando abundantemente los procedimientos estilísticos esenciales de esta poética (desequilibrio léxico, visión caótica del mundo, onirismo etc.). Con este volumen surge el segundo personaje lírico nerudiano; ya no es el "amante triunfal" de los poemas de juventud sino el "exiliado desesperado" que "se entrega al pesimismo y a una actitud vehementemente negativa, expresada con los medios de un surrealismo exasperado".² Se produce, así, una poesía hermética, críptica, oscura, en la que los elementos oníricos y

¹*Residencia en la tierra*, Ed. de Hernán Loyola, Cátedra, Letras hispánicas, Madrid, 1994.

²Paul Alexandru Georgescu, *Literatura hispanoamericană în lumină sistemică*, Craiova, 1979, pág. 248.

Hernán Loyola habla -a propósito de *Residencia en la tierra* de "complacencia en la autorrepresentación", de una "constante retórica de degradación", a lo que se contrapone otra "constante retórica compensatoria de profecía". Entre estos dos pilares -"degradación y profecía"-, "que sostienen la estructura dialéctica del autorretrato", se instalan otras constantes retóricas, como: "el motivo del *día elegido*, *la interrogación* y *el testigo*" (el subrayado es del autor). Este último deviene "la suprema figura autoalusiva en RST - 1". El testigo, lejos de ser un "simple espectador, neutro y pasivo, de su propio drama (...) es más bien el empecinado *manifestante* de una difícil relación yo-mundo".

visionarios son esenciales; este lenguaje hermético es resultado -en la opinión de Hernán Loyola- de dos tendencias opuestas: la constante referencia a un “substrato de signo autobiográfico” y “el esfuerzo, igualmente constante, por celar o cifrar ese substrato para trascenderlo, esto es, para despojarlo de su autobiografismo, proyectándolo en cambio a niveles simbólicos y axiológicos extrapersonales (...). (Prefacio a *Pablo Neruda, Residencia en la tierra*, Madrid, 1994, pág. 63).

El libro se compone de dos partes: *Residencia en la tierra I (Primera Residencia)*, que encierra poemas escritos entre 1925-1931 y *Residencia en la tierra II (Segunda Residencia)*, poemas escritos entre 1931-1935.

El impulso autorreferencial o autorrepresentativo -tema autobiográfico, tendencia hacia el biografismo- se impone con una fuerza arrolladora desde los primeros poemas, estructurados en torno a este yo lírico extraviado (“*innecesario, viéndome en los espejos*”, es el primer verso), perdido en un mundo caótico, falto de sentido. Así, en “*Caballo de los sueños*” la autorreferencia se expresa por el uso abundante de verbos en primera persona del presente: “*vago de un punto a otro, absorbo ilusiones, / converso con los sastres (...)*”, “*paso entre documentos disfrutados*”, “*destruyo la rosa que silba*”, “*rompo extremos queridos*”, etc. (*Antología poética*, pág. 97).

Uno de los poemas más oscuros es el titulado “*Colección nocturna*”, cuya comprensión necesita un sustancial apoyo exegético, un sostenido esfuerzo hermenéutico, aún desde el primer enigmático verso: “*He vencido al ángel del sueño, el funesto alegórico*” (P. Neruda, *Residencia en la tierra*, Madrid, 1994, pág. 113). Hace su aparición, además, un no menos enigmático personaje lírico, el “*Capitán*” (“*Oh, Capitán, en nuestra hora de reparto / abre los mudos cerrojos y espérame*”), en el que algunos comentaristas ven posibles reminiscencias librescas.⁶⁰

Lo que Hernán Loyola llama “constante compensatoria de profecía” encuentra una adecuada expresión en los siguientes versos de “*Arte poética*”:

“Pero la verdad, de pronto, el viento que azota mi pecho,
las noches de sustancia infinita caídas en mi dormitorio,
el ruido de un día que arde con sacrificio
me piden *lo profético que hay en mí (...)*” (n.s.) (pág. 105)

³ Lozada lee este oscurísimo pasaje como una “proyección de figuras y situaciones de *La cité dormante*, de Marcel Schwob” (cf. H. Loyola, comentario a *Residencia en la tierra, vol citado*, pág. 117). Loyola, a su vez, cree advertir “una más compleja elaboración de lecturas y experiencias inmediatas. La interlocución de un Capitán provendría más directamente de *Mon frère Yves*, novela de Pierre Loti, donde el marino Yves Kermadec (...) vacila en llamar *cher capitaine* o bien *mon frère* a su *hermano mayor* adoptivo, maestro-guía y protector, que es el pesonaje narrador” (pág. 117).

Otro poema, titulado “*Sistema sombrío*” podría ser leído como una paráfrasis (transposición en lenguaje surrealista) de un tema clásico: el *fugit irreparabile tempus*, el eterno tema del tiempo y la vida que implacablemente avanza hacia el trágico desenlace final, la muerte:

“Así, pues, como un vigía tornado insensible y ciego,
 incrédulo y condenado a un doloroso acecho,
 frente a la pared en que cada día del tiempo se une,
 mis rostros diferentes se arriman y encadenan
 como grandes flores pálidas y pesadas
 tenazmente substituidas y difuntas” (*Antología...*, pág. 105).

“*Sonata y destrucciones*” es un poema que recoge el tema autorreferencial (verbos en primera persona: “*amo*”, “*oigo*”, “*muerdo*”, “*adoro*”) del yo extraviado (“*confuso de dominios, incierto de territorios, / acompañado de pobres esperanzas*”), al lado del, más trascendental, de profecía y carácter sagrado de la misión poética: “*Hay entre ciencias de llanto un altar confuso*”, fórmula relacionable con “*lo profético que hay en mí*” de “*Arte poética*”.

Esta primera parte de *Residencia...* incluye también algunos textos en prosa, entre los que cabe destacar el titulado *Comunicaciones desmentidas*, interesante por sus alusiones extratextuales de índole autobiográfica; “se trata de una ficción - metáfora que condensa y abstrae (...) una serie de episodios desagradables, realmente acaecidos durante el período de Wellawatta, en Ceilán. Las referencias del texto, probablemente tienen que ver (...) con los desmanes de la celosa Josie Bliss (amante del poeta, n.n.)”⁴.

Episodios autobiográficos (extratexto) y huellas literarias (intertexto) se entrelazan en un laberinto lingüístico difícil de recorrer. Así, en “*El deshabitado*” -otro poema en prosa- con ecos de Joseph Conrad y alusiones a conflictos amorosos y en “*Establecimientos nocturnos*”, también en prosa con reminiscencias de lectura de D. H. Lawrence⁵.

Con “*Ritual de mis piernas*”, verdadero autorretrato simbólico, se abre para el poeta una nueva posibilidad expresiva, un registro estilístico inédito; se trata de la nota irónica -más bien autoirónica- que será esencial en uno de los libros de más tarde (*Extravagario*); he aquí una estrofa del poema mencionado:

“Bueno, mis rodillas, como nudos,
 particulares, funcionarios, evidentes,
 separan las mitades de mis piernas en forma seca:

⁴H. Loyola, Comentario a *Residencia en la tierra*, *ob. cit.*, pág. 150.

⁵Para más detalles, ver el comentario de H. Loyola, *ob. cit.*, págs. 150-160.

y en realidad dos mundos diferentes, en sexos diferentes
no son tan diferentes como las dos mitades de mis piernas”
(pág. 169).

Con “*Trabajo frío*” el poeta entra ya en el territorio de los experimentos formales a base de juegos eufónicos. Así, en el verso “*Secas sales y sangres aéreas*”, destaca la perfecta alternancia y colocación simétrica de las vocales abiertas <<e - a>>. Las “*secas sales*” serían -en la interpretación de Loyola- símbolo de los “estímulos <<proféticos>> (relativos a la poesía) que parecían muertos o secos”; las “*sangres aéreas*” -símbolo de los “estímulos eróticos, pasionales, rojos como la sangre, que vienen desde lejos por el aire, a través del océano, traídos por el viento” (H. Loyola, *Comentario a Residencia...*, págs. 184-185).

El último poema de *Residencia en la tierra I*, titulado “*Significa sombras*”, ha sido interpretado como uno de factura filosófica, schopenhaueriana. Así, en el verso “*Tal vez la debilidad natural de los seres recelosos y ansiosos*”, ciertos comentaristas -A. Alonso, entre ellos- han visto un eco del *principium individuationis*, del filósofo alemán⁶. Igualmente, el sintagma del verso 16 (“*el temblor de las muertes y de los nacimientos*”) representaría la transposición, en lenguaje lírico, de un conocido pasaje de Schopenhauer⁷. Incluso la palabra -clave del poema, “*testigo*”, tendría, en la opinión de los críticos, “su origen remoto en lecturas (directas o indirectas) de Schopenhauer que Neruda habría hecho en juventud”⁸. Sirva, como ilustración, los siguientes versos:

“Sea, pues, lo que soy, en alguna parte y en todo tiempo,
establecido y asegurado y ardiente testigo,
cuidadosamente destruyéndose y preservándose incesantemente,
evidentemente empeñado en su deber original”.

(*Antología, Vol I.*, pág. 115)

Los poemas incluidos en la *Segunda Residencia* acentúan el tema principal de la visión degradadora, con una estética de la degradación, a la vez que recogen y acentúan, en plano estilístico, los procederes anteriores centrados en torno al llamado <<desequilibrio léxico>>. Las constantes

⁶Cf. H. Loyola, *Comentario a Residencia...*, pág. 187; “la individuación (limitación en el tiempo y en el espacio) de las fuerzas generales y eternas, es un extravío; la manifestación de la esencia de la realidad (...) es un eterno fluir y devenir: el devenir de los pasos de la muerte” (A. Alonso, citado por H. Loyola).

⁷Ver, para más detalles, H. Loyola, *Residencia...*, pág. 188.

⁸*ibid.*, pág. 188.

referencias a temas de filosofía, a episodios de vida y las reminiscencias intertextuales siguen teniendo una ponderación remarcable en la economía del texto. El poema que abre esta Segunda Parte, “*Un día sobresale*”, es sintomático y puede servir de ejemplo ilustrador para la técnica surrealista del poeta (asociaciones lingüísticas insólitas, imágenes absurdas, inconexas, onirismo exasperado) que, por medio de esta retórica hipermetafórica, podría sugerir un mensaje escondido de poesía profética:

“Cáscaras de silencio, de azul turbio,
como frascos de oscuras farmacias clausuradas,
silencio envuelto en pelo,
silencio galopando en caballos sin patas,
y máquinas dormidas, y velos sin atmósfera
y trenes de jazmín desalentado y cera
y agobiados buques llenos de sombras y sombreros”.

(*Residencia...*, pág. 195).

El segundo poema de la colección, *Sólo la muerte*, es, en su contenido un poema de mensaje filosófico existencial, mientras que, en plano formal, sigue con la misma imaginería surrealista, en la que prevalece el simbolismo onírico. “Al comparar el sonido silencioso de la muerte con el del árbol (“*Sin embargo sus pasos suenan / y su vestido suena, callado, como un árbol*”, *Residencia...*, 201), el poeta reafirma su intuición de la muerte como una fuerza <<viva>>, dentro del gran circuito cósmico”⁹.

Otro poema que, según observa la crítica, traduce una crisis afectiva es “*Barcarola*”, poema que supera, sin embargo, el biografismo restrictivo (simple infelicidad amorosa) para sugerir una situación de crisis existencial más profunda, “la crisis radical de la tarea profética”, como la define H. Loyola (*Residencia...*, pág. 208). Así se explicaría la abundancia de imágenes negativas que encarnan toda una estética de la degradación (“*plata enronquecida*”, “*caracol agrio*”, “*derretido espanto*”, “*olas desvencijadas*”, “*costa lúgubre*”, “*día muerto*”, “*paloma con llamas*”, “*negras sílabas de sangre*”).

El poema titulado “*El sur del océano*” se estructura en torno a una imagen central cargada de simbolismo negativo (“*el agua*”) (“*el agua rota sin embargo*”, “*Ya sus ojos han muerto de agua muerta y palomas*”) (*Antología*, I, pág. 118).

⁹ H. Loyola, *Comentario, Residencia...*, pág. 201. El comentarista citado cree que “la escritura de este poema (...) está fuertemente determinada por la infelicidad conyugal del poeta y, en general, por la fase de vacío amoroso que atraviesa” (*Ibid.*, pág. 204).

La retórica del gesto rebelde, no conformista es el tema central de “*Walking around*”, poema ya célebre, que desde el primer verso expresa, sin lugar a dudas, el hastío, el vacío existencial, el odio a la vida en general y, en primer lugar, el desprecio -tal vez real, tal vez fingido- hacia su propia persona, todo en una nota humorística que más tarde iría a convertirse en nota dominante de un registro estilístico radicalmente modificado:

“Sucede que me canso de ser hombre (...)
Sin embargo sería deliciosos
asustar a un notario con un lirio cortado
o dar muerte a una monja con un golpe de oreja”.
(“*Antología...*”, pág. 120)

“*La calle destruida*” sería, según el parecer de los críticos, un poema circunstancial, ocasionado por la grave enfermedad de su hija, hidrocefálica. La alusión es visible en el verso “¿*Dónde está la violeta recién parida?*”, verso que, además, expresaría, por su módulo interrogativo, “la amarga constatación de esperanzas frustradas, de ilusiones que la realidad ha disuelto o traicionado” (H. Loyola, *ob. cit.*, pág. 226).

El mecanismo de la metáfora nerudiana, tal como se presenta en los poemas de este volumen, es de evidente factura surrealista y se hace más obvio en dos poemas que consideramos esenciales y que, además, están colocados en el centro del libro; así, se puede ver con facilidad, en el primero de estos poemas, “*Enfermedades en mi casa*”, cómo el autor aplica constantemente atributos de seres animados a cosas y objetos sin vida, en otras palabras, a sustantivos que expresan lo inanimado se les aplica verbos o adjetivos propios de lo animado: “*El mar se ha puesto a golpear por años una pata de pájaro*”, “*y hay un planeta de terribles dientes*”, “*(...) un corazón del tamaño del trigo que vacila*” (los subrayados son nuestros, *Antología...*, I, pág. 126).

Otra asociación metafórica, específica para esta poesía de Neruda es entre lo concreto y lo abstracto: “*Cruzar entre tejados y tristezas*”, *una cosa entre trapos tristes como la lluvia*”, o entre lo humano y lo inanimado: “*algo que arde y solloza*” (“*sollozar*” es verbo que normalmente se aplica a personas y no a “algo”); a veces lo inanimado actúa humanamente (“*hay todo el cielo agujereando un beso*”). Además, es de notar en casi todas estas metáforas la abundancia de palabras que expresan estados anímicos de signo negativo (“*golpear*”, “*terribles*”, “*vacila*”, “*tristezas*”, “*arde y solloza*”, “*agujereando*”), hecho sintomático para el pesimismo radical de Neruda, nota dominante en *Residencia...*, tal como lo podemos observar en los últimos versos:

“escribo este poema que sólo es un lamento,
solamente un lamento”.

(*Antología...*, I, pág. 127).

Este extraordinario desbordamiento de imágenes metafóricas, de las más insólitas e inesperadas, continúa con el poema -antológico- “*Agua sexual*”. Aquí el desequilibrio léxico alcanza cotas máximas, en un deslumbrante derroche de metáforas, de las más sorprendentes e inusitadas. Todo el poema se estructura -como lo señala el título- alrededor del insólito pero simbólico y profundamente significativo binomio <<acuático - erótico>>. La imagen central del poema, la metáfora dominante, es la del *agua* y se halla expresada bajo una multitud de términos que cubren casi por entero el campo semántico de lo <<acuático>>; además de “*agua*”, encontramos “*gotas*”, “*goterones*”, “*río*”, “*ola*”, “*océano*”, “*mar*”, “*arco iris*”, “*medusas*”. En los versos en que tales términos faltan, el autor introduce otros que implican la misma idea de fluidez, de lo acuático, de lo líquido:

“Solamente es un soplo, más *húmedo* que el *llanto*,
un *líquido*, un *sudor*, un *aceite* sin nombre,
un movimiento agudo (...)”. (nuestro subrayado)

(*Antología*, I, pág. 128).

La segunda palabra - clave del poema es “*sangre*”, palabra que guarda la ambigüedad, la permanente ambivalencia producida por la pendulación de la significación entre el plano simbólico y el real, directo o propio: la significación real de <<líquido>> y la simbólica asociación con la menstruación y el sexo femenino:

“veo sangre, puñales y medias de mujer
y pelos de hombre,
veo camas, veo corredores donde grita una virgen,
veo frazadas y órganos y hoteles”.

Lo sexual se convierte en tema dominante a medida que el poema avanza hacia el final. Así, en la penúltima estrofa:

“Y piernas amarillas como espigas juntándose
Yo escucho entre los disparos de los besos,
escucho, sacudido entre respiraciones y sollozos”,

para llegar a su expresión paroxística en los últimos versos del poema, donde lo acuático y lo sexual se unen inesperadamente:

“Veo caer agua sorda,
 a goterones sordos.
 Es como un huracán de gelatina,
 como una catarata de espermatozoides y medusas.
 Veo correr un arco iris turbio.
 Veo pasar sus aguas a través de los huesos”.

El carácter autorreferencial del poema es obvio. El yo-poético asume el papel de testigo de una agobiante realidad, mejor dicho, superrealidad; el verbo más usado, que se repite muchísimas veces, es “veo”, pero aparecen también “estoy mirando”, “oyendo”. A la vez, es de señalar la estructura simétrica del poema: hay un equilibrio -más allá del <<desequilibrio>> a nivel lexical- entre la parte inicial, aglutinada en torno al motivo del *agua* y la final, que se estructura en torno al motivo de la *sangre* y del sexo, para que, en los últimos versos, se realice la síntesis que vimos; y, en medio del poema, como para separar mejor los dos temas dominantes y crear un “respiro”, se impone la imagen, aparentemente neutral y tranquilizadora, construida con la más acendrada técnica surrealista de la enumeración caótica:

“Veo el verano extenso, y un estertor saliendo de un granero,
 bodegas, cigarras,
 poblaciones, estímulos,
 habitaciones, niñas
 durmiendo con las manos en el corazón”.¹⁰

El Capítulo IV de la Segunda *Residencia* encierra tres poemas agrupados bajo el título común de “*Tres cantos materiales*”, que prefiguran ya el tema central del siguiente libro nerudiano, *Odas elementales*, con el elogio de las cosas simples. El primero lleva como título “*Entrada a la madera*” y “se estructura, primero como peregrinación (descenso - ascenso) del yo a la profundidad y al espesor de la madera, luego como acto de alabanza y maravilla frente a la fertilidad, y finalmente como plegaria del yo por su incorporación a la continuidad fecunda del orden natural”. (H. Loyola, *ob. cit.*, pág. 93). “*Madera*” y “*materia*” son, aquí, sinónimos:

¹⁰ “*Con las manos en el corazón*” es un ejemplo concluyente de aquel procedimiento estilístico -típico de la estética surrealista- que consiste en la ruptura, voluntaria y con efectos, en la mayoría de los casos, humorísticos, de las llamadas <<solidaridades léxicas>> (Aquí, “con las manos en los bolsillos”).

“Dulce materia, oh rosa de alas secas,
en mi hundimiento tus pétalos subo
con pies pesados de roja fatiga,
y en tu catedral dura me arrodillo
golpeándome los labios con un ángel”.

(*Antología...*, I, pág. 130)

El poeta intenta reencontrar un perdido equilibrio en la solidaridad con lo material, con las fuerzas telúricas, elementales, a las que dirige su ardiente súplica:

“Poros, vetas, círculos de dulzura
peso, temperatura silenciosa,
flechas pegadas a tu alma caída,
seres dormidos en tu boca espesa,
polvo de dulce pulpa consumida,
.....
venid a mí, a mi sueño sin medida,
caed en mi alcoba en que la noche cae”.

(*Antología...*, I, pág. 131)

El tercer poema, “*Estatuto del vino*”, es interesante por sus reminiscencias lorquianas. En aquella época Lorca había publicado su libro surrealista *El poeta en Nueva York* y los comentaristas han descubierto posibles ecos de este libro en versos como “*golpeando el ataúd con un hueso de pájaro*” (un poema de Lorca se titula “*He golpeado los ataúdes*”).

El poema penúltimo de *Residencia II*, titulado “*No hay olvido (Sonata)*” sobresale por su amargo pesimismo, ocasionado por la memoria del pasado, por el drama personal que el poeta padece en el presente, así como por la trágica experiencia de España (la guerra civil); se superponen, por lo tanto, las esferas privada y pública de la existencia personal de Neruda:

“Si me preguntáis de dónde vengo tengo
que conversar con cosas rotas,
con utensilios demasiado amargos,
con grandes bestias a menudo podridas
y con mi acongojado corazón”.

(*Residencia...*, pág. 302)

Difícilmente se pueden imaginar versos de una tristeza más desgarradora.

Resumiendo, se puede afirmar que la experiencia surrealista constituyó para Pablo Neruda no sólo un sometimiento epigónico, formal o circunstancial a una moda literaria, a una doctrina estética, sino al contrario, el surrealismo fue asimilado por él con sumo provecho, transformado en sustancia íntima de su yo lírico, fructificando, de este modo, en poemas de belleza imperecedera.

BIBLIOGRAFÍA

1. N e r u d a , Pablo: *Antología poética*, 2 vol., Ed. de Hernán Loyola, Alianza, Madrid, 1986.
2. N e r u d a , Pablo, *Residencia en la tierra*, Ed. de Hernán Loyola, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, 1994.
3. B r i o n e s , Angel Valbuena: *Literatura hispanoamericana, IV tomo de la Historia de la literatura española*, Ed. Gustavo Gili S.A., Barcelona, 1967.
4. G e o r g e s c u , Paul Alexandru: *Literatura hispanoamericană în lumină sistemică*, Scrisul Românesc, Craiova, 1979.
5. Loyola, Hernán: *Prólogo y Notas a P. Neruda, Antología poética*, 2 vol., *ob. cit.*
6. Loyola, Hernán: *Prólogo y Notas a P. Neruda, Residencia en la tierra*, *ob. cit.*
7. M e d r a n o , Luis Sáinz de: *Historia de la literatura hispanoamericana (desde el Modernismo)*, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A., Madrid, 1989.

DER NIHILISMUS NIETZSCHESCHER PRÄGUNG IN DEN JUGENDSCHRIFTEN VON EMIL M. CIORAN

LUCIA GORGOI

ABSTRACT. The Nihilism of Nietzschean Nature in the Early Work of Emil M. Cioran. The nihilism is not only a historical-phenomenon specific to the occidental philosophy at the end of the 19th century but also a fundamental attitude, which is always present there, where the problem of the human essence and his existence is debated.

In his early writing Emil M. Cioran presents the specific problems of this movement under the influence of Nietzsche, the loss of content of the notions "meaning", "purpose" and "truth".

Unlike the German philosopher who imperatively asked the reevaluation of all values for the purpose of the improvement of the world and of the appearance of the super-man, Cioran does not consider himself a changer of the world but only one who observes its deficiencies, and criticizes them severely.

Über den Ursprung und die Ausdrucksform des Nihilismus als Konzeption und ontologische Weltanschauung äussert sich Martin Heidegger folgendermassen:

Der Nihilismus ist eine geschichtliche Bewegung, nicht irgendeine von irgendwem vertretene Ansicht und Lehre. Der Nihilismus bewegt die Geschichte nach der Art eines kaum erkannten Grundvorganges im Geschick der abendländischen Kultur.

Der Nihilismus ist daher auch nicht nur eine geschichtliche Erscheinung unter anderen, nicht nur eine geistige Strömung, die neben den anderen, neben dem Christentum, neben dem Humanismus und neben der Aufklärung innerhalb der abendländischen Geschichte auch vorkommt.¹

Der Nihilismus ist nicht nur der Name eines historischen dem Abendland des 19. Jahrhunderts spezifischen Phänomens, sondern eine

¹ Martin Heidegger, *Nietzsches Wort "Gott ist tot"* (1943), in: Ders.: *Holzwege*, Frankfurt a.M., 1950, S. 201.

Grundhaltung die immer dort anwesend ist, wo die Frage nach dem Wesen des Menschen und seiner Existenz gestellt wird. Heute ist der Mensch zur Gewissheit gelangt, daß der Nihilismus seine Wurzeln im frühen abendländischen Denken aber auch im altgriechischen und im Buddhismus hat. Nietzsche nannte den abendländischen Nihilismus "europäische Form des Buddhismus"².

Der deutsche Denker verfügte über ziemlich begrenzte Kenntnisse über den Buddhismus, die er über seinen geistigen Lehrer Arthur Schopenhauer und seinen Freund, den Indologen Paul Deussen, gewann; trotzdem erkannte er ganz richtig dessen Wesenszüge u.zw. das Gefühl der Leerheit und das Begreifen der Realität als Illusion.

Nietzsche bezeichnet sich als den "ersten vollkommenen Nihilisten Europas, der aber den Nihilismus selbst schon in sich zu Ende gelebt hat, - der ihn hinter sich hat, ausser sich hat"³. Nach seiner Meinung tritt der Nihilismus nicht in der Kriegszeit auf, sondern im Gegenteil er setzt eine gewisse hohe geistige und kulturelle Entwicklung voraus und tritt deshalb als Erscheinungsform der geistigen Müdigkeit infolge der langwierigen philosophischen Streitigkeiten.

So gesehen, erscheint der Nihilismus als ein der Zivillisation spezifisches Phänomen und "der unheimlichste aller Gäste", der "vor der Tür steht" wird vom Skeptizismus vorausgeahnt. Das, was auf Pessimismus folgt, ist die Lehre von der Sinnlosigkeit des Daseins.

Beginnend mit dem Jahr 1886 begreift Nietzsche den Nihilismus als Dekadenzsymbol, im Sinne der Negierung des Lebens in seiner Ganzheit. Diese extreme Form, die auch unter dem Namen vom "negativen Nihilismus" gekannt ist, meint den Verlust von "Sinn", "Zweck" und "Einheit" der Existenz. Was bedeutet Nihilismus? Dass die obersten Werte sich entwerten. Es fehlt das Ziel. Es fehlt die Antwort auf das "Wozu"⁴.

Nietzsches Nihilismus ist mit der Umwertung aller Werte eng verbunden. Er kommt zur Schlussfolgerung, dass die Kategorie, die man im üblichen Sinne "Wahrheit" nennt, das Resultat einer perspektivischen Betrachtungsweise ist, die den illusorischen Charakter des Seienden betont. Anders gesagt, bilden die tradierten Werte der Menschheit nur Fiktionen, die als Instrumente des Willen zur Macht fungieren. Ideen, Konzepte und Vorstellungen sind das Ergebnis unserer Einbildung und haben die Rolle, die wahre Realität zu verhüllen.

² Friedrich Nietzsche, KSA 12, 213. (Nachgelassene Fragmente 1886-1887)

³ Ders., KSA 13, S. 190.

⁴ Ders., KSA 11, S. 411.

Das Fragment mit dem Titel "Lenzer Heide" kann man als eine kurze Abhandlung über den Prozeß der Auflösung der christlichen Werte lesen.

Der Nihilismus erscheint jetzt, n i c h t weil die Unlust am Dasein grösser wäre als früher, sondern, weil man überhaupt gegen einen 'Sinn' im Übel, ja im Dasein misstrauisch geworden ist. Es scheint, als ob gen keinen Sinn im Dasein gäbe, als ob alles u m s o n s t sei⁵.

Das Misstrauen gegen die traditionellen Wertschätzungen betont den "Umsonst-Charakter" der Existenz.

In der Reifezeit, als Nietzsche sich die Idee der Ewigen Wiederkunft des Gleichen aneignet, "den schrecklichsten aller Gedanken", erscheint ihm diese neue Konzeption über die Zeit als zyklische Wiederholung als die extremste Form des Nihilismus:

[...] das Dasein, so wie es ist, ohne Sinn und Ziel, aber unvermeidlich wiederkehrend ohne eine Finale ins Nichts:"die ewige Wiederkehr". Das ist die extremste Form des Nihilismus: das Nichts (das "Sinnlose") ewig.⁶

So sieht Nietzsche den nichtigen Charakter des menschlichen Seins, das sich im unendlichen Strom des Werdens und Vergehens verliert sehr bedrückend und aussichtslos. Das erscheint in dem Kapitel *Das grösste Schwergewicht* aus der *Fröhlichen Wissenschaft* in der Form einer dämonischen Epiphanie:

Wie wenn dir eines Tages oder Nachts, ein Dämon in deine einsamste Einsamkeit nachschliche und dir sagte: "Dieses Leben, wie du es jetzt lebst und gelebt hast, wirst du noch einmal und noch unzählige Male leben müssen; und es wird nichts Neues daran sein, sondern jeder Schmerz und jede Lust und jeder Gedanke und Seufzer und alles unsäglich Kleine und Grosse deines Lebens muss dir wiederkommen [...]. Die ewige Sanduhr des Daseins wird immer und immer umgedreht - und du mir ihr, Stäubchen vom Staube !"⁷

Das Gefühl der Nichtigkeit wird hier mit der Idee der Sinnlosigkeit jedes menschlichen Strebens verbunden, das bei Nietzsche eine fatalistische Komponente erhält.

Der Mensch empfindet mit Schmerz den Verlust von "Sinn" und "Zweck" und sein Leiden quillt aus der Gewissheit der Endlichkeit und des Scheiterns jedes menschlichen Strebens hervor. Paradoxerweise empfindet der

⁵ Ders., KSA 12, WS. 212.

⁶ Ders. KSA 12, S. 213. (Nachgelassene Fragmente 1886- 1887)

⁷ Ders., KSA 3, S. 570-FW.

Mensch gleichzeitig die bedingungslose Lebesfreude, wie er ihr im *Zarathustra*-Buch Ausdruck verleiht:

Lust, tiefer noch als Herzensleid
Doch alle Lust will Ewigkeit - will tiefe, tiefe Ewigkeit.⁸

Diese ambivalente Haltung, dieses Schwanken zwischen pessimistischer Gewissheit der Vergänglichkeit und des unabwendbaren Gedanken des nahen Todes und der leidenschaftlichen Hingabe am Leben empfindet Nietzsche schon als Kind und durchzieht sein ganzes Werk:

Ganz noch Kind, empfand ich in meinem Herzen 2 kontradiktorische Gefühle: l' horreur de la vie et l' extase de la vie.⁹

Die Konfrontation mit dem Tode geschieht ganz früh als er mit fünf Jahren den Tod des Vaters und kurz darauf den Tod seines jüngeren Bruders erlebte. Diese erschütternden Erlebnisse haben tiefe Spuren hinterlassen und prägen sein ganzes Denken.

Schon in der *Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik* (1872) finden wir die Prämissen seines Nihilismus präfigiert, auch wenn der Philosoph in dieser Zeit vom "Pessimismus" spricht. Der alte Grieche empfand "die Schrecken und die Entsetzlichkeiten des Daseins" und vor allem die Gewissheit des Todes, die in der "Philosophie des Silenos" erklärt wird. Laut der Sage, als der König Midas Silenos nach dem Allerwervollsten des menschlichen Daseins fragte, brach der Satyr, der Lehrer und Begleiter des Dionysos, in ein höhnisches Gelächter und sagte:

Elendes Eintagsgeschlecht, des Zufalls Kinder und der Mühsal, was zwingst du mich zu sagen, was nicht zu hören für dich das Erpriesslichste ist? Das Allerbeste ist für dich gänzlich unerreichbar: nicht geboren zu sein, nicht zu s e i n, n i c h t s zu sein. Das Zweitbeste aber ist für dich - bald zu sterben.¹⁰

Diese Weisheit, an der "die schwermütigen Etrurier zu grunde gegangen sind", ist die Gewissheit des unabwendbaren Todes, den sie mit Angst empfinden; das hat sie veranlasst die "Traumgeburt des Opympischen" zu erfinden um überhaupt existieren zu können. "Um leben zu können" sagt Nietzsche weiter, "mussten die Griechen diese Götter, aus tiefer Nöthigung, schaffen". Diese Rechtfertigung des Lebens durch die Kunst und die Artistenmetaphysik bilden

⁸ Ders., KSA 4, S> 286-Za III (Das andere Tanzlied)

⁹ Ders., KSA 13, S. 81. (Nachgelassene Fragmente 1887-1888).

¹⁰ Ders., KSA 1, S. 35-GT.

einen der Grundgedanken Nietzsches, den er auch in den späteren Werken betont.

Solch eine schmerzliche Einsicht in den Abgrund der menschlichen Existenz und solch ein Überwindungsversuch desselben, den die Griechen mit Erfolg unternahmen, findet sich im Grunde bei allen Völkern der Erde wieder, die eine Hochkultur besaßen.

Diese nihilistische Haltung scheint der junge Emil M. Cioran von Nietzsche, seinem Jugendmodell, geerbt zu haben; manche Forscher finden erstaunliche Ähnlichkeiten zwischen den beiden Denkern vor allem, was die nihilistische Haltung und die ahistorische Konzeption anbetrifft¹¹.

Dass "die Welt keinen Sinn hat" betont Cioran schon in seinem ersten in rumänischer Sprache geschriebene Buch *Auf den Gipfeln der Verzweiflung*, dem philosophischsten aller seiner Bücher, wie er selbst später behauptet. Und tatsächlich sind hier in diesem Konvolut, das die Fragmente mit aphoristischem Charakter von Nietzsche nachzuahmen scheinen, alle philosophischen Gedanken zusammengehäuft und vorweggenommen, die er später in seinen französischen Bücher ausführlich erläutert. Die Forscher betonen oft, dass diese Schreibweise und Stilform außer L. Wittgenstein nur noch von Cioran in unserer Tagen gepflegt wurde¹².

"Und wenn sie einen Sinn gehabt, hätte er sich uns enthüllt und wir hätten ihn schon erfahren", ergänzt Cioran seine Vermutung, die fast wie eine feste Überzeugung anklingt.

Der Verlust des "Sinns" der Existenz erklärt Cioran durch den irrationalen Charakter der Welt, der die Festlegung eines Telos unmöglich macht, weil dieses die Endlichkeit oder Begrenztheit der Welt und der Existenz impliziert; nur auf dieser Weise, nur in den Schranken des Endlichen kann man ein Endziel festlegen. Dadurch gerät Cioran in Widerspruch zu dem christlichen Glauben, weil seine Ansicht, so wie der Nihilismus, jede Form von Theologie ausschließt.

Der Literaturkritiker Eugen Simion bemerkt folgendes hinsichtlich von Ciorans Frühwerk:

¹¹ Susan Sontag, *"Wider sich denken": Reflexionen über Cioran*, in: *Im Zeichen des Saturn. Essays*, Carl Hauser Verlag, 1981, S.17-35.

¹² Vgl. *Die Kunst der Sprache und die Sprache der Kunst*, hrsg. v. Roland Duhamel u. Erik Oger, Königshausen & Neumann, Würzburg, 1994, S. 15.

[...] wir haben hier mit einer Umwertung aller Werte, in Ciorans Variante zu tun, mit einer Rebellion des Einzelnen gegen die Welt, gegen alle und wider sich selbst¹³.

Cioran, der alles negiert hat "seit Adam bis heute" ist davon überzeugt, daß das Negieren das Wesensmerkmal des Menschen ist, das ihn von den anderen Lebewesen absondert, weil gerade die Urverneinung des ersten Menschen, der den Verbot Gottes nicht akzeptiert hatte, den Erkenntnisbaum zu vermeiden, dieses erste "Nein" führte zur Auflösung der Ureinheit und die Absonderung vom Allgemeinen. Der Sturz des Menschen aus dem Paradies, infolge seiner Insubordination bedeutet *principium individuationis*, wodurch der Mensch aber das Bewusstsein seines Selbst gewinnt. "Ich existiere nur wenn ich etwas oder jemanden verneine" sagt Cioran, " nur dann *bin* ich selbst"¹⁴

Durch das Negieren äussert er seinen Zweifel hinsichtlich der Welt und das ist für ihn die richtige Äußerungsmöglichkeit gegenüber der Erstarrung, der Unnützlichkeit, der Leerheit unserer Existenz. Für ihn ist die Philosophie Nietzsches ein wichtiger Stützpunkt für die Ausführung seiner eigenen Reflexionen über das Absurde und die Revolte. Der Verlust des Sinnes und des Zwecks betonen sein Gefühl der existenziellen Leere und tragen zur Überzeugung der Unnützlichkeit jedes menschlichen Strebens bei.

In einem solchen Augenblick [...] wenn die Existenz wegen der inneren Spannungen zerspringen würde, dann würde nichts mehr übrig bleiben ausser dem Triumph des Nichts und der endlichen Vergötterung des Nicht-Seins.¹⁵

Wie der Kritiker Eugen Simion richtig bemerkt, hat bei Cioran diese Haltung ihren Ausgangspunkt in " der Steigerung der negativen Erlebnisse, in der überschwenglichen Begeisterung für das Negative"¹⁶.

Im Unterschied zu Nietzsche, der nach der Umwertung aller Werte verlangte, und darunter er die moralischen, religiösen und philosophischen Werte verstand, mit deren Hilfe er hoffte die Welt und den Menschen zu bessern und den Nihilismus zu überwinden, will Cioran kein Weltumgestalter werden, sondern nur die Seiten, die ihm nicht passen aufdecken und unter die Lupe nehmen: die Mittelmäßigkeit, die falsche Weisheit, den Konformismus, die Moralkonvenienzen, die auch Nietzsche einer scharfen Kritik unterzogen hat.

So wie Nietzsche nimmt auch Cioran eine amoralische Haltung an, wenn er behauptet:

¹³ Cf. *Eugen Simion comentează pe Emil Cioran*, Editura Recif, s.a. S. 109. (Alle Übersetzungen aus dem Rumänischen stammen von der Autorin).

¹⁴ Emil Cioran, *Căderea în timp*, Editura Humanitas, Bucureşti, 1994, S. 56

¹⁵ Ders. *Pe culmile disperării*, Ed. Humanitas, Bucureşti, 1990, S. 78.

¹⁶ Eugen Simion, *loc. cit.*, S.111.

Ich weiss nicht, was Gut und Böse ist; was erlaubt und was unerlaubt ist, ich kann weder tadeln noch loben. Es gibt keinen allgemeingültigen Massstab und kein lückenloses Prinzip¹⁷

Weil die Welt des Seienden in ihrem Wesen irrational ist, verlieren die Kategorien von "Gut", "Bescheidenheit", "Opferdrang" ihren Sinngehalt und ihre Rechtfertigung. So wie Nietzsche schätzt Cioran auch die negativen Werte die nach den alten Griechen die Rolle einer treibenden Kraft im Kampf der Gegensätze notwendig sind; nichts unterscheidet diesbezüglich die antike von der modernen Welt als die Einstellung gegenüber verschiedenen ethischen Werten, wie z. B. gegenüber *eris* (Streit, Hader) und Neid, die die Griechen als positive Werte betrachteten. Nietzsche analysiert die Oppositionspaare die gute, wohlthuende *eris* und die schlechte, verhängnisvolle *eris*, so wie sie bei Hesiod in seinem Buch *Werke und Tage* erscheinen. Die gute *eris* verursacht die Vernichtung, während die gute *eris*, verstanden als Wettkampf ein aufbauendes Prinzip sei. Auch für Cioran bekommt das Negative einen positiven Inhalt, es ist die gute *eris* zum Weltprinzip verklärt. Cioran glaubt an die konstruktive Kraft des Bösen; hier sind bei Cioran auch Einflüsse des Bogumilismus und der Gnostik zu finden, die exemplarisch in seinem Buch *Der böse Demiurg* dargestellt werden.

Er wird auch zum Verteidiger einer perspektivischen Betrachtung der Welt, die der Pluralität der Gesichtspunkten und einer nüancierten Betrachtungsweise des Seienden eine grosse Aufmerksamkeit schenkt.

So wie Nietzsche, ist auch Cioran mit dem jetzigen Menschen unzufrieden, und sieht in ihm einen missratenen Versuch der Natur, der überwunden werden soll.

Ich bin von der jetzigen Lage hinsichtlich des Mensch-Seins ganz überdrüssig, besser gesagt, ganz zerstört. Ich persönlich will aus der Menschheit meinen Rücktritt erklären.¹⁸

Seine Behauptung: "letztendlich, verachte ich die Menschen" steht in strikter Nietzsche Nachfolge, die auch als Ursache der Vereisamung der beiden Denker zu sehen ist. Als man Cioran die Frage stellte, ob er derselben Meinung wie Nietzsche sei, dass der Mensch etwas ist, "was überwunden werden müsse", antwortet der rumänische Denker: "er kann nicht überwunden, sondern nur abgelehnt werden".

Hinsichtlich der Zukunft des Menschen und des neuen Menschenentwurfs ist Cioran viel skeptischer als sein Meister. Während Nietzsche mit dem Projekt des Übermenschen ein Postulat und Korrektiv zu dem jetzigen Menschen

¹⁷ Emil Cioran, *Pe culmile*, loc. cit., S.81.

¹⁸ Vgl. *Convorbiri cu Cioran*, cap. *Epoca epigonilor*, Ed. Humanitas, București, 1993, S. 243.

anbieten will, das eine Verheissung und Rettung für die kommenden Zeiten bedeutet, ist Cioran skeptischer, vielleicht auch vorsichtiger und betrachtet Nietzsches Projekt als unerreichbare Utopie.

Ein Übermensch, meint Cioran, "wäre mit aussergewöhnlichen Eigenschaften ausgestattet, aber auch mit den entsprechenden Unzulänglichkeiten und diese Fehler könnten schrecklich sein. Ungeheuer schrecklicher als die menschlichen Fehler"¹⁹

Bei Nietzsche erscheint der Übermensch als Resultat der selektiven Wiederkehr, der dem Imperativ "Werde, der du bist" folgend, den "Geist der Schwere", also den Nihilismus überwunden hat und sich durch die Schicksalsbereitschaft, ausgedrückt in der Formel *amor fati* sich auf eine höhere Stufe des Daseins situiert. Dadurch hat Nietzsche den Nihilismus überwunden und seine Denkweise bekommt einen optimistischen Inhalt.

Cioran, im Gegenteil zu Nietzsche, äussert seinen Pessimismus hinsichtlich der Zukunft des Menschen, denn er sieht in ihm einen Gefangenen seiner Begrenztheit, die er nicht überwinden kann.

[Der Übermensch] würde in tausend Splitter zerspringen, er würde in sich zusammenfallen. Und durch einen grandiosen Umweg wäre er gezwungen, aus der Zeit zu stürzen, um in eine untere Ewigkeit zu fallen, wo es keine Bedeutung hat, wie er dorthin gelangt ist, sei es durch ein langsames Absterben, sei es durch ein Desaster.²⁰

Wegen seiner Anmassung, sei der Mensch verdammt, er sei endgültig verdammt, weil er es gewagt hat "seine Grenzen zu zwingen"²¹.

Cioran, im Gegensatz zu Nietzsche meint, dass der Mensch nur dann sein Selbstsein bewahrt, wenn er untätig ist, eine Idee, die er wahrscheinlich von seinem Mentor Nae Ionescu übernommen hat. Nietzsche dagegen aber war der "Sabbath der Sabbathe" des Heiligen Augustin, der Ruhe, verhasst und plädierte für die rastlose Tat. Das Streben "nach mehr" symbolisiert im Abstieg auf dem Berg, wird zum Inbegriff des "Über- sich- hinausgehen", wodurch das Subjekt zur souveränen Freiheit gelangt.

Cioran ergänzt seine Meinung durch ein düsteres Bild des Menschen, "der geistig noch nicht zu Ende seiner Kräfte gelangt ist, aber an der Grenze der Erschöpfung steht"²².

¹⁹ *Ibid.*, S. 244.

²⁰ Emil Cioran, *Căderea în timp*, loc. cit. S. 173.

²¹ *Convorbiri cu Cioran*, loc. cit. Kap. *Epoca epigonilor*, S. 244; Francois Bondy, *E. M. Cioran*, in: "Akzente", Zeitschrift für Literatur, 27. Jg. Heft 1, Febr. 1980, S. 8.

²² *Convorbiri cu Cioran*, loc. cit. S. 247.

Martin Heidegger, der eine Analyse dieses Phänomens unternimmt glaubt, dab es die Folge des "Seinsvergessenheit" sei, weil der Mensch vergessen hat ursprünglich zu denken, was den Verlust seiner authentischen Existenzart mit sich brachte.

Mit fast ähnlichen Worten drückt auch Cioran dieselbe Meinung über die Zukunftslosigkeit des Menschen aus:

Der Mensch verharrt im Unheil und wird nicht mehr lange leben, denn wenn wir ihn von nahe betrachten, geben wir uns Rechenschaft dab er eine Missbildung, ein vielleicht wunderschöner Irrtum, aber trotz alledem ein Irrtum der Natur ist. Er hat eine wunderbare Vergangenheit hinter sich und keine Zukunft vor sich²³.

Aus dieser Perspektive wird Cioran dem Tode eine bedeutende Rolle in seinem Werk beimessen.

Darüber hinaus sei hierzu noch darauf hinzuweisen, dass sich die antike Philosophie mit der Thematik des Todes äusserst ernsthaft befasste, diese stellt ihre wesentliche Komponente von ausserordentlicher Bedeutung dar. Platon formuliert im *Phaidon* das Wesentliche der Philosophie folgendermassen:

diejenigen, die sich auf rechte Art mit der Philosophie befassen, mögen wohl [...] nach gar nichts anderem streben als nur, zu sterben²⁴.

In der Tat, sagt Sokrates weiter, trachten die richtig Philosophierenden darnach zu sterben, und tot zu sein ist ihnen unter allen Menschen am wenigsten furchtbar²⁴.

Ohne zu übertreiben, kann man sagen, dass der Platonismus in dem Tod des Sokrates, der Art, wie dieser starb, wurzelt. Aber auch bei den Stoikern und bei Epikur, dem Gegner des Platonismus, findet sich oft dieses Thema: der Gedanke an den Tod, als dem wichtigsten Element des Philosophierens. Philosophieren heisst Sterben lernen. Dabei ist das Sterben-lernen vor allem bei den Stoikern gleichbedeuten mit dem Erlernen der Freiheit, der Freiheit von der Furcht vor dem Tod.

Diese Idee hat auch Nietzsche von der Stoa übernommen und im *Zarathustra* - Buch entwickelt, wo er die extatische Steigerung im Tode betont. Aber laut Nietzsche gehört der *ars moriendi* die *ars vivendi*, also nur derjenige freut sich des "grossen Todes" der ein erfülltes Leben hatte der sich selbst treu war; das wird zum Grundgedanken der Literatur der Jahrhundertwende, und

²³ Ibidem, S. 247.

²⁴ Ibid., 67e.

erscheint bei Rainer Maria Rilke und Hugo von Hofmannsthal auch als Alternative zur Todesüberwindung.

Seinen Tod stirbt der Vollbringende, siegreich, umringt von Hoffenden und Gelobenden. [...]

Also zu sterben ist das Beste; das zweite aber ist: im Kampfe zu sterben und eine grosse Seele zu verschwenden²⁵.

Emil Cioran gesteht, dab er als zweiundzwanzigjähriger junger Denker schon ein Spezialist der Todesproblematik war und diese Behauptung darf nicht wundern denn Ciorans Thanatologie nimmt die Mode der dreissiger Jahre in Rumänien vorweg, als die meisten rumänischen Denker und Schriftsteller wie Lucian Blaga, Mircea Eliade diesem Problem in ihren Büchern und Abhandlungen grobe Aufmerksamkeit schenken.

So wie Nietzsche macht auch Cioran dem Christentum den Vorwurf, den Sinn des Todes verfälscht zu haben, indem er ihm einen eschatologische Dimension verlieh. Der Auffassung Nietzsches zufolge ergreift das Christentum die Flucht aus dieser Welt, und mit seinen asketischen Idealen leugnet es den Wert des diesseitigen Lebens und versetzt dadurch das Schwergewicht ins Jenseits.

Cioran thematisiert das Leiden und glaubt, so wie Nietzsche, dass es zur menschlichen Grundsubstanz gehört. In einer reinen Form findet der deutsche Philosoph das Leiden bei den Griechen präsent, "das für Schmerz empfindlichste, zum *Leiden* so befähigte Volk", meint er in der *Geburt der Tragödie*.²⁶ Für ihn bekommt das Leiden einen experimentellen Wert, wodurch sich ihm das Wesen des menschlichen Daseins offenbart;²⁷

[...] es bestimmt beinahe die Rangordnung, wie tief Menschen leiden können. [...]

Das tiefe Leiden macht vohrnehm.[...]

Für Cioran, unter dem Einfluss seines Mentors Nae Ionesch, findet der Mensch erst ihm Leiden seine Existenz rechtfertigt:

Alles ist nützlich und sinnlos- ausser der geheimen Melodie des Leidens. Die Grundbedingung des menschlichen Sein ist diejenige des Leidens²⁸.

So wie Nietzsche meint auch Cioran, dass der Tod keine dem Leben aussenstehende Dimension sei, sondern zusammen mit dem Leben die Totalität der menschlichen Existenz ausmacht.

In den Tod treten, heisst nicht etwa, wie man allgemein glaubt, den letzten Atem aushauchen und in einen Raum treten, der eine andere

²⁵ Friedrich Nietzsche, KSA 4, S. 93-Za, Kap. *Vom freien Tode*.

²⁶ Ders., KSA 1, S. 36-GT.

²⁷ Ders. KSA 5, S. 379-GM.

²⁸ Emil Cioran, *Amurgul gândurilor*, S. 197.

Struktur als das Leben besitzt, sondern Tod heisst einen Weg im progressiven Vergehen des Lebens zu entdecken, und in jedem Schlag des Lebendigen eine Neige zu finden²⁹.

Diese methaphysische Offenbarung erscheint dem Menschen nur wenn "sein Gleichgewicht zu schwanken beginnt", nur dort, wo "das Vitale eine Zerrütterung erlebt hat"³⁰. Diesen Zustand nennt Cioran "Agonie". Die Agonie erscheint in den Zuständen, die ausserhalb des Gewöhnlichen, am Rande des Pathologischen stehen: in der Depression, in verschiedenen Krankheitsformen; diese "negativen Seins-Zustände" erfüllen, laut Cioran, eine philosophische Aufgabe:

Die wahre Agonie ist diejenige, in der man durch den Tod zum Nichts hinübergeht [...] wenn der Tod siegt. Jede wahre Agonie bedeutet ein Sieg des Todes, auch wenn man in den Augenblicken der Erschöpfung weiter lebt³¹.

Die Agonie, als Vorstufe des Todes erfüllt für Cioran die Rolle des Willens zur Macht, sie trägt zur Destruktion die, als Voraussetzung für eine Neugeburt nötig ist.

Das Leben ist eine langwierige Agonie, der Weg zum Tode, ist eine andere Formulierung für die dämonische Dialektik des Lebens, das ständig neue Formen schafft, um sie dann durch einen irrationalen immanenten Prozess zu zerstören³².

Auch Cioran, wie Nietzsche, nachdem er auf "auf den Gipfeln der Verzweiflung" gelebt hat, wird zum Verehrer des Lebens in all ihren Erscheinungsformen. Er ist ein Verteidiger des Irdischen ein Zerstörer der alten Wertetafeln und ein Bejaher des elementaren Lebens und der ursprünglichen Daseinsformen.

Ihr sollt auf das Bewusstsein verzichten, empfehle ich euch, oh, meine Brüder, verzichtet auf alles, was das Auskosten des Lebens, den unendlich tiefen Rauch verhindert³³.

Auch Cioran betont die Gewalt des Gefühls, die Freisetzung der Emotionen als Befreiung aus dem erstarrten Leben und beschwört in einem

²⁹ Ders. *Pe culmile disperării*, loc. cit., S. 33.

³⁰ Ibidem, S. 35.

³¹ Ibidem, S. 24.

³² Ibidem, S. 33 ff.

³³ Emil Cioran, *Amurgul gândurilor*, S. 83.

extatisch- pathetischer Ton das hemmungslose Sich-ausleben, das Eintauchen in den Lebensstrom.

FUNȚIILE PERSONAJULUI ÎN UTOPIA MODERNĂ

EUGENIA IRIMIAS

ABSTRACT. The Functions of the Character in Modern Utopia.

The utopian imagery usually describes an ideal life in an ideal society which finally appears to be out of reach. What is the place and the functions of the character in this world? The paper "The Functions of the Character in Modern Utopia" investigates the evolution of the utopian hero from schematism to sophistication by analysing its status and functions in the literary utopia. The last part of the paper deals with the tragic condition of the utopian character.

Lumea veche e palpabilă, solidă, o trăim și ne luptăm cu ea în fiecare clipă, ea există. Lumea viitorului nu s-a născut încă, ea e insesizabilă, fluidă, făcută din lumina din care sînt țesute visele, e-un nor bătut de vînturi năprasnice - dragostea, ura, imaginația, împlinirea, Dumnezeu... Nici cel mai mare profet nu poate oferi oamenilor decît o lozincă, și, cu cît această lozincă va fi mai imprecisă, cu atît profetul va fi mai mare. - Alexis Zorba

Utopia literară a ignorat întotdeauna lumea trecutului, delimitîndu-se de aceasta prin ne-loc și ne-timp și s-a războit continuu cu lumea concretă a prezentului istoric, propunîndu-ne lumea imaginară a visului, în care fericirea e iremediabil legată de perfecțiune. Inchipuită pentru om, lumea utopică pare să uite însă omul și această trăsătură, comună utopiilor tradiționale, nu va fi contrazisă decît relativ tîrziu, de apariția antiutopiei, al cărei personaj va recupera dimensiunea umană a eroului utopic, redîndu-i complexitatea. Lucrarea de față își propune să urmărească, în cîteva aspecte esențiale, evoluția personajului dinspre schematism înspre literaritate, dinspre unidimensional înspre plurivocitate, așa cum este ea reliefată de condiția individului în utopia literară. Din această perspectivă, ideile ce vor fi discutate sînt, în ultimă instanță 'funcțiuni' menite să evidențieze acordul Omului cu Lumea și să sublinieze o relație mereu presupusă, care exclude existența termenilor izolați.¹

¹ Din perspectiva fenomenologică vezi Henri Wald, *Limbaj și valoare*, Editura Enciclopedică Română, București, 1973, pp. 150-152.

I. FUNCȚIILE PERSONAJULUI ÎN UTOPIA LITERARĂ

În discuția funcțiilor personajului utopic ne vom baza analiza pe trei specii ale genului utopic, de referință în evoluția literară a acestuia: utopia propriu-zisă, utopia-ironică și anti-utopia.

I.1. În utopia tradițională (propriu-zisă), actanții sînt ‘călătorul’ – ‘auditorul/publicul și ‘străinul’ – ‘utopianul’, iar funcțiile corespunzătoare acestora sînt povestirea/relatarea și inițierea. Aici, spre deosebire de basm, nu distribuirea diferită a actanților generează varietate, ci focalizarea de intensitate diferită, a acelorași actanți, puțin numeroși: personaj – povestitor/personaj-scriitor sau personajul-audiență/public (prea puțin individualizat, dar cu valoare de martor al relatării despre Țara utopică). Cît privește personajul din interiorul lumii utopice, funcțiile acestuia se grefează pe momentele esențiale ale vieții omului: zămislire, naștere, creștere, îmbătrînire, neputință, moarte.

Un astfel de personaj, fericit în condiția sa privilegiată, este pur decorativ, *dominat de lumea utopică*, unidimensional, stereotip, răspunzînd pasiv jocului de situații descrise, jucărie mecanică în universul imaginal al textului utopic. El are “conținut adjectival”² și se încadrează în clasa personajului ‘monologic’, cu “existență obiectuală”, închipuindu-se pe sine ca centru al lumii utopice, dar trăind doar la persoana a treia, “ca personaj-obiect”.³ Este cazul *Utopiei* lui Thomas Morus, lucrare aleasă pentru a susține discuția trăsăturilor personajului în utopia tradițională.

I.2. În utopia-ironică, pentru exemplificarea căreia am ales *Călătoriile lui Gulliver* – o lucrare a cărei semnificație depășește cu mult pretențiile simplei literaturi ‘de călătorie’, cu aceiași actanți, funcțiile sînt: de relatare, inițiere, acceptare/respingere, comparare, judecare. În acest caz, personajul evoluează spre o nouă ipostază, pe care doar parțial am putea-o atribui specificului personajului dialogic; o facem totuși pentru că aceasta reliefează o trăsătură importantă a personajului utopic, și anume, descoperirea alterității. Personajul utopiei ironice prinde contur într-o încercare timidă de a-și descoperi identitatea; el este “pură deschidere” iar spiritul său “va lua forma împrejurării”⁴ într-o perpetuă juxtapunere a universului său cu universul care i se revelează.

² Termenul e preluat din studiul lui Vasile Popovici, *Lumea personajului. O sistematică a personajului literar*, ed. Echinox, Cluj, 1997, p. 64.

³ Abordarea personajului literar din perspectivă monologică, dialogică și trialogică, așa cum se regăsește atît de riguros tratată în studiul lui Vasile Popovici, ne-a permis o lectură inedită a textelor utopice. Printre alte observații, cea conform căreia personajul monologic “nu cunoaște paradisul și infernul conviețuirii, fiindcă ființa străină din fața lui nu e suspectată de o gîndire independentă, defensivă și acaparatoare.” ni s-a părut a identifica fericit una din trăsăturile definitorii ale personajului utopiei tradiționale. În Vasile Popovici, *op. cit.*, p. 67.

⁴ Pentru discuția personajului dialogic, vezi Vasile Popovici, *op. cit.*, pp. 69 și urm. și pp. 179 și urm.

Rezultanta acestei juxtapuneri este ironia, sarcasmul uneori, cu care sînt descrise atît lumile imaginare pe care ni le oferă cît și lumea ‘reală’, lumea din care vine personajul-povestitor – oglindă a lumii contemporane scriitorului. Utopia ironică și personajul utopic se dezvoltă într-un echilibru de forțe nedetectabil în utopia tradițională.

1.3. Anti-utopia se dovedește a fi cea mai complexă. Actanții sînt aici în număr de patru: Rebelul- personajul desprins de grup, Sistemul/Instituția, Grupul, Conducătorul. Relațiile care se stabilesc între aceștia generează următoarele funcții: delimitare, revoltă, acceptare, supunere, alienare, chestionare a Legii. Văzut în succesiunea funcțiilor sale, personajul anti- utopic nu își revendică intenția de a restaura ordinea socială ci caută, mai degrabă o ordine a lumii în consonanță cu idealul său interior și pe măsura “posibilităților umane” ale lumii sale.

În anti-utopie personajul se umanizează, personalitatea i se conturează oglindită și oglindindu-se în orizonturi de conștiință diverse.⁵ Aplecat înspre sine și în același timp întors înspre lume, personajul utopiei moderne – al anti-utopiei, conține elementele distinctive ale personajului trialogic: spectator, martor, povestitor, *personaj povestindu-se pe sine*. Doar în anti-utopie, și am luat în discuție romanele 1984 al lui George Orwell și *Al doilea mesager*, de Bujor Nedelcovici, vom întîlni Socialul ca modalitate de reflectare a complexității personalității umane și în limitele aceluiași social vom înțelege personajul ca sinteză între ființa individuală și ființa socială, și ca manifestare a unei forme “de maximă potențare a ființei umane.”⁶

Schițarea cîtorva din trăsăturile esențiale ale personajului în utopie și încercarea de a argumenta valoarea și importanța acestora în susținerea literarității textului utopic ne-au condus la concluzia că, dacă ne rezumăm la a stabili ‘funcțiile’ personajului prin simpla participare a acestuia la o sferă de acțiuni clasificabile, cum propune R. Barthes, nu vom putea pune în valoare calitățile acestuia. De aceea am optat pentru perspectiva fenomenologică ce va completa nu numai configurarea personajului – actant ci va explicita și discuta în detaliu funcțiile atît de sumar amintite, specifice celor trei specii utopice.

II. PERSONAJ IN UTOPIA

Ce este un un personaj dacă nu determinarea acțiunii? Ce este o acțiune dacă nu ilustrarea personajului? Ce este un tablou sau un roman care nu este o descriere a unui caracter? Orice căutăm noi în altă parte, aici găsim.

Henry James

⁵ Personajul ‘trialogic’ al antiutopiei “trece prin lume în neîmpăcată luptă cu sine, cu ochii mereu deschiși asupra sa și asupra lumii.” Cf. Vasile Popovici, *op. cit.*, p. 76

⁶ V. Popovici, *op. cit.*, p. 227

Utopia tradițională descrie caractere. În Republica lui Platon omul trebuie să-și cunoască cele trei părți sufletești - voința, rațiunea și dorințele, și cunoscându-le, "...omul-stăpîn pe sine, bine orînduit și prieten sieși - să-și potrivească cele trei părți sufletești între ele..."⁷, urmărind să realizeze oikeiopragia, pacea, armonia socială în stat. 'Personajele' sale, dacă le putem numi astfel, sînt incluse în două categorii - 'Omul', în general locuitorul țării *Utopia*, care trebuie să fie modest, sincer, blînd, cumpătat, curajos, viteaz, devotat și 'Conducătorul', prin calitățile sale, simbol al perfecțiunii umane. El trebuie să fie măsurat, echilibrat, inteligent, modest, cumpătat, altruist, onest, stăpînit, înțelept, drept, viteaz, iubitor de frumos și de bine, caracter tare, bun strateg și legiuitor, filozof. Caracterele descrise servesc întrutotul scopurilor statului utopic/totalitar platonician.

Dacă lui Platon soarta Omului în Cetate îi este aproape indiferentă, Aristotel consideră că Statul trebuie să realizeze fericirea Omului însuși. Dar și 'personajul' lui se reduce la o existență generică, deși o modificare intervine în portretul perfect al ființei - filozoful dă credit ființei umane imperfecte. Sfîntul Augustin în a sa *Civitas Dei* revine însă la perfecțiunea ființei căreia îi rezervă Cetatea ideală însemnată de grația divină. În literatura medievală, personajul e martor ce integrează realitatea în conștiința proprie, cu aplecare spre formarea sinelui în dialogul permanent dintre personaj și lume. Progres în descrierea caracterelor îl înregistram în sec. al XIII-lea, la Toma D'Aquino la care găsim sublinierea caracterului social al ființei - individul, spune filozoful, este sortit să trăiască în societate. Cu Principele lui Niccolo Machiavelli, personajul prinde contur, coboară de pe soclul tipologiei și prinde viață, fiindu-i atribuite trăsături mai puțin reglementate de idealul perfecțiunii, și prin urmare, mai umane. Teama, spre exemplu, ne spune Machiavelli, este un sentiment mai durabil, fiind întreținut de frica de pedeapsă.

Din secolul al XVI-lea, odată cu Utopia lui More, Rabelais, Stiblin, Samuel Hartlib, Valentin Andraea, Robert Burton, pînă în veacul al XVIII-lea personajul se dezvoltă în cadrele unui sistem etic riguros, capabil să ofere individului conștiința controlului asupra propriului destin. În această perioadă utopiile exaltă calitățile personajelor lor, acestea servind drept 'material didactic' pentru omul cufundat în prospectarea societății și a semenilor.⁸ Într-o compoziție literară 'cu formă fixă' însă, de tipul utopiei, va fi tot mai dificil să se evite automatismul - locuitorul lumii ideale nu poate fi

⁷ Platon, *Opere*, V, p. 230

⁸ "Omul vrea să se considere o enciclopedie a experienței" Salvatore Battaglia, *Mitografia personajului*, Univers, București, 1976, p. 54

decît perfect, sau tinzînd către perfecțiune iar modurile prin care aceasta poate fi atinsă sau, deja obținută, se manifestă, sînt destul de reduse. Iată de ce scriitorul utopic face tot mai des apel la artificii care să refortifice tiparul utopic în cadrele căruia personajul – tip să poată duce o existență adecvată. Imaginația e pusă și ea la lucru; de vreme ce personajul utopiei propriu-zise, în dezvoltarea sa liniară, excelează prin platitudine, pentru a recîștiga interesul pentru personaj, autorul recurge și în această zonă la artificiu – personajul scriitor, personajul povestitor/narator, autorul-personaj.

Cu utopia ironică a lui Swift, personajul utopic trece pragul modernității; aici personajul ne apare deja controlîndu-și propriul destin și în același timp fiind conștient de fragilitatea soartei sale în univers. Destinul personajului utopic este de obicei ghidat de o stea norocoasă. Incepînd însă cu a doua jumătate a secolului nostru, odată cu proliferarea antiutopiilor, destinul personajului capătă o rezonanță tragică. Personajul antiutopic modern experimentează adesea pierderea identității – o temă comună utopiilor ce descriu state totalitare. Scepticismul cu care utopistul își urmărește personajul nu îl contaminează însă. Paradoxal, personajul antiutopiei este un luptător, nefiind nici pe departe un înfrînt. E adevărat, evoluția sa este sinuoasă, lipsită de veridicitate uneori, însă epilogul lasă întotdeauna loc unei rezolvări conținînd o notă optimistă. Vorbim despre personajul principal al antiutopiei, pentru că oricît ar fi de învechită dicotomia personaj principal/secundar, și oricît ne-ar displace, lumea antiutopiei conține clar această delimitare antagonică. Ele se dezvoltă doar așezate în antiteză, își împrumută forță vitală în circumstanțele care le obligă să acționeze împreună. Este un joc de lumini și umbre în care scriitorul intervine arar, pentru că personajul, independent, și în relație cu celelate personaje, își controlează singur evoluția.

Uneori, autorul se insinuează în intimitatea personajului – cazul scriitorului Danyel Raynal, protagonistul romanului *Al doilea mesager* de Bujor Nedelcovici, însă personajul este atît de puternic, încît îl copleșește pe autor cu forța personalității sale, făcîndu-l să dispară în spatele nenumăratelor încercări pe care personajul le rezolvă imprevizibil și ingenios.

Romanul anti-utopic contemporan desconspiră toate obsesiile vremii iar personajul le reia, ca pe propria-i povară, tentat mai puțin a le rezolva în sînul comunității, cît a le interioriza, a și le însuși, a le lua în stăpînire și a le găsi locul și rezolvarea în lumea sa interioară. Romanul își sporește astfel farmecul, grație rolului conștiinței, ce face din om ‘măsura tuturor lucrurilor’⁹.

⁹ Arnold Hauser, *op. cit.*, II, p. 400

Se întâmplă uneori pînă și în anti-utopie, să descoperim cîte un personaj care să trădeze artificialitatea extremă - Winston Smith sau Jean Elby. Cu toate acestea, astfel de personaje nu-și pierd forța de reprezentare, deși elemente decadente se pot sesiza la tot pasul; "Personajul devine un depozit de senzații deformate."¹⁰, pentru o vreme el se poate despărți de istorie, de societate, de natură, de experiență, "încarnînd absurdul și neverosimilul"¹¹ dar numai pentru a amplifica conotațiile unor situații pe care pesimismul autorului le vede descrise în registrul grotescului - pierderea identității, dezumanizarea, alienarea, exacerbarea instinctualului.

Am răspuns deocamdată la a treia întrebare pusă de Henry James. Să analizăm acum relația personaj - acțiune, invocată de primele două întrebări. Personajul utopic " ...poartă în el infinitul și idealul ca limită ultimă și dorește imposibilul."¹² Tocmai acest 'bagaj' atît de prețios îl determină să acționeze: călătorul împătimit înfruntă pericolul naufragiului, scriitorul pasionat se războiește cu gusturile unui cititor imprezvizibil, povestitorul înfruntă incredulitatea auditoriului... Fiecare obstacol se transformă în impuls imprimat acțiunii, care înaintează șovăitoare, căci pe tărîmul Utopiei 'a vrea' și 'a putea', 'a dori' și 'a îndeplini' coexistă în armonie doar în timpurile străvechi, în utopii de tipul țării Cogne sau al abației Theleme.

În utopia tradițională, odată ajunși în lumea utopică, acțiunea e suspendată într-o încremenire cu totul neproductivă pentru 'ilustrarea personajului': 'a vrea' și 'a putea' sînt anulate de caracterul aprioric prescriptiv al lumii perfecte. La fel, 'a dori' nu-și mai are sensul într-o lume ce postulează fericirea, iar 'a îndeplini' pare a fi cu succes înlocuit de 'a face ceea ce trebuie', într-o lume 'a deplinătății'. Călătorul în Utopia nu poate observa 'personaje devenind'; cel mult el înregistrează ce și cum sînt locuitorii acestui ținut. Aici, nu există acțiune care să ilustreze, în adevăratul sens al cuvîntului, personajul.

În utopia modernă, dimpotrivă, definitorie pentru relația personaj-acțiune este încercarea acestuia de a se realiza prin intermediul acțiunii. Grijă cu care e ales caietul-jurnal de către personajul orwellian, vizitele încărcate de ritual în casa bătrînului anticar, întîlnirile cu Julia, furișarea în colțul ascuns al camerei, unde nu poate fi urmărit de obiectivul de supraveghere - sînt toate 'acțiuni' ce ilustrează elocvent personajul. La fel, Danyel Raynal - "mesagerul", încearcă o vreme să realizeze imposibilul - să trezească din letargie o lume. Eșuează. Aflăm astfel că, prin acțiune, personajul utopic își verifică idealul, se războiește cu Lumea, vine în contact cu imediatul, experimentează posibilul sau imposibilul, își construiește de fapt, o lume, dovedindu-se a fi "un contemplator"

¹⁰ Salvatore Battaglia, *op. cit.*, p. 274

¹¹ Idem, p. 275

¹² Petre Țuțea, *Teatrul seminar*, p. 112

care își îndreaptă intuiția, prin acțiune, “către obiecte ideale sau imposibile.”¹³ Se nasc astfel reacții ale personajului pus față în față cu o lume utopică – parabolă a universului real, care tind să devină leitmotive ale utopiei moderne.

O primă astfel de manifestare a personalității personajului ar fi *violarea interdicției* – întâlnită în orice utopie modernă. Anti-utopia condamnă și pedepsește orice astfel de răzvrătire iar personajul e considerat fie rebel, fie neadaptat. În funcție de forța și imaginația punitivă a Sistemului, acesta va suporta consecințele: celebra cameră a însingurării și suferinței, din 1984 ori *nimicul* care te învăluie, te copleșește într-atât încât soliciți singur să fii dus la Institut, în Insula Victoriei ... Violarea interdicției e lipsită de finalitate în lumea utopiei moderne și conștientizarea acestei situații declanșează criza personajului: acesta nu mai are în numele cui și pentru ce ideal să lupte.

Violarea interdicției atrage după sine exacerbarea sensibilității eroului ce-și simte acțiunile ca pe o vină în raport cu societatea (vină tragică despre care vom vorbi ulterior). Instinctualul se insinuează în viața individului, dominându-i actele și determinându-i simultan involuția. Danyel Raynal coboară treptele spaimei de lume și de sine concretizate într-o succesiune impresionantă de *stări*: “Trăiesc deja o stare de învins...”, “...simt panica izolării.”, “...nu mai pot să-mi definesc stările...”, “...trăiesc o stare confuză...[...]de bătrînețe...[...] nevoia de acomodare-acceptare...”

Suprasensibilizarea eroului conduce la *devierea* acestuia, fie și numai temporară, la plierea acestuia pe matricele Sistemului. Smith va mărturisi plin de convingere ‘I love Big Brother’ în timp ce Danyel va constata surîzînd “Ce repede poți intra în coloană...” uitînd “spaima” de a nu mai ști cînd a devenit alt om, “un mancurt”...

Scopul exemplelor evocate a fost acela de a sublinia relația de interdependență dintre personaj și acțiune în utopia modernă. Personajul evoluează și ni se dezvăluie prin acțiunile sale, la fel cum acțiunea romanului, în ansamblul ei este condiționată de raportul dintre personaj și lumea sa utopică, dintre personajul central și celelalte personaje.

Erou tragic în cea mai fericită dintre lumi, locuitor al unui spațiu ce ignoră hărțile, trăitor al unui timp bizar distorsionat¹⁴, personajul utopiei se dovedește a fi unul din pilonii de rezistență ai construcției utopice. Multiplele sale ipostaze și valoarea acestora în refacerea mecanismului uneia din cele mai fascinante lumi ale imaginației, nu au fost nici pe departe epuizate. Parafrazînd titlul unei cunoscute opere în exegeza utopiei, observăm că nu am făcut, deocamdată, decît să încercăm să surprindem ‘spiritul personajului utopic’, să-i descoperim identitatea și să-l fixăm în cadrele lumii sale imaginare.

¹³ Idem, p. 220

¹⁴ – ne referim la un timp cînd încremenit în eternitatea prezentului ideal, cînd supus ‘trecerii’ în momentele relatării, timp ieșit din istorie dar făurind în permanență punți înspre aceasta-

BIBLIOGRAFIE**I**

1. Aramă, Horia. *Colecționarul de insule*, Cartea Romanească, 1981
2. Aramă, Horia. *Insulele fericite*, Cartea Romanească, 1986
3. Battaglia, Salvatore. *Mitografia personajului*, Traducere de Alexandru George, Editura Univers, București, 1976
4. Cioran, Emil. *Schimbarea la față a României*, Humanitas, București, 1990
5. Cioran, Emil. *Histoire et utopie*, Gallimard, 1960
6. Ciorănescu, Alexandru. *Viitorul trecutului*, Traducere din limba franceză de Ileana Cantuniari, Cartea Romanească, 1996
7. Greimas, A.J. *Despre sens. Eseuri semiotice*, Text tradus și prefațat de Maria Carpov, Univers, București, 1975
8. Iliescu, Vasile. *Statul - utopie și realitate. I. Antichitate, Ev mediu, Renaștere*, Dacia, Cluj, 1996
9. Lintvelt, Jaap. *Incercare de tipologie narativă. Punctul de vedere. Teorie și analiză*, Traducere de Angela Martin, Studiu introductiv de Mircea Martin, Univers, București, 1995
10. Matei-Săvulescu, Aura. *Utopia nemuririi și imortalitatea ei*, Univers, București, 1984
11. Mălăncioiu, Ileana. *Vina tragică. Tragicii greci, Shakespeare, Dostoievski, Kafka*, Cartea Romanească, 1978
12. Pavel, Toma. *Mirajul lingvistic Eseu asupra modernizării intelectuale*, Trad. de Mioara Tapalagă cu o prefață a autorului la ediția romanească și o postfață de Monica Spiridon, Univers, București, 1993
13. Popovici, Vasile. *Lumea personajului. O sistematică a personajului literar*, Echinox, Cluj, 1997
14. Servier, Jean. *Histoire de l'utopie*, Paris, 1967
15. Trousson, Raymond. *Voyages aux pays de nulle part. Histoire litteraire de la pensee utopique*, Editions de l'Universite de Bruxelles, 1975
16. Teposu, Radu G. *Viața și opiniile personajelor*, Cartea Romanească, 1983
17. Vattimo, Gianni. *Aventurile diferenței*, Trad. de Stefania Mincu, Pontica, Constanța, 1996
18. Wald, Henri. *Limba și valoare*, Editura Enciclopedică, București, 1973
19. Wald, Henri. *Expresivitatea ideilor*, Cartea Romanească, 1986
20. Wykes, David. *A Preface to Orwell*, Longman, 1987

MYTH AND REALITY IN THE MEXICAN AMERICAN CULTURE

LIANA MUTHU

REZUMAT. Mit și realitate în cultura mexicano-americană.

Autorii mexicano-americani descriu în cuvinte vii mediul social din partea de sud-vest a Statelor Unite. E o lume aparte, în care tradiții și ritualuri arhaice se împletesc armonios cu elementele progresului tehnic. Prin așa numiții “storytellers” (sau bătrâni înțelepți) ei readuc în actualitate vechi legende ce amintesc de existența triburilor amerindiene, demult dispărute, salvându-le astfel din uitare.

In their literary works, the Mexican American authors depict the ambience of the Southwestern society from the second half of the twentieth century. It's a peculiar world, very different from the other regions of the United States. It mainly consists of Native Indians –the oldest inhabitants of the American land-, Spaniards –colonists settled hundreds of years ago on these territories- and Mexicans who, during the course of years, moved away from Mexico, their native country. The sentiment of an uninterrupted existence and the affiliation at this geographical area are deeply rooted in these people's consciousness. One of Juan A.A. Sedillo's characters, Don Anselmo, lived in Rio en Medio where his ancestors “had been for hundreds of years”.

The first Spaniards brought with them their civilization. Gradually, this foreign influence extended over the Indian culture. This fact created in time an overlapping strata of elements, belonging to different levels of cultural development. Nothing from the past is lost. Everything is kept up and brought to a different standard of excellence, of spiritual evolution.

Nowadays, these people are very well-known under the name of Chicanos. Their way of life and manner of thinking are in a continuous transformation. They don't have a “close” or “limited” outlook. On the contrary, they are “open” to the new elements of civilization. They don't reject the elements that come from the outside. The “Anglo” element has been present here for a long period of time. Then, there are immigrants that are still coming not only from Mexico, or other Latin-American countries, but also from the other parts of the world. Even if these immigrants remain here

temporarily or permanently, they bring their own mentalities and customs, enriching the culture of the Mexican American community, both materially and spiritually. It is a place in which diverse elements –proceeding from diverse cultures- coexist, interweave in harmony and complete reciprocally.

Such as in all the regions of the United States, the Mexican American society is in a perpetual progress owing to the elements of the late twentieth century civilization: television, planes, cars, modern hospitals etc. But in spite of this technological development that reaches its full potential in the second half of the twentieth century, these people still believe in legends. Many old men are storytellers; they enjoy telling stories to the young generation; they are wise people and at the same time, thinkers; not only do they tell ancient stories, but they judge the world from their point of view as well. The past that often goes down towards prehistoric times is revived through their vivid words. Most of these legends proceed from the Native Indians, namely the Aztecs and Mayans. Owing to these storytellers, the past is reconstructed and brought into present. Stories with people that have miraculous powers or huge prehistoric animals or spirits that haunted the alive individuals are presented in such a manner as if once upon a time, these creatures had really existed. In Rudolfo Anaya's short story, *The Village Which The Gods Painted Yellow*, Gonzalo wants to reiterate the ancient myth of the white limestone Pyramid. The Pyramid had been built in one night by a dwarf. In ancient times, this dwarf was a magician who had superhuman powers. But Gonzalo, a common individual of our times, without miraculous powers, failed in his courageous attempt. In *Tortuga*, Rudolfo Anaya tells through Filomon's words the legend of Tortuga Mountain. It is said that in immemorial times, this mountain was a real huge turtle that wandered North when the oceans dried and became deserts. The legend also says that this turtle "is alive, just waiting for another change to come along and free it from prison. And it will happen. The old people told stories that everything comes in cycles, even time itself... so the oceans will return and cover everything as once did. And Tortuga will be free"¹. Thus, the belief that some major events will repeat at an unknown time, is present in the people's mind.

In the second half of the twentieth century, these individuals still believe in spirits, even if the majority of them are Catholics. The legend of La Llorona is mentioned by many Mexican American writers (Sandra Cisneros, Rudolfo Anaya, Ana Castillo). This is an old Mexican story about a woman,

¹ Rudolfo Anaya, *Tortuga*, University of New Mexico Press, Albuquerque, 1994, p.6

La Llorona, who had drowned her children in order to punish her husband because he had abandoned her for another woman. After her death, God punished her disembodied soul to an eternal search for her children. Her phantasm, as being on the bank of a river, appears as an obsession to the people. La Llorona's ghost appears to the individuals in their moments of sadness, restlessness or hopelessness. Cleofilas –one of Sandra Cisneros's characters in *Woman Hollering Creek*- has an unhappy marriage. In *So Far From God*, written by Ana Castillo, La Loca felt that her sister, Esperanza, had died. In Rudolfo Anaya's novel, *Zia Summer*, Sonny Baca is obsessed by Gloria Dominic's murder; this fact causes him moments of disquietude till he succeeds in finding the killers. In *Tortuga*, for Rudolfo Anaya's protagonist, La Llorona's vision is closely connected to the loss of his innocence, when he made his first steps towards maturity.

A peculiar category of women are the *brujos*, a kind of witches who frequently use their powers on evil purposes. In this way, they falsify and profane the sacred symbols of life that surround us. The Zia Sign, for instance, is a sacred sign to the Pueblo Indians of New Mexico. It is the symbol of the Sun, the deity of life. But the *brujos* use this sign in barbaric rites for killing people. In Rudolfo Anaya's novel, *Zia Summer*, Veronica Worthy scratched this sign on Gloria Dominic's belly: she drew a circle around her belly button and then four radiating lines that extended from the circle, in four different directions. Don Eliseo asserts that our contemporary society doesn't get rid of the evil: "Time is changing, new ways come to the world, and those who do evil multiply... They work all over the city. The surface changes, underneath the evil intent remains"². Other *brujos* resort to witchcrafts. In *Cara De Caballo*, written by Alejandro Morales, one *brujo* uses her charms and magic powers in order to rejuvenate Arcadia. Even if she wasn't a young woman anymore, she looks as if she was twenty. That *brujo* prescribed her "a potion made from ground up brown insects. She had to drink the potion every day to conserve her beauty and her youth"³. But one day, Arcadia failed in drinking the miraculous liquor, and her appearance became hideous. This story was never written, only told orally by the servants who had witnessed that happening. So, these *brujos*, have strong inner powers; they know a lot about the hidden enigmas of nature; they know how to handle them. Therefore, mastering these secrets, the *brujos* have powers over the common individuals.

² Rudolfo Anaya, *Zia Summer*, A Time Warner Company, New York, 1995, p.69.

³ Alejandro Morales, *Cara De Caballo*, in *Short Fiction By Hispanic Writers Of The United States*, edited by Nicolas Kanellos, Arte Publico Press, Houston, Texas, 1993, p.154.

Also, a lot of recipes from rudimentary medicine are inherited from generation to generation by *curanderas*. *Curandera* is a healer “whose power derives from her mastery of folk medicine and the oral traditions that have shaped the local culture”⁴. These women healers make simple and unsophisticated treatments to the ill people, using plants as medications for treating their diseases; so, they cure people with the help of an elementary medicine (e.g. “the immortal tea” is considered miraculous). La Loca, one of the main characters in Ana Castillo’s novel *So Far From God*, has got the human immunodeficiency virus. Instead of being treated with modern medications -with injections and medicines- Florentino, an old fashioned doctor, takes off bloody coagulations from La Loca’s belly. Moreover, Dona Felicia readjusts the individuals’ bones and muscles with the help of her own hands and not with the instruments of advanced medical technology. In this region of the United States, an archaic world interferes with a new and progressive one. In other words, tradition intermingles with innovation.

In *Tortuga*, Rudolfo Anaya describes the curative qualities of the springs that come out of Tortuga Mountain. The doctors prefer to use in treating diseases those natural resources that the earth offers to us. In the hospital built near Tortuga Mountain, a paralysed young boy is brought by Filomon. This boy was nicknamed Tortuga after Doctor Steel had put him in a “shell”, a composition consisting of gypsum and water. This outer covering -having the resemblance of a tortoise shell- was tightened around the young boy’s body, from his navel to the top of his head. In this “shell”, Tortuga’s body began to be revitalized, and then, step by step, he succeeded in moving his stiff legs. In that hospital, there is an old and strange storyteller called Salomon. Salomon tells Tortuga stories about huge turtles that live in the waters’ depths. His stories have a positive influence upon the crippled boy of sixteen. It seems that Salomon’s words have something magic. They gave him enough courage to fight against his paralysis; he gave him the power to move his stiff legs. Tortuga became conscious of the fact that not only the disease itself is important to be treated; the individual’s state of mind and emotions must be raised up because, as one of the characters said, “The medical care is the best in the world, but what good does that do if your spirit is dying”⁵. So, these crippled human beings need not only medical attention, but also a spiritual rebirth. In the nearness of Tortuga Mountain, the individual has the possibility of regaining this spiritual regeneration. But

⁴ *Columbia Literary History Of The United States*, General Editor Emory Elliott, Columbia University Press, New York, 1988, p.809.

⁵ Rudolfo Anaya, *Tortuga*, University of New Mexico Press, Albuquerque, 1994, p.100.

for this thing, he has to trust in the “magic” power of the mountain and in the “holy” waters that flow from its deepness: “Keep your eye on the mountain, that’s the secret”⁶.

Consequently, antediluvian events and uncommon stories are brought into actuality by these storytellers. They are endowed with the gift of telling stories. These old men succeed in finding the most suitable words in relating their stories in such a manner that they bring into present an atmosphere of a past and forgotten time: “Their ballads, songs, prayers, proverbs, legends, stories and personal experience narratives provide not only an ongoing narrative history but also a school for storytelling, for communicating efficiently and eloquently through the spoken word”⁷.

BIBLIOGRAPHY

1. Literary Sources

1. Anaya, Rudolfo, *Tortuga*, University of New Mexico Press, Albuquerque, 1994
2. Anaya, Rudolfo, *Zia Summer*, A Time Warner Company, New York, 1995
3. Castillo, Ana, *So Far From God*, A Plume Book, 1994
4. *Short Fiction By Hispanic Writers Of The United States*, edited by Nicolas Kanellos, Arte Publico Press, Houston, 1993

2. Literary Criticism

1. *Columbia Literary History Of The United States*, General Editor Emory Elliott, Columbia University Press, New York, 1988
2. *Introduction from Short Fiction By Hispanic Writers Of The United States* edited by Nicolas Kanellos, Arte Publico Press, Houston, 1993

⁶ Idem, p.9.

⁷ *Introduction from Short Fiction By Hispanic Writers Of The United States*, edited by Nicolas Kanellos, Arte Publico Press, Houston, 1993, p.7.

LATIN LOANWORDS

DORIN CHIRA

ABSTRACT. In the history of its development any language borrows, under certain circumstances lexical material from other languages. Some languages borrow more than others, and borrow more from some sources than others. English has borrowed heavily from Latin and French. Contacts in multilingual situations, the domination of some languages by others (for political, religious, cultural reason, etc.), prestige associated with using words from other languages are some of the major reasons for borrowing. The article offers a brief survey of Latin loanwords in the English lexicon.

Latin life and culture have played an active part in the development of English culture and the English language. More than half of the words existing in the English lexicon come from Latin, directly or through some other languages. The Germanic tribes were in continuous contact with the Latin-speaking Romans and were thus introduced to a number of Latin words before the Angles, Saxons and Jutes invaded England in the 5th century. It is very likely that the Romans introduced to the Angles, Saxons and Jutes some of their everyday words while those tribes still dwelt in their Continental homes. It is worth mentioning that the Romans colonized Gaul during the first century B.C.; Latin became the dominant language in Gaul and the Celtic language of the Gauls no longer existed. But the Romans never conquered the territories dwelt by the tribes known as Germani. Instead, they maintained peace at the borders of the empire, which allowed some contacts between Latin and Germanic. The Latin borrowings into Germanic at that time were mostly nouns naming everyday terms: articles of clothing, plants, tools and instruments, buildings.

Since little is known of the English until they invaded the island, it is worth trying to distinguish their earlier Continental acquisitions. Here is a selection of words which are reflections of OE words borrowed from Latin before the Anglo-Saxon settlement in England.

<i>Balteus</i> (Latin)	<i>belt</i> (OE)	<i>belt</i> (MnE)
<i>Benna</i>	<i>binn</i>	<i>bin</i>
<i>Butyrum</i>	<i>butere</i>	<i>butter</i>
<i>Cattus</i> (Latin)	<i>catt</i> (OE)	<i>cat</i> (MnE)
<i>Caseus</i>	<i>cese</i>	<i>cheese</i>
<i>Cuprum</i>	<i>copor</i>	<i>copper</i>
<i>Cuppa</i>	<i>cuppe</i>	<i>cup</i>
<i>Discus</i>	<i>disc</i>	<i>dish</i>
<i>Furca</i>	<i>forca</i>	<i>fork</i>
<i>Uncia</i>	<i>ynce</i>	<i>inch</i>
<i>Catillus</i>	<i>cetel</i>	<i>kettle</i>
<i>Cucina</i>	<i>cycene</i>	<i>kitchen</i>
<i>Milea</i>	<i>mil</i>	<i>mile</i>
<i>Molinum</i>	<i>mylen</i>	<i>mill</i>
<i>Moneta</i>	<i>mynet</i>	<i>mint</i> (money)
<i>Mulus</i>	<i>mul</i>	<i>mule</i>
<i>Patina</i>	<i>panne</i>	<i>pan</i>
<i>Piper</i>	<i>pipor</i>	<i>pepper</i>
<i>Pulvinus</i>	<i>pyle</i>	<i>pillow</i>
<i>Prunum</i>	<i>plume</i>	<i>plum</i>
<i>Pondo</i>	<i>pund</i>	<i>pound</i> (weight)
<i>Bursa</i>	<i>purs</i>	<i>purse</i>
<i>Saturni</i> (dies)	<i>Saeternes</i> (daeg)	<i>Satur</i> (day)
<i>Secula</i>	<i>sicol</i>	<i>sickle</i>
<i>Strata</i>	<i>staert</i>	<i>street</i>
<i>Vallum</i>	<i>wall</i>	<i>wall</i>
<i>Vinum</i>	<i>win</i>	<i>wine</i>

Although Latin would have been spoken in Britain during the Roman occupation up to the 5th century by educated Britons, it is difficult to say if any Latin words were passed on from this source to the Anglo-Saxon invaders. An exception was the *-caster/-chester* suffix (from the Latin *castra-camp*) for place-names like *Manchester* or *Lancaster*.

In the 5th century the Anglo-Saxon tribes invaded Britain and conquered what had been a Roman province. Here, Latin had not replaced the native Celtic of the conquered as it had in Gaul, but it had become the language of the ruling classes. Latin words had been borrowed, many place names were Latin or Latinized. The Anglo-Saxon tribes, however, killed many of the conquered and drove them away across the Channel or into the mountainous regions of Wales. For this reason Latin borrowings were not numerous during the first centuries after the invasion. The following are a few that have survived:

LATIN LOANWORDS

<i>Candle(MnE)</i>	<i>candel(OE)</i>	<i>candela(Lat)</i>
<i>Chest(MnE)</i>	<i>cest(OE)</i>	<i>cista(Lat)</i>
<i>Fennel(MnE)</i>	<i>finugl(OE)</i>	<i>finuclum(Lat)</i>
<i>Sock(MnE)</i>	<i>socc(OE)</i>	<i>soccus(Lat)</i>

As a result to the conversion to Christianity and the establishment of the Church, there was an influx of Latin loanwords. Missionaries from Rome and from Ireland brought Latin with them; it was the official language of the Church and of the Bible. For the next thousand years Latin was not only the language of religion, but also that of learning and scholarship and a source to enrich the English lexicon. The language of the Church was a bookish language and artificially preserved; it was a learned language and as a result the Latin borrowings from this period tend to be 'learned words'. This list shows how in time loanwords become fully assimilated into the language:

<i>Angelus(Latin)</i>	<i>angel(MnE)</i>	<i>arca(Lat)</i>	<i>ark(MnE)</i>
<i>Apostolus</i>	<i>apostle</i>	<i>balsamus</i>	<i>balsam</i>
<i>Cappa</i>	<i>cap</i>	<i>calix</i>	<i>chalice</i>
<i>Cuculla(Lat)</i>	<i>cowl(MnE)</i>	<i>credo(Lat)</i>	<i>creed(MnE)</i>
<i>Discipulus</i>	<i>disciple</i>	<i>febris</i>	<i>fever</i>
<i>Fontem</i>	<i>font</i>	<i>locusta</i>	<i>lobster</i>
<i>Martyr</i>	<i>martyr</i>	<i>missa</i>	<i>mass</i>
<i>Magister</i>	<i>master</i>	<i>murra</i>	<i>myrrh</i>
<i>Nonna</i>	<i>nun</i>	<i>palmum</i>	<i>palm</i>
<i>Papa</i>	<i>pope</i>	<i>presbyter</i>	<i>priest</i>
<i>Psalmus</i>	<i>psalm</i>	<i>sabbatum</i>	<i>sabbath</i>
<i>Schola</i>	<i>school</i>	<i>scrinium</i>	<i>shrine</i>
<i>Sericus</i>	<i>silk</i>	<i>talenta</i>	<i>talent</i>
<i>Templum</i>	<i>temple</i>	<i>versus</i>	<i>vers</i>

(The words listed above entered English at different dates during the 12th-13th c.)
 What follows is a list of Latin loanwords belonging to the 14th c.:

<i>Minor</i>	<i>minor</i>	<i>scriptura</i>	<i>scripture</i>
<i>Solitarius</i>	<i>solitary</i>	<i>scriba</i>	<i>scribe</i>
<i>Completus</i>	<i>complete</i>	<i>privatus</i>	<i>private</i>
<i>Temperatus</i>	<i>temperate</i>	<i>temporalis</i>	<i>temporal</i>
<i>Intellectus</i>	<i>intellect</i>	<i>rosarium</i>	<i>rosary</i>
<i>Promovere</i>	<i>promote</i>	<i>historia</i>	<i>history</i>
<i>Allegoria</i>	<i>allegory</i>	<i>imaginarius</i>	<i>imaginary</i>
<i>Lapidarius</i>	<i>lapidary</i>	<i>spatious</i>	<i>spacious</i>

<i>Tributarius</i>	<i>tributary</i>	<i>similis</i>	<i>simile</i>
<i>Incarnatus</i>	<i>incarnaterationalis</i>		<i>rational</i>

We have to emphasize the fact that the Romans had themselves acquired some of these religious terms from the Greek, particularly words like *church*, *minster*, *priest*, *school*. These must be considered again in another chapter as an early phase of Greek influence, though they came into English in Latinized forms, mainly, since the early scholars did not use the Greek language to any extent. Many animal and plant names were introduced in the process of translating Latin literature into English: *camel*, *elephant*, *lily*, *lion*, *pear*, *poppy*. A few verbs were borrowed at an early stage; most of the Latin verbs entered English later in shorter form through early French (*cease*, *chase*) or in longer form more directly from the Latin (*accentuate*, *coagulate*, *permeate*).

The great influx of Latin words that followed the English Renaissance can, without any doubt, be included in the same category of learned words. Thus, we have:

- # numerous terms referring to divinity/theology (*unitarian*, *trinity*, *carnal*)
- # terms of philosophy, physics, mathematics (*diameter*, *mental*, *radius*, *vacuum*)
- # terms of law and government (*affidavit*, *alibi*, *habeas corpus*, *veto*)
- # terms of botany (*corolla*, *petal*, *stamen*) and the New Latin coinings like *dahlia* (after A. Dahl, 18th c. Swed. botanist), *freesia* (after F.H.T. Freese, 19th c. Germ. physician), *magnolia* (after Pierre Magnol, 17/18th c. French botanist), which owe their form to Latin but derive from proper names and other words that are not necessarily Latin.
- # terms of medicine (*anesthetic*, *cardiac*, *fibula*)
- # geographical/topographical terms (*insular*, *peninsula*, *equator*, *meridian*)

Among the examples given above several were originally Greek and the difficulty of separating Latin from Greek words comes from the fact that the culture of Rome rested so much on that of Greece. What follows is a list including other Latin loanwords from this period:

<i>Recipe(Lat)</i>	<i>recipe(MnE)</i>	<i>substitutus(Lat)</i>	<i>substitute(MnE)</i>
<i>Tinctura</i>	<i>tincture</i>	<i>ulcer</i>	<i>ulcer</i>
<i>Gestura</i>	<i>gesture</i>	<i>incredibilis</i>	<i>incredible</i>
<i>Lucrativus</i>	<i>lucrative</i>	<i>clientem</i>	<i>client</i>
<i>Immunis</i>	<i>immune</i>	<i>innatus</i>	<i>innate</i>
<i>Pictura</i>	<i>picture</i>	<i>subscribere</i>	<i>subscribe</i>
<i>Adjacere</i>	<i>adjacent</i>	<i>inferior</i>	<i>inferior</i>

LATIN LOANWORDS

<i>Ornatus</i>	<i>ornate</i>	<i>prosequi</i>	<i>prosecute</i>
<i>Subdividere</i>	<i>subdivide</i>	<i>summarius</i>	<i>summary</i>
<i>Testimonium</i>	<i>testimony</i>	<i>lapsus</i>	<i>lapse</i>
<i>Prosodia</i>	<i>prosody</i>	<i>scrutinium</i>	<i>scrutiny</i>
<i>Solaris</i>	<i>solar</i>	<i>subordinatus</i>	<i>subordinate</i>
<i>Frustra</i>	<i>frustrate</i>	<i>projicere</i>	<i>project</i>
<i>Extrahere</i>	<i>extract</i>	<i>exhibere</i>	<i>exhibit</i>
<i>Custodia</i>	<i>custody</i>	<i>infantia</i>	<i>infancy</i>
<i>Legitimus</i>	<i>legitimate</i>	<i>rejicere</i>	<i>reject</i>

(The words listed above entered English during the 15th c.).The following list contains Latin loanwords from the 16th century:

<i>Legalis(Lat)</i>	<i>legal(MnE)</i>	<i>alienatus(Lat)</i>	<i>alienate(MnE)</i>
<i>Genius</i>	<i>genius</i>	<i>impersonalis</i>	<i>impersonal</i>
<i>Dexteritas</i>	<i>dexterity</i>	<i>encyclopaedia</i>	<i>encyclopedia</i>
<i>Nervus</i>	<i>nervous</i>	<i>folio</i>	<i>folio</i>
<i>Dissidentem</i>	<i>dissident</i>	<i>imitari</i>	<i>imitate</i>
<i>Gradualis</i>	<i>gradual</i>	<i>mediare</i>	<i>mediate</i>
<i>Conspicuus</i>	<i>conspicuous</i>	<i>orbita</i>	<i>orbit</i>
<i>Demonstrare</i>	<i>demonstrate</i>	<i>denominare</i>	<i>denominate</i>
<i>Externus</i>	<i>external</i>	<i>insanus</i>	<i>insane</i>
<i>Eradicare</i>	<i>eradicate</i>	<i>decorum</i>	<i>decorum</i>
<i>Calcularare</i>	<i>calculate</i>	<i>hereditarius</i>	<i>hereditary</i>
<i>Interregnum</i>	<i>interregnum</i>	<i>compendere</i>	<i>compendium</i>
<i>Omen</i>	<i>omen</i>	<i>aemulari</i>	<i>emulate</i>
<i>Criticus</i>	<i>critical</i>	<i>militia</i>	<i>militia</i>
<i>Radius</i>	<i>radius</i>	<i>sinus</i>	<i>sinus</i>
<i>Patheticus</i>	<i>pathetic</i>	<i>delirium</i>	<i>delirium</i>

The following words entered English during the 17th century:

<i>Antipathia</i>	<i>antipathy</i>	<i>praemium</i>	<i>premium</i>
<i>Initiare</i>	<i>initiate</i>	<i>specimen</i>	<i>specimen</i>
<i>Serere</i>	<i>series</i>	<i>spectrum</i>	<i>spectrum</i>
<i>Census</i>	<i>census</i>	<i>ficticius</i>	<i>fictitious</i>
<i>Vertebra</i>	<i>vertebra</i>	<i>tenet</i>	<i>tenet</i>
<i>Urbanus</i>	<i>urban</i>	<i>affidavit</i>	<i>affidavit</i>
<i>Emancipare</i>	<i>emancipate</i>	<i>jocularis</i>	<i>jocular</i>
<i>Apparare</i>	<i>apparatus</i>	<i>agendum</i>	<i>agendum</i>
<i>Veto</i>	<i>veto</i>	<i>curriculum</i>	<i>curriculum</i>

<i>Forma</i>	<i>formula</i>	<i>incubare</i>	<i>incubate</i>
<i>Larva</i>	<i>larva</i>	<i>capsula</i>	<i>capsule</i>
<i>Erumpere</i>	<i>erupt</i>	<i>sine cura</i>	<i>sinecure</i>
<i>Serum</i>	<i>serum</i>	<i>lumbago</i>	<i>lumbago</i>

It is worth mentioning that by the middle of the 17th century the level of Latin loanwords or Latin-based words in the English lexicon had reached at the level it has today. Nevertheless a small amount of Latin words has continued to enter the English vocabulary. Some of them are legal terms, scientific or political, medical, mechanical. The following are 18th century Latin loanwords:

<i>Nucleus(MnE)</i>	<i>nucleus(Lat)</i>	<i>inertia(MnE)</i>	<i>inertem(Lat)</i>
<i>Alibi</i>	<i>alibi</i>	<i>edit</i>	<i>editus</i>
<i>Auditorium</i>	<i>auditorium</i>	<i>insomnia</i>	<i>insomnis</i>

There are, of course, some means of identifying Latin loanwords; if one looks up in the dictionaries such words as *narration*, *nation*, *notion*, *notation* he will find that one lexicographer will suggest only the Latin form as the source of the word, another will indicate borrowing by 'F.<L.', while another will avoid to indicate the direct source by showing both the Latin and the French form. It is obvious that it is best for the student of English to be satisfied with the fact that a word was originally Latin. If he is familiar with the Latin language it will be much easier for him to identify Latin loanwords. The English vocabulary contains many important words, such as *ager/field*, *audio/hear*, *clarus/clear*, *duco/lead*, *frater/brother*, *mors*, *mortis/death*, *scribo/write*, *signum/sign*, *vir/man* etc.

Many Latin-derived words in English occur in 'families', for instance, from the verb *cantare/cantatum* come such words as *canticle*, *cantor*, *descant*, *incantation*, *incentive*, *precentor*, *recant* (with *enchant*, *enchantment* through French, and *cantata*, *canto* through Italian); from *agere/actum*(to do, act) come *agent*, *agency*, *agile*, *agility*, *agitate*, *act*, *actor*, *action*, *enact*, *exact*, *inaction*, *inactivity*.

In addition, many words that in Latin actually perform grammatical functions have been turned into nouns in English: *caveat* (let him beware) is a synonym for a warning; *imprimatur* (let it be printed) for someone's approval of a published text; *quorum*(of whom) the minimum number of people necessary for a committee/meeting, etc.

Many phrases and sentences of Latin continue to be used as tags/mottoes. Many tags are, however, established firmly in everyday usage: in law (*de jure*, *habeas corpus*), in medicine (*locum tenens*), in logic (*reductio ad absurdum*), in administration (*ad hoc*, *sine die*), in religion (*Pax vobiscum*, *Deo*

volente), as sayings (*carpe diem, in vino veritas*), as mottoes (*Ad astra per aspera / to the stars through hardships*, (the motto of the US state of Kansas), *per ardua ad astra / through difficulties to the stars*, (the motto of the Royal Air Force).

Some phrases have been abbreviated, and are part of everyday life, for instance: *AD, a.m., p.m., cf., e.g., RIP*. Currently, there is a tendency to translate Latin expressions into English (it continues a process of de-Latinization that began in the 18thc.): *time flies* rather than *tempus fugit*; *don't despair* rather than *nil disperandum* and to make Latin words more conventionally English: the plurals *cactuses/referendums* rather than *cacti/referenda*.

The numerous suffixes and prefixes are also helpful in identifying Latin loanwords, though we cannot always trust them because they have been added to words from Anglo-Saxon or other languages. Here is a list of prefixes and suffixes most commonly used: *ante-, bi-, circum-, cis-, co-, ex-, extra-, in-, intra-, meta-, non-, peri-, pre-, pro-, retro-, semi-, sub-, supra-, trans-, ultra-, uni-, vice-*; *-acy, -an, -ate, -ian, -ance, -ence, -ant, -ent, -arian, -ary, -ate, -atio, ic, -ify, -fy, -ine, -ion, -ory, -ous*.

Latin loanwords are often recognized from their typical endings, e.g. *-um/quorum, referendum; -us/campus, chorus; -a/diploma, formula; -ex, ix/index, appendix*.

One can assume that many words used in different fields of modern intellectual life, such as botany, medicine, horticulture are of Latin origin. The more learned the items are and the more specialized their use the more one can expect them to be of Latin origin.

We think that the important point is that a word or phrase has not been 'borrowed' until it has been adapted-phonologically or in other ways. As long as such items remain similar to the originals, and are treated morphologically (morphemically and syntactically) in special ways, they remain foreign and unassimilated.

BIBLIOGRAPHY

1. Bailey, W. and Gorlach, M.(eds). 1984. *English as a World Language*. Cambridge: CUP.
2. Barber, Charles. 1976. *Early Modern English*. London: Deutsch.
3. Barber, Charles. 1993. *The English Language: A Historical Introduction*. Cambridge: CUP.
4. Baugh, A. C. and Cable, T. 1993. *A History of the English Language*. London: Routledge.
5. Blake, N.F.1996. *A History of the English Language*. London: Macmillan.
6. Bloomfield, L.1935. *Language*. London: George Allen & Unwin.
7. Bradley, H.1948. *The Making of English*. London: Macmillan.

8. Brook, G.L.1981.*Words in Everyday Life*. London: Macmillan.
9. Bryson, Bill.1990.*Mother Tongue: The English Language*. London: H. Hamilton.
10. Burchfield, R.1985.*The English Language*. Oxford: Oxford University Press.
11. Crystal, D.(ed).1995.*Cambridge Encyclopedia Of the English Language*. Cambridge: CUP
12. Foster, B.1968.*The Changing English Language*. London: Macmillan.
13. Francis, N.W.1965.*The English Language*. New York: W.W. Norton.
14. Hogg, R.(ed).1992.*Cambridge History of the English Language*. Cambridge: CUP.
15. Knowles, G.1997.*A Cultural History of the English Language*. London: Arnold.
16. Leith, D.1997.*A Social History of English*. London: Routledge.
17. McCrum, R., Cran, W., Mac Neil, R.1986.*The Story of English*. Lobdon: Faber and Faber.
18. Potter, S.1950.*Our Language*. London: Routledge.
19. Pyles, Th., and Algeo, J.1982.*The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
20. Sheard, J.A.1962.*The Words We Use*. London: Deutsch.
21. Smith, J.1996.*A Historical Study of English: Function, Form and Change*. London: Rout.

Dictionaries

- Chambers Twentieth Century Dictionary*, ed.A.M.MacDonald, 1997.
Collins Cobuild English Language Dictionary, ed.J.Sinclair, 1987.
Concise Oxford Dictionary(5th edn), ed.E.McIntosh, 1964.
Concise Oxford Dictionary of English Place Names, ed.E.Ekwall, 1960.
Dictionary of Foreign Words and Phrases, ed. Alan Bliss, 1966.
Longman Dictionary of Contemporary English, ed.P.Proctor, 1978.
Longman Lexicon of Contemporary English, Tom McArthur, 1981.
New Collins Concise English Dictionary, ed.W.T.McLeod, 1982.
Oxford Dictionary of English Etymology, ed.C.T.Onions, 1966.
Oxford English Dictionary, eds.A.H.Murray, H.Bradley, W.A.Craigie, C.T.Onions, 1933.
Oxford Illustrated Dictionary, 2nd edn, ed.J.Coulson, 1975.
Webster's New Collegiate Dictionary, ed.H.B.Wolf, 1977.
Webster's Third New International Dictionary, ed.P.Grove, 1961.
Webster's New World Dictionary, ed.D.B.Guralnik, 1974.

OBSERVAȚII ASUPRA LATINITĂȚII LIMBII ROMÂNE

STELA ZDRENGHEA

ABSTRACT. On the Romance Character of Romanian. This article provides, for the undergraduate and graduate foreign students as well as for the foreign lecturers that teach in Romania, a systematisation of the problems concerning the formation of the Romanian language with a view to establishing the specific character of Romanian in relation to other Romance languages, taking into consideration the fact that for many foreigners, even with a philological education, Romanian is not considered a Romance language. Romanian is a Romance language, continuing the Vulgar Latin spoken in Dacia and in the north-eastern part of the Balkan Peninsula during the first centuries of our era. It does have a specific personality among the other Romance languages because it was geographically isolated in the south-eastern part of Europe, being surrounded by Slavic languages and the Hungarian language.

Motto:

“Slav aș fi fost, de nu eram latin,
latin aș fi, de n-aș fi fost și dac,
dar a ieșit așa: să fiu român,
și eu cu soarta asta mă împac!”

Geo Dumitrescu

Inscripție pe piatra de hotar

1. Teritoriul României actuale a fost locuit din timpuri străvechi. Homer în epopeea sa, “Iliada și Odiseea”, a menționat poporul geto-dac în sec. al XIII-lea î.Cr.. Herodot din Halicarnas vorbește despre geți referitor la expediția lui Darius, în anul 541 î.Cr., la gurile Dunării. Poporul român s-a format pe un teritoriu destul de vast în regiunea carpato-dunăreană. În procesul de formare a poporului român, elementul fundamental l-au constituit dacii autohtoni care au fost asimilați de către romanii învingători ai Daciei.¹ Se poate vorbi de o simbioză geto-daco-romană. Poporul acesta vorbea un idiom nou, autohton, care era limba română în curs de formare. Acest idiom va absorbi elementele lingvistice ale popoarelor migratoare (cele mai importante pentru

evoluția poporului și a limbii române fiind populațiile slave), care au trecut sau s-au stabilit pe teritoriul țării, începînd cu sec. VI, VII, VIII și care, în urma conviețuirii de lungă durată cu populația autohtonă, au fost asimilați de către aceasta.

1.1. *Formarea poporului român și a limbii române* este un proces de lungă durată care a început cu colonizarea Daciei de către romani în anul 106 A.D. și care a durat până aproximativ la sfârșitul primului mileniu. Cel mai vechi eșantion de limbă română este o propoziție datată 587 A.D.: “Torna, torna, fratre!”, cuvinte ce ar fi fost spuse de un soldat în timpul unei retrageri. După cucerirea și colonizarea Daciei de către romani în noua provincie romană – Dacia Romană sau Dacia Felix – (106 A.D. – 275 A.D.) a început să se folosească în paralel limba dacă și limba latină. Coloniștii romani vorbeau limba latină vulgară care se deosebea de latina clasică folosită de scriitori.

Limba latină vulgară a constituit baza de formare a limbii române și baza de formare a altor limbi romanice. De exemplu:

- latina vulgară:	- caballus ;	focus
- română:	- cal;	foc
- italiană:	- cavallo;	fuoco
- spaniolă:	- caballo;	fuego
- franceză:	- cheval;	feu
- latina clasică:	- equus, i = cal;	ignis, is = foc

În limba română “ecvestru” și “igniție” sunt neologisme împrumutate în epoca modernă din limba franceză.

În această încrucișare – limba geto-dacă și limba latină vulgară – limba latină a câștigat teren și s-a impus autohtonilor. Încetul cu încetul, limba învinsă a dispărut, lăsând, în același timp, urme în lexicul limbii învingătoare.

2. Elementul geto-dac. Deoarece limba dacilor nu este cunoscută, elementele transmise limbii latine, păstrate în română, nu pot fi identificate cu certitudine. Comparația dintre limba română și albaneză furnizează datele cele mai concludente. Comparația se bazează pe substratul comun:

- traco-dac – pentru limba română
- traco-ilir – pentru limba albaneză

2.1. *Elemente de vocabular.* Lingviștii au ajuns la concluzia că un număr de aproximativ 80 sau 100 de cuvinte reprezintă în limba noastră vechiul substrat autohton. Printre aceste cuvinte amintim : *copil, barză, moș, brad, căciulă, mînz, mazăre, vatră* și multe toponimice: *Dunăre, Someș, Mureș, Olt, Criș*. Numele capitalei României, *București*, este un derivat de la cuvântul *bucur* care a aparținut substratului autohton geto-dac. Dintre aceste cuvinte, 40% fac parte din fondul lexical principal, dezvoltând astfel o mare familie de cuvinte.

2.2. În fonetică, existența vocalei “ă”, a consoanelor “h” și “ș” se datorează substratului geto-dac, deoarece sunt prezente și în albaneză:

Ex.: - ă = ă, ășhtë [ăștă] = este, indicativul prezent al verbului “a fi”
 - h = h, hartă [hartă] = hartă; hero [hero] = erou
 - sh = ș, mosh [moș] = moș, în vârstă; shkruaj [șkruái] = eu scriu

2.3. În Muzeele de istorie de pe teritoriul României se găsesc numeroase piese gravate în timpul domniei regelui Burebista² sau în timpul regelui Decebal. O inscripție este: *Decebalus per Scorilo*, care a fost tradusă de către istoricul Constantin Daicoviciu *Decebal, fiul lui Scorilo*.

3. Elementul latin. Limba latină s-a impus autohtonilor. Limba română a păstrat din latină: morfologia, sintaxa, fondul lexical principal. De aceea, limba română, alături de italiană, franceză, spaniolă, portugheză, sardă, reto-romană (ladină), provensală, catalană este o limbă romanică. Ideea de latinitate a limbii române este o descoperire medievală, prezentată inițial de gânditori străini³ și numai după aceea de cronicarii Țărilor Române⁴.

Poggio Bracciolini (1380-1459) este primul care a sesizat esența latină a limbii române în lexicul românesc: “Oculum dicunt, digitum, manum, panem multaue alia quibus apparet ab Latinis”⁵.

În toate studiile de *Istorie a limbii române* se află serii semantice care acoperă majoritatea domeniilor vieții materiale și spirituale : părțile corpului omenesc, grade de rudenie, nume de animale, plante și fructe, nume referitoare la natură, termeni referitori la timp, locuință și alimente, nume de acțiuni. Dar, bineînțeles, toate aceste cuvinte au suferit diferite modificări.

3.1. Câteva legi fonetice:

a + n,m (în poziție nazală) > â:	ex. panem > pâne > pâine ⁶
o + n,m > u:	ex. bonus > bun; frontem > frunte
e + n,m > â:	ex. ventus > vânt
e + n,m > i:	ex. bene > bine; vendēre > vinde
t + i > ț:	ex. tibi > ție
d + i > z:	ex. dico, ăre > zic, zicere; dies, e > zi
l + i > i:	ex. filium > fiu
ct > pt:	ex. noctem > noapte; lactem > lapte
cl > k' [chi]:	ex. includo > închid; oculos > ochi

3.2. Limba română a păstrat fondul structural *morfo-sintactic* latin. În limba română există numai *trei declinări* rezultate din remodelarea și redistribuirea celor cinci declinări latinești:

(I. casa, ae > casă; II. lupus, i > lup, III. homo, inis > om,
 IV. manus, us > mână, V. facies, ei > față).

Ex. - facies, ei (V) > facia, ae (I) > față (I)
 - fructus, us (IV) > fructus, i (II) > fruct (II)

Formele cazuale sunt marcate cu desinențe specifice⁷.

Ex. Latină:	N. casa	G. casae	D. casae	Ac. casam	Abl. casa
Română:	N. casă	G. case(i)	D. case(i)	Ac. casă	Abl. -

Sunt *patru tipuri de conjugare* cu terminații specifice infinitivului:

I	cantare	>	cânta, cântare
II	habere	>	avea, avere
III	scribere	>	scrie, scriere
IV	fugire	>	fugi, fugire

Modurile personale, modurile nepersonale, timpurile verbale, desinențele personale sunt aceleași în cele două limbi, cu mici excepții. Spre exemplificare dăm doar o formă: imperfectul verbului *sum, esse, fui = a fi*.

Ex: Latină:	eram	eras	erat	eramus	eratis	erant
Română:	eram	erai	era	eram	erați	erau

3.3. *Sintaxa limbii române* este latină. O situație aparte, în care în limba română există dublete, o prezintă complementul direct exprimat prin verb la infinitiv, cerut de un alt verb tranzitiv. Limba română, ca de altfel toate celelalte limbi romanice, a moștenit din latină juxtapunerea celor două verbe, dar numai în situația în care primul verb este *a putea* și *a ști*.

Lat. cls.: <i>Possum scribere.</i>	Lat. vulg.:	<i>Potéo ad scribere.</i> ⁸
It.: <i>Posso scrivere.</i>	Româna veche:	<i>Pot a scrie.</i>
Sp.: <i>Puedo escribir.</i>	Româna actuală:	<i>Pot scrie.</i> (inf. scurt)
Fr.: <i>Je peus écrire.</i>		(dar și <i>Pot să scriu.</i>)

În toate celelalte cazuri, verbul al II-lea este la conjunctiv, deci, precedat de morfemul "să", felul propoziției subordonate fiind determinat de relația în care se află cu primul verb. Această modalitate de exprimare este specifică numai limbii române - V₁ + să + V₂ (conjunctiv) -, dintre toate limbile romanice. În latina vulgară se folosea modul infinitiv cu prepoziția *ad*, infinitivul fiind perceput ca substantiv (*ad scribere*). Cu timpul s-a renunțat la prepoziție. Același structură apare și în construcțiile impersonale formate din verbul *a fi* + *adverb*: "E ușor a scrie versuri..." (Eminescu, *Criticilor mei*). M. Eminescu preferă această exprimare: "Nu credeam să-nvăț a muri vreodată, ..." (*Odă, în metru antic*). Structura cu infinitiv ar putea fi o reminiscență indo-europeană (lat.cls.: *Possum scribere*; gr. veche: *Δύναμαι γραφεiv*; slv. veche: *Moumu* +inf. *nonucamu*), păstrată în

toate limbile romanice vestice. Joncțiunea, în cazul succesiunii a două verbe cu același subiect, ar putea constitui o altă trăsătură a contextului structural balcanic, deoarece există și în limba albaneză (*Mund të shkruaj*), în neogreacă (*Μπορώ να γράψω*), în bulgară (*Мога да пиша*).

3.4. Alături de vocabular și de structura morfo-sintactică moștenite din limba latină, limba română se îmbogățește continuu cu *neologisme romanice* (începând din sec. al XIX-lea). Cuvintele împrumutate recent din franceză s-au transformat parțial, atât cât să poată fi încadrate în sistemul gramatical al limbii române, spre deosebire de cuvintele moștenite, care au suferit numeroase modificări. În limba română există multe dublete: același cuvânt latin a intrat în limbă prin moștenire și ca împrumut literar.

Ex.:	În <u>latină</u>	<u>cuvânt moștenit</u>	<u>cuvânt împrumutat</u>
	Directus	drept	direct
	Hora	oară	oră
	Subtilis	subțire	subtil
	Pavimentum	pământ	paviment

În unele cazuri cuvântul fundamental este moștenit și cel derivat este împrumutat:

Ex.:	Filius	>	fiu	- filial
	Oculos	>	ochi	- ocular
	Facies	>	față	- facial
	Aqua	>	apă	- acvatic

4. Elementul slav. Alături de elementul latin preponderent, și elementul slav a avut o pondere însemnată în formarea fizionomiei limbii române. Datorită conviețuirii populației daco-romane cu populația slavă stabilită în Dacia, limba vorbită pe acest teritoriu (limba română în devenire) s-a îmbogățit cu multe elemente slave, care s-au păstrat, contribuind la conturarea limbii române.

4.1. În *fonetică* - acțiunea principalelor legi fonetice este încheiată la data migrării slavilor (sec. VII-VIII A.D.). Astfel, cuvintele slave nu au suferit transformările fonetice care au survenit în cuvintele de origine latină.

Ex.:		<u>Latină</u>		<u>Română</u>		<u>Slavă</u>
	a + n > â	canto	>	cânt		hrană
	v + l + v > r	solem	>	soare		boală
		miles	>	mire ⁹		milă
	cl > k'	clavem	>	cheie		clopot
	gl > g'	glemum	>	ghem		glas

4.2. În morfo-sintaxă. 1. Genul neutru din limba română este formal un gen mixt, ambigen, nu este genul neutru din latină (cu desinențele proprii) al substantivelor neînsuflețite. Genul neutru este bine reprezentat în albaneză și slavă, dar și în limba greacă veche și modernă, având desinențe specifice. Genul neutru, însă, nu funcționează în nici una dintre celelalte limbi romanice, așadar, neutrul este o categorie gramaticală păstrată în contextul balcanic:

Latină	Greacă veche	Slavă	Albaneză	Greacă modernă	Română
Sg. caput	(το) ὄμμα	мѣсто	dollap	(το) κεφάλι,	caietu(l)
Pl. capita	(τα) ὄμματα	мѣста	dollapë	(τα) κεφάλια	caiete(le)

2. Sistemul adițional al numeralelor cardinale de la 11 până la 19 este structural slav, dar elementele componenete sunt latine. Aceeași structură se întâlnește și în albaneză¹⁰:

Slavă: edină na desete Albaneză: nje mbë dhjetë Română: unsprezece

3. *Sută*- este un cuvânt slav *съто* [*sūto*]. În toate celelalte limbi romanice se folosește cuvântul din limba latină *centum*. Acesta s-a păstrat chiar și în limba albaneză: *njegind* = nje (o, un) + gind [*cinț*]. În funcție de cuvântul folosit pentru numeralul cardinal 100, familia limbilor indo-europene s-a divizat:

- limbi estice - *satem*, păstrând forma existentă în sanscrită: *satam*, în avestană: *satam*, în slava veche: *съто*[*sūto*].
- limbile vestice - *centum*, urmând forma din greaca veche: *εκατόν* [*hekatón*] și din limba latină: - *centum*. (vezi Winfred P. Lehmann, *Historical Linguistics*, third edition, London and New York, 1992, pag. 73). Aceasta este una dintre principalele caracteristici care diferențiază limba română de celelalte limbi romanice.

4. *Vocativul fem. sg.* în "o": Slavă: - *Жено!*; Română - *Mario!*; Bulgară:- *Гергано!*; -*Сестро!*

Cazul vocativ a fost și este încă o problemă controversată, neelucidată. Sextil Pușcariu, în *Limba română*, I, pag. 175, susține originea latină a vocativului masculin în "e" (lat.-*Barbate!*; -*Domine!*; -*Amice!*; rom. -*Bărbate!*; -*Stăpânel!*; -*Amice!*). Al. Rosetti, în *Influența limbilor slave meridionale asupra limbii române*, sec. VI - XII, pag. 32, este de părere că vocativul masculin în "e" este o formă conservată din latină, dar întrebuintarea ei a fost întărită de vocativul slav masculin în "e" (ex. *Доже мои!*). În limba română, vocativul este o categorie gramaticală vie. Nici o altă limbă romanică nu cunoaște cazul vocativ¹¹, cu desinențe specifice, diferite de nominativ.

5. *Diateza reflexivă*: Ex. Latină - *rogo*, *are* > Română - *ruga*, *rugare*. Se folosește și diateza reflexivă: *a se ruga*, după model slav. În limba slavă această diateză, exprimată cu ajutorul pronumelui reflexiv, este utilizată foarte mult: *готовити* [sę]; *молити* [sę].

4.3. *Vocabularul* este compartimentul unde influența slavă a acționat puternic. Notăm doar câteva cuvinte care aparțin fondului minimal principal: *a vorbi* (rusă, *говорить*), *a citi* (r. *читать*), *a iubi* (r. *любить*), *dragă* (r. *дорогая*; sârbo-croată, *драга*), *prieten* (r. *друг*). Avem, de asemenea, multe toponimice și onomastice slave: *Bistrița*, *Dâmbovița*, *Prahova*, *Târnava*, *Moldova*; *Bogdan*, *Dragomir*, *Mihnea*, *Mircea*, *Vlad*.

5. Dimitrie Macrea a întocmit o statistică a cuvintelor din *Dicționarul limbii române moderne*.¹²

Concluzia este că 62% reprezintă cuvinte latine, 26% reprezintă cuvinte nelatine (dintre acestea majoritatea sunt slave) și 11% sunt de origine onomatopeică sau de origine necunoscută. Dar, în procesul *circulației*¹³ *cuvintelor*, frecvența folosirii orale și scrise, cuvintele latine și romanice au o pondere impresionantă. Același Dimitrie Macrea, făcând analiza fenomenului circulației cuvintelor în poezia lui Mihai Eminescu, a obținut un procent de 83% pentru cuvintele de origine latină. Vocabularul poeziilor lui Eminescu nu cuprinde decât 3607 cuvinte, care, însă, în circulație ajung la cifra de 33.846¹⁴.

5.1. Pentru a demonstra latinitatea limbii române și importanța elementului slav în conturarea fizionomiei aparte a limbii române în cadrul limbilor romanice am ales o strofă din poezia *Lucefărul* de Mihai Eminescu, cunoscut sub numele 'Lucefărul poeziei românești'. Este strofa a II-a din poem:

“Și era una la părinți
Și mândră-n toate cele,
Cum e fecioara între sfinți
Și luna între stele.”

Cuvintele de origine latină:

Și < *sic* (cuvântul *și* a devenit o unealtă gramaticală, nu mai era perceput cu conținutul lui semantic: *sic* = *așa*; *și* = conjuncție coordonatoare)

Era < *erat* - este imperfectul verbului *sum, esse, fui*

Una < *unus, a, um* - este pronume nehotărît provenit din numeralul cardinal

Părinți < *parentes*

În < *in*

Toate < *totus, a, um*, este adjectiv pronominal nedefinit, (în latina clasică *omnis, e*)

Cele < *ac + ille*, este pronume demonstrativ *acele*

Cum < *quomodo*, este conjuncția comparativă

E = este < *est*, este verbul *sum, esse, fui*, indicativ prezent

Fecioara < *fetiolus*, diminutivul cuvântului *fetus* > făt; *fetiolus* > fecior¹⁵

Fecioara = *virgina*, un neologism împrumutat din franceză, (în latina clasică *virgo, inis*)

Între < *inter*, (prepoziție)

Luna < *luna*, *ae*

Stele < *stella*, *ae*

Numai două cuvinte sunt slave, dar au o încărcătură afectivă deosebit de mare:

1. mândră < [*mōndrŭ*]. Nici unul dintre cuvintele latinești n-ar fi putut înlocui cuvântul slav: (*pulchra*), *formosa*, *superba*. În poezie, “mândră” are sensul de *frumoasă*, *unică*, *superbă*, nu *orgolioasă* (sinonim neologic al cuvântului).

2. Sfinți < [*svēntŭ*]. Lat. *Sanctus*, (*a*, *um*) > *sânt*, (*ă*); cuvânt atestat în scrierile vechi și folosit și astăzi: *Sânta Maria*, dar nu atât de expresiv ca *sfânt*.

6. Limba română are o personalitate specifică între toate limbile romanice pentru că a fost “izolată” geografic în sud-estul Europei, înconjurată de limbi slave și de limba maghiară¹⁶, limbi nelatine. Izolării geografice i s-a alăturat izolarea culturală până în secolul al XVII – XVIII-lea, când personalități istorice românești au călătorit în vest și au început să susțină relații cu popoarele din vestul Europei. Așa au fost Dimitrie Cantemir¹⁷ și stolnicul Constantin Cantacuzino¹⁸.

Termenul “izolată” aparține lui M. Bartoli, care a tratat problema izolării limbii române în lucrarea *La spiccata individualità della lingua rumena*.¹⁹ Dintre lingviștii români, Sextil Pușcariu este primul care a fost preocupat de stabilirea locului limbii române între limbile romanice. Specificul limbii române a fost sintetizat prin trei trăsături principale: “izolare, întârziere, recuperare (rapidă)”.²⁰ Consecințele izolării au fost:

1. numeroase împrumuturi lexicale de origine slavă
2. împrumuturi lexicale grație contactului direct cu limbile popoarelor vecine
3. alfabetul chirilic slavon folosit până în secolul al XIX-lea

Toate acestea au dat multor cercetători falsa impresie că româna este o limbă slavă. Dar, această “izolare” a conferit limbii române un mare avantaj : o sinonimie bogată, rar întâlnită. Există posibilitatea de a exprima un conținut oarecare în moduri extrem de variate cu ajutorul cuvintelor care provin din limbi diferite. Totodată, se pot folosi numai cuvinte de origine latină sau numai cuvinte de origine slavă sau numai cuvinte de origine maghiară sau numai neologisme, cu observația că relațiile dintre cuvinte se stabilesc pe baza structurii gramaticale a limbii latine²¹. Această posibilitate constituie o șansă unică pentru un idiom de origine latină și demonstrează capacitatea sinonimică a limbii române. Exemplu²²:

1. Cu cuvinte moștenite din limba latină:

Fiul zice să nu mă cert repede cu lumea pentru vitele (noastre).

2. Cu cuvinte de origine slavă :

Odrasla grăiește să nu mă sfădesc iute cu rudele pentru dobitoacele (noastre).

3. Cu cuvinte de origine maghiară :

Pruncul beseduește să nu-mi muștruluiesc mintenaș neamul pentru marha (noastră)²³.

4. Cu neologisme romanice :

Progenitura pledează să nu agasez instantaneu societatea din cauza animalelor (noastre). (pentru cele patru exemple vezi Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc, ieri și azi*, Cluj-Napoca 1995, pag. 292).

Limba română dovedește o vitalitate impozantă și o mare forță productivă în conservarea latinității sale. Concluzia temei expuse este că limba română, în ciuda dezvoltării sale în condiții istorice, deloc propice, nu are un caracter mai puțin latinesc în comparație cu celelalte limbi romanice, ci pur și simplu este romanică, fără comparativ, căci noțiunea *romanică* e absolută și nu suferă gradație.²⁴

BIBLIOGRAFIE

1. A. Ernout et A.Meillet, *Dictionaire etymologique de la Langue Latine*, Paris, 1932.
2. Ovidiu Densusianu, *Histoire de la Langue Roumaine*, Paris, 1938.
3. Sextil Pușcariu, *Limba română, I, Privire generală*, Fundația pentru lit. și artă, Buc., 1940.
4. Sextil Pușcariu, *Limba română, I, Privire generală*, Ed. Minerva, București, 1976.
5. Bogdan Petriceicu Hașdeu, *Cuvente den bătrâni*, III, ediție îngrijită și note de G.Mihăilă, Ed. didact. și pedagog., București, 1984.
6. Dimitrie Macrea, *Circulația cuvintelor în limba română*, Buc., 1942.
7. Dimitrie Macrea, *Originea și structura limbii române*, în *Probleme de lingvistică română*, București, 1961.
8. Werner Bahner, *Din istoria lingvisticii romanice. Începuturile ei în legătură cu limba română*, în *Limba română*, anul V (1956), nr. 5 (sept. - oct.), pag. 13-22.
9. Corlo Tagliavini, *Originile limbilor neolatine, Introducere în filologia romanică*, traducere de Anca Giurescu, Mihaela Cârstea-Romașcanu, Ed. șt. și enciclopedică, Buc., 1977.
10. Alexandru Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, I, Ed. șt., Buc., 1965; II, Ed. șt. și enciclopedică, Buc., 1978; III, Buc., 2000.
11. Florica Dimitrescu, Viorica Pamfil, *Istoria limbii române*, Ed. did. și ped., Buc., 1978.
12. Ion Coteanu, *Originile limbii române*, Ed. șt. și enciclopedică, Buc., 1981.

13. Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc, ieri și azi*, Clusium/Logos, Cluj-Napoca, 1995.
14. Maria Cv. Cătănescu, *Limba română, Origini și dezvoltare*, Humanitas, Buc., 1996.
15. Al. Rosetti, *Influența limbilor slave meridionale asupra limbii române, sec. VI - XII*, Buc., 1954, Ed. Ac. R.P.R.
16. Winfred P. Lehmann, *Historical Linguistics*, third edition, London and New York, 1992.

¹ Războaiele de cucerire a Daciei de către romani (101-106 A.D.); împăratul Traian, învingătorul, a fost supranumit 'Traianus Dacicus'.

² În 1980 propozitia română a sărbătorit a 2050 aniversare a formării primului stat dac-Dacia- în anul 83 î.Cr., cu capitala la Sarmizegetusa, în timpul domniei lui Burebista.

³ în primul rând italieni, în sec. al XV-lea - XVI-lea: Poggio Bracciolini (*Disceptationes convivales*, Folium, XXI, MDCXI); Antonio Bonfini, (istoriograf crăiesc la curtea regelui Ungariei, Matei Corvin (sec.XV), afirmă că Dacia a fost inundată de multe populații barbare, dar acestea n-au reușit să nimicească coloniile romane și autohtonii au luptat nu atât pentru *viata lor*, cât mai cu seamă *pentru a-și apăra limba*. (în *Decadis III, Liber IX, MDCCLXXI*, pag. 530, *Antonii Bonfinii Asculani Rerum Hungaricarum*); Flavio Biondo (secretar apostolic) afirmă, într-o scrisoare adresată regelui Alphons de Aragonia, că valahii sau dacii de la Dunăre vorbesc o limbă asemănătoare limbii latine (în *Scritti inediti e vari di Biondo Flavio con introduzione di B. Nogara*, Roma, 1927, p.45). Apud Werner Bahner, *Din istoria lingvisticii romanice. Începuturile ei în legătură cu limba română*, în *Limba română*, anul V (1956), nr. 5, pag. 13-22.

⁴ - Nicolaus Olahus (1493 -1568), *Hungaria*

- Grigore Ureche (1590 - 1647), *Letopisețul Țării Moldovei*

- Miron Costin (1633 - 1691), *De neamul moldovenilor*

⁵ apud Maria Cv. Cătănescu, *Limba română, Origini și dezvoltare*, Humanitas, Buc., 1996, pag. 40.

⁶ *Pâine*, "i" epentetic, este anticiparea lui "i" flexionar de la pl. *pâni* > *pâini*

⁷ În celelalte limbi romanice prepozițiile indică forma casuală.

⁸ În latina vulgară perfectul *potui* prin analogie cu *habeo, ēre, habui*, a dezvoltat forma *potēre* (vezi A. Ernout et A.Meillet, *Dictionaire etymologique de la langue latine*, Paris, 1932, p. 758-759).

⁹ O evoluție semantică interesantă a avut cuvântul *miles (soldat)*. Soldatii, la întoarcerea din război, se căsătoreau, astfel deveneau *miri*.

¹⁰ Acestea (1,2), însă, sunt probleme discutabile - este element slav sau dac ? - pentru că există și în limba slavă și în albaneză.

¹¹ Pentru cazul V. (probleme morfo-sintactice) vezi și Mircea Zdrenghea , *În legătură cu vocativul*, în *Limba română*, 1956, nr. 6, p.55-59.

¹² vezi Dimitrie Macrea, *Originea și structura limbii române*, în Probleme de lingvistică română, București, 1961, p.7-45.

-
- ¹³ vezi Bogdan Petriceicu Hașdeu, *Limba în circulațiune*, în *Cuvente den bătrâni*, III, ediție îngrijită și note de G.Mihăilă, Ed. didact. și pedagog., București, 1984.
- ¹⁴ vezi Dimitrie Macrea, *Circulația cuvintelor în limba română*, Buc., 1942
- latine moștenite 48,68% în vocabular, 83% în circulație
 - slave 16,81% în vocabular, 6,93% în circulație
- ¹⁵ lat. clasică *pes, pedis* = *picio*; lat. vulgară *petiolus* > *picio*
- ¹⁶ Limba maghiară și-a început influența începând din sec. al XI-lea A.D., mai ales în regiunile vestice ale teritoriului românesc.
- ¹⁷ Dimitrie Cantemir, cel mai erudit umanist român (1673-1723); *Descriptio Moldaviae*, 1716 (lucrare monografică la cererea Academiei din Berlin); *Hronicul vechimei a româno-moldo-vlahilor*, (versiunea latină terminată în 1717).
- ¹⁸ Stolnicul Constantin Cantacuzino (1650-1716), *Istoria Țării Românești* (lucrare începută în 1678, dar rămasă neterminată).
- ¹⁹ În *Saggi di linguistica spaziale*, Torino, 1945, pag. 140 - 151.
- ²⁰ cf. Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc, ieri și azi*, Ed. Clusium. Logos, 1995, pag. 290.
- ²¹ Chiar dacă Sextil Pușcariu afirmă că am putea exprima fraze întregi, fără a întrebuința nici un cuvânt de obârșie străină și că este greu să construim o propoziție cât de scurtă, care să fie compusă numai din vorbe neromane. (în *Limba română, I, Privire generală*, Ed. Minerva, Buc., 1976).
- ²² cf. Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc, ieri și azi*, 1995, pag. 292.
- ²³ Nu toate cuvintele sunt înțelese în toate regiunile României.
- ²⁴ cf. Sextil Pușcariu, *Limba română, I, Privire generală*, Ed. Minerva, București, 1976.

CAUSE AND CONTROL OF AMBIGUITIES

ANCA LUMINIȚA GREERE

ABSTRACT. Cause and Control of Ambiguities. The study analyses the concept of ambiguity as manipulatory device used deliberately in the process of communication, not as a draw-back to communication, as it has been so often analysed. The study presents detailed situations of means to cause and control contexts involving ambiguities.

An analysis of natural language dealt with in its complexity will invariably stumble upon the concept of ambiguity. Ambiguity is perceived in every day usage as being synonymous with lack of clarity or equivocation, a phenomenon that can be looked upon as a shortcoming of language users, as a deficiency of the system of natural language, or both.

Well-formed sentences produced by competent speakers of a language are mostly ambiguous when out of context. It is only out of context where one realises the ambiguity feature of that sentence, as ambiguity being that characteristic of sentences that they may be interpreted in more than one way. From the point of view of the hearer, at least, the majority of sentences taken out of context are potentially multiple ambiguous, though actually in real conversation, no difficulty arises in interpreting them correctly in context. So that comparatively few ambiguous sentences are genuinely misleading when taken in context, although such instances do occur.

Viewing ambiguity from this angle the issue becomes unilateral as it is interpreted from the point of view of its unintentionality in what the speaker is concerned and acknowledgement by the hearer solely because he¹ finds himself in a state of confusion. The hearer is made aware of such ambiguities, precisely because his contextual information differs in content or saliency from that of the interlocutor. He may either fail to understand what is being said, hesitating between alternative interpretations, or

¹The pronoun 'he' and its grammatical variants will be used throughout this study as a generic term incorporating both gender types. This is done with the sole intention of fluidizing the argument.

misunderstand by taking the utterance in the wrong sense. Such situations need clearing-up in order for the meaning intended by the speaker to be assigned correctly by the hearer and thus the sentence to achieve the communicative function.

Interpreting ambiguity as if it were of its nature pathological is a highly prejudiced and unbalanced view of the matter. Not only is such a view frequently and erroneously associated with the view that all sentences have precise and determinate meanings- as well in context as out of context- it is based on the equally erroneous assumption that clarity and the avoidance of vagueness and equivocation are always desirable, regardless of what language-game one is playing.

In most cases ambiguity is not something that is purposefully caused, but when more is intended beyond the actual words, beyond the actual scope in communication either the speaker or the hearer may choose to interpret a sentence in its ambi/plurivalence in order to obtain some effect.

This paper is concerned with ambiguity not as a disturbance in communication, but more as a device in communication, with ambiguity in its pragmatic dimension rather than linguistic. Ambiguity will be viewed as a manipulatory means in communication, being thus used and abused. This paper will focus on how ambiguity is caused in order to be controlled.

Causing Ambiguity

Language may indeed be used for more than just communication proper, i.e. exchange of information, but it may also be used for controlling the context, misleading the hearer. In such cases we can speak of somebody causing ambiguity not out of language incompetence, but mainly due to highly competent levels of language usage. Ambiguity is thus intentional, being caused by the speaker.

If on the other hand the speaker utters a sentence that is ambiguous but does not perceive the ambiguity of his utterance, the hearer may transform the situation in his favour, turn the tables on the speaker and gain control of the situation himself. Unintentional ambiguity by the speaker may be viewed in terms of power-theory as a mistake because the speaker thus gives the hearer the opportunity to take over the situation and he places himself in the position of becoming a target.

The concept of turn-taking as viewed in conversation theory is to be found at a more abstract level in a power-theory, a theory of control and manipulation through linguistic means. This is what happens to the speaker who doesn't play his own ambiguity card but passes it up to his interlocutor.

So both the speaker and the hearer may cause ambiguity with the sole purpose of evading the actual rules of conversation regarding co-operation and joint purpose and replacing them with individual purposes.

Ambiguity used for the sake of manipulation is governed by rules different than those that apply in every day speech. The reaction towards ambiguity will be reversed in these situations as the intention is not to be clear and unambiguous but on the contrary. The causer² of ambiguity will be the one entertaining simultaneously two or more meanings in the hope of an expected reaction by the interlocutor. The general pattern in dealing with ambiguity is to try and disambiguate a situation as much as possible so that conversation will develop co-operatively. In cases of manipulation this pattern has to be broken and the manipulator has to do a lot of inferring in order to succeed and not be caught in the act of manipulation. The most important aspects to be weighed carefully in such reverse situations are: 1) the context and (2) the background knowledge³ of the interlocutor.

Deliberate ambiguity involves great language competence and performance, knowing in what context a specific utterance does involve more than one meaning and that it is biased towards one meaning or another to such extent that one alternative may be potentially neglected by the interlocutor. Usually the context is a means of disambiguating, of resolving the ambiguity, but it may happen that insufficient clues are available in the context for the intended or optimal interpretation to be perceived correctly. This is what the manipulator has to keep in mind. He may maintain and manage an ambiguity if he does not provide any clues to hint at the ambiguity or to disambiguate it in case the interlocutor does perceive the utterance as ambiguous.

²The 'causer' is used here to refer to that participant in conversation who causes the ambiguity, who creates the utterance in such a way as to be ambiguous in a specific/given context.

³The concepts of 'background knowledge' and 'shared knowledge' will be used here with the following implications. The concept 'background knowledge' will be used in this paper to refer to the knowledge that the participants in communication acquired prior to their interaction on the basis of their linguistic and non-linguistic experience. This concept will include pragmatic, social and cultural data stored in the memory of the participants. This concept should not be confused with that of 'shared knowledge', also termed 'common ground' (Clark,1996), that refers to the knowledge -also acquired prior to the conversation- that the participants have in common, that enables them to communicate, to make similar inferences regarding specific subjects. The term 'background knowledge' involves the individual and his ability to interact with a potential interlocutor in a potential situation, while the term "shared knowledge' involves the individual and his ability to interact with a given individual in a given situation. 'Background knowledge' is a wider term and it includes 'shared knowledge'.

Usually if a sentence does have more than one meaning due to its structure, it will be used in different contexts exemplifying the different meanings. So that the contextual usage of the ambiguous sentence will give rise to a pattern and in actual context hearers or even speakers will fail to actually perceive more interpretations than the one characteristically intended for that context, unless some misunderstanding occurs or unless, as in jokes or word-play our attention is deliberately drawn to their existence. So ubiquitous are ambiguous sentences that speakers or hearers rarely notice that an utterance is ambiguous and cannot recognise the ambiguity even when it is pointed out. Because speakers are aware of the intention they want to convey, they fail to see the ambivalence or plurivalence of a sentence which might be inferred by the hearer. Thus ambiguity rarely exists with the speaker - unless it is deliberate- it mainly exists only with the hearer, if he perceives it.

The fact that ambiguity is not always noticed except when it leads to confusion is the very reason why deliberate ambiguity may be caused and used as a manipulatory means, by somebody who has fine insight in understanding the context and the possible reactions towards it.

This also means, that the speaker needs to make inferences about the knowledge he shares with the interlocutor, to assume the level of language competence of the hearer and his background knowledge. Only afterwards may an ambiguous sentence, used by the speaker not be perceived as such by the hearer and reach its aim in misleading the hearer. This is the type of situation where the speaker has something to lose if he acts on the assumption that a certain state of affairs is true and it turns out not to be, but something to gain if that certain state of affairs is actually true. Deliberate ambiguity is used in situations where the speaker is uncertain as to which of the two states of affairs holds for the hearer, does not want to speak so as to presume one or the other true, but does want the situation to carry forward. In this case he is trying to gain information from the hearer without showing that he lacks information regarding a specific topic. The hearer will most certainly respond according to the way he sees the situation, revealing thus the information that he has, rarely spotting the doubleness of the speaker's utterances. And actually this is the aim of deliberate ambiguity: not getting the hearer to perceive the ambiguity and to leave space for the range of options the speaker has. Practically with deliberate ambiguity the speaker is making a request without showing himself in an inferior position-that of requesting knowledge not possessing knowledge. Also a speaker that will be deliberately ambiguous may as a result succeed in evading himself of the responsibility involving one or the other option of interpretation.

But if the utterance of the speaker is unintentionally ambiguous, the hearer will find it easier to take control of an unexpected -by the speaker- situation as the simple fact that the speaker fails to notice his own ambiguity puts the hearer in control of the situation, gives him more insight in the situation. The hearer will thus be able to reshape the context of conversation in his favour. It is easier to be the hearer of an unintentional ambiguity and wilfully misinterpret this utterance in your own favour making it thus intentional on your part. It is easier as a hearer is just a perceiver and reinterpreter while the speaker is a creator of ambiguity and as a result has to take into consideration a lot of aspects before he utters an ambiguous sentence, so ambiguous as to manipulate. The hearer has a starting point, an advantage over the speaker who has not perceived his own mistake, while the speaker can only anticipate a reaction, having nothing concrete to go on. In both situations ambiguity is caused by one of the participants in conversation, whether it is in the form of initial deliberate ambiguity or deliberate misinterpretation of initial unintended ambiguity.

The reasons one enters in this game differ a lot from situation to situation, ranging from simply wanting to get one's turn in conversation to trying to get somebody to do something. Both are cases of manipulation. Jacob Mey defines manipulation by "making people behave in a certain way without their knowing why and perhaps even against their best interest." (1993:296) Both giving up one's turn in conversation and doing something for somebody else may be against one's best interests and wishes.

Controlling Ambiguity

As important as it is to be able to cause ambiguity for the purpose of manipulation it is equally important once having caused an ambiguous situation to be able to control it. Controlling ambiguity will leave one in charge of the situation to turn it in one's favour according to one's desire. Maintaining control over an ambiguity created by yourself or taking control over an ambiguity created by the interlocutor poses equally difficult and controversial problems.

The prime aspect involved in manipulation through ambiguity is acknowledgement of the ambiguity by the causer of the ambiguity. Ambiguity is mainly controlled by the one who acknowledges the existence of the possibility of double interpretation, because he is the one that will have a wider action-range, being able to profit from the alternatives that arise as a result of the ambiguity.

Deliberate use of ambiguity by the speaker attracts automatic acknowledgement of ambiguity. If the speaker uses an ambiguous utterance, and has done so by inferring that the hearer will not spot the ambiguity, the way to control the situation is to under no circumstances allow the hearer to acknowledge the ambiguity and start a disambiguating process. Once the ambiguity put into conversation, it has to be given special attention by the causer until the aim has been fulfilled, so as not to uncover it. The speaker should not lose sight of his intention and make hasty assumptions that might as conversation takes its course reveal the true intent, his private goal in conversation and the fact that he has abandoned the co-operative principle.

Taking control over an ambiguity created by your interlocutor involves the following steps: acknowledgement of the ambiguity, followed by a disambiguating attitude, trying to determine which of the alternatives is intended and a dismanipulating attitude: when the interlocutor perceives the intent of manipulation and tries to get the manipulator to abandon his intent. It is fairly hard to be able to separate the disambiguating process and the dismanipulating one as the global reaction will generally involve both aspects.

Once having acknowledged the ambiguous nature of a situation, the interlocutor will have to find a means of disambiguating the situation, so as not to be controlled. Disambiguating may involve lexical knowledge, grammatical knowledge but mainly it is the contextual knowledge and insight that will help one in evaluating the situation correctly and attributing the right, intended interpretation rather than the wrong, misleading one.

Whoever causes ambiguity deliberately will have had to guess at the path of disambiguation that his interlocutor will choose and try to anticipate a possible reaction. Knowing the reaction that somebody might have towards ambiguity will allow one to find the appropriate way to maintain the ambiguity going on a reaction that the hearer is not likely to have. Causing ambiguity and its effect in order to obtain something or just to prove something will succeed or fail on the grounds of the interlocutor perceiving or not the manipulatory context and appropriately reacting towards it. This is not at all easy because in a manipulatory interaction between participants the manipulatory effect will be achieved by the use of ambiguous utterances if and only if the interlocutor is not aware of the double nature of the utterance from the beginning. Exactly this is the way the causer of ambiguity will have obtained supremacy in conversation over his interlocutor. This is how he will have negotiated the power-relationship and won, because all manipulation is about power, is about arranging the roles of the participants in conversation in

a hierarchical manner. If the ambiguity is spotted by the interlocutor then the manipulatory intention will have failed unless it can be revived in newly-construed utterances as the conversation evolves.

The discovery of the ambiguity will lead to possible reactions of controlling the ambiguity as not to lose power inside the conversational relationship. No one wants to find himself in a situation of confusion, of ignorance, a situation where he can be played puppet.

Interesting about recognising ambiguity is that apparently it throws one into total confusion - if no disambiguating clues exist-, even further down on the hierarchical scale, when in fact it is exactly the opposite. Once having recognised an ambiguous situation the participant in conversation who was initially an innocent, ignorant target of manipulation, can now take control over his own situation, will be able to govern the context and confront his interlocutor. Such an attitude will place him on the same or even higher level than the causer of ambiguity, because it gives him a possibility to react and anticipate the manipulatory intent thus catching the causer off guard and maybe so placing him in a situation where he has to admit this intent. Such a situation will give him control and take it away from the causer of ambiguity.

Disambiguating a situation or an utterance is not at all easy because contrary to situations where linguistically or situationally contextual data are present and may be made use of in the effort to disambiguate a context we must not forget that we are dealing with a particular situation where ambiguity is deliberate - not unintentional- aiming at something that is in favour of the causer of ambiguity and probably not in favour of his interlocutor. Because of this, no clues will be provided; actually providing no clues is the first provision in creating deliberate ambiguity.

So, then how does one go about disambiguating a manipulatory ambiguity? One of the possible reactions is to confront the interlocutor directly with the two alternatives demanding clearing-up of the situation and the intention. This may be done by invoking the reaction expected by the manipulator or by questioning whether he has realised that an alternative is possible. The latter being of course more subtle as it does not accuse and is socially more polite. An example can be provided by a conversation between sisters, one of them (A) is getting dressed to go to a job-interview.

A: *Did you get your leather jacket back from the cleaner's?*

B: *You're not getting it!*

A: *I just asked, I don't want it ...You know I have nothing decent to wear.*

In this exchange the power-relationship between sisters is a fluid one, involving few constraints, which would actually stop one from accusing the other, so a direct confrontation regarding the speech act ambiguity - whether the illocutionary force is that of a pure question or a request-intended to manipulate is viewed from the very beginning as a manipulatory means. This attitude is a result of the shared knowledge between the two, only with a shared basis of experience is such a reaction admissible considering the inference pattern. This is probably what generally happens, that is why it can easily be inferred without insulting. The fact that sister A is not insulted by the accusation, but denies it is a clue that indeed B inferred correctly. This is confirmed afterwards by the change in attitude: A admitting that the initial utterance was indeed intended as a request. This change in attitude is necessary because as the ambiguity plan has failed, direct approach is the only way to maybe still obtain what one wants.

By confronting the manipulator directly he is made responsible for a particular situation and will have to abandon the manipulatory game or postpone it for a later moment when he is no longer suspected, when the one who perceived the initial ambiguity and with it the intention towards manipulation leaves his guard down.

Confrontation as a reaction to ambiguity is somewhat extreme and unobvious as it gives the manipulator the possibility to deny the manipulatory intention before he provides a clue for disambiguating and so revealing his true intent. By being ambiguous, not only has the manipulator found a way to manipulate but also leave a door open for denial of one of the alternatives, exactly the manipulatory one. He has put himself out of harm's way exactly by the fact that he created a context that will enable alternative interpretations and thus facilitating the possibility of denial concerning the manipulatory intent. In the case of a direct confrontation the interlocutor will allow the manipulator to use this advantage of denial.

Direct confrontation may have as a result the admittance of the causer to the deliberate ambiguity and the intention behind it. Once admitting there is no more possibility to maintain control over the interlocutor; the power roles will automatically be reversed and the manipulator will be left at the mercy of his interlocutor. The interlocutor may either agree or not to do what the speaker expected of him. But whether he accepts or not this will be based on knowledge about the situation not ignorance regarding the speaker's intention.

Although the roles may be reversed by a reaction of confrontation in the case when the manipulator admits his intent, in the case of denial by the manipulator, on the other hand, the interlocutor will find himself in an

awkward situation which will determine again his subordination to the manipulator. So that no positive result will have been obtained by the interlocutor in what the roles of the participants are concerned. Also direct confrontation may actually reveal the ignorance of the confronter regarding a specific subject: he might not have found an utterance ambiguous if he knew more on the subject. That is why direct confrontation is not always desirable in the process of negotiation for power.

At the opposite end of such a reaction as described above is apparently not reacting at all. Once having spotted the ambiguity, the interlocutor has an advantage over the manipulator who thinks that he will get away unnoticed with the ambiguity and that from the reaction of the interlocutor he will infer what the true nature of a situation is -situation which he is not fully informed about-, without having to state his lack of information, knowledge regarding that particular subject and thus seem inferior in the conversation. Whoever gives knowledge is in power, whoever requests knowledge is not. Having this advantage one may analyse the alternatives and choose to go with the flow of conversation acting as if no gap occurred, while, in fact, he is waiting for a disambiguation clue as the conversation develops. This way there is no need for the interlocutor to intervene in conversation and thus maybe prove less knowledgeable. There may always be the chance that the manipulator will slip a disambiguating item thus revealing his true intention, with no possibility of turning back or denying and without the interlocutor losing his status by having to feel guilty for accusing somebody of something they deny having done.

A middle-of-the-road reaction is always available. Instead of directly confronting somebody with their manipulatory intention- either by stating it or by inquiring which alternative of the two is intended risking in both cases status and a denial on the part of the manipulator or instead of apparently ignoring the ambiguity as to try and get the manipulator to admit his intent, natural language offers the reaction in the form of a joke-intervention, where it is easy for the manipulator, to deny and for the interlocutor not to jeopardise his position. By joking the interlocutor shows the fact that he has acknowledged the ambivalence or plurivalence, according to situation, and that he gives the manipulator a chance to pull out of the game in a decent way, compromising no one.

Expressions such as *You couldn't possibly be referring to...* with the reaction *No, on the contrary...*, or *It never occurred to me that...* will help the conversation move forward with the participants on an equal level of power without any damage to the relationship they are engaged in.

In spotting ambiguity, the process of disambiguating has actually begun, by weighing the alternatives possible. The way to divide an utterance in its two or more counterparts distinguishing themselves through the ambiguity depends very much on the type of ambiguity, on the context that has generated the ambiguity. This context will determine the appropriate reaction towards managing ambiguity.

Concluding Remarks

As shown ambiguity has a two-face value and it may be dealt with in two opposing manners, one which corresponds to the common assumption where ambiguity is not abused as a linguistic device, but occurs in natural language unintentionally. The participants in conversation that come across this situation will want to work together, to collaborate in dispersing the ambiguity, so that the communication process will not be hindered. The only possible reaction towards this situation is disambiguation even at the risk of jeopardising one's status in the conversation. When ambiguity appears unintentionally then we can suspect that no negotiation for power is taking place within the conversational relationship.

But ambiguity may also appear as a device to manipulate the interlocutor. In such a situation the reaction is reversed, instead of trying to solve the ambiguity, one will try to conceal it and use it in his favour. Such a situation is governed by very special rules, which do not correspond at all with general rules involving neutral communication. There are a lot of aspects to be taken into consideration and generalisations are extremely difficult as each situation is to be dealt with separately, in an individual manner by the participants in the interaction.

BIBLIOGRAPHY

1. BERKOVITS, ROCHELLE, (1982) 'On disambiguating surface structure ambiguity', in LINGUISTICS, vol. 20, pp. 713-726.
2. CLARK, H. (1996) *Using Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
3. CRUSE, D.A., (1987) *Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
4. FAIRCLOUGH, N. (1989) *Language and Power*, London: Longman.
5. FOWLER, R., HODGE, B., KRESS, G., TREW, T., (1979) *Language and Control*, London: Routledge and Kegan Paul.
6. HALLIDAY, M.A.K. (1978) *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Meaning*, London: Edward Arnold.

7. HIRST, G. (1987) *Semantic Interpretation and The Resolution of Ambiguity*, Cambridge: Cambridge University Press.
8. HUEBLER, A. (1983) *Understatements and Hedges in English*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
9. KAY, P. (1997) *Words and the Grammar of Context*, Stanford, California: CSLI Publications.
10. KRECKEL, M., (1981) *Communicative Acts and Shared Knowledge in Natural Discourse*, London: Academic Press.
11. LEPPILHALME, R. (1994) *Culture Bumps. On the translation of allusions*, Helsinki: Helsinki University Press.
12. MEY, J. L. (1993), *Pragmatics: An Introduction*, Oxford: Blackwell.
13. PONDY, L., BOLAND, R., THOMAS, H., (eds) (1998) *Managing Ambiguity and Change*, University of Illinois at Urbana-Champaign, Chichestra: John Wiley & Sons.
14. RENKEMA, J. (1993) *Discourse Studies. An Introductory Textbook*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
15. SCHEFFLER, I. (1979) *Beyond the letter. A philosophical inquiry into ambiguity, vagueness and methapor in language*, London: Routledge and Kegan Paul.
16. SEARLE, J.R. (1984) *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
17. THOMAS, J. (1995) *Meaning in Interaction. An Introduction to Pragmatics*, London: Longman.
18. WEISER, Ann, (1974) 'Deliberate Ambiguity', in PCLS, 10, pp. 723-731.

GENERAL LANGUAGE VS. LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES -AN LSP PERSPECTIVE ON THE LANGUAGE USED IN ARTS-

ANDA-ELENA CREȚIU

REZUMAT. Limbă și limbaj de specialitate - o perspectivă aplicativă asupra limbii folosite în domeniul artelor vizuale.

Una din mai recente preocupări ale lingvisticii aplicate este studiul limbajului diferitelor domenii de activitate. Majoritatea investigațiilor privesc limba engleză și vizează în special domeniile tehnic, științific, legal, medical, iar perspectiva pragmatică asupra acestor limbaje - language(s) in use - dezvăluie subtila lor capacitate de manipulare în relație cu societatea (emițător - receptor - mediu).

Limbajul folosit în domeniul artelor vizuale (pictură, sculptură, grafică, fotografie, prelucrare computerizată a imaginii, arte textile, ceramică) prezintă atât caracteristici comune limbajului general cât și caracteristici proprii; cele două tipuri de trăsături diferă ca volum dacă sunt distribuite pe diverse nivele ale limbii, sau dacă se încearcă studiul lor contrastiv în două sau mai multe limbi.

LSP is the international abbreviation for Language(s) for Special Purposes. As most work on this subject has been done on the English language, another abbreviation has gained world-wide recognition: ESP, which reads either "English for Special Purposes", or "English for Specific Purposes" (the latter term having been used for the last ten years with a focus on the purpose(s) of the learner.)

"ESP" has been coined to designate the kind of English language usage associated with highly specialized communication in a wide variety of subject areas, or in short, to designate the concept of communication among specialists.¹ The different languages for specific purposes are semi-autonomous subsystems derived from and closely interlinked with the general language, or common language. They cannot be fully separated from the general language because they use one and the same language, only geared for specific purposes. The overlapping area between the two varies as to its size according to the level of abstraction and the degree of technicality.

¹ Pauline Robinson: *ESP*, Pergamon Institute of English, Oxford, 1984.

The overlapping area between the general language and the language used in arts is indeed very large; the artistic specific language makes use of all the sub-systems of the general language in a slightly different manner from the point of view of its vocabulary, syntax, semantics, rhetorical devices, and in a quite different manner if English and Romanian are compared.

The sources of ESP vocabulary are extremely rich and various:

They may be everyday words (metaphorical expressions in particular) which acquire a specific meaning in the new context and eventually become defined technical terms: “river piracy” in geology; “hungry soil” in agriculture; “depression” in medicine, meteorology, mathematics; “plot” in literary theory. The fields of arts also reveal a great number of such terms: TOUCH, in painting (designating a specific brush-work or brush-stroke, a kind of artist’s signature, due to its personal, irrepeatable character almost impossible to imitate; a trustworthy means of distinguishing between a real painting and a fake); BRUSH-STROKE; BRUSH-WORK; ACTION PAINTING (splashing and dribbling paint on canvas), AUTOMATISM (the shut-your-eyes-and-draw-the-subconscious-will-do-the-rest Surrealist technique); BRONZE (refers either to the material used for sculpture, or to the final work of art; a metonymy); CABINET PICTURE (a relatively small easel painting not more than 3-4 feet across, best used by minor Dutch painters as a type of furniture picture); CARTOON (from It. ‘cartone’, initially meant a full-size drawing for a painting, usually worked out in complete detail, ready for transfer to the wall, canvas or panel. The cartoon was rubbed on the back with chalk and the main lines were then gone over with a stylus thus transferring them to the canvas or panel; sometimes charcoal was used); GLAZING (the process of applying a transparent layer of oil paint over a solid one so that the colour of the first is profoundly modified); GOLDEN SECTION/ GOLDEN MEAN (the name given to an irrational proportion, known at least since Euclid, which has often been thought to possess some aesthetic virtue in itself, some hidden harmonic proportion in tune with the Universe. It is defined strictly as a line which is divided in such a way that the smaller part is to the larger as the larger is to the whole. In practice it works out at about 8:13 and may easily be discovered in most works of art); GROTESQUE (in its technical sense it has nothing to do with its normal usage. It refers to the kind of ornament sometimes called Arabesque which was used as a decoration in antiquity. It consists of medallions, sphinxes, foliage and similar elements. The name derived from the fact that these classical ornaments were discovered in grottoes and named Grotteschi. Raphael was one of the first modern artists to use these motifs); GROUND (the surface on which a painting is made; on canvas it is white oil painting; on panel it may be the panel itself or Gesso).

Further sources of ESP vocabulary, especially in technical and scientific neologisms are word-formation processes with either native or Latin or Greek lexical elements: WOODCUT (an engraving technique whose principle is to leave the black lines or patches as untouched wood and to cut away the parts intended to print as white); AQUA-TINT (a tone process rather than a method, admirably adapted to the rendering of transparent effects such as watercolour gives); WATERCOLOUR (the technique of painting with colour ground up with water-soluble gums; the classical English method - pure watercolour is almost an English monopoly-); the BODY COLOUR technique, which is watercolour mixed with white to make it opaque, is considered by the purists of the watercolour technique an anathema. Turner used body colour freely); AQUAMARINE (a pale, green beryl; bluish green); AQUARELLE (watercolour).

A great number of words used in arts are borrowings from Italian and French. A few borrowings from Italian are: DISEGNO (with the simplest meaning of 'drawing' and the next simplest 'design'; the Mannerists of the 16th century believed that the word was anagram of "segno di Dio"); GESSO (a ground used for oil painting; a dense and brilliantly white ground with a high degree of absorbancy); SGRAFFITO (It. for "scratched"; a decorative technique in which tinted plaster is covered with a thin layer of white plaster or vice-versa, the top layer then being scratched with a design revealing the lower layer). Borrowings from French are: FROTTAGE (Fr. "frotter" is "to rub"; a technique consisting in putting a piece of thin paper over a relief - a coin - then rubbing a small pencil over it thus causing an image to appear, then applying this image to a canvas); GOUACHE (opaque watercolour paint; Poster Paint; it dries much lighter in tone than when wet); GENRE (in arts: a type of narrative picture usually small in size, depicting everyday life subjects and surroundings: peasant and tavern scenes, musical and genteel drinking parties with displays of glittering satin); OEUVRE (work of art), a.s.o.

It is interesting to notice that these borrowings are to be found in the language of art only, and not in the general language even though, as far as French goes, a great number of borrowed words are now commonly used by the speakers of English.

Beside terms, ESP makes use of some phrases more or less common to the general language: STILL LIFE; FEMALE FIGURE; RECLINING NUDE; FIGURATIVE PAINTING/ SCULPTURE; BLOT DRAWING; DOTTED PRINT, etc.

Nomenclatures are sets of lexical items which merely label individual objects within a systematic order, but do not have defining functions. They are characterized by hierarchical arrangement of the terminology in standard usage

of an area of study. For example, to describe a work of art several terms or concepts are used: FORM; SPACE; AREA; PLANE; MASS; VOLUME; LINE; CONTOUR; AXIS; PERSPECTIVE; PROPORTION; SCALE; LIGHT; VALUE; MODELING; HUE; TEXTURE. The nomenclatures can be more specialized (in architecture we speak about PLAN; SECTION; ELEVATION; sculpture is described in terms like RELIEF; HIGH/ LOW RELIEF; FREE STANDING; GROUP; BLOCK SCULPTURE.)

The trade-marks or trade-names constitute an essential component of particular specialist vocabularies. In the fields of art they are usually metonymies like: “X bought A REMBRANDT for n million dollars”; “he displayed two OILS ON CANVAS, one MIXED MEDIA, three WATERCOLOURS”; “this is precisely a CHANEL”; “for this photo session they used KODAKS”. Of course, such trade-marks as KODAK, CHANEL now belong to the general language.²

Although not the single aspect of ESP research, the study of the specific terminology in one field or another is extremely important. Without a perfect understanding of these terms, the understanding of the different kinds of discourse belonging to ESP genres is pretty much endangered.

The morphological and syntactical features of the ESP texts correspond in a great measure to those of the general language, but may differ in frequency of occurrence. For example, some researchers noticed the great frequency of Simple Present verbs in the introductory part of research articles, while other parts (“Methods” and “Results”) abounded in Past Tense forms. Active Voice is present in the “Results” and “Discussions” parts, while Passive Voice is specific for the “Methods” part of the Research Article. Modality is signalled in the part expressing hypotheses.

The language of art seems to be characterized by a greater frequency of determinatives (adjectives and adverbs) than the general language and by a specific topic or word order of the sentence, with important rhetorical and stylistic functions. From this point of view the difference between the language of arts and the general language is much more obvious in Romanian than it is in English, and inside the Romanian for arts, there seems to be a distinction between the language used by the Bucharest School of Art and the Transylvanian one.

Here are some samples of these features:

“Widely inclusive, provocatively eclectic, brimming with sex, humour, mysticism and magic, the biennial reflected Szeemann’s intuitive approach to exhibition-making – ‘structured chaos’, he calls it.”³

² All the definitions were taken from *A Dictionary of Art and Artists* by Peter and Linda Murray, Penguin Books, 1959.

³ From *The “Other” Biennial*, by Sarah McFadden, in *Art In America*, Nov. 1997.

The above excerpt is very illustrative for the use of determinatives – in this case adjectives, adverbs and attributive phrases – and for the modified topic of the sentence, which fronts the noun modifiers which are in their turn modified, separating them from the noun itself, to the effect that the focus is placed on the qualities of the biennial as a cause to the effect ‘reflected’. Then, instead of continuing with a common-use attributive clause introduced by “which” + Sbj. + Vb. + Obj., the author chooses to front the object complement under the form of a quotation, maybe because of the interesting paradox it contains.

Here is another fragment taken from an article on Conceptual Art to show that sometimes – and especially in English! – the language used in arts is not very different from the general language. It also offers a very original view on what classic art is (all) about:

“It was a real liberation from the art-school mind-set, which held that to be an artist you have to learn 60 million different ways to make things: you paint them, draw them, silkscreen them, cast them, weld them, carve them, sand them, saw them, mold them, bake them, hammer them, pinch them, sew them, weave them, sculpt them, drip them, pour them, throw them and on and on. Conceptual Art taught us that artists can think about things, too, and read things, and write things, and analyze them and research them and document them and describe them and argue them.”⁴

If it weren’t for the two phrases “art-school” and “conceptual art” and the noun “artists”, this text could belong in any job description. The originality of the discourse lies in the contrasting of the two kinds of “ars poetica”, by defining each of them through a long chain of repetitions of the Verb + Object pattern. Of course, this rhetorical means does not exclusively characterize the language of arts. It is worth mentioning that each of the constitutive subdomains and techniques are “nominated” by using words which do not necessarily belong in a specific language of arts (maybe except for “sculpt”; but, on the other hand, we can speak about “sculpted furniture”, which does not belong to art making, but to craftsmanship). The contrastive effect is achieved by the use of crafts-connected words in the first part of the utterance (text) and the use of cognition-related words in the second, to suggest the spiritual evolution of art from craftsmanship (classic art) to thinking (modern, Conceptual Art).

Unfortunately, in Romanian art critique, there still is a tendency towards an exaggerated use of determinatives, of superfluous metaphors, even

⁴ From *Ian Burn’s Conceptualism*, by Adrian Piper, in *Art In America*, Dec. 1997.

inappropriate metaphors, of an unnatural topic, all these resulting in a very stuffy sentence (or discourse) which loses its meaning for the reader (or listener) who is not able to make heads or tails of it all anymore. The roots of this still present tendency are to be discerned in our recent history.

Here is such a sample:

“Amprentele de palmă, rășchirate a spaimă sau a binecuvântare talmudică, marchează trecerea, pășesc magic peste imagini. Lama și piaptănul, ca instrumente antagonic declanșatoare de ritual dermic, sunt structurate iconografic în rezerve neutre, pentru avizați. Iar oglinda, circumstanța ritualului, semnifică pasajul.”⁵

Such texts are definitely hard to translate into English. Maybe this is why the English version of the same fragment (in the same magazine) reads like this:

“Palm imprints stiffened in apprehension or Talmudic blessing sprawl magically over his images. The blade and the comb, antagonistic means of triggering a genuine dermal ritual are slipped in iconographically to the benefit of the connoisseurs.”

Even the most benevolent reader of art criticism – connoisseur or not – may wonder what a “dermal ritual” may be. Notice that “în rezerve neutre” is not given a translation in English, probably because the translator, just like any Romanian reader, did not know what its reference was (if any), to say nothing of the inappropriate use of the word “pasajul” which in Romanian has slightly different connotations than in French or English. “Trecerea” would have been a better word.

Although art criticism cannot be separated from the art object it refers to, it is interesting to notice that English art criticism helps readers “see” the art object, even in its absence (it is more explicative), while Romanian art criticism – a great part of it – only suggests feelings, sensations, ideas the critic might have had when looking at the art object but is of no help if the reader cannot see the art object himself (it is rather suggestive than explicative; rather poetic than referential in its function.)

More recent art reviews appearing in Transylvanian newspapers, newspaper supplements and magazines (since the art magazine as such is unfortunately an extinct species in Romania these days) reveal a more balanced attitude toward art in general and the art object in particular, this approach being probably influenced both by the local tradition and by the younger critics’ access to different manifestations of western cultures, including here art

⁵ In *Arta*, nr. 5, 1991.

magazines. Thus newer art reviews display more discipline and accuracy in approaching art:

“Eugen Gocan este un sculptor al figurativului, trimerile spre abstract fiind discret sugerate. Folosește toate materialele tradiționale: piatră, marmură, bronz, metal, dar preferă lemnul pentru căldura pe care o oferă.(...) În compoziții figurile se îmbrățișează discret, ca într-o perfectă comunicare sufletească. Nimic grotesc, caricatural sau coșmaresc nu se regăsește în sculptura lui Eugen Gocan.”⁶

This text can be perfectly understood even by a non-specialist and yet does not lack in artistic elegance. The functions of this discourse type are equally important: emotive and referential.

In addition to all these features of ESP we must mention another very important characteristic of this domain: different kinds of ESP have developed traditional text forms or genres of their own, whose compositional patterns may be highly conventionalized (e.g. experimental reports, conference abstracts, art reviews, vernishing speeches, etc.).

The genre-oriented approach to ESP must take into consideration some characteristics of the discourse types: their formal properties, social functions and contextual appropriateness.⁷

The structure, style, purpose(s) of discourse are defined by the community in which it operates. A key element to genre-oriented approach is discourse community, which can be defined as a socio-rhetorical group of like-minded people with common goals and shared ways of looking at the world.

Members of a group community communicate with one another through a variety of *genres* that serve the purposes of the community; these are classes of communicative events which typically possess features of stability, name recognition, a.s.o. (e.g. research articles, reports, memos, faxes, E-mail, newsletters.)

A study of a specific genre presupposes identification of purpose(s), macrostructures and linguistic features (discourse features) and comparison with the purposes of the genres within the discourse community. The genre-based ESP pedagogy also makes use of the term “task” (practical processing procedure.)⁸ What links the three key elements: discourse community, genre and task is the communicative purpose.

The contributions Discourse Analysis brings to a genre-oriented approach consist in the exploitation of such discursal elements like given vs.

⁶ From “Eugen Gocan este un cuminte al pamântului”, by D. Petrisor in *Ziarul de Cluj - suplimentul de weekend*, mai 1999.

⁷ R. Hassan’s GSP (genre/ generic structure potential).

⁸ John M. Swales: *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, 1990.

new information, theme and rheme, cohesion and coherence, background and foreground information – the mechanism of fronting.

The two concepts “genre” and “discourse” are impossible to separate: “genre” refers to a distinctive category of discourse of any type (spoken, written, with or without literary aspirations) while “discourse” is the manifestation of genre. Genres have discourse structures: beginnings, middles, ends of various kinds.

Finally, a genre can be seen to comprise a class of communicative events, the members of which share some set of common purposes, recognized by expert members of the parent discourse community, and thereby constituting the rationale for a genre which, in its turn, shapes the schematic structure of the discourse, influences and constrains the choice of content and style. Common purpose is a privileged criterion for genre. In addition to purpose, exemplars of a genre are characterized by similar patterns of structure, style, content and intended audience, thus becoming prototypes for a discourse community.⁹

An analysis along these co-ordinates seems to be most appropriate for the study of the language used in arts, with a focus on two or more specific genres (the art review and the vernishing speech, a written and a spoken discourse types). Discourse within a specific genre can be contrasted to the general language and a contrastive study of the same genre in English and Romanian could reveal interesting results.

⁹ Ibid.

FRAUENSPRACHE - MÄNNERSPRACHE. EINE SOZIOLINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG

EMILIA MUNCACIU - CODARCEA

ABSTRACT. The Language of Women and Men. A Sociolinguistical Research. The language of women and men in Germany is part of the sociolinguistics, which analyses the relations between language and the social group typology of speakers but it is also related to the sociology, psychology and pedagogics. The purpose of this article is to present the differences and problems that arise when speaking about the language of women and men, from a sociolinguistical point of view, such as: the different language behaviour of men and women, the position of the feminist linguistics concerning this topic and the equal nomination of women in the language of law and administration. This theme is analysed also as far as the school books and didactic material is concerned. This article also refers to the question whether the language of women and men is a sociolect, its characteristics and differences - violence through language, linguistic norms in communicative situations, verbal strategies and gender specific language variants, what the object and criteria of the feminist linguistics are and the different communication stiles of women and men. I regard the language of women and men as a gender specific language with a strong subjective and emotional character because it is not characterized by a linguistic historical evolution and it appeared and was introduced in the linguistics by the feminist linguistics and movements.

1.0. Einleitende Bemerkungen

Die Frauen- und Männersprache ist in den letzten Jahren Gegenstand soziolinguistischer Untersuchungen und gehört zum Bereich der *Soziolinguistik*, die die Beziehungen zwischen der Sprache und der gesellschaftlichen Gruppenzugehörigkeit von Sprechern untersucht.

Harro Gross meint in diesem Zusammenhang:

„Fast jede soziale Gruppe hat auch ihre gruppenspezifische Sprache, ihren **Soziolekt**, wodurch Kommunikationsbarrieren auftreten. Dabei überlagern sich die verschiedenen Gruppierungen, z.B. regionale, schichtenspezifische,

berufliche, politische, alters- und geschlechtsspezifische. Manche Soziolekte stellen entsprechend ihrer sozialen Gruppe ein gesellschaftliches Privileg, andere einen Nachteil dar.“¹

Die Frauen – und Männersprache könnte also als **Soziolekt** definiert werden, da unter Soziolekt eine gruppenspezifische Sprachvarietät verstanden wird, die **Kommunikationsbarrieren** darstellt und wertende Einstellungen zu anderen sozialen Gruppen verstärkt.

Das Sprachproblem, das von der Soziolinguistik in Zusammenhang mit der Frauen- und Männersprache untersucht wird, ist das Problem der Sprachnorm in soziologischer Sicht.²

Die Beschäftigung mit dem Thema „**Männersprache-Frauensprache**“ begann Anfang der 70er Jahre in Amerika und wurde von der neuen Frauenbewegung der letzten 20 Jahre initiiert und in die Linguistik hineingetragen worden. Seit Trömel-Plötz 1978 ihren Aufsatz „*Linguistik und Frauensprache*“³ veröffentlichte, ist das Thema auch in der germanistischen Linguistik verstärkt angegriffen und bearbeitet worden. Das Thema soll aber nicht nur linguistisch untersucht werden sondern auch in seinen Beziehungen zur Soziologie, Psychologie oder Pädagogik, besonders wenn man auch den Zusammenhang zwischen Sprache und sozialer Herkunft in den 60er Jahren in Bezug nimmt.

Ziel dieses Artikels ist eine möglichst ausführliche Darstellung der **Frauensprache-Männersprache** unter soziolinguistischer Perspektive und den damit verbundenen Aspekte: *das unterschiedliche Sprachverhalten von Männern und Frauen, die Position der feministischen Linguistik dazu und die sprachliche Gleichstellung der Frau in der Rechts- und Verwaltungssprache.*

Auch im *Schul- und Schulbuchbereich* sind über ministerielle Erlasse und Gutachterrichtlinien erhebliche Veränderungen im Sinne einer feministischen Lehr- und Lernmittelkritik feststellbar.

2.0. Ist die Frauensprache-Männersprache ein Soziolekt?

Die Soziolinguistik als Teildisziplin der Linguistik hat als Gegenstand ihrer Untersuchung neben Dialekte, Schichten-, Fach- und Sondersprachen auch die ideologische, alters- und geschlechtsspezifische Sprache. Daher könnte die **Frauen- und Männersprache** als Soziolekt definiert werden.

¹ Harro Gross: *Einführung in die germanistische Linguistik*, 2. Auflage, 1990, iudicium Verlag GmbH, München, S. 13.

² vgl. Harro Gross: *Einführung in die germanistische Linguistik*, 2. Auflage, 1990, iudicium Verlag GmbH, München, Tabelle S. 18.

³ S. Trömel-Plötz: *Linguistik und Frauensprache*; in „Linguistische Berichte“, 57, 1978, S. 49-68.

Ein Soziolekt ist eine Sprachvarietät, die von einer sozialen Gruppe oder einer sozialen Schicht benutzt wird. Die Soziolekte ergeben sich als Folge der Verteilung der Sprache in der Gesellschaft. Matthias Hartig meint diesbezüglich:

„Entsprechende Sprachvarietäten können in der Interpretation durch die Gesellschaft als charakteristisches Merkmal der Benutzergruppe eingestuft werden. Die Genese eines Soziolekts läßt sich bei der Sprache von Bewohnern eines ländlichen Raumes verfolgen.“⁴

Für den Begriff **Soziolekt** gibt es verschiedene Definitionen, je nachdem wie weit eine „vertikale Schichtung“ und damit eine wertende Einstellung zum Soziolekt zum Hauptkriterium gemacht werden.

Im „*Knaurs Fremdwörterlexikon*“ wird folgende Definition des Soziolektes gegeben: „Spezifische Sprachform einer sozialen Schicht.“⁵

Das *dtv-Lexikon*, Band 17 definiert Soziolekt als „eine bestimmte soziale Gruppe kennzeichnende Sondersprache“.⁶

Auch das *Wahrig- Deutsche Wörterbuch* versteht unter Soziolekt den „Sprachgebrauch einer sozialen Gruppe oder Schicht.“⁷

Im „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, Studienausgabe II werden mehrere Definitionen des Soziolektes gegeben. Heike definiert den Soziolekt als „den für eine Gruppe charakteristischen Gebrauch des überindividuellen Sprachsystems“.⁸ Häufig werden nicht nur soziale Merkmale der Sprecher genannt, sondern auch die Einstellung zur Sprachvarietät. So nennt Schlieben-Lange⁹ das „Identitätsbewußtsein“ der Sprechergruppe als Hauptkriterium zur Definition des Soziolektes.

Soziolekt scheint also keine einheitliche Definition zu haben und somit eine „stigmatisierte Varietät in einer Gesellschaft“ zu sein:

⁴ Matthias Hartig: *Soziolinguistik für Anfänger*, Hoffmann und Campe Verlag, 1980, 1. Auflage, Hamburg, S. 27.

⁵ *Knaurs Fremdwörterlexikon*, Hg. vom Lexikographischen Institut, vollständige Taschenbuchausgabe, 1992, München, S. 395.

⁶ *Dtv-Lexikon*, Bd 17, 1992, F. A. Brockhaus GmbH, Mannheim und DTV Verlag GmbH & Co KG, München, S. 119.

⁷ Gerhard Wahrig: *Deutsches Wörterbuch*, 1986, völlig überarbeitete Neuausgabe, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh/ München, S. 1195.

⁸ G. Heike: *Sprachliche Kommunikation und Linguistische Analyse*, 1969, Heidelberg, S. 78, zit. nach: „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, S. 359.

⁹ B. Schlieben-Lange: *Soziolinguistik. Eine Einführung*, 1973, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, S. 73; zit. nach: „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, S. 359.

„Zusammenfassend kann ein Soziolekt bzw. eine soziolektale Variante definiert werden als die Gesamtheit der Varianten bzw. die Variante einer Gruppe deren Einstufung, anderen Varietäten bzw. Varianten gegenüber, durch die Sprecher der Gruppe selbst und/oder die Sprecher andere Varietäten positiv oder negativ markiert ist. Es handelt sich dabei um eine sozial stigmatisierte Varietät oder um eine Prestigeform. Die Varietät (Variante) fungiert als Gruppenetikett.“¹⁰

Da der Begriff „**Soziolekt**“ selbst zahlreiche Definitionen hat, nach verschiedenen Standpunkte, ist es verständlich warum die Frauen- und Männersprache auch nur schwer definierbar ist.

Die Frauen- und Männersprache könnte unter Umständen auch als **Idiolekt** betrachtet werden. Die Definition des Idiolektes in „*Wahrig- Deutsches Wörterbuch*“ lautet: „individueller Sprachgebrauch, individuelle Ausdrucksweise.“¹¹

Im „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, Studienausgabe II/1973 wird die Frauensprache/Männersprache als Idiolekt verstanden:

„Der Idiolekt ist die Sprache eines Individuums. Er umfaßt sowohl das sprachliche System als auch die sprachlichen Äußerungen, die dem Individuum durch Kenntnis des Systems ermöglicht werden....Konkret liegt Sprache nur als Idiolekt vor, d.h. als idiolektales System oder als idiolektale Äußerungen. Aufgrund der Idiolekte werden Abstraktionen wie Soziolekte, Dialekte und Glottolekte aufgestellt.“¹².

Wenn man von idiolektalen Merkmalen wie „männlich“, „weiblich“, „jung“, oder „alt“ spricht, dann muß noch gesagt werden, daß auch die einzelnen Sprecher aufgrund ihrer Sprache als mehr oder weniger männliche, weibliche, junge oder alte Personen eingeordnet werden können. Die idiolektalen Merkmale werden durch verschiedene Sprecher unterschiedlich beurteilt. Die Männer könnten sich von den Frauen durch ihre Sprache so unterscheiden als bildeten sie eine Art von sozialen Gruppen:

„In gewissen Dörfern können Bäuerinnen, die meistens zuhause bleiben, recht verschieden von den Männern sprechen und damit eine Art

¹⁰ „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, Studienausgabe II, Hg. von Hans Peter Althaus, Helmut Henne, Herbert Ernst Wiegand, 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, 1980, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, S. 360.

¹¹ Gerhard Wahrig: *Deutsches Wörterbuch*, 1986, völlig überarbeitete Neuausgabe, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh/ München, S. 1195.

¹² „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, Studienausgabe II, Hg. von Hans Peter Althaus, Helmut Henne, Herbert Ernst Wiegand, 1973, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, S. 312.

„Frauensprache“ besitzen. In solchen Fällen werden die genannten idiolektalen Merkmale zusätzlich auch soziolektal.“¹³

In der Studienausgabe II/1980 wird die Frauensprache/Männersprache allerdings als Soziolekt definiert.

Der Begriff „**Idiolekt**“ ist jedoch weniger nützlich als er auf den ersten Blick erscheinen mag, da die einzelnen Menschen ihren Idiolekt ihr ganzes Leben lang modifizieren und erweitern können, wenn auch zweifellos immer weniger leicht mit zunehmendem Alter.

Ich betrachte die Frauensprache- Männersprache trotzdem als eine geschlechtsspezifische Sprache mit geschlechtsspezifischem Sprachverhalten in kommunikativen Situation.

3.0. Frauensprache- Männersprache. Eine soziolinguistische Untersuchung

Das Nebeneinander von Männersprache und Frauensprache könnte eine Gleichberechtigung der Frauensprache mit der Männersprache auf den verschiedenen Ebenen der Sprache suggerieren.

Trotzdem gilt weitgehend die Männersprache als Standard und als Norm für Männer und Frauen, was in vielen gesellschaftlichen Interaktionen Frauen diskriminiert. Daher sprechen Linguistinnen wie I. Guethenrodt, L. F. Pusch und S. Trömel- Plötz von einem *sexistischen Sprachgebrauch* und treten für mehr Gleichberechtigung im sprachlichen Handeln ein.

Viele Berichte, Glossen oder Meldungen in der deutschen Sprache haben den Sexismus in der deutsche Sprache zum Thema. Dietrich Homberger¹⁴ nennt ein solches Beispiel, wo eine Ehe annulliert werden soll, weil die Urkunde mit dem Zusatz Standesbeamtin unterschrieben wurde, wo doch das Gesetz nur den Standesbeamten kennt (Pflug, 1990, S.98).

In den *„Richtlinien zur Vermeidung des sexistischen Sprachgebrauchs“* formulieren die Linguistinnen I. Guethenrodt, L. F. Pusch und S. Trömel- Plötz folgendes:

„Sprache ist sexistisch wenn sie Frauen und ihre Leistungen ignoriert, wenn sie Frauen nur in Abhängigkeit von und Unterordnung zu Männern beschreibt, wenn sie Frauen nur in stereotypen Rollen zeigt und ihnen so über

¹³ ebd. S. 313.

¹⁴ Homberger, Dietrich: *Männersprache-Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur ?*; In „Deutsch als Muttersprache“, 1993, GfdS Verlag, Wiesbaden, S. 89

das Stereotyp hinausgehende Interessen und Fähigkeiten abspricht, und wenn sie Frauen durch herablassende Sprache demütigt und lächerlich macht“¹⁵.

Die Problematik des sexistischen Sprachgebrauchs umfaßt mehrere Aspekte des unterschiedlichen Sprachverhaltens von Männern und Frauen wie auch Konsequenzen und Auswirkungen in der feministischen Linguistik.

Neben der Gleichberechtigung und sprachlichen Gleichstellung der Frauen in der Rechts- und Verwaltungssprache, muß auch die Lehr- und Lernmittelkritik in Bezug auf die Veränderungen im Schul- und Schulbuchbereich beachtet werden. Dietrich Homberg stellt sich die Frage, ob die Männer-Frauensprache ein Problem der Sprachkultur sei: „Ich sehe in diesen Bestrebungen die Auswirkungen eines Sprachnormenkonflikts, der über den genuin linguistischen Bereich hinausgreift mit der Intention, den gesellschaftlichen Status quo zu transzendieren“¹⁶.

3.1. Die feministische Linguistik. Gegenstandsbereich und Forderungen

Da die Beschäftigung mit dem Thema „Frauensprache-Männersprache“ von der feministischen Linguistik eingeführt wurde, möchte ich Th. Lewandowskis Definition der **feministischen Linguistik** wiedergeben:

„Feministische Linguistik: Die Untersuchung von Sprachsystem und Sprachgebrauch unter dem Aspekt der Geschlechterpolarität, der sprachlichen Gleichstellung der Frau im Sprachsystem (Genus und Geschlecht in der Morphologie, Syntax und Semantik verschiedener Sprachen), des Zusammenhangs von Sprache und Geschlecht (u.a. Höflichkeitsstrategien zwischen Männern und Frauen), sowie des Gesprächsverhaltens von Frauen.“¹⁷

Im „*Lexikon der Sprachwissenschaft*“ wird die **feministische Linguistik** folgendermaßen definiert:

„Von der neuen Frauenbewegung in den USA ausgelöste sprachwissenschaftliche Richtung, die...vor dem Gesetz auch als Ungleichheit im Sprachsystem und als geschlechtsspezifische Unterschiedlichkeit in der

¹⁵ Guethenrodt, I. /M. Hellinger/L. F. Pusch/S. Trömel- Plötz: *Richtlinien zur Vermeidung des Sexistischen Sprachgebrauchs*; In: „Linguistische Berichte“, 69/1980, S. 15, zit. nach Braun, Peter, S. 57

¹⁶ Homberger, Dietrich: *Männersprache-Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur ?* in „Deutsch als Muttersprache“, 1993, GfdS Verlag, Wiesbaden, S. 90.

¹⁷ Th. Lewandowski: *Linguistisches Wörterbuch*, Bd. 1, 6. Auflage, 1994, unveränderter Nachdruck der 5. überarbeiteten Auflage, Quelle&Meyer Verlag, Heidelberg. Wiesbaden, S. 304.

Sprachverwendung aufzuweisen versucht und unter der sprachkritischen Perspektive der Veränderbarkeit diskutiert...Empirische Untersuchungen der Sprachverwendung im Rahmen der Konversationsanalyse beziehen sich vor allem auf geschlechtstypisches Gesprächsverhalten sowie auf Probleme des Einflusses des Geschlechts auf die sprachliche Sozialisation....¹⁸

Laut dieser Definition wären die Probleme der sprachlichen Ungleichbehandlungen durch das Genus- System und seinen Zusammenhang mit der außersprachlichen Kategorie „Sexus“ noch verstärkt. Auch die Isolierung der Variable „Geschlecht“ müßte aufgehoben werden zugunsten ihrer Wechselwirkung mit anderen Variablen wie Alter, Ausbildung, Status, Nationalität u.a.

Die **feministische Linguistik** untersucht den Sexismus im deutschen Sprachsystem und kritisiert das geschlechtstypische Kommunikationsverhalten in gemischtgeschlechtlichen Gruppen. Diese Arbeitsfelder beziehen sich auf den system-linguistischen und auf den pragmatisch kommunikativen Aspekt der Sprache.

Im deutschen Sprachsystem stehen beim Sexismus vor allem negative Definitionen der Frauen im Vordergrund. Es ist ein ganz vulgärer Sexismus, der in Wörterbüchern kodifiziert ist und über die Schulbücher oder den Journalismus in den deutschen Alltag getragen wird. Die feministische Linguistik zielt daher auf eine partielle Feminisierung des Sprachsystems, damit aus der Männersprache eine humane Sprache wird.

3.2. Frauensprache-Männersprache. Merkmale und Unterschiede

Oft erscheinen in Zusammenhang mit diesem Thema Ausdrücke wie *Gewalt, Macht, Kontrolle* und *Herrschaft*.

Trömel-Plötz meint in ihrem Buch „*Gewalt durch Sprache*“, daß die Männer durch die verwendeten Sprachmittel Gewalt gegen die Frauen ausüben und sie psychisch terrorisieren: „Dieses Buch handelt von der Gewalt, die mit sprachlichen Mitteln gegen uns (die Frauen) ausgeübt wird“.¹⁹

Die Männersprache wird als Instrument zur Kontrolle der sprachlichen Handlungen von Frauen in öffentlichen Diskussionen oder privaten Gesprächen eingesetzt.

¹⁸ Hadumod Bußmann: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 2. Völlig neu bearbeitete Auflage, 1990, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, S. 240.

¹⁹ Trömel- Plötz, Senta: *Gewalt durch Sprache. Die Vergewaltigung von Frauen in Gesprächen*; Frankfurt, Fischer Taschenbuch Verlag, 1984, S. 11.

Die Sprache erscheint unter soziolinguistischer Perspektive als eine Funktion von Sprechern und Sprechergruppen, die in bestimmten Handlungszusammenhängen unterschiedliche *Sprachvarianten* realisieren. Von Polenz weist darauf hin, daß gewisse Sprachnormen „im gesellschaftlichen Ritus als Mittel zur Aufrechterhaltung gruppen- und schichtspezifischer Sprachkompetenzunterschiede benutzt werden, also als Mittel der Herrschaft von Menschen über Menschen.“²⁰ Damit sind drei Aspekte gebunden:

- a). die Redeweise von der Gewalt im Medium der Sprache;
- b). die Rolle sprachlicher Normen im kommunikativen Handlungszusammenhang;
- c). Zusammenhänge zwischen verbalen Strategien und geschlechtsspezifischen Sprachvarianten.

3.2.1. Die Gewalt durch Sprache

Beim ersten Aspekt unterscheidet man zwischen *legaler und illegaler Gewalt*, das heißt körperlich verletzender Gewaltsamkeit, nichtverletzendem Zwang, physischer und psychischer Gewaltanwendung, Gewalt gegen Personen und Sachen. Eine andere Unterscheidung stellt die offene (individuelle) Gewalt der Systemgewalt gegenüber. Unter Gewalt wird das spezifische Mittel einer politischen, sozialen oder kulturellen Gruppe verstanden, die ihre eigenen Interessen gegen den Willen der entgegengesetzten Gruppen durchsetzen will.

Die Redeweise von der männlichen "Gewalt durch Sprache" gegenüber den Frauen hat mehrere Bedeutungsvarianten:

- a). Die personale Gewalt: Männer lassen Frauen nicht ausreden, schneiden ihnen das Wort ab, bestimmen die Gesprächsthemen, reden mehr. Hinter ihrer verbalen Vormachtstellung wird die Möglichkeit gesehen, die größere physische Kraft einzusetzen.
- b). Die psychische Gewalt: Männer verfügen über die Sprache, sie definieren und fixieren Frauen sprachlich. Trömel-Plötz meint dazu, daß die Frauen so reden müssen wie der Mann, um ernst genommen und gehört zu werden. Dann sind sie aber männlich und werden als Frauen entwertet.
- c). Sublime Gewalt: basiert auf Einstellungen aus einer geschlechtsspezifischen Enkulturation und wird nicht bewußt eingesetzt, sondern sie wird erst in der Interpretation sichtbar.
- d). Die strukturelle Gewalt: bezieht sich auf gewisse Eigenschaften des deutschen Sprachsystems, z.B. das generische Maskulinum, motivierte Personenbezeichnungen oder grammatische Kongruenzregeln.

²⁰ Polenz, Peter von: *Sprachkritik und Sprachnormkritik*; in: Heringer, 1982 a, S. 85.

Diese Bedeutungsvarianten zeigen, daß die Redeweise von der "Gewalt durch Sprache" erklärungs- und differenzierungsbedürftig ist.

3.2.2. Sprachliche Normen in kommunikativen Situationen

Was den Aspekt der *Rolle der sprachlichen Normen im kommunikativen Handlungszusammenhang* betrifft, werden diese meist unbewußt von den Sprechern verwendet, weil sie in Wortbildungs- und Kongruenzregeln kodifiziert sind.

Deshalb müssen die sprachlichen Regeln bewußt gemacht, formuliert, kritisiert und sogar verändert werden.

So könnten zum Beispiel neue Komposita auf -frau eingeführt werden, oder die Abschaffung des -in Suffixes, die motivierte Berufs- und Personenbezeichnungen kennzeichnet.

Es handelt sich um Versuche von Normierungen, die oft Sprachnormkonflikte generieren.

Nach D.Hombergers Untersuchungen bezüglich der Frage, inwieweit die unterschiedlichen Typen von *Sprachnormkonflikten* mit einer linguistischen Theorie beschrieben und analysiert werden können, lassen sich vier Normtypen unterscheiden:

- a). grammatische Normen, die auf die Richtigkeit der Sprache abzielen;
- b). pragmatische Normen, die die kommunikative Anpassung der Sprachproduktion in Abhängigkeit von der Situation, der Personen, Kommunikationszielen und -inhalten regeln;
- c). Normen für die Äußerungsqualität, die sich auf die stilistische Wertung eines anerkannten Standards beziehen;
- d). Normen, die den Bereich der sprachbegleitenden und nicht sprachlichen Komponenten der Rede betreffen.

3.2.3. Verbale Strategien und geschlechtsspezifische Sprachvarianten.

Zum dritten Aspekt (Zusammenhänge zwischen verbalen Strategien und geschlechtsspezifischen Sprachvarianten) muß gesagt werden, daß die sprachlichen Normen als Teilmenge sozialer Normen angesehen werden können. Sie stabilisieren den oft routinehaften Ablauf von Kommunikationshandlungen und führen zur Entstehung eines Verständigungsfelds.

In den 60er Jahren erscheint die ungleiche Sprachnormaneignung und -verwendung, die in Zusammenhang mit den soziokulturellen Determinanten beim schichtspezifischen Sprachgebrauch steht. Denn auch bei der Erforschung der schichtspezifischen Sprachvarianten ist von Herrschaft durch Sprache als Instrument sozialer Kontrolle die Rede. Diesen Zusammenhang empfindet

Trömel-Plötz als „soziale Kontrolle der Frauen“. ²¹ Trömel-Plötz meint, es handle sich um eine *soziale Interaktion* und eine Änderung der Sprache und des Sprechens würde eine Änderung des Zusammenlebens, der Gesellschaft und sogar der Welt implizieren.

Der sprachliche Kode stellt ein psychisch verankertes Wahrscheinlichkeitssystem dar, das in Standardsituationen eine typische Auswahl von sprachlichen Mitteln aus dem Sprachsystem gewährleistet. Das ist eine Erklärung, warum Männer anscheinend eine andere Auswahl von sprachlichen Mitteln als die Frauen treffen. So können unterschiedlichen Bedeutungen von identischen Äußerungen, je nach dem Geschlecht des Sprechers oder der Sprecherin, erklärt werden.

Die feministische Linguistik strebt die sprachliche Gleichberechtigung der Frauen und Männern an und somit eine partielle Feminisierung des Sprachsystems. Diesbezüglich wird der Mechanismus des Mitgemeint- und Eingeschlossenseins im *generischen Maskulinum* untersucht. Dabei wird argumentiert, daß die Sprache den Frauen Gewalt antut, insofern sie die männlichen Formen bevorzugt.

Die Sprache ist deshalb nicht nur ein Produkt der Gesellschaft, sondern eine Kraft, die sie prägt. Die sprachlichen Änderungen könnten eine Änderung im Bewußtsein und Handeln mit sich bringen.

Um zu sehen, inwieweit die Frauen in sprachlichen Äußerungen vertreten sind und explizit als weibliche Personen genannt werden, müssen *das generische Maskulinum, die neuen Komposita auf -frau und die Feminisierung der Kongruenzregeln* näher besprochen werden.

Bei der Stellenausschreibung hat sich das *Geschlechtersplitting* mittlerweile durchgesetzt. Man findet neben den maskulinen Formen auch die motivierten Formen wie *Architektin, Lehrerin, Redakteurin*.

Es gibt aber linguistische Standpunkte, die den Gebrauch des generischen Maskulinums für die Beruf- und Personenbezeichnungen bevorzugen. So zum Beispiel weist der Ausdruck *Kunde*, sowohl eine neutralisierte als auch eine genusmarkierte Lesart auf (in Opposition zu *die Kundin*). Der sozial-psychologische Argument für letzteres sei, daß kein Mann mit *Kundin*, und keine Frau mit *Kunde* angeredet werden möchte.

Pusch meint, daß selbst die motivierten Formen zur Bezeichnung weiblicher Menschen eine sprachliche Diskriminierung darstellen. Denn das Suffix *-in* (Kunde- Kundin) „konserviert im Sprachsystem die jahrtausendealte

²¹ Trömel-Plötz, Senta: *Gewalt durch Sprache. Die Vergewaltigung von Frauen in Gesprächen*; Frankfurt, Fischer Taschenbuch Verlag, 1984, S. 39.

Abhängigkeit vom Mann, die es endlich zu überwinden gilt. Auch sprachlich“.²² Als Therapievorschlagn wird die Verwendung des geschlechtsneutralen Feminins empfohlen, zum Beispiel: *Sie ist eine gute Studentin* oder *Männer sind Bürgerinnen erster Klasse*. Als Gegenargument gilt folgendes Urteil: "Wenn Ute Schülerin ist und Uwe Schüler, dann sind Ute und Uwe Schüler, nicht Schülerinnen - denn Uwe trägt das Femininum nicht"²³.

Besonders akut ist das Problem des generischen Maskulinums bei der Gleichstellung von Männern und Frauen in der *Rechts- und Verwaltungssprache*.

Bindestriche, oder die Großschreibung von I bei den motivierten Bezeichnungen seien nur Sekundärformen der Sprache. Man solle, meint Homberger, zu Beginn einer Rede, sowie an markanten Stellen die maskuline und die feminine Form nennen, während im Fortgang der Rede das generische Maskulinum stehen könnte, um den flüssigen Vortrag zu gewährleisten.

Seit 1980 ist die verbindliche, nicht diskriminierende Sprache in Stellenangeboten offiziell angenommen worden wie auch die Verpflichtung, in behördlichen Schreiben, Frauen nur mit der weiblichen Form anzureden.

Das generische Maskulinum kann durch den Gebrauch nominalisierter Adjektive und Partizipien (*der/die Vorsitzende*) oder durch den generischen Plural (statt: *ein Beamter soll - Beamte sollen*) ersetzt werden.

Was die Komposita auf -frau betrifft, gibt es in der feministischen sprachwissenschaftlichen Literatur zahlreiche Beispiele dafür: *Unifrau, Filmfrau, Kirchenfrau, Vorstandsfrau* (als Vorstandsmitglied), statt: *berufstätige Frau - Berufsfrau, Kauffrau, Amtfrau* (in Opposition zu *Kaufmann, Amtmann*).

Jedoch können die Indefinitpronomen man/jedermann nicht durch frau/jedefrau ersetzt werden. Entsprechende Beispiele finden sich nur in feministischen Zeitschriften, zum Beispiel: *Denn nicht jedefrau kann Abitur haben*.

Im Gegensatz zum Indefinitpronomen man ist frau betont. Das unbetonte man verhält sich wie das unpersönliche es, zum Beispiel: *Es ist erstaunlich, daß es heute so weit kommt*.

Die Forderung der feministischen Linguistik zur Kongruenzregel ist, daß alle maskulinen Bezeichnungen in feminine umzuwandeln sind, zum Beispiel: *Arbeitnehmerinnenschicksal, Sekretärinnenausbildung, mit Besitzerinnenstolz, in oberlehrerinnenhafter Weise, jungesellinnenhaft, oder heldinnenhaft*.

Weiterhin wird die Herstellung von Referenzidentität durch die Feminisierung der Pronomina gefordert, zum Beispiel: *Wer ihre Hausaufgaben nicht macht, die muß eben zusehen, wie sie die Arbeit schafft*.

²² Pusch, Luise F.: *Das Deutsche als Männersprache*, Frankfurt/ M. , 1984, S. 59.

²³ Pusch (1984), S. 11. Sie urteilt etwas provozierend: „Weibliche Bezeichnungen sind für Männer genauso untragbar wie weibliche Kleidungsstücke.“

Solche Bestrebungen werden oft nicht verstanden, und gelten für manche als extrem und verstiegen.

3.3. Die verschiedenen Kommunikationsstile von Männern und Frauen

In kommunikativen Situationen, in denen Männer und Frauen kommunizieren und in Sprachhandlungen treten, sind ihre Kommunikationsstile deutlich zu unterscheiden.

Als typisch für den weiblichen Kommunikationsstil werden folgende Merkmale genannt:

- ▷ Frauen haben einen anderen Wortschatz als Männer
- ▷ Frauen benutzen in Vergleich zu Männern andere oder keine Vulgärausdrücke, Derbheiten, Zweideutigkeiten, Flüche, Interjektionen
- ▷ Frauen benutzen mehr Formen der Verniedlichung
- ▷ Frauen modifizieren ihre Gesprächsbeiträge häufig durch Höflichkeitsfloskeln und verschiedene Formen der Abschwächung, zum Beispiel: unnötiger Gebrauch des Konjunktivs: *Ich würde sagen*; von Partikeln: *bißchen, eigentlich, vielleicht*; Entschuldigungen, Aussagen, die durch Anhängsel zu Fragen werden: *Das ist doch wahr, oder ?*

▷ Frauen reden untereinander persönlicher, sie lassen sich mehr ein auf ihre Gesprächspartnerinnen und deren Themen, weil sie besser zuhören können

▷ ihr Gesprächsstil wird allgemein als humaner eingestuft als der von Männern. Frauen verwenden eine persönlichere Sprache als die Männer, da sie ihre persönlichen Erfahrungen in ihre Argumentation einflechten und versuchen, die Distanz zum Gesprächspartner zu überwinden. Deshalb empfinden die Männer die persönlichere Sprache der Frauen oft als unsachlich. Männer verhalten sich distanzierter, sie verwenden oft Man- oder Wir-Formeln, um ihren Aussagen einen sachlichen, objektiven Charakter zu geben, sie versuchen ihre Aussagen mit Fakten und empirischen Untersuchungen zu prägen, und somit trennen sie strikt zwischen ihrer privaten Welt und der Berufswelt. Für Frauen gilt diese Trennung nicht, deshalb ist ihnen diese Sprache zu sehr auf eine abstrakte Sach-Ebene abgehoben. Die Frauen lassen andere an der eigenen persönlichen Welt teilhaben und signalisieren damit: "Vertrau mir, öffne dich mir, mach dich auch transparent". Frauen sagen oft *Ich denke / Ich glaube / Ich meine*, auch wenn sie sich ihrer Sache ganz sicher sind, weil sie den Gesprächspartner nicht "überfahren" wollen. Sie laden somit zum kommunikativen Austausch ein, nach dem Motto: "Wenn du eine andere Meinung, andere Informationen hast, sag mir das bitte".

Solche Formulierungen wirken auf Männer oft unsicher und werden als Schwäche und Inkonsequenz empfunden, denn sie formulieren ihre Aussagen zum indirekten Ausdruck ihrer persönlichen Wünsche und Forderungen, durch subjektive Formulierungen mit Hilfe der Ich-Formeln, zum Beispiel "Ich glaube, es handelt sich um 95 Prozent", sagt Frau Schwarz, obwohl sie das ganz sicher weiß. Durch die Verwendung solcher *Ich-Formeln* nehmen sich Frauen Durchsetzungsfähigkeit und selbstbehauptendes Auftreten; sie wirken dadurch weniger selbstsicher als die Männer. Frauen sollten jedoch bei Sachverhalten und Dingen, bei denen sie ganz sicher sind, auf *Ich-Formeln* verzichten.

Die Frauen handeln nach dem Motto: "Eigenlob stinkt", sie verwenden selbstabwertende Äußerungen wie: "Ich bin nur Hausfrau ...", sie werten sich selbst ab, durch unnötiges Zugeben von Schwächen und Fehlern ("Ich brauch' immer so lang"), durch Witze auf eigene Kosten, durch Betonen von rollenkonformem Verhalten ("Bin brav auf das Gymnasium gegangen !") und andere.

Die Hauptunterschiede der Kommunikation von Mann und Frau sind nach K. Oppermann/ E. Weber, folgende:

a). Sie verfolgen unterschiedliche Ziele: Frauen kommunizieren ganzheitlich, ihnen geht es um Information und Interaktion, Männern geht es primär um Information;

b). Frauen sprechen eine Sprache, die menschliche Nähe und Akzeptanz sucht, während die Sprache der Männer status- und machtorientiert ist;

c). Frauen haben ein primäres Bedürfnis nach Bestätigung ihrer Persönlichkeit und einer Sicherheit der Beziehung zum Gesprächspartner, bevor sie sich der eigentlichen Sache zuwenden;

d). Männer haben ein primäres Bedürfnis nach Lösungen, Ergebnissen, Erfolg und wenden sich erst danach der Beziehung zu;

e). Männer handeln sehr gut in asymmetrischer Kommunikation, sofern der jeweilige Status klar und akzeptiert ist. Ist der Status ungeklärt, kämpfen sie um die Position. Werden die Positionen nicht akzeptiert, entsteht Konkurrenzkampf und in Unternehmen Abteilungskleinkrieg;

f). Frauen kommunizieren am besten, wenn eine symmetrische Kommunikation vorherrscht. Ihr Kommunikationsstil ist auf Kooperation und Zusammenarbeit orientiert;

g). Für die Frauen ist die menschliche Nähe der Schlüssel in einer Beziehungswelt, in der Übereinstimmung das Ziel ist. Für die Männer dagegen ist Unabhängigkeit der Schlüssel in einer Statuswelt, in der der Status durch Befehle begründet wird.

Im Verkauf sind die Frauen wegen ihres Kommunikationsstils für Verkaufsaufgaben am besten geeignet. Denn da kommt es in erster Linie auf den Aufbau einer guten Beziehung zum Kunden an: Der Kunde steht im Mittelpunkt.

Die feministische Linguistik fordert, daß Frauen mehr wahrgenommen, beachtet, genauer identifiziert werden, daß sie explizit genannt und wirklich gemeint sind. Die weibliche Kooperativität und Beziehungsarbeit im Gespräch kann jedoch als Ermöglichung von Zusammenarbeit positiv oder als unkritische Konfliktverdrängung negativ gewertet sein. Ein Ausweg aus dieser Situation könnte in der Veränderung des Rollen- und Sprachbewußtseins bei Kindern und Jugendlichen gefunden werden.

In den Schulbüchern sind die weiblichen Personen stark eingeschränkt dargestellt, Männer dagegen dominieren; sie verfügen über das Geld, üben Macht aus und bestimmen, was getan werden soll. So erscheint zum Beispiel in den Mathematikbüchern das Leben der Jungen viel interessanter und vielseitiger als das der Mädchen.

In der Interaktion zwischen Lehrenden und Lernenden werden Schülerinnen weniger beachtet und gelobt als Jungen. Die Erklärung ist, daß Jungen mehr stören als Mädchen, laut protestieren, wenn ihre Interessen nicht wahrgenommen werden und so mehr Zuwendung und Aufmerksamkeit einfordern. Deshalb hat das deutsche Kultusministerium Maßnahmen und Regelungen zur Veränderung des Rollen- und Sprachbewußtseins im schulischen Bereich eingeleitet.

Die Familie und die Rolle der Frau sollen im Schulbuch dargestellt werden, und diese Schulbücher sollen den Mädchen und Jungen Identifikationsangebote geben. Die Darstellungen in den Schulbüchern sollen jedoch der Realität entsprechen.

Peter Braun²⁴ unterscheidet vier Arten frauenfeindlichen Sprachgebrauchs:

a). „Sprache, die Frauen ignoriert und ausschließt“ (sie werden nur mitgemeint), zum Beispiel: *Sehr geehrte Herren, Liebe Kollegen*

b). „Sprache, die Frauen immer in Abhängigkeit vom Mann darstellt, als zweitrangig und untergeordnet“, zum Beispiel *Thomas Mann und Frau Katja, Herr Meier mit Frau* (statt Frau M. und Herr M.)

c). „Sprache, die Frauen nur in traditionellen Rollen mit den sogenannten weiblichen Eigenschaften und Verhaltensweisen darstellt“ (Hausfrauen, Ehefrauen, Mütter), zum Beispiel: *Fräulein Sell, Hausfrauenpflicht*

²⁴ Braun, Peter: *Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, 1993, Kohlhammer Verlag, Stuttgart, Berlin, Köln, S. 58.

d). „Abwertende Sprache, durch die, Frauen degradiert werden“, zum Beispiel: *das schwache Geschlecht, Dienstmädchen*.

Viele Phraseologismen geben sich recht männlich, zum Beispiel Redensarten mit dem Grundwort "Mann": *ein ganzer Mann, der rechte Mann, Mann für Mann, Strohhalm* und andere.

In vielen Paarbezeichnungen kann man die feste Reihenfolge "männlich/weiblich" beobachten; zum Beispiel *Männer und Frauen, Jungen und Mädchen, Bruder und Schwester* und andere.

Für Personen- und Berufsbezeichnungen stößt man auch auf solche, die nur männlich oder nur weiblich sind, zum Beispiel:

a). nur männlich: *Lagerverwalter, Landarzt, Lehrmeister, Landrat*

b). nur weiblich: *Lehrersfrau, Lernschwester, Luxusgeschöpf, Ladentochter* (schweiz.)

Männlich und weiblich sind zum Beispiel: *Laborant / Laborantin, Läufer/ Läuferin, Lektor / Lektorin, Liebhaber / Liebhaberin* und andere.

D.Homberger meint, in seiner Schlußfolgerung, daß "das Unbehagen einiger Frauen an einer androzentisch empfundenen Sprache sehr viel damit zu tun hat, wie Menschen überhaupt miteinander umgehen"²⁵. Inwieweit sich *die Frauensprache-Männersprache* auch zu einem Problem der *Sprachkultur* entwickelt hat, wie D. Homberger das empfindet, bleibt eine offene Frage, die noch zu forschen ist.

4.0. Schlußfolgerungen

In Zusammenhang mit dem Thema Männersprache- Frauensprache wird nicht selten von Gewalt, Macht, Kontrolle und Herrschaft gesprochen. Die damit verbundenen Aspekte weisen auf den Zusammenhang der Sprache und Kommunikation mit den geschlechtsspezifischen Sprechergruppen und kommunikativen Handlungssituationen.

Die Gewalt in der Sprache läßt sich in den Auswirkungen sprachlicher Regeln und Normen beschreiben. Die neuen Komposita auf -frau oder das -in Suffix als motivierte Personen- und Berufsbezeichnung waren häufig Anlässe für Sprachnormkonflikte.

Die Haltung der feministischen Linguistik zu diesem Thema war aber sehr kritisch: Zum einen geht es um den Vorwurf von Sexismus in der Sprache, zum anderen wird das geschlechtstypische Kommunikationsverhalten in gemischtgeschlechtlichen Gruppen untersucht und kritisiert. Die Forderung

²⁵ Homberger, Dietrich: *Männersprache-Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur ?* in „Deutsch als Muttersprache“, 1993, GfdS Verlag, Wiesbaden, S. 10.

war, die Umwandlung aller maskulinen Bezeichnungen in feminine. Solche Normänderungsbestrebungen können daher auf massives Unverständnis stoßen.

In unserer Gesellschaft gibt es typische Frauensprachformen, aber auch typische Männersprachformen. Die Sprachformen weisen allerdings nicht verschiedene Sprachen auf, sondern lassen sich im Bereich der Wortwahl nachweisen.

Die Kommunikationsstile der Männer und Frauen kennzeichnen sich durch bestimmte Merkmale, die sie voneinander klar unterscheidet: z.B. Männer reden mehr als Frauen, sie signalisieren Anfang und Ende von Gesprächen, sie machen mehr urteilende, analytische Äußerungen. Männer und Frauen signalisieren ihre Rollen durch Gebrauch von Standard- bzw. Nicht-Standard-Formen. Männer verwenden häufiger als Frauen Schimpfwörter und „Kraftausdrücke“. Hier wirkt sich auch die Sozialisation eines höheren Normbewußtseins bei Frauen aus. Frauen machen mehr unterstützende, ermutigende Bemerkungen oder zeigen Zustimmung oder Unentschiedenheit, oft in Form von Fragen.

Die Benachteiligung von Frauen in den meisten sozialen Bereichen spiegelt sich auch in der Sprache. Sie ist aber schwer zu erfassen, weil das Sprachverhalten durch die Sozialisation tief verinnerlicht ist und erst bewußt gemacht werden muß.

Zwischen Frauen und (Unter-)Schichtensprache wird oft eine Analogie gesehen, die weder soziologisch noch linguistisch haltbar ist.

Daß Frauen anders sprechen als Männer ist ein Indiz für die gesellschaftliche Privilegiertheit der Männer. Es geht also darum, die Privilegiertheit der Männer und damit auch den Sexismus in der Sprache aufzudecken, und eine Emanzipation in Richtung auf eine „weibliche“ Sprache zu erreichen. Das Geschlecht stellt also eine der wichtigsten soziolinguistischen Variablen in allen Sprachen dar.

Maßnahmen wurden getroffen und zwar hat man mit dem schulischen Bereich begonnen, indem man das Rollen- und Sprachbewußtsein verändern wollte. Die Folge wären Gutachter- Urteilen folgender Art: die Darstellung im Schulbuch würde zwar der Realität entsprechen; deren Reproduktion sei jedoch nicht geeignet, Mädchen zur Übernahme von meist durch Jungen bzw. Männern besetzten Rollen und Leitbildern zu motivieren.

Ich betrachte die Frauen- und Männersprache eher als eine geschlechtsspezifische Sprache, da es stark subjektiv und emotional geprägt ist und weil es nicht von einer sprachgeschichtlichen Entwicklung gekennzeichnet ist, sondern erst von der feministischen Linguistik in Verbindung mit der feministischen Bewegung eingeführt worden ist.

Also bleibt die Frauensprache- Männersprache weiterhin ein heikles Thema der Linguistik, das nach Lösungen, Vorschlägen und Denkanstößen sucht.

L I T E R A T U R V E R Z E I C H N I S

1. B r a u n , Peter: *Personenbezeichnungen - mehr oder weniger tierisch ernst*; In: „Deutsch als Muttersprache“, 1992, GfdS Verlag, Wiesbaden
2. B r a u n , Peter: *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*, 1993, dritte erweiterte Auflage, Kohlhammer Verlag, Stuttgart, Berlin, Köln
3. B u ß m a n n , Hadumod: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 2. völlig neu bearbeitete Auflage, 1990, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart
4. *Dtv-Lexikon*, Bd 17, 1992, F.A. Brockhaus GmbH, Mannheim und DTV Verlag GmbH & Co KG, München
5. G r o s s , Harro: *Einführung in die germanistische Linguistik*, 2. Auflage, 1990, iudicium Verlag GmbH, München
6. G u e t h e n r o d t , I./M. Hellinger/L.F.Pusch/S. Trömel- Plötz: *Richtlinien zur Vermeidung des Sexistischen Sprachgebrauchs*; In: „Linguistische Berichte“, 69/1980
7. H a r t i g , Matthias: *Soziolinguistik für Anfänger*, 1980, 1.Auflage, Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg
8. H a r t i g , Matthias / Kurz, Ursula: *Sprache als soziale Kontrolle*, 1971, Frankfurt/ M.
9. H e i k e , G.: *Sprachliche Kommunikation und Linguistische Analyse*, 1969, Heidelberg, S.78
10. H o m b e r g e r , Dietrich: *Männersprache-Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur?*; In „Deutsch als Muttersprache“, 1993, GfdS Verlag, Wiesbaden, S. 89-110.
11. *Knaurs Fremdwörterlexikon*, Hg. vom Lexikographischen Institut, vollständige Taschenbuchausgabe, 1992, München.
12. „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, Studienausgabe II, Hg. von Hans Peter Althaus, Helmut Henne, Herbert Ernst Wiegand, 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, 1980, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
13. „*Lexikon der Germanistischen Linguistik*“, Studienausgabe II, Hg. von Hans Peter Althaus, Helmut Henne, Herbert Ernst Wiegand, 1973, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

14. L e w a n d o w s k i , Th: *Linguistisches Wörterbuch*, Bd. 1, 6. Auflage, 1994, unveränderter Nachdruck der 5. überarbeiteten Auflage, Quelle&Meyer Verlag, Heidelberg. Wiesbaden.
15. O p p e r m a n n , Katrin/ Weber, Erika: *Frauensprache- Männersprache. Die verschiedenen Kommunikationsstile von Männern und Frauen*, 1994, Orell Füssli Management, S. 80-93.
16. P f l u g , Günther: *Probleme der geschlechtsneutralen Rechts- und Verwaltungssprache*, 1990; In: *Diskussion Deutsch*, 111, S. 98-102.
17. P o l e n z , Peter von: *Sprachkritik und Sprachnormkritik*; In: Heringer, 1982a, S. 70- 93.
18. P u s c h , Luise F.: *Das Deutsche als Männersprache*, 1984, Frankfurt/M.
19. S c h l i e b e n -Lange, B.: *Soziolinguistik. Eine Einführung*, 1973, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, S.73.
20. S t e i n e r Wolfgang: *Soziolekt und soziale Rolle. Untersuchungen zu Bedingungen und Wirkungen von Sprachverhalten unterschiedlicher gesellschaftlicher Gruppen in verschiedenen sozialen Situationen*; 1. Auflage 1976, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf; In: „Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache“, Bd. 40, Hg. von Hugo Moser.
21. T r ö m e l - Plötz, Senta: *Gewalt durch Sprache. Die Vergewaltigung von Frauen in Gesprächen*, 1984, Frankfurt Fischer Taschenbuch Verlag.
22. T r ö m e l - Plötz, Senta: *Sexismus in der Sprache*, aus „Maskulin- Feminin“, S. 72- 75.
23. T r ö m e l -Plötz: *Linguistik und Frauensprache*; in „Linguistische Berichte“, 57, 1978, S. 49-68.
24. G e r h a r d Wahrig: *Deutsches Wörterbuch*, 1986, völlig überarbeitete Neuauflage, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh/ München.

GENDER AND POWER IN *BREAD GIVERS* BY ANZIA YEZIERSKA

MIHAELA MUDURE

ABSTRACT. *Gen și putere în Cei care dau pâinea de Anzia Yezierska.* Lucrarea analizează legătura dintre gen (construcția culturală și socială a feminității și masculinității) și putere într-o familie tipică pentru evoluția imigranților evrei în Lumea Nouă. Scriitoarea Anzia Yezierska folosește elemente din tradiția mistică a Cabalei și a Zoharului pentru a construi trei triumfiuri în evoluția eroinei principale: Sara. Integrarea în societatea americană este simptomatic construită de Anzia Yezeierska ca un spațiu alb care exprimă înspăimântătoarele potențialități ale aculturării și care va fi maculat de apariția bărbatului în viața eroinei principale. Dincolo de un matrimoniu ușor convențional rămâne eterna problemă a Tatălui. Deși o feministă în nuce, autoarea este pe deplin conștientă de ambiguitățile inevitabile promovării femeii mai ales într-o cultură în care umbra opresivă a tatălui ajunge să se confunde cu tradiția.

Anzia Yezierska was born in Poland about the year 1881. At a very young age she emigrated to America with her family. Anzia Yezierska was the author of numerous short stories and several novels – *The Bread Givers*, published in 1921, being the best written among them. She died in 1970. While largely neglected by mainstream criticism during her life time, Anzia Yezierska's work is now anthologized and critically turned to account. Yezierska's work is emblematic for women's empowerment in the American multiethnic society and, more specifically, for the challenges the New World set for Jewish women thrown by fate from a traditional environment into booming modernity. The novel is based upon a gendered perspective on power. The author herself subtitled it – a struggle between a father of the Old World and a daughter of the New World.

The novel is a story of a Jewish traditional family (very much like Yezierska's own family) and their Americanization. The father is a Talmud scholar, and, apparently, the unhappy father of four daughters. He is constantly "throwing up" to the mother that she had borne him no son.

“Woe to the man who has no son to recite the kaddish¹ for him,” is his permanent complaint. Hence he draws his self gratification. The father’s intellectual toil is supported by the mother’s and the daughters’ hard work to make both ends meet. The four girls all have a job and unconditionally give their salary to their father who largely uses the money for himself and for community charities forgetting the material needs of his own family. All the daughters end up in marriage following the Biblical command: Breed and multiply. Three of them are forced into arranged marriages while the fourth one, Sara, comes to choose her own partner. Whereas the three traditional daughters are empowered for a short time by distancing themselves from their father by marriage, thus, escaping his jurisdiction but afterwards falling under the authority of the husband, the empowerment of Sara, the main character, is entirely different. She is empowered by education – very untraditionally!

Initially, the only apparent breach in this very conservative family is Mashah’s egotism. “All the time that you were wasting yourself waiting to get in [to get a job]”, she tells Bessie, the burden bearer of the family, “I walked myself through the stores to look for a trimming for my hat” (72). Mashah first buys garments to embellish her appearance and only afterwards does she give her salary to her father. But Mashah’s empowerment through attractive looks is not an actual overthrow of traditional stereotypes about the woman as a temptress into sin, concerned only about her shallow appearance. Power is not possession but a certain hierarchical way to construct desire and social space, or social time. In this, definitely, Mashah does fail. She is obliged to give up any autonomy and submit, marry the man her father chose for her. Disciplinary practices find their corollary in normative femininity and, according to such normative practices, Mashah’s female body is refused any embellishment as a possible site of resistance to patriarchy. On the contrary, Mashah’s body is labelled, very traditionally, as a source of horror or sin.

Sara’s case is radically different from any of her three sisters who finally have to cope with a traditional arranged marriage and it is her story which is the core of *Bread Givers* and of the present analysis.

Power relations are gendered in specific ways in the traditional Jewish family. The provider/providers are women. Men are supported in order to dedicate all their energies to the study of the Torah. They also

¹ The kaddish is the special prayer for the deceased. According to the tradition, the kaddish can only be recited by men. Jewish feminism has long fought in order that women should also get permission to recite the kaddish. Orthodox Jews still do not allow this.

distribute the money. Hence men have the spiritual power, they are the decision makers, whereas women have the power to cope with everyday practical issues which ensure the survival of the family economically. Women have the practical knowledge, whereas men have the highly valorized abstract knowledge from the holy books.

The issues of power in this specific environment also have to do with the symbolic boundaries between dirt and cleanliness. These boundaries regulate sexual pleasures only allowed within the matrimonial bonds and only when the woman has purified herself through mikveh – the traditional bath. Having rebelled, Sara can no longer enter the symbolic territory of cleanliness and she will have to find substitutes for her sexual drives until she reconciles her rebellion with the family's holy territory. Initially, these substitutes will be the books. Initially, Sara follows the traditional empowerment strategies in her environment. Namely, she successfully makes some money for the family by selling herring. “I was always saying to myself, if I ever had a quarter or a half dollar in my hand, I’d run away from home and never look on our dirty house again. But now I was so happy with the money, I didn’t think of running away, I only wanted to show them what I could do and give it away to them” (22).

It is only when she is able to approach - in a very Deleuzian way - the tyranny in her own family and social tyranny as basically similar phenomena that she makes up her mind to escape. “More and more I began to see that Father in his innocent craziness to hold up the Light of Law to his children was as a tyrant more terrible than the Tsar from Russia” (64-65). This is the moment when the game of triads begins in the novel.

It is interesting that Sara’s effort to gender power in the feminine consists of three efforts, all of them consummated within a triangle where Sara and the Father appear constantly, the changing element being Sara’s erotic partner.

Though Anzia Yezierska herself was not a devout Jewish woman, she did grow up in a very religious milieu and her awareness of the mystical values attached to number three in Jewish culture (namely, in the Kabbalah and the Zohar) seems highly plausible to us.

The three triangles that shape Sara’s empowerments are:

1. Father - Sara - Morris Lipkin
2. Father - Sara - Beryl Bernstein
3. Father - Sara - Hugo Seelig

A short presentation of the three partners is necessary at this stage of our analysis. Morris Lipkin is a poet and he rejects Sara’s love as childish. Beryl Bernstein is a shrewd and successful businessman who, unlike Morris,

despises books and thinks he can buy anything. “It’s money that makes the wheels go round. With my money I can have college graduates working for me, for my agents, my bookkeepers, my lawyers. I can hire them and I can fire them. And they, with all their education are under my feet just because I got the money” (199). There is an interesting symmetry (even chiasm) between these two erotic partners: Morris rejects Sara, Sara rejects Beryl. After Morris rejects her, Sara “could feel nothing but the hurt of his laugh. Then one night when the whole house was thick with sleep” she “jumped out of bed and tore up to nothing” (75) Lipkin’s love poems addressed to her sister. When she rejects Beryl, Sara remains with her books. “Nothing was so beautiful as to learn, to know, to master by the sheer force of my will even the dead squares and triangles of geometry. I seized my books and hugged them to my breast as though they were living things” (201). The complementary movement in the two triangles shapes the first part of Sara’s youth.

Sara’s third partner, Hugo Seelig, is a Jewish-American intellectual like her. “A Jewish face, and yet none of the greedy largeness of Hester Street any more. It was the face of a dreamer, set free in the new air of America. Not like Father with his eyes on the past, but a dreamer who had found his work among us of the East Side” (273).

The three partners seem to match the three entities of the Sefiroth. According to the Kabbalah, the Sefiroths are moulds into which all created things were originally cast. There are ten Sefiroths – the six dimensions of space (the four cardinal points, depth, and height) and three entities: spirit – air; water; and fire. Sara’s three partners can be associated with these entities. Morris, the poet, the spiritual man, usually dreams “his head in the air” (87). Beryl’s words “flowed on like magic” (189) and he went on “pouring... all his get-rich-quick schemes that would turn him into a millionaire” (195). Beryl has the social adaptability of a liquid eager to get the shape of its bowl. The fire of love and passion to work as a teacher characterizes Hugo Seelig.

In the Zohar, there is a different distribution of the Sefiroths which are considered, in this text, as channels of light or agencies of God. The first three are: Will, Understanding, and Wisdom. Or it is exactly Sara’s will to refuse victimization in a traditional marriage after her rejection by Morris, her understanding of her real goals in life in her relation with her second partner, and, finally, the wisdom she can share with her third partner, Hugo Seelig, that pave her way to empowerment. That very traditional references can successfully frame Sara’s non-traditional gradual empowerment through secular education foreshadows the ambiguities of Sara’s empowerment.

Sara is obsessed with trying to get out of the physical ghetto (Hester Street), get out of the psychological ghetto (her isolation as the result of her harsh contact with life – hard work, gender discrimination), and becoming a person. For Sara, empowerment means becoming a person – a blank space for potential transformation and enrichment but also a frightening space because of its limitless virtuality. Exterior details internalize this blank identity space – a utopia of the melting pot dreamers and a tragic and colourless awareness of the difficulty to do away with one’s colourful ethnic peculiarities. These exterior elements are the bareness she creates in her apartment after graduation, when she feels she is a person, as well as her plain clothes. “How I longed to share with them everything that was mine. I had no great riches to bring them. But this beautiful clean emptiness I had created for myself, this I longed to share with them” (242).

Sara’s empowerment through lay education in an American college and her entering the American labour market as a winner (she wins a composition prize of 1,000 dollars) creates a new, dangerous, captivating space for her. Her refusal to acknowledge her pleasure needs is an effort to refuse her gendered body which is traditionally branded by submission. Even more, Sara’s will to obliterate the body leads to her aggressive rejection of any aesthetic concerns for the corporal. Her refusal of the P.E. class is relevant in this respect. An opposite attitude would be considered disempowering.

It is in this blank, a-corporal space between triangle 2 and 3 in Sara’s life, a space rich in potentialities and, therefore, frightening that the author faces the implications of female power in the concrete social space where the main characters live: the multi-ethnic America. Sara is symbolic for the restructuring of power relations in the new circumstances that the Jews encounter in America. In order to get to this new power she must pass through a liminal stage of almost monastic sobriety. Her father does not understand Sara and scolds her. “A woman’s highest happiness is to be a man’s wife, the mother of a man’s children. You’re not a person at all. What do you make from yourself? Why do you hold yourself better than the whole world? You hide yourself from people. Never go anywhere. Never see anyone. Who ever heard of such madness? You’re worse than an animal. Even animals live with one another” (206). Like Eve, disobedient, curious, she has lapsed from the familial paradise. The world is there before her and she is willing to taste and enjoy its toils. But something is different from the Biblical story, the devilish serpent is inside Sara herself. It is her desire of independence. “Knowledge was what I wanted more than anything else in the world. I had made my choice. And now I had to pay the price. So this is

what it cost, daring to follow the urge in me. No father. No lover. No family. No friend. I must go on and on. And I must go on - alone" (208). Her Canaan has miles of wisdom treasured in books. Sara's voyage to college reiterates her parents' voyage across the Atlantic to a new world. "I felt like Columbus starting out for the other end of the earth. I felt like the pilgrim fathers who had left their homeland and all their kin behind them and trailed out in search of the New World" (209).

The three triangles of Sara's empowerment contain two lapsarian movements: the former is the lapse from the familiar family paradise. The latter is the lapse from the rich and frightening blank space of potential developments after graduation. "A triumphant sense of power was before me. Life was all before me because my work was before me" (241). It was the honeymoon of Sara's career. She confesses: "I celebrated it alone with myself. I celebrated it in my room, my first clean, empty room" (241). Dirt effectively materializes the intrusion into her pure and single space. "In the early morning when I swept my broom halted at Hugo Seelig's muddy footprint" (280).

Sara, who, according to her father', "is not a Jewess and not a Gentile" will marry Hugo Seelig and lapse into the long abhorred matrimony which provides wishful reconciliation between Jewish tradition and secular America and wishful equal power sharing between the two spouses - Sara and Hugo - the model couple, the new Adamic couple in multicultural America. But it's only wishful. "... I feel the shadow still there, over me. It wasn't just my father, but the generations who made my father whose weight was still upon me" (297).

The shadow of the Father only looms in the first triangle with Morris, the poet. It intervenes aggressively in the second triangle with Beryl and is accommodated in the third triangle with Hugo Seelig. This reconciliation/accommodation is based on an exchange - care for knowledge. The young couple provide the Father with care in exchange for his knowledge of Jewish traditions which will dispel the "black night" before their American birth - namely, it will bring to light their Jewish-Polish roots. Significantly, the exchange is also safely protected by laws which do not oblige the old man to provide for his younger wife and allow him to continue his traditional way of living at this elderly age. "I've just come from the lawyer. He told me no man over sixty can be arrested for not earning money for his wife... Thank God, some laws of America are yet made by men!" (265). (Many things are new and different in American, but not the ever present patriarchy!)

Sara begins as a very Adlerian character providing a very masculine protest (she refuses her traditional feminine space) and she attempts to overcome the socially conditioned feelings of weakness associated with femininity. But once she is offered the chance of that bare space open to potential new developments – she refuses to subvert the traditional feminine way and lead an independent life. She gives way to her Freudian longing for the Father to whom she realizes she has actually always felt close. It is true that this closeness is only spiritual. Both Sara and the Father are dedicated to study. But for Sara study is secular, whereas for her Father study is religious. “I looked at Father with Mother’s eyes. I saw in him only the child who needed mothering – who must be protected from the hard cruelties of the world” (285). The rejection of the mother is facilitated because there is a new mother in the family, a domineering and profiting mother. The association Father/Jewish tradition becomes a reinforcement of traditional gendered distribution of power. Gender and ethnicity support each other in the strong web of tradition. In spite of everything, Sara’s empowerment by education is still daunted by the Father as a power position. “So there it was, the problem before us – the problem of Father – still unsolved” (296). And can it be solved?

*

Certainly, we must keep on challenging Father’s power. But we must also be aware that our complete liberation would question our origin and facilitate our own obliteration. Anzia Yeziarska’s book makes us wonder and ask the question, but it fails to give the answer, which is what excellent fiction always does.

BIBLIOGRAPHY

1. Epstein, Isidore. *Judaism*. Harmondsworth: Penguin, 1990.
2. Lancaster, Brian. *The Elements of Judaism*. Shaftesbury: Element, 1998.
3. Yeziarska, Anzia. *Bread Givers. A Struggle between a Father of the Old World and a Daughter of the New*. Introd. Alice Kessler Harris. New York: Venture, 1975.

ANALIZA UNEI ȘTIRI DIN ZIAR DIN PERSPECTIVĂ SEMIOTICĂ

MIHAELA SANDU

ZUSAMMENFASSUNG. Die analyse einer zeitungsnachricht aus semiotischem blickpunkt. Die vorliegende Arbeit nimmt sich vor, einen konkreten Text (eine Zeitungsnachricht) anhand des von Carmen Vlad erarbeiteten linguistisch-semiotischen Modells (vgl. Vlad 1982¹, 1982², 1995¹) zu analysieren. Innerhalb dieses Modells werden syntaktische, semantische und pragmatische Aspekte des gegebenen Texts untersucht, sowie die Form, in der verschiedene Arten von Textrelationen konkret realisiert worden sind.

0.1. Știrea din ziar

"La *Observator*, propagandă electorală în timpul votului

În emisiunea *Observator* a Antenei 1, la ora 19,26, redactorul Roxana Nica, relatând din sediul PNTCD, a afirmat că "sondajele indică faptul că țărănistul Călin Cătălin Chiriță, candidatul CDR, este finalist pentru turul II al alegerilor locale din București". Pentru eveniment, a mai spus Nica, s-a pus șampania la rece și s-au pregătit pișcoturile. Astfel de afirmații, cu o oră și jumătate înainte de închiderea urnelor, sunt de natură să influențeze votul aflat în desfășurare, ceea ce contravine Legii electorale și intră sub incidența sancțiunilor CNA." (cf. *Adevărul*, 5 iunie 2000)

0.2. Introducere

Demersul de față, de un deliberat caracter practic, aplicativ, are ca fundament teoretic departajarea făcută de Carmen Vlad între cele trei nivele teoretice ale oricărei abordări textuale - textualitatea, tipul textual și textul-ocurență (cf. Vlad 1982¹, 1982², 1995¹) - încercând să dea seama de următoarele aspecte esențiale:

1. Care sunt trăsăturile fundamentale ce conferă acestei înșirui de propoziții/enunțuri statul textualității?
2. Prin ce se caracterizează acest text la nivelul tipologiei textuale?
3. Descrierea textului-ocurență
 - 3.1. Abordarea textului din perspectiva distincției sintactic-semantico-pragmatic;
 - 3.2. Tipuri de relații produse în textul-ocurență.

1. Nivelul I – condițiile textualității

La orice "întâlnire" a cititorului cu o înșiruire de propoziții se naște întrebarea dacă acestea reprezintă un macrosemn (adică un text) sau nu. Pentru ca răspunsul la această întrebare să fie afirmativ, trebuie ca propozițiile respective să îndeplinească trei criterii esențiale, și anume criteriul comunicativității, criteriul referențialității și criteriul secvențialității (cf. Vlad 1994:31-33, 1995¹: 24-26, 29-31).

În cazul textului de față, toate aceste trei condiții ale textualității sunt îndeplinite, deoarece:

- (a) textul face parte dintr-un "joc acțional comunicativ" ("kommunikatives Handlungsspiel") (cf. Schmidt 1972: 15 apud Plett 1983: 105), în cadrul căruia textul are funcția globală de a comunica cuiva (receptorului-cititor) ceva (un conținut textual – aici o informație) despre altceva (un aspect referențial – un eveniment petrecut în ziua precedentă). Astfel, știrea dispune atât de trăsătura comunicativității – de altfel implicată în funcționarea general-semnică (cf. Vlad 1995¹: 29), cât și de cea a referențialității, textul trimițând spre un Od (obiect dinamic) "din afara semnului" prin sugestia conținută în Oi (obiectul imediat) din semn (cf. Peirce 1990: 257);
- (b) secvențialitatea este o trăsătură ce derivă din natura verbală a semnului textual, ea fiind determinată de temporalitatea intrinsecă a vorbirii (cf. Vlad 1995¹: 30), ceea ce înseamnă succesiunea de enunțuri din care e alcătuit textul.

2. Nivelul II – Tipologia textuală

La acest al doilea nivel de abstractizare, Carmen Vlad vorbește despre categoria **Tt**, a tipului textual, pe care o definește ca "reprezentare a unei structuri semantico-sintactice (de bază), dominată de o funcție socio-culturală constantă pe toată durata interacțiunii comunicative. [...] Interacțiunea trebuia să se desfășoare într-o situație comunicativă caracterizată prin constanța celor trei parametri: roluri socio-culturale, interval "istoric" de timp și spațiu ritualic" (Vlad 1995¹: 25).

Textul de față aparține sub-tipului textual “știre din ziar” și prezintă următoarele constante:

- i. *funcția socio-culturală* sau rolul ilocutiv dominant al textului este acela de informare a receptorului asupra unui anumit aspect referențial bine conturat – în speță o relatare a unui reporter; în partea a doua a textului, relatarea este interpretată și comentată de autorul știrii ca propagandă electorală făcută în timpul votului;
- ii. *situația comunicativă* specifică acestei categorii de text se concretizează prin jurnalistul-autor al textului (emițătorul), cititorul ziarului (receptorul), ziarul (ca "spațiu ritualic") și intervalul de timp dat de frecvența apariției ziarului respectiv – în speță 24 de ore;
- iii. din punctul de vedere al *delimitării pragmatice externe*, textul este unul “etic” (cf. Harweg 1968 apud Plett 1983:90), deoarece începe cu un titlu, adică e “nedeterminat linguo-structural și intralingvistic”, semnalele limitatoare fiind situate în afara textului. La nivelul tipurilor textuale, delimitarea pragmatică externă se realizează în mod standardizat cu ajutorul unor convenții de semnalizare specifice (cf. Plett 1983:90-91); în cazul știrilor din ziar, aceste mijloace de semnalizare sunt titlul, respectiv spațiile mari libere de la sfârșitul comunicării și/sau numele autorului știrii (cf. Engel 1996:128). În cazul de față ultima marcă de semnalizare lipsește, numele autorului nefiind specificat;
- iv. textul are un *caracter public*, el adresându-se în principiu oricărui cititor (cf. Engel 1996: 128);
- v. jurnalistul, autor al știrii, relatează pe un *ton neutru, relaxat*; el este distanțat față de situația prezentată iar demersul său îl îndeamnă pe cititor la o *receptare pasivă a știrii*;
- vi. ca tip textual, “știrea din ziar” mobilizează de cele mai multe ori – ca și în cazul de față, de altfel – o *macrosintagmatică discursivă cu trei termeni, temă-remă-concluzie (comentariu)*, macrosintagmatică ce poate fi regăsită și în cazul discursului științific (cf. Roventza-Frumușani 1995: 145). Tema știrii este sintetizată în titlu, care prezintă o informație succintă, adeseori într-o structură lipsită de predicat, asupra conținutului textului. Distanța semantică dintre temă-remă este minimă, tema reprezentând de fapt știrea propriu-zisă, relatarea faptelor ce au avut loc. Partea finală rezumă cele spuse anterior, trage concluzii și se încheie cu o observație care are funcția de a influența opinia cititorului, confirmând sau infirmând convingerile anterioare ale acestuia cu privire la atitudinea mass-mediei în timpul campaniei electorale;

- vii. textul se caracterizează prin “*coerență globală*” (cf. Rovența-Frumușani 1995:141-146), care, la nivelul organizării macrostructurale, se manifestă cel mai pregnant în titlu. Acestuia îi revine în acest caz un rol deosebit: din punct de vedere semantic, esențializează conținutul informațional al întregului text, iar din punct de vedere pragmatic, are rolul de a incita la lectură – lucru foarte important mai ales în cazul știrilor din ziar, deoarece acestea, prin gradul de interes pe care îl stârnesc potențialului cititor, pot determina cumpărarea ziarului respectiv. Titlul textului analizat aici este informativ și explicit, transparent și accesibil – constatare ce poate fi generalizată cel puțin pentru știrile ziarului *Adevărul* (alte titluri de știri ale aceleiași rubrici: “Pentru funcția de președinte al CEC, Liviu Marica are contracandidați”, “Patru morți într-un accident rutier la Sânzieni-Covasna”). În cazul aceluiași ziar (dar probabil nu numai), orizontul de așteptare și instalarea izotopiei de lectură specifice știrii din ziar se prefigurează anterior citirii titlului textului propriu-zis, prin lecturarea titlului generic al rubricii din care textul face parte, și anume *Știrile zilei*;
- viii. limbajul folosit este cel uzual, cotidian, accesibil unui număr cât mai mare de cititori; în textul concret analizat aici se observă un număr relativ mare atât al verbelor dicendi folosite în cadrul relatării, cât și al numelor proprii (designatori rigizi) din sfera politicului și a presei.

3. Nivelul III – Descrierea textului-ocurență

Din dorința de a da seama de ambivalența semnică ce caracterizează sfera obiectelor semiotice în general și deci și obiectele semnifice verbale în particular (Vlad 1995¹: 24), analiza textului-ocurență propus în această lucrare se va focaliza nu numai asupra proceselor de natură sintactică, semantică și pragmatică pe care le implică performarea textului ca macrosemn verbal, ci și asupra relațiilor textuale ce stau la baza actualizării sensului textual.

3.1. Abordarea textului din perspectiva distincției sintactic-semantic-pragmatic

Voi începe prin precizarea datelor concrete ale situației discursive în cauză, adică prin specificarea unor informații de natură pragmatică.

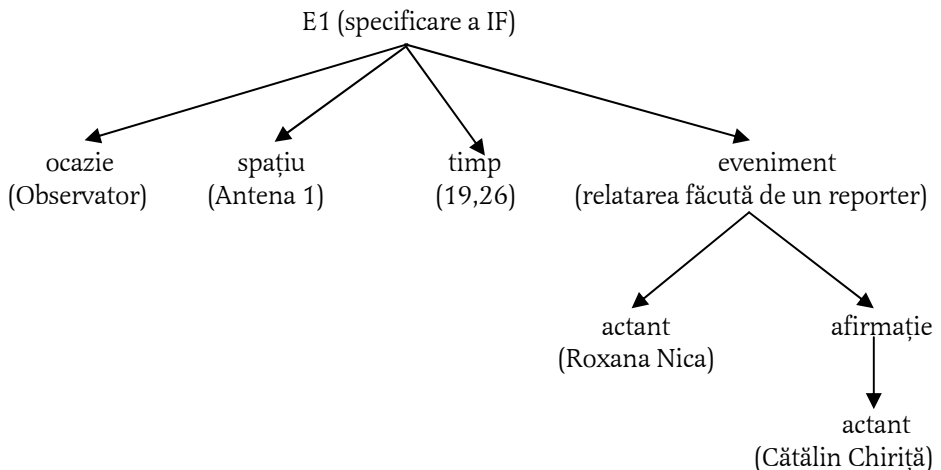
Protagonistii actului de comunicare sunt autorul anonim al știrii și cititorul ziarului, adică subsemnata Mihaela Sandu. Timpul comunicării este luni, 5 iunie 2000, orele 10 a.m. iar spațiul concret al comunicării îl reprezintă sala de lectură a BCU din Cluj Napoca. Mai trebuie precizat faptul că știrea poate fi găsită la rubrica *Știrile zilei* ale ziarului *Adevărul* din 5 iunie 2000.

Pentru ca mesajul textului să fie înțeles, e necesar ca receptorul să cunoască contextul pragmatic al acestuia, adică să reconstituie, pe baza cunoștințelor sale culturale și enciclopedice, premisele situației "comunicativ-istorice" în care a apărut textul respectiv. Cu cât un text este mai puternic determinat de context, cu atât e mai mare invarianța receptării sale. În cazul de față, înțelegerea textului este condiționată de cunoașterea următoarelor date contextuale:

- textul se referă la primul tur al alegerilor locale din București, alegeri organizate în 4 iunie 2000 (adică în ziua precedentă apariției ziarului);
- cititorul trebuie să fie familiarizat cu situația social-politică și cea de presă existentă în România în primăvara-vara anului 2000, astfel încât să poată identifica și aprecia referințele numelor proprii prezente în text (*Observator*, *Antena 1*, *Călin Cătălin Chiriță*, *PMCD*, *CNA*), cât și semnificația "țărănist".

În continuare voi lua ca model analiza făcută de lingvistul german Klaus Brinker (1971: 233-235 apud Plett 1983:81-83) unei știri din ziar sub aspectul "structurii informaționale" ("Informationsstruktur"), plecând de la linearitatea succesiunii semnelor în text și tematizând relația dintre constituirea textului ("Textkonstruktion") și structura inteligibilității ("Verstehensstruktur").

Textul este alcătuit dintr-un titlu și trei enunțuri. Titlul conține informația fundamentală (IF) a textului, care - după cum am precizat în paragraful anterior - reprezintă tema globală a textului. Enunțul1 (E1) este o relatare asupra antecedentelor IF ("cum s-a ajuns la această stare de lucruri"); enunțul are rolul ilocutiv de specificare a IF din titlu și dispune de un conținut informațional foarte bogat, contribuind sub diferite aspecte (local, temporal etc.) la conturarea informației globale a textului. Structura informațională a E1 ar putea fi reprezentată grafic astfel:



Enunțul 2 (E2) are un conținut informațional mai mic și reprezintă o continuare a relatării din E1. Enunțul 3 (E3) este un comentariu asupra relatării din E1-E2; enunțul se încheie cu o concluzie a ziaristului, și anume că afirmațiile făcute reprezintă o contravenție ce poate fi pedepsită.

Structura informațională (SI) a întregului text poate fi descrisă după Brinker (Plett 1983: 82) “prin succesiunea și legarea anumitor constante relaționale generale (situațiile concrete au rol de variabile), care ne indică relațiile interne ale fiecărui segment de text cu IF.” Conform celor arătate mai sus, am putea contura următoarea SI:

SI → IF = titlu + specificare (ocazie, spațiu, timp, actanți, eveniment) =
(E1-E2) + comentariu = E3

După cum am precizat deja în paragraful anterior, la nivelul structurării globale a textului se poate constata astfel o macrosintagmatică discursivă cu trei termeni, în cadrul căreia *tema* anunțată în titlu este specificată în *rema* alcătuită din secvența textuală E1-E2 și reiterată în *comentariul* formulat în E3.

O problemă importantă a oricărei abordări textuale la nivelul constituției textului este cea legată de *coeziunea și coerența* macrosemnului respectiv. Asupra acestor aspecte mă voi opri în cele ce urmează.

Textul uzează de un singur mijloc coeziv exprimat sindetic, și anume de expresia cu valoare enunțială “astfel de afirmații”, care face legătura între secvențele discursive (E1-E2) și E3. În ciuda diferenței dintre rolurile ilocutive ale acestor două secvențe (specificare-comentariu), coerența textului global este menținută totuși; ea se realizează ca “joc identitate-diferență” (Roventă-Frumușani 1995:138) și se traduce gramatical prin coreferința retrospectivă (anaforică) determinată de expresia “astfel de afirmații”.

În lipsa altor conectori transfrastici, coeziunea textului se realizează cu predilecție prin mijloace asindetice de tip recurențial. Astfel, relația semantică dintre titlu și E1 nu face decât să valideze ipoteza “coerenței ca reflex al conexiunii factuale” (Roventă-Frumușani 1995:138). Această ipoteză este confirmată și de articularea hotărâtă a substantivelor *votului* (în titlu), *sondajele*, *alegerilor* (în E1), *urnelor*, *votul* (în E3), deoarece, prin referirea la aceeași situație extralingvistică (contextul alegerilor locale din București 2000) se asigură coerența sensului textual. Referința denotativă convergentă a unităților textuale este de altfel condiția realizării coerenței semantice. Alte mijloace (de data aceasta lexicale) de realizare discursivă a coeziunii le reprezintă recurența sinonimică a verbelor dicendi *a afirma* și *a spune*, cât și repetiția numelui propriu (*Roxana*) *Nica* (în E1 și E2). Acestea ne indică faptul că relatarea începută în E1 este continuată în E2. Textul e construit pe alternanța a două voci, una explicit prezentă (prin discursul direct și verbul vorbirii), cealaltă inferată din natura comunicativă a textului publicistic (vocea autorului știrii) (cf. Vlad 1994).

3.2. Tipuri de relații actualizate în textul-ocurență

Plecând de la tipurile de relații definite de Carmen Vlad (Vlad 1995²) ca fiind pertinente în procesul de actualizare a sensului textual, voi încerca să urmăresc în ce măsură aceste relații pot fi regăsite și în știrea din ziar analizată aici. Ca metodă de lucru, voi ține seama în primul rând de criteriul situării entităților conectate cuprinse în relația minimală de sens (cf. Vlad 1995²:84-85), urmând ca operațiile și modelele corespunzătoare relațiilor respective să fie precizate la fiecare caz în parte.

1. Relații cotextuale

O primă astfel de relație identificată în text este una interenunțială, de continuitate referențială cotextuală, declanșată de expresia anaforică cu valoare pro-enunțială “astfel de afirmații”, care actualizează un raport dublu de reluare și coreferință între elementul anaforic, vag saturat semantic, și antecedentele sale, afirmațiile făcute în E1 și E2 (cf. Gruică 1980). Aceste relații se realizează cu mijloace gramaticale (lexicale) în cadrul unui model sistemic (cf. Vlad, 1995²: 84-85).

O altă relație cotextuală interenunțială este cea realizată prin operația recurențială de reluare sinonimică a verbelor dicendi în E1 și E2, cât și a numelui propriu *Roxana Nica* (în E1, E2). Modelul în cadrul căruia se realizează această relație este cel configurativ.

2. Relații contextuale

Relații contextuale activate în știrea analizată se referă în primul rând la introducerea referențelor noi în procesul textual-discursiv prin intermediul numelor proprii prezente în text. În acest caz, identificarea referențelor este dependentă de activarea unor cunoștințe enciclopedice, având ca rezultat o primă interpretare semantică a textului. Această lectură a imanenței textului corespunde de altfel și orizontului de așteptare cu care trebuie abordat în general acest tip textual al știrii succinte din ziar, deoarece acesta nu face altceva decât să aducă la cunoștința cititorului o informație clară, explicită și nu pretinde nicidecum o lectură pe verticală a textului.

O situație concretă în care cititorul știrii de față apelează la *operații inferențiale* în scopul înțelegerii textului este aceea a substantivelor articulate hotărât, adică investite cu valoare referențială nejustificabilă la nivel cotextual, ca de exemplu: *votului* (în titlu), *sondașele* (în E1), *urnelor, votul* (E3). Acestea ne indică faptul că, prin natura situației de comunicare, emițătorul mesajului presupune că cititorul cunoaște contextul știrii respective (ziua alegerilor locale din 2000) și de aceea nu mai consideră necesară explicitarea lui.

3. Relații adtextuale

Toate cele trei tipuri de relații adtextuale propuse de Carmen Vlad (Vlad 1995²:76-77) pot fi reperate în textul propus spre analiză.

Metatextualitatea în discursul analizat vizează expresia pro-enunțială “*astfel de afirmații*”(E3), care, trimitând anaforic la enunțurile anterioare, prin conținutul său semantic reprezintă o marcă de interpretare auto-reflexivă a textului.

Paratextualitatea se referă la relația știrii în ansamblul său cu segmentul accesoriu reprezentat de titlul textului, relație stabilită prin contiguitate spațială.

Intertextualitatea este dată de “aducerea” în știrea din ziar a două fragmente textuale anterioare temporal producerii textului analizat aici. Este vorba de discursul direct din E1 (adică de o secvență textuală inserată prin mijloace directe) și de redarea indirectă din E2.

Aș dori să închei această scurtă descriere semiotică subliniind faptul că toate aspectele și relațiile textuale precizate în lucrarea de față au putut fi departajate și analizate separat doar grație abordării teoretizante, abstractizante la care a fost supusă știrea de față, întrucât la “întâlnirea” spontană a cititorului cu textul-ocurență sensul se caracterizează nu printr-un demers analitic riguros de “disecare” a fenomenelor discursive, ci din contră “prin acea semioză particulară în care sincretismul funcțional și relațional al semnelor constituie dominantă procesului interpretativ” (Vlad 1995²: 86).

BIBLIOGRAFIE

1. Engel, Ulrich, 1996, *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Julius Groos Verlag
2. Gruică, Gligor, 1980, *Conective gramaticale - conective semantice*, în LR, XXIX, nr. 6, p. 597-603
3. Roventă-Frumușani, Daniela, 1995, *Semiotica discursului științific*, București, Editura Științifică
4. Peirce, Charles S., 1990, *Semnificație și acțiune* (traducere în limba română), Editura Humanitas, București
5. Plett, Heinrich F., 1983, *Știința textului și analiza de text*, București, Editura Univers
6. Vlad, Carmen, 1982¹, *Semiotica criticii literare*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
7. Vlad, Carmen, 1982², *Perceptive Levels in a Stratified Representation of Text*, în RRL, XXVII, nr.4, p. 315-323
8. Vlad, Carmen, 1994, *Sensul, dimensiune esențială a textului*, Cluj- Napoca, Editura Dacia
9. Vlad, Carmen, 1995¹, *Semioza peirceană și conceptul de textualitate*, “Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, Philologia, XL, nr.1, p. 21-40
10. Vlad, Carmen, 1995², *Tipuri de relații în producerea / actualizarea sensului textual*, SCL, XLVI, nr. 1-6, p. 73-88

ADJECTIV SAU ADVERB ?

DENISA OPREA

RÉSUMÉ. Adjectif ou adverbe? Vu que la valeur morphologique des mots suivants: *anume, asemenea, așa, atare* employés dans le contexte "x (le mot respectif) + nom" n'est pas suffisamment précisée dans la grammaire du roumain, le présent memoire se propose d'établir des critères d'éclaircissement du problème. Utilisant deux méthodes -de la distribution et de la substitution- on arrive à attribuer à ces mots une valeur adjectivale quands ils précèdent le nom et une valeur adverbiale quand ils se placent après le nom (à une exception près -le cas de *așa*).

În limba română, valoarea morfologică (adjectiv sau adverb) a cuvintelor: *anume, asemenea, așa, atare*, în contextul "x (= cuvintele respective) + substantiv, pronume, numeral", nu este suficient de bine precizată, generând în practica analizei gramaticale numeroase confuzii și controverse.

Considerate, oarecum, probleme de amănunt, acestor părți de vorbire nu li s-a acordat, în lucrările de specialitate, o importanță deosebită. Astfel, **Gramatica Academiei** le consideră adjective provenite fie din adverbe (*așa, asemenea, gata*), fie din locuțiuni adverbiale (*anume, cumsecade*)¹. Teodor Hristea, după ce afirmă că: "dintre adverbele și locuțiunile adverbiale transformate în adjective invariabile, menționăm: *așa, gata, asemenea, cumsecade*"², totuși, vorbind despre categoria adjectivelor invariabile, spune că din aceasta fac parte adjective de felul lui *atroce, eficace, locvace, propice, cumsecade* sau cele care denumesc culori (în general neologisme): *gri, lila, roz*³.

Lucrări apărute în ultimii ani mențin această "dispută". Astfel, Dumitru Irimia consideră aceste cuvinte drept adjective invariabile⁴, pe când Ion Coteanu le exclude total din categoria adjectivului invariabil, din care fac parte

¹ ***, *Gramatica limbii române*, Editura Academiei R. S. R. , București, 1966, p. 121.

² Teodor Hristea, *Sinteze de limba română*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1984, p. 254.

³ *Ibidem*, p. 222.

⁴ Dumitru Irimia, *Gramatica limbii române*, Editura Polirom, Iași, 1997, p. 83.

"adjective terminate în vocală accentuată ca *bordo, gri, grenă, maro*, toate nume de culori, câteva terminate în consoane, ca *bej, roz, vernil*, unul terminat în *-ce -ferice*".⁵

Mioara Avram, în ultima ediție a **Gramaticii pentru toți**, formulează o opinie interesantă, afirmând că: "pronumele demonstrativ de calificare este *atare*, folosit ca pronume numai în îmbinarea *ca atare*: mai des apare ca adjectiv pronominal demonstrativ, totdeauna antepus. Cu valoare de adjectiv demonstrativ de calificare se folosesc de obicei cuvinte provenite din altă parte de vorbire (adverbe: *asemenea, așa*, locuțiuni: *astfel de*, toate numai antepuse față de substantivul determinat; *asemenea* postpus are alt statut, de adjectiv nepronominale)"⁶.

O soluție de compromis părea să fi găsit Georgeta Ciompec în monografia sa dedicată adverbului românesc. Autoarea afirmă că, din moment ce "adverbele modale propriu-zise sunt înlocuite în grupul nominal cu adjective omonime: "expune clar"/"expunere clară", derivatele în *-este* sunt înlocuite cu adjectivele corespunzătoare în *-esc*"⁷, prin analogie "adverbele *anume, asemenea, așa, atare, bine, gata*, când stau pe lângă nume, devin adjective"⁸.

Soluția este agreată și de Melania Florea care, în lucrarea sa asupra grupului nominal, oferă aceleași ocurențe:

"GN = PR neh. c + Aj.: *unul cumsecade*

GN = PR neh. c + Av + Aj comp: *unul mai cumsecade*"⁹

Propunerea celor două autoare are avantajul comodității, reducând dificultățile de interpretare și impunând o viziune nediferențiată.

Credem însă că se impun unele reconsiderări și delimitări, în funcție de context, ale statutului acestor părți de vorbire.

Metodele cu care am abordat această problemă sunt cea distribuțională, urmărind contextele în care se încadrează fiecare dintre aceste cuvinte, și cea substitutivă (=a substituției), urmărind clasele de distribuție specifice. Vom vedea că prima metodă, distribuțională, se aplică în cazul în care *anume, asemenea, atare, așa* sunt antepuse substantivului, pe când cealaltă, substitutivă, ne va ajuta să clarificăm contextele în care părțile de vorbire menționate sunt postpuse substantivului.

⁵ Ion Coteanu, *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Garamond, 1995, p. 79.

⁶ Mioara Avram, *Gramatica pentru toți*, Humanitas, București, 1997, p. 180.

⁷ Georgeta Ciompec, *Morfosintaxa adverbului românesc*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1985, p. 18.

⁸ *Ibidem*, p. 18.

⁹ Melania Florea, *Structura grupului nominal în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 92.

1. **ANUME**

Ocurențe:

a) înaintea substantivului:

- impune ca acesta să fie însoțit, la singular, de articol nehotărât: o *anume* fată/ un *anume* băiat;
- la plural, nu însoțește decât substantive inanimite, nearticulate și în contexte rare: *Anume* situații mă irită/ *Anume* critici mă incită.

După cum se observă, aceste contexte sunt specifice adjectivului; în fapt, ca o verificare suplimentară, substituirea se face, în acest caz, cu adjectivul *anumit*, -ă, -iți, -ite. Valoarea lui *anume* este deci, în acest context, de adjectiv, respectiv atribut adjectival.

b) după substantiv:

G. A. menționează faptul că adverbul poate determina substantive (îndeplinind, deci, funcție de atribut adverbial) ce denumesc acțiuni, stări, însușiri; de obicei, este vorba de substantive provenite din participii și din așa-numitul infinitiv lung¹⁰.

Se deosebesc în acest caz două situații:

α) Nu caut o fată (pe cineva, pe una, pe două) *anume*.

-posibile clase de substituție pentru *anume*: "anumită, specială";

→ *anume* = adjectiv/atribut adjectival

β) Nu caut o fată (pe cineva, pe două) *anume*.

Plecatul *anume* ca să mă exaspereze a fost un act necugetat.

Întrebarea *anume* ca să mă irite nu a fost luată în seamă de ceilalți.

-pentru primul caz (fată *anume*) avem drept posibile clase de substituție locuțiunile adverbiale "în mod special / deosebit"; se observă, de asemenea, că *anume* nu se subordonează substantivului, ci verbului, al cărui înțeles îl complinește;

→ *anume* = adverb/complement circumstanțial de mod

- în al doilea caz, subînțelegem prezența unui participiu: plecatul întreprins *anume*... ... întrebarea pusă *anume*, iar ca posibilă clasă de substituție avem adverbul înadins;

→ *anume* = adverb/complement circumstanțial de mod

¹⁰ *** , *Gramatica limbii române*, Editura Academiei R. S. R., București, 1966, p. 121.

2. ATARE

Ocurențe:

a) în fața substantivului:

- (de obicei a substantivelor inanimite, articulate nehotărât sau nearticulate, la singular sau la plural): O *atare* situație / problemă / circumstanță;
- în trecut, vorbitorii l-au resimțit ca pe un adjectiv variabil cu două terminații, creându-i forme pentru plural: *Atari* oameni / situații;
→ *atare* = adjectiv/atribut adjectival

b) după substantiv:

- nu apare niciodată singur, ci numai însoțit de prepoziția "ca", împreună cu care formează, după unii autori (G. G. Neamțu¹¹, Al. Metea¹²), o locuțiune adverbială;
- în ultima ediție a **Gramaticii pentru toți**, Mioara Avram propune pentru contexte de genul "Problema ca *atare* nu mă interesa" o soluție interesantă, considerând sintagma în cauză (i. e. *ca atare*) drept pronume demonstrativ de calificare¹³. Dacă acceptăm drept corectă denumirea de "de calificare", nu putem fi în schimb de acord cu valoarea de pronume acordată, întrucât pronume = cel care stă pentru nume, în timp ce *ca atare* nu substituie niciodată un nume ("**Ca atare* a plecat.", unde *ca atare* ≠ *el, cineva*, ci numai "*Ca atare*, a plecat.", unde *ca atare* = *prin urmare*, în consecință).
- poate fi izolat prin virgule:
Problema *ca atare* nu mă interesa.
Problema, *ca atare*, mă interesa.
- eventuale clase de substituție = în sine, în esența ei;
→ (*ca*) *atare* = locuțiune adverbială / atribut adverbial

3. ASEMENEA

Ocurențe:

a) înaintea substantivului:

- impune sau nu, la singular, articol nehotărât:
O *asemenea* fată / carte îmi place.
Asemenea fată / carte îmi place.

¹¹ G. G. Neamțu, *Teoria și practica analizei gramaticale*, Editura Excelsior, Cluj-Napoca, 1999, p. 177.

¹² Alexandru Metea și Sergiu Drincu, *Analize gramaticale*, Editura Facla, Timișoara. 1974, p. 61.

¹³ Mioara Avram, *op. cit.*, Humanitas, București, p. 180.

- la plural, cere ca substantivul să fie nearticulat:
Asemenea fete îmi plac.
-Se remarcă deci distribuția într-un context clar al adjectivului.

→ *asemenea* = adjectiv / atribut adjectival

b) după substantiv:

- singurul caz în care *asemenea* funcționează de sine stătător, fără a reclama după el o altă parte de vorbire care să-i satisfacă valența dativală, este în sintagma matematică "triunghiuri *asemenea* "

(≈ *identice* → adjectiv).

În cazul verbului, *asemenea* îl determină, complinindu-l, doar în expresia "Mulțumim *asemenea*", destul de rar folosită și de către persoane mai în vârstă, pierzând teren în fața mult mai uzitatei "Mulțumim la fel";

- în celelalte cazuri - Nu există copil *asemenea* lui Ionel -considerăm că statutul morfologic al lui *asemenea* este acela de prepoziție cu dativul; am remarcat că, deși există adverbe care regizează dativul (vezi *favorabil*), totuși nu am găsit nici un context (în afara celui de mai sus) în care *asemenea* să fie adverb propriu-zis, complinind înțelesul unui verb. (În exemple forțate, de genul "Vorbesc *asemenea*", "Se îmbracă *asemenea*", presupunem existența unui gol datival, a unei nuanțe dativale ce se cere complinită: "Vorbesc *asemenea* (unul altuia)").

4. AȘA

Ocurențe:

a) înaintea substantivului:

(O) *așa* fată n-am mai văzut → atribut adjectival /adjectiv

b) după substantiv:

- solicită prezența unui al treilea termen al comparației (nu discutăm cazurile în care *așa* face parte din structurile de realizare a categoriei comparației): O fată / cineva / doi / *așa* ca tine. (Excludem ipoteza conform căreia *așa ca* ar forma aici o locuțiune prepozițională; vezi cazul în care după *așa* urmează o subordonată);
- *așa* implică, în acest caz, ideea de calitate:
(O) fată deșteaptă / frumoasă ca tine;

→ *așa* = adjectiv / atribut adjectival.

CONCLUZIE

- Înaintea substantivelor, aceste cuvinte au valoare morfologică de adjective (intră clar în contexte adjectivale);
- După substantive, interpretarea lor se face ținând cont de nuanțările specifice prezentate mai sus.

LA POLYISOTOPIE PUBLICITAIRE ET LE PROCESSUS DE LECTURE

ROXANA MARCU

RESUME. La polyisotopie publicitaire est une notion fondamentale pour la cohérence sémantique du discours. Résultat d'un processus de lecture, ce phénomène linguistique relevant de la sémiologie, joue un rôle essentiel dans la réalisation du discours publicitaire. Cette étude proposera une approche linguistique, sémiologique, sémantique, etc., de ce phénomène dans un discours contemporain intéressant par la multiplicité des domaines auxquels il touche: le discours publicitaire.

“La manipulation multimédiale” ne date pas d'aujourd'hui: longtemps avant la publicité télévisée, les cérémonies baroques faisaient un usage rhétorique conscient et subtil du mélange des effets visuels et verbaux.

Leur usage commun a donc fait penser à une sémiologie de l'image dans le sens d'une description rigoureuse d'un contenu manifesté soit à l'aide d'autres langages que les langues naturelles, soit à l'aide des signifiants que constituent les objets du monde ou les comportements humains.

Dans son *Cours de linguistique générale*, Ferdinand de Saussure inclut la linguistique dans le cadre plus large de la sémiologie, puisque celle-ci est entendue comme la description de tous les ensembles signifiants, quel que soit leur plan d'expression.

Le problème qui se pose alors est de discerner entre les sémiologies linguistiques et les sémiologies non linguistiques. Il faut aussi rappeler la distinction que C. Metz faisait entre une sémiotique “trans verbale (contes, mythes, tout récit écrit ou oral)” et une sémiotique “non verbale (les images de toutes sortes)”. Il y a dans l'univers humain une multiplicité de réseaux de signification: même si le but primordial de tel système d'objets n'est pas de signifier, il se trouve en outre qu'il signifie.

Le seul système véritablement signifiant est le langage, observe Roland Barthes en postulant aussi l'idée que “le mythe relève d'une science générale extensible à la linguistique, et qui est la sémiologie”¹. Comme

¹ R.Barthes, *Mythologies*, Ed.Gallimard, 1957, p.192.

l'affirme Barthes, «objets, images, comportements peuvent signifier, et ils le font abondamment, mais ce n'est jamais de façon autonome; tout système sémiologique se mêle de langage"².

Tout passe par le filtre du langage qui acquiert cette autre fonction, celle de relais, d'une importance capitale dans le discours qui nous préoccupe: "au moins une partie du message iconique est dans un rapport structural de redondance ou de relève avec le système de la langue"³.

Quelques précisions sont absolument indispensables pour une définition du cadre et de l'objet d'étude de la sémiologie comme "science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale "dans l'acception saussurienne du terme, ou bien comme "science générale extensible à la linguistique", d'après Roland Barthes.

Le terme *langage* désigne la "fonction d'expression de la pensée et de communication entre les gens, mise en oeuvre au moyen d'un système de signes vocaux (parole) et éventuellement de signes graphiques (écriture) qui constitue une langue"⁴. Pour éviter toute confusion, il est bon d'avoir recours à un terme spécial pour l'objet de la sémiologie; ce terme sera la *sémie*.

Le mot *sème* désigne tout procédé conventionnel dont la réalisation concrète, appelée *acte sémique*, permet la communication. On fait la distinction entre sèmes nucléaires, propres à une unité lexicale et sèmes contextuels ou classèmes⁵.

Par contexte il faut entendre plusieurs niveaux sémiologiques: le contexte explicite, d'une part, qui comporte le micro-contexte linguistique appelé aussi contexte immédiat, et le contexte iconique (l'image support).

Le récepteur donne aux faits d'expression un contenu, conformément à deux possibilités de décodage. Dans une première situation le récepteur connaît tous les sens virtuels du lexème et après s'être référé au contexte, il retient celui qui convient au texte - occurrence qu'il est occupé à décoder. Cependant le sens "vedette" (W. Empson, *Poétique*, V1, 1971) n'empêchera pas tel sens connexe ou telle connotation de rester présents en qualité de "prédicats" dans l'esprit de bien des récepteurs.

D'autre part le récepteur peut ignorer certains sens virtuels du lexème et précisément la nuance qui s'actualise dans le texte - occurrence. Sur la base des sens virtuels qu'il connaît et de leurs connotations suggérées par les contextes explicite et implicite il institue un sens: le décodage relève du domaine *de l'affectivité*⁶.

² R.Barthes, *op.cit.*,p. 194.

³ R.Barthes, *op.cit.*,p. 195.

⁴ Petit Robert, 1989.

⁵ J.-M. Adam, *op. cit.*,p. 206.

⁶ I d e m.

Une partie de ce qui apparaît comme connotation se rattache plus ou moins à certaines composantes de la structure sémantique du lexème, compte tenu du contexte explicite et implicite. Les connotations sont communes à un grand nombre de récepteurs. C'est sur cette "communauté de connotations" que le rédacteur publicitaire parie lorsqu'il conçoit un message dont la fonction essentielle doit être de toucher le récepteur, client en puissance.

C'est dans le champ de la "communauté de connotations" que l'on peut circonscrire la notion de isotopie. Le sémème est défini comme un "faisceau" de sèmes correspondant à un lexème. Il s'agit donc d'une acception de sens valable pour toute une classe de contextes. La récurrence d'un sème dans deux ou plusieurs sémèmes crée une isotopie. D'ailleurs nous élaborerions sur cette idée de "communauté de connotations plus loin".

En fonction de la perspective dans laquelle on la considère, l'isotopie connaît des acceptions différentes. Pour A. J. Greimas, l'isotopie est un ensemble redondant de catégories sémantiques qui rend possible la lecture partielle des énoncés et la résolution de leurs ambiguïtés qui est guidée par la recherche de la lecture unique⁷.

En linguistique phrastique on parle aussi d'une isotopie syntaxique, évidente par exemple dans l'itération de la marque du féminin dans un énoncé du type: **Cette** jolie spectatrice est séduisante.

L'isotopie est donc de nature proprement syntagmatique car le sème n'est pas une entité en soi. L'isotopie est celle qui rend possible la catégorisation figurative, thématique et axiologique d'un énoncé donné; elle permet de passer de la micro-sémantique à la macro-sémantique, c'est-à-dire du niveau lexématique à l'univers de discours⁸.

La notion d'isotopie sera donc interprétée comme le résultat d'un processus de lecture⁹. L'énonciateur-narrateur essaie d'anticiper sur l'activité future du lecteur, surtout dans le type de discours qui nous intéresse. Il opte pour tel ou tel type de texte en fonction de l'effet à produire. L'énonciateur et le lecteur savent que la lecture est une activité soumise à des contraintes normées, propres aux types de textes et aux situations. Le texte tire son identité sémiotique ou sémantique de son inscription dans un processus de lecture.

⁷ J. Courtès, *Analyse sémiotique du discours*, Paris, Ed. Hachette, 1991, p. 297.

⁸ J. Courtès, *op. cit.*, p. 299.

⁹ Courtès, *op. cit.*, p. 300.

Etant donné le caractère également actif de l'acte du narrateur-énonciateur et de l'acte productif du sujet-lecteur, si la redondance n'est pas maximale, de multiples décalages peuvent apparaître.

Pour que l'effet recherché soit réellement produit, il faut qu'un ensemble contraignant de conventions et d'instructions codées (de redondances) orientent la lecture. Ajoutons aux facteurs socioculturels les motivations affectives de tout lecteur qui peuvent rendre lisible ou illisible telle ou telle isotopie implicite. Il s'agit dans le cas de la lecture du discours de type publicitaire, de motivations et de freins qui peuvent déterminer ou, par contre, empêcher l'acte d'achat.

Le non-consommateur est un individu qui n'achète pas. Le profil d'un individu par rapport à l'acte d'achat est en équilibre instable entre deux groupes de forces psychologiques: celui des motivations (*hédonistes-recherche des plaisirs, oblatives*-pulsions d'achat trouvant leur origine dans le désir de donner, de faire du bien aux autres ou *d'auto-expression*, nées du besoin d'exprimer sa propre créativité) et celui des freins du type *inhibitions, peurs*. Pour convaincre le non-consommateur la publicité va apprécier les attitudes psychologiques qui sont susceptibles de se transformer favorablement vers l'acte d'achat.

La notion d'isotopie s'inscrit dans une nouvelle voie d'interprétation de tel ou tel type de texte. L'isotopie interdit d'oublier qu'il n'est de texte que *pour* et *par* un lecteur. Elle nous renvoie, de plus, aux rapports de redondance et de lisibilité qu'il convient d'examiner à partir d'un texte précis.

Une des plusieurs campagnes publicitaires de *Ford*, utilisant pour support des hebdomadaires comme "Paris Match", "Elle" a choisi de vanter les qualités d'une automobile en ces termes (ne citons, pour commencer que le titre et le sous-titre explicites): "**Sierra du Diable**"; "Sierra GT. Un jour on une nuit vous ferez un pacte avec les 105 chevaux du diable".

On peut tirer de cette annonce des observation sur la mise en place, par le texte comme **artefact** (dans l'acceptation de Rutten, le texte tel qu'il s'offre dans sa matérialité avant d'être traité par un lecteur, tel qu'il a été conçu par un producteur "dans le but de provoquer et de rendre possible un processus de lecture")¹⁰, du mécanisme de la réception. Les annonces développent trois séries isotopes:

a. Une isotopie de la fiction narrative: elles est introduite dès le titre et se fonde sur l'idée de pacte avec le diable. Cette idée réclame un savoir encyclopédique, notamment des connaissances diverses qui vont de l'Ancien

¹⁰ apud Courtès, *op. cit.*, p. 299.

Testament, passent par la légende de Saint Théophile jusqu'à l'oeuvre dramatique de Christopher Marlowe pour aboutir au célèbre *Faust* de Goethe ou bien à des évangiles apocryphes comme le roman de Mihail Bulgakov "Le Maître et Marguerite".

Cette isotopie s'appuie donc chaque fois sur un intertexte littéraire culturel, relayé parfois par des médias (le cinéma).

b. Une isotopie descriptive: énumérant les qualités de l'objet présenté (Sierra GT).

c. Une isotopie argumentative: le pacte avec le diable (isotopie **a**) est destiné à démontrer les qualités du produit (isotopie **b**). Cette dernière isotopie **c** incite le lecteur à bien lire le récit (isotopie **a**) comme un exemplum narratif. On retrouve ici l'aspect argumentatif inhérent à toute narration.

La mise en place de la bi-isotopie est claire dès le début de l'annonce. Le lecteur doit assurer sa construction du sens à partir de deux cohérences: la description d'une voiture réelle (**b**) et le contexte narratif des fictions (**a**).

Comme il a été mentionné plus haut, ce type de lecture n'est possible que si le lecteur possède un minimum de savoir encyclopédique. L'anachronisme qui place une voiture moderne dans le contexte biblique, puis médiéval, romantique et moderne n'est accessible qu'au lecteur qui connaît les intertextes convoqués. C'est sur la base d'un certain savoir partagé que l'artefact textuel semble lisible.

Dans un des *Dossiers Mscope*, celui de 8 septembre 1994, Pierre Fresnault-Deruelle fait le point sur ce qu'il appelle la "marge d'incertitude" dans le discours publicitaire. C'est le "sujet de l'énonciation" de son article "*Un elixir d'éternité*" qui fournit une définition de cette "marge d'incertitude" comme: "ce qui se négociait entre l'intention, avouée ou non, de **l'un** (le publicitaire, le photographe, etc.) et l'attente, clairement formulée ou non, de **l'autre** (l'acheteur, le spectateur)". En d'autres mots, lors de l'interprétation du message iconique d'une image, "fréquentes sont les occasions de constater que les signifiants sur lesquels s'est exercé le travail de l'imagier "débordent" les signifiés a priori escomptés par lui"¹¹.

Cette marge d'incertitude ferait possible la lecture plurivalente du message publicitaire et les diverses interprétations qu'un lecteur pourrait fournir à telle ou telle intention du publiciste. L'important c'est de savoir qu'on sollicite chez le lecteur consommateur des "représentations partiellement refoulées, dont le refoulement même était le gage de leur force"¹².

¹¹ Courtès, *op. cit.*, p. 299.

¹² J.-M. Adam, *Le texte narratif*, Ed. Nathan, 1994, p. 200.

Certainement, c'est aussi le cas pour l'interprétation de la publicité en question: "Croyez-vous que l'auteur ait voulu dire tout ceci?". Peut-être oui, peut-être pas. Mais certainement les mots et l'image n'ont pas été utilisés avec le but unique de la lisibilité.

Et puis toute cette filiation de la publicité avec ce qu'on a appelé intertexte n'est qu'une preuve du fait d'avoir essayé de gérer cette marge d'incertitude évoquée plus haut.

Un premier savoir partagé a trait à l'automobile et permet la lisibilité de l'isotopie définie comme descriptive. On peut identifier les parties ("toit ouvrant", "vitres électriques avant", "siège conducteur réglable en hauteur", "compte-tours", "vitres teintées") à partir desquelles seront construites des propositions destinées à vanter le produit.

Le texte deviendra par la suite conforme au genre publicitaire, qui ajoute au nom du produit un énoncé destiné à le valoriser: "Et au quart de tour de clef, la Sierra GT se métamorphosera en Sierra du diable".

Le rédacteur de publicité joue également sur la prédilection de l'homme moderne pour l'inconnu, pour l'inexplicable, pour le magique qui n'a plus affaire à "la magie noire" de la Renaissance, mais à celle "des performances", présente surtout dans le texte de type science-fiction.

L'isotopie descriptive fait aussi appel aux motivations hédonistes ("le plaisir de conduire") et à ce que les psychologues ont défini comme *le besoin de sécurité* ("la sécurité de freinage ABS").

On ne peut passer sous silence une certaine "intrusion" de l'isotopie dans l'interprétation du message iconique de cette publicité. L'image présente une voiture rouge, couleur du sang (avec des significations supplémentaires pour l'idée de pacte diabolique), évoquant la passion dévoratrice à laquelle on ne peut pas échapper.

Le fond est apocalyptique, des nuages menacent le ciel "tâché" de nuances rougeâtres qui semblent entretenir une sorte d'homonymie chromatique avec le rouge de la voiture. Un lecteur avisé ne pourrait omettre ce que M. Bakhtine nommait dans *Problèmes de littérature et esthétique*, chapitre "Les formes du temps et du chronotope dans le roman", le chronotope du château. On dirait qu'on est descendu dans l'espace et dans le temps de ce que la tradition anglaise et allemande connaît sous le nom de *the gothic story*, cadre propice à cette "incarnation" du diable. La présence de la mer, symbole de l'inconscient collectif, d'après C.G. Jung, peut avoir la même signification d'espace où toutes les pulsions hédonistes prennent une forme concrète.

Une première réaction peut consister à considérer le rapprochement des deux isotopies comme impossible, voire absurde. L'automobile ne fait assurément pas partie du pacte avec le diable, présenté dans telle ou telle création mentionnée. Mais examinons une autre possibilité: le lecteur ne mobilise pas tout le savoir intertextuel qu'il possède ou ne possède pas. La question sera donc de voir si l'exemplum narratif convoqué reste toujours lisible.

Il semble que l'isotopie narrative ne fonctionne plus alors comme mémoire intertextuelle, mais comme simple description d'actions mettant la Sierra GT dans une situation fonctionnellement lisible. La bi-isotopie se réduit à l'isotopie de type **b**, c'est-à-dire à l'isotopie descriptive.

Les quelques trous sémantiques engendrés par le style très littéraire ou par le lexique ("envoûter", "sortilège", "raffinement", "magie", etc.) seront comblés de façon symbolique. D'autres interprétations pourront taxer le texte de "littéraire" et légèrement "vieillot".

Les isotopies sont donc susceptibles d'être analysées selon deux principes d'organisation: celui de la mémoire basée sur le savoir encyclopédique et celui de la configuration symbolique. Le processus de lecture-construction des isotopies peut être localisé plus globalement dans l'encyclopédie du sujet, dans son savoir sur le monde, mais un savoir organisé rationnellement et symboliquement¹³.

La question de l'isotopie est donc un moyen de penser la cohésion-cohérence du discours. Dans quelle mesure peut-on parler de "cohérence" lorsqu'on lit le syntagme: "*la voiture*" + *Sierra du diable*? Le lecteur, certain que le texte publicitaire a nécessairement un sens, doit opérer une sorte de "récatégorisation" et envisager un "monde" dans lequel une telle métamorphose serait possible. C'est à partir de ce "monde" fictionnel que le sens du texte publicitaire peut être configuré.

La cohérence isotopique d'un texte peut être définie en soi, elle s'organise en fonction et en relation avec d'autres discours qui le précèdent. Un discours publicitaire peut donc être isotopique dans une certaine situation (inférence intertextuelle) ou bien anisotopique dans une autre¹⁴. En dernière instance on pourrait affirmer que l'établissement de l'isotopie revient toujours à la langue qui, par l'homogénéité dont elle dispose, par les combinaisons de mots et de phrases, rend possible la lecture plurivalente d'un texte.

¹³ apud Adam, *op. cit.*, p.200.

¹⁴ Fresnault-Deruelle, *op. cit.*, p.9.

VÁZLAT A MAGYARORSZÁGI ROMÁNOKRÓL

GHEORGHE PETRUȘAN*

ABSTRACT. On the Romanians in Hungary. The paper is concerned with the following issues: the Romanians in Hungary, origins and language, settlement, geographical co-ordinates, population, economical and social life, lifestyle, religious belonging, religious life, historical places and folklore spots, the education of Romanians in Hungary, the situation of the Romanians after the Trianon Treaty, institutions and representative bodies.

A magyarországi román nemzetiségről

A mai Magyarország románságának meghatározó vonása, hogy történelme során mindig magyar állami keretek között élt, mai lakhelyét belső vándorlás vagy szervezett telepítés következtében foglalta el. A „honfoglalás” idején kölcsönös érdek határozta meg a befogadó és a befogadott kapcsolatrendszerét. A jobb életviszonyok megteremtésének reményében érkező román jobbágyok társadalmi helyzetüknél fogva nyomban *függőségi viszonyba* kerültek a magyar vagy többnyire német földbirtokosokkal szemben. Ezek az objektív gazdasági és társadalmi viszonyok meghatározták mind a többségi magyarsághoz s általában a magyar hazához, mind a saját önazonosságához, kulturális értékeihez való viszonyulását. Elhelyezkedésük természetes következménye a többség által képviselt civilizációs értékrendhez való alkalmazkodás, a viszonylag konfliktusmentes integrálódás és együttélés. Ez azért nem jelentett gondot a románság számára, mert nem idegen országban és ismeretlen társadalmi és kulturális viszonyok között élt helyváltoztatása előtt, hanem hasonló, vagy az itteniekkel azonos vonásokkal rendelkező területen.

A hazai románság olyan *őshonos nemzeti kisebbség*, amelynek 1918-ig mesterséges okok miatt nem kellett a Kárpátoktól nyugatra élő nagy erdélyi román tömbhöz fűződő nyelvi, kulturális, történelmi, érzelmi, vagy vallási

* Profesorul Gheorghe Petrușan este șeful Catedrei de limba română de la Universitatea din Seghedin, Ungaria. În conștiința românească, a intrat prin maniera aparte de a-i reprezenta pe românii din Ungaria, de notat în această privință fiind volumul *În căutarea identității noastre* (1994).

kapcsolatait megszakítania. Jelentős része a nemzeti öntudatra ébredés küszöbén és annak évtizedeiben változtat szálláshelyet, s abban a tudatban él, hogy továbbra is a román nép, a román kulturális nemzet részét képezi. Igaz ez akkor is, ha a XVIII. század elején-közepén még a nemzeti hovatartozás nem játszik meghatározó szerepet, s az idegen nyelvterületbe elszórtan beékelődő kisebb román csoportok nem számolhattak a szórvány helyzetből később jelentkező hátrányokkal. Nem, mert mindig a románság legnyugatibb részét képezték, magyar honi, hungarus tudattal rendelkeztek, egy részük nem is vett részt a román nemzetté válás folyamatában, és ezért nem is tudatosodott bennük nemzeti mivoltuk a szó modern értelmében. Ennek a spontánul kialakult, természetes állapotnak vet véget az 1880-as évektől folytatott restriktív nemzetiségi politika, majd a trianoni döntés, amely nemcsak az új (magyar – román) határon kívül rekedt magyarságra, hanem többek között a magyarországi románságra is súlyos, kiheverhetetlen csapást mért *nemzeti* szempontból. Hazánk románságának mai gondjai lényegében erre a keserves sorsfordulóra vezethetők vissza, hiszen közel 3 milliós erdélyi román nemzeti közösségtől szigetelték el, s kis létszámú közösségként, értelmiség nélkül maradt magára.

Hazai románságon a trianoni döntés utáni Magyarországon maradt, erősen megcsappant (kb. 40.000 fő) román népcsoportot értjük.

Eredet, nyelv

Az egyik legizgalmasabb, a hazai románságot is régóta foglalkoztató kérdés az, honnan származnak elődei. Megválaszolásához a legbiztosabb fogódzót a beszélt nyelv sajátosságai és egyes esetekben a családnevek nyújtják. A kutatók egységesek abban, hogy a hazai románság elődei a Körösök és a Maros által határolt vidékről települtek át mai lakhelyükre. A nyelvészeti érvek mellett szólnak, hogy a trianoni cezúra következtében a mai Magyarország területén maradt népcsoport a *körösvidéki* dialektust beszéli. Pontosabban, e nyelvjárás *két változatát*, a Fehér-és a Fekete-Körös menti román nyelvet. A kettő közötti határvonal körülbelül Gyulánál húzható meg. A honi románság kulturális központjának számító kisváros és annak délre eső településeinek románsága a Fehér-Körös vidékének nyelvét beszéli, tehát csakis onnan származhat. Kétegyháza, Békés, Békéscsaba, Csorvás, Elek, Pusztá-Ottlaka, Battonya, Lökösháza, Magyarcsanak, Szeged, Hódmezővásárhely, Szentes, Makó román lakosságáról van szó. Gyulától északra, Méhkeréken, Sarkadkeresztúron, Körösszakálban, Bedőben, Pocsajon, Létavértesen, a Debrecentől keletre eső helységek és a Nyírség egyes településein (Álmosd, Bagamér, Csegöld, Nyírábránd, Nyíracsad, Nyíradony,

Porcsalma, Csengerújfalú stb) élő románok pedig a Fekete-Körös mentén és attól északra meghonosodott *bihari* nyelvjárást használják. Mindkét nyelvi változatra jellemző az archaikus, XVII – XVIII. századi kiforratlanság, a szerény, elsősorban a falusi valóság leírására, megjelenítésére alkalmas szókinccs.

Az eredet feltérképezésében segítségünkre vannak a családnevek is. A Pilán, Szelezsán, Ternován, Abrudán, Oroján, Brád nevek viselői leggyakrabban a Gyulától délre eső településekről származnak, ami a pilui, seleuși, tîrnovai, abrudi, uroiui, bradi eredetre utal. E helységnevek a Fehér-Körös és a Maros között, illetve a két folyó közelében található. Ugyanolyan beszédeselek a bihari falvak román családnevei is: Cséffán, Gerdán, Szakadáti, Görbedi: a Fekete-Körös völgyében lévő Cefa, Gîrda de Sus, Săcădat, Gurbediu helységek nevei alapján következtethetünk őseink egy másik részének eredetére. A személynevek eredetének megfejtése általában jóval bonyolultabb feladat, az eddigi ilyen jellegű kutatások s a hazai románság nyelvi specifikus jegyei (például a többnyire bihari helységekben előforduló úgynevezett *rotacizmus*) azonban nyilvánvalóvá teszik, hogy elődeink a Bihari-hegység, a Körösök és a Maros által határolt területről vándoroltak nyugatra, s jutottak el a Tisza vonaláig északon és délen egyaránt. A kirajzás legkeletibb régiója Belényes vidéke volt.

A nyelv a legnyilvánvalóbb és legfontosabb, bár elismerten nem az egyetlen ismérve a nemzetiségnek. A hazai románság *eredeti*, tehát *anyanyelve* az archaikus román nyelv, amelynek legválasztékosabb formája a bibliai nyelv. Ezt érezte, érzi ma is sajátjének. Az úgynevezett *irodalmi nyelv* számára idegen maradt. Hogy mennyire így van ez, jelzi az is, hogy azok, akik tanulmányaikat román iskolákban végezték és jól elsajátították az irodalmi nyelvet, egymás közt, ha románul beszélnek, az otthoni (táj)nyelvet használják. Tömeges méretekben a magyarországi románság nem tudta – még az iskola segítségével sem – elérni, hogy a tájnyelvet felváltsa az irodalmi nyelv. A kettő közötti küszöböt nem volt képes (véglegesen és tartósan) átlépni, mert a modernebb nyelv idegen volt és maradt számára.

A magyarországi románságra is igaz az a megállapítás, hogy ma már kétnyelvű és kettős identitású közösséget alkot. Ez nem új keletű jelenség, hiszen szinte idejövételük óta azok. A többséggel, az állami szervek képviselőivel többnyire csak magyar nyelven tudtak érintkezni.

A románok ugyanazon nyelv két variánsát beszélték és beszélnek ma is. A templomban, az iskolában a gondozottabb, illetve irodalmi nyelvet használták, családi körben, a mindennapi érintkezés során pedig az otthonit, a népi, kevésbé kiforrott, csiszolt változatot. A fokozatos nyelvvesztésnek egyik fő oka a többségi románságból való kiválás mellett az, hogy a falun,

tanyán, birtokon élő román átlagpolgár nem tudta elsajátítani a modernebb nyelvi változatot. Az irodalmi nyelvet alkalmoszerűen értelmiségiek (pap, kántortanító, később újságírók, vándorszínészek stb.) beszélték és beszélik ma is. E sorok írója például az iskolában, az egyetemi tanulmányok során, újságíróskodása idején vagy a templomban az irodalmi nyelvet hallotta, használta. Otthon ez elképzelhetetlen volt, hiszen az a kivételes alkalmak és általában az „urak” nyelve volt. A kettő közelítését két tényező hátráltatta: a román egységes irodalmi – és köznyelv kései kialakulása, a tradicionális, sok szláv elemet tartalmazó többségi nyelv és a franciás nyelvi változat között meglévő különbség.

A magyarországi román mindig tudatában volt annak, hogy származás, eredet szempontjából ő is ugyanolyan román, mint az „odaáti”, de sok vonatkozásban mégiscsak más, s ez a másság főként a nyelvvel van összefüggésben, ami nehezíti a romániai románokkal való érintkezést, kapcsolattartást. Beszéd közben gyakran tesznek olyan kitérőt, hogy „mi így mondjuk, nem úgy, mint a bukarestiek”, vagy: „mi nem vagyunk olyan románok, mint ők, mert nem tudunk úgy beszélni, mint Romániában”. Gyakran hallani egy-egy választékosabb kifejezés után: „ahogy Romániában mondják”. Ezzel is jelzik a többségi románsággal szembeni másságukat.

Anyanyelvismeret alapján a hazai románságot több csoportra oszthatjuk: 1. az idősebb nemzedék még rendszeresen beszél a hagyományos nyelv valamelyik tájnyelvi változatát, 2. az értelmiségi réteg vagy az anyanyelvű vallási közösségek tagjai alkalmoszerűen beszélnek a választékos, az irodalmi nyelvhez közel álló változatot, 3. egy szűk (elit) réteg, amely mind szóban, mind írásban helyt tud állni a romániai román értelmiséggel való összehasonlításban, 4. sokan alkalmoszerűen beszélnek a román tájnyelvet (az irodalmi variánst lényegében nem ismerik), 5. elenyésző azoknak az őshonos hazai románoknak a száma, akik csak a román tájnyelvet ismerik (a magyart sok hibával beszélnek), 6. jelentős a nyelvileg félig vagy teljesen asszimilált, de román tudattal még rendelkezők száma.

Letelepedés, földrajzi elhelyezkedés, lélekszám

A kérdés, hogy mióta élnek a mai Magyarország területén románok, a szakemberek körében is mindmáig vitát gerjeszt. Ennek oka, hogy nem tudtunk egyértelmű választ adni arra a kérdésre, a török hódoltság előtt éltek-e románok ezen a területen, vagy sem. Egyes román történészek a római kor óta meglévő román kontinuitásról beszélnek a mai Magyarország esetében is. A kérdést kutató hazai román szakemberek egyetértenek azzal a

házáinkban általánosan elfogadott nézettel, hogy jelentősebb román népességről csak a törökök XVII. század végi kiűzését követő betelepítések óta beszélhetünk, de nem mulasztják el hozzátenni, hogy a Bihar-hegységben, Belényes, sőt Nagyvárad környékén vagy Szabolcs-Szatmárban is találunk már a XIII. században, főleg hűbéri birtokokon románokat. Ezzel azt a nézetet sugallják, hogy a románság jelenléte a mai Magyarországon régebbi keletű is lehet, mint ahogyan az a köztudatban él. Természetesen egy pásztor nép esetében nem kizárt, hogy kisszámban és szétszórtan a mai Magyarország területén is már korán letelepedett. Jelentősebb román jelenlétről azonban csakis a XVIII. századtól beszélhetünk.

A lakhely változtatása több hullámban történt, lényegében a XVII. század végétől, XVIII. század elejétől az 1880-as évekig tartó korszakban. (Az ezt követő betelepítések nem számottevőek.)

A szakemberek kétféle népmozgást különböztetnek meg: *spontán migrációt* és *szervezett betelepítést*. Az előbbi nyomon követése bonyolultabb feladat, az utóbbi jobban dokumentálható. A magyar és német földbirtokosok által végzett betelepítések nyomán többnyire vegyes lakosságú helységek jöttek létre. Kisebb számban azonban alakultak tiszta román lakosságú települések is (Bedő, Vekerd, Méhkerék, Kétegyháza, Pusztá-Ottlaka). A vegyes lakosságú községek jelentős részében a kisebbséget alkotó románság a XX. század elejére-közepére elmagyarosodott. Ilyen helységek voltak például a Nyírségben vagy a hajdani Bihar megyei Darvas, Mezőpeterd, Zsáka, Vekerd, Sarkadkeresztúr, a Békésmegyei Békés város, Csorvás, Lökösháza. A megye délkeleti települései és azok tanyavilágában századunk '50 – 60-as éveiben, bár kis létszámban és elszórtan, de még éltek románok. Csongrád megyében a XX. század elejére lényegében elmagyarosodott Hódmezővásárhely, Makó és Szentés román népessége. A legnagyobb önfenntartó képességgel a magyarcsanádi románság rendelkezett. Az asszimiláció azonban itt is felerősödött, a románság egy része elmagyarosodott, Szegedre és más környékbeli magyar településre költözött, ami ugyancsak az identitás elvesztésével járt.

Amikor Magyarország román nemzetiségű lakosságára hivatkozunk, azért nem beszélünk részletesebben a XVIII. században letelepedett és különösen Budapesten és Miskolcon erős központtal rendelkező, a hazai románság múlt századi polgárosodásában, kulturális életének fejlesztésében kiemelkedő szerepet játszó arománokról, illetve macedorománokról, mert nagy részük az I. világháború végéig elmagyarosodott.

Év	Népesség	Aránya az össznépességen belül
1910	<u>2.948.186</u>	<u>16,1 %</u>
1920	23.695	0,3 %
1930	16.221	0,2 %
1941	14.142*	0,2 %
1949	14.713	0,2 %
1960	15.787	0,2 %
1970	12.624	0,1 %
1980	10.141	0,1 %
1990	10.740	0,1 %

A magyar államban élő románság számának alakulása 1910-től 1990-ig

* Az észak-erdélyi adatok nélkül

A hazai románság hivatalos és becsült létszáma között mindig is volt különbség, de nagyobb mérvű eltérés az I. világháború után jelentkezett, s ekkor kapott politikai színezetet mind a hazai, mind a romániai románok körében az által, hogy a statisztikai adatoknál jóval nagyobbra becsülték a trianoni döntés után Magyarországon maradt románság létszámát. Éles reagálásokkal is találkozunk. *Ioan Georgescu* 1927-ben írott *Româniî din Ungaria* című könyvében 250.000 itt maradt románról beszél. Elismeri ugyan, hogy jelentős részük nem beszéli már a nyelvet, de román nemzeti tudatuk igen erős, amely a görög katolikus (unitus) és az ortodox valláshoz való ragaszkodásban nyilvánul meg. A román nyelvet megőrzők számát 50.000-re becsüli. *Vasile Stoica*, a *Graiul Românesc* című folyóiratban (1928. év 10. sz.) 50 ezer románról tesz említést. Ez a becslés egybeesik a magyar szociáldemokrata *Knaller Viktor* (1925. évi) parlamenti felszólalásával, aki ugyancsak ennyi románt említ. A románság körében mind a mai napig él az a meggyőződés, hogy a hivatalos statisztikák távolról sem tükrözik a valóságot. Ennek ellenére a jelentősebb számú hazai kisebbségek közül a románság esetében mutatkozik a legkisebb különbség a hivatalos és a becsült adatok között. Tárgyilagosabb romániai kutatók is elismerték, hogy a hazai románság tényleges létszáma az 1920 óta végzett népszámlálási adatoknak kb. 2 – 2,5-szerese. Amikor tehát a magyarországi románság létszámát a legutóbbi statisztikailag kimutatott 10.740 főhöz viszonyítva kb. 20 – 25 ezerre becsülik, igen közel állnak ahhoz a valós adathoz, amelyet indirekt módszerrel végzett felmérések is valószínűsítene.

Számos tudományos kutatás igazolja, hogy – jelentős veszteségek ellenére is – a nemzeti azonosság tekintetében a hazai románság eddig viszonylag jól állt. Ez földrajzi elhelyezkedésével (a román határ közelsége, többnyire

zárt falusi közösségekben él) és az egyház erős konzerváló képességével magyarítható. A románok lakta falvak többségében az általuk nagyobb arányban lakott települések mindegyikében az istentiszteleteken anyanyelvüket használják.

A románság földrajzi elhelyezkedése az identitás megőrzése szempontjából viszonylag kedvező. Romániával szomszédos megyékben él a románság döntő többsége, ami némileg megkönnyítette a román nyelvvel és kultúrával való kapcsolattartást. Igaz, hogy egyetlen megyéje sincs az országnak, ahol nem találunk kisebb-nagyobb román populációt, de a legtöbben Békés megyében, Budapesten és környékén, valamint Hajdú-Bihar megyében élnek. Talán meglepő, hogy az 1990. évi népszámlálás alkalmával Budapesten és környékén közel kétezer románt írtak össze. Ez egyrészt a főváros nagy vonzerejével magyarítható, másrészt Budapest mindig is jelentős központja volt a román szellemi életnek. Az itt élő románság a határmenti nagyobb tömbökből vált ki a '60-as, '70-es években lezajlott nagyobb arányú társadalmi mobilitás következtében. A románság másik része a Hajdú-Bihar megyei községekből Debrecenbe, a Békés megyei falvakból, (főleg Méhkerékről és Kétegyházáról) Gyulára, kisebb mértékben Békéscsabára költözött. Ezzel magyarítható, hogy a gyulai román lakosság létszámát 2500 – 3000-re, a békéscsabait kb. 600-ra becsülik.

Gazdasági és társadalmi élet, életmód

A XVIII. század elejétől letelepülő románság jelentős része a jobbágysághoz tartozott. A földművelés és az állattartás, valamint a pásztorkodás jelentette megélhetésének alapját.

Életmódja ennek megfelelően alakult. Magyarország egyik legrégebb román települése Kétegyháza (1702). A kétegyházi románság életkörülményeiről és életviteléről maradtak fent a leghitelesebb feljegyzések. Ezek tanúsága szerint a házak kezdetben lényegében földbe vájt pincék, vermek voltak, amelyek elhelyezése nem igazodott semmiféle szabályhoz. A múlt század második felében még tartotta magát az a szokás, hogy építés előtt földobtak egy pogácsát, ahova leestett, az lett az új ház helye. Az egyszobás lakás falait földből, a tetőt kukoricaszárból készítették. A falakat meszelték, de gyakran előfordult az is, hogy csak az ablakok környékét. A kis méretű ablakokat (egy az utca, egy az udvar felé) szegekkel rögzítették a falhoz. Télen törekkkel és szalmával fedték be, így védekeztek a hideg ellen. A bútortat nagyon egyszerű volt. Középre helyezték az asztalt, amelyet egy hosszabb, három szögben elhelyezett pad vett körül. Mellette díszített ruhásláda, oldalt ágy, plafonig párnákkal rakva. A falra háromszögű tartót tettek, amelyre

tányérokat, különböző edényeket helyeztek el. Fölül alma és lopótök díszítette a falat. A jobb módú polgárok szobájának elmaradhatatlan ékessége a Szűzanya ikonja, alatta pedig tükör. A kijárat mellett padkával szegélyezett kemence állott. A gerendára sok bazsalikomot és sárga szalmavirágot, valamint különböző használati tárgyakat raktak.

Az életkörülmények javulásával nőtt a komfort is. Az utca felőli szobát konyha és hátsó szoba egészítette ki. A konyhában a tűzhely a nádból épült kémény alatt kapott helyet. Az udvar felőli szoba bútorzata: szövőszék, asztal, háromszögű pad, amelynek egyik sarkában abrosszal lefedett kenyeret tartottak. A családi házhoz kamra is tartozott, amelyben a hombár volt a legfontosabb eszköz. Azt követi az istálló és az ól.

Az építkezésben jelentősebb változás a XIX. század második felében állt be, a téglalapra helyezett vertfal megjelenésével, a zsindegy és a cseréptető alkalmazásával. A kémény ekkor már téglából épül, a szobák bútorzata kényelmesebb és korszerűbb. A tárgyak elhelyezése, a belső díszítés azonban sokáig a hagyományos maradt.

Iosif-Ioan Ardelean 1893-ban kiadott monográfiájából tudjuk mindezt. A *Monographia comunii Chitichaz* c. munkájában a kétegyházi románok népviseletéről is fontos információkkal szolgál. Eszerint: „A férfi ruházata erős kendervászonból készült. A kendert az asszonyok termelték, szőtték és varrták! A férfi inge gombházas volt, az ingujjak szintén. Bocskort, vászonnadrágot, posztókabátot, mellényt, télen pedig bundát viseltek. Hajukat hosszúra növesztették, egyesek össze is fonták. Széleskarimájú és pörge kalapot viseltek. Az asszonyok mellényt és sötét színű szoknyát hordtak, a fiatalabbak világos színűeket. A lányok gyolccsal és arany pikkejekkel díszített blúzt öltöttek fel, ruhájuk alját aranyszállal ékesítették. Kordován lábbelit hordtak, a fiatal lányok piros színűeket. A lányok hajukat copfba fonták és hátra vetve hordták. Ma már (kb. 1890-es évek – Gh. P.) mind a férfiaknál, mind az asszonyoknál tapasztalható bizonyos eltérés a múltbéli viselethez képest, ruházatuk erősen hasonlít a magyar és a német népviselethez. Ennek ellenére a román jelleget megőrizték, ami elsősorban a nyelvben, a vallásban és a szokásokban nyilvánul meg” (19. lap).

A polgárosodás a románság körében lassabban és vontatottabban jelentkezett, mint a magyaroknál, mivel az előbbi nem rendelkezett erős és öntudatos nemességgel, amely képviselni tudta volna érdekeit, a polgárság jelentős része (a papokból és tanítókból álló szűk értelmiségi réteg kivételével) elmagyarosodott. A főleg a Balkánról Magyarországon letelepedett *arománoknak* (a románság balkáni ága) köszönhetjük, hogy a XIX. század végéig, a XX. század elejéig mégiscsak kialakult egy öntudatos, a nemzeti kultúrával szemben elkötelezett román polgári réteg. Ezt a folyamatot

szakította félbe a trianoni döntés. A lakosság összetételének egyensúlya ekkor borult fel oly mértékben, hogy szinte lehetetlenné vált a korábbi gazdasági, politikai, kulturális élet folytatása. A román népességben ismét döntő többségbe került a falusi parasztság. Mellette maradt még egy szűk, kereskedőkből és iparosokból álló kispolgári réteg. A legnagyobb vereszeség az értelmiséget érte. Az 1919. évi román intervenció csapatok magyarországi megjelenése olyan nagymérvű bizonytalanságot teremtett, hogy a Magyarországot megszálló, s Magyar Tanácsköztársaságot leverő román haderő 1920. évi kivonulásával egy időben a román értelmiség döntő többsége Romániába települt át. A románság tehát a közösségi élet szervezésére alkalmas értelmiség nélkül maradt. Az 1970-es évektől történt némi változás, amikor összlétszámához képest feltűnően sokan szereztek közép - és felsőfokú diplomát. Ez elősegítette a románságnak a magyar társadalomba való még erőteljesebb integrálódását, a városokban és a magyarok lakta helységeiben való letelepedését, ami felerősítette asszimilációjukat. Lényegében ugyanazok a mechanizmusok lendültek mozgásba, mint a történelem korábbi szakaszaiban: a magasabb társadalmi státusz megszerzése nem járt mindig együtt az identitás megőrzésével, ellenkezőleg, a beolvadást erősítette fel.

Egyházi hovatartozás, vallási élet

A hazai románság túlnyomó többsége valamilyen felekezet tagja. Legtöbben a jelenleg 20 egyházközséggel rendelkező ortodox egyházhoz tartoznak. Az ortodoxia volt a románok kizárólagos nemzeti vallása a XVI – XVII. század fordulójáig, amikor egy részük áttért a katolikus hitre. Az egyházi közösségek kezdetben kizárólag a román nyelvet használták. A nyelvváltás az egyházban is az általános asszimiláció szerves részét képezi. A magyar nyelvhasználat a múlt század végén terjed el a görög katolikus és egyes baptista imaházakban, elsősorban a bihari részekben. Mára három baptista közösség őrizte meg anyanyelvét: *Magyarcsanád*, *Méhkerék*, *Kétegyháza*. Az ortodox egyházközségeknél mind a liturgia, mind a belső adminisztráció nyelve (néhány bihari település kivételével) mind a mai napig a román maradt.

Az identitás megőrzése szempontjából a legnagyobb erőt az ortodoxia képviselte és képviseli ma is. A román ortodox közösségek megalakulásáról ugyanúgy nincsenek minden esetben pontos adataink, mint a románság letelepedéséről. Szinte minden egyes közösség esetében a templomépítést megelőzte az egyházközség megalakítása. A szerény anyagi lehetőségekkel rendelkező román jobbágyság először fából vagy egyéb kevésbé tartós

elemekből építi fel a vallási élethez szükséges helyiségeit. A rendelkezésünkre álló adatok szerint a ma is működő román ortodox templomok a következő helyeken és korban jöttek létre: *Hajdú-Bihar megye*: Darvas (kb. 1779), Körösszakál (1788), Körösszegapáti (1779), Mezőpeterd (XVIII. század vége), Vekerd (XVIII. század vége), Zsáka (1791). *Békés megye*: Battonya (1784, közösen a szerbekkel, 1872 óta önálló), Békés (1789), Békéscsaba (1837), Csorvás (1900, kápolna), Elek (1934), Gyula-Miklós város (1824), Gyula-Krisztinaváros (1864), Kétegyháza (1779), Méhkerék (1849) (Pusztá-Ottlaka (1907), Sarkadkeresztúr (1943, kápolna). *Csongrád megye*: Magyarcsanád (1808). Budapesten 1791-től a görögökkel és a macedorománokkal együtt használták a templomot, egészen 1900-ig. A szegedi román ortodox egyházközség a magyarcsanádi „filiáléjaként” 1996. február 25-én alakult, parókiával és templommal azonban nem rendelkezik.

A magyarországi román ortodox közösségek a Román Ortodox Egyház részeként kezdetben a területileg illetékes püspökségekhez, 1698 – 1868 között pedig a karlócai szerb érsekséghez tartoztak. 1761-ben alakult meg a brassói román ortodox püspökség, amely 1784-ben Nagyszebenbe tette át székhelyét. A szerb egyházból 1864-ben Andrei Șaguna püspök szorgalmazására történő kiválása után a nagyszebeni román püspökséget az uralkodó érsekségi rangra emelte. Șaguna szebeni püspöksége mellett az aradi és a karánsebesi püspökségből állt az önállóságát elnyert román ortodox érsekség hierarchiája. A hazai román ortodox közösségek az aradi püspökséghez tartoztak, majd a nagyváradi román vikáriátusság megalakulása után a bihari egyházközségek (Körösszegapáti, Darvas, Zsáka, Mezőpeterd, Körösszakál, Vekerd) ennek joghatósága alá kerültek.

1920 után a román ortodoxok e szervezeti rendje megváltozott. Több évtized erőfeszítése árán 1946-ban sikerült megalakítani a Magyarországi Románok Egyházmegyéjét, amely teljes önállósággal rendelkezik. Kizárólag kánonjogi szempontból tartozik az aradi püspökségen keresztül a Román Ortodox Egyház Patriarchátusához. 1999-ben emelik a vikáriátusságot püspökségi rangra. A gyulai székhelyű román ortodox püspökség első püspöke Sofronie atya lett (családi neve szerint: Radu Ștefan Drincec), akit 1999. február 20-án iktattak be Teoctist patriárka jelenlétében a Szent Miklósról elnevezett Nagyrománvárosi templomban.

A görög katolikus hitre, majd a magyar nyelvhasználatra áttért román közösségek történetének, egyházművészetének külön fejezetet lehetne szentelni. Jelenleg Magyarországon három olyan görög katolikus egyházközség van, amelynek tagjai még rendelkeznek román identitástudattal és nyelvismerettel: Létavértes, Pocsaj, Bedő.

Történelmi, néprajzi emlékhelyek

A hazai románság legjelentősebb emlékhelyeit, műemlékeit az ortodox templomok jelentik. A hazai ortodox templomoknak van egy sajátos, a határontúliakétól eltérő vonása. Míg a szomszédos országok ortodox templomai többnyire félgömb formájúak, az oroszoknál a „hagymakupola” a legjellegzetesebb, a romániaiakat többnyire bizánci elemek, csavart tornyok vagy külső freskók is díszítik a kolostorok által körbevett templomokat, a hazai román ortodox templomok, külső nyomásra, többnyire a XVIII. századi barokk stílus szabályai szerint épültek. Külső kivitelezésükben ezért nem hasonlítanak a sajátosan ortodox templomokra. A templom értéke, belső hangulata az ikonosztácion művészeti értékétől, kivitelezésétől függ.

Magyarországon számos művészeti értéket képviselő román ortodox templomot találunk. Méretei, belső falképei, egyéb kegytárgyai alapján a gyulait (miklósvárosi), a napjaink modern festészeti irányzatait tükröző ikonosztácion, a művészi, az egész templombelsőt kitöltő festmények értéke alapján a méhkerékit tartjuk a legjelentősebb hazai román műemléknek.

A magyarországi románok oktatása

Közoktatás

A magyarországi románok oktatását – időrendi sorrendben – több korszakra oszthatjuk. A nemzeti eszme megjelenése előtt a románság oktatása lényegében nem tért el a magyarországi oktatástól. A román oktatás története az 1495-ben alakult brassói iskolát tartja az első román iskolának. Az első korszakban a legtöbb román oktatási intézmény Brassó és Fogaras környékén volt. Az itt beszélt román nyelv képezte a később kialakult irodalmi nyelv egyik bázisát.

A XVIII. század elején létrejött görög katolikus unió nagy lendületet adott a román nyelven való művelődésnek. Az állam által támogatott román görög katolikus értelmiség figyelemre méltó sikereket ért el az iskolaalapításban. Ennek eredményeképpen a XVIII. század végén 300-nál több román iskolát találunk Erdélyben és a Partiumban.

Az első ortodox egyházi román iskolák a Bánságban jöttek létre a XVIII. század második felében, melyek a karlócai szerb patriarchátus védnöksége alatt álltak. 1781-ben már 83 községnek volt román iskolája, amit a bécsi kormány nem nézett jó szemmel. 1783-ban elrendelte, hogy a határőrvidéken katonai pályára készülő román fiatalok csak német iskolában tanulhatnak. A német nyelvet vezették be a román iskolákban. A román nyelv oktatása olyannyira háttérbe szorult, hogy a hitoktatás nyelve is a német lett.

A román nemzeti jellegű iskolák tehát a felvilágosodás korában jelentek meg. Ebből a korszakból származik az a gondolat, hogy a nemzeti nevelésre azok az oktatási és nevelési intézmények a legalkalmasabbak, amelyek az állam által meghatározott tantervek, tankönyvek alapján működnek.

A hazai korszerű nemzetiségi oktatásügy a múlt század közepén alakult ki és az 1860-as években hozott törvények (Eötvös-féle 1868. évi népoktatási alaptörvény, az ortodox egyház autonómiájáról szóló 1868-as törvény) keretében vált jogilag is rendezetté. Az 1868-as nemzetiségi törvény érintetlenül hagyta a nemzetiségek iskolaalapítási jogát, s kimondta, hogy ezek az iskolák egyenrangúak az állam hasonló fokú iskoláival. Biztosította az anyanyelven való művelődést, az akadémiai, illetve a felsőoktatási képzés kezdetéig. A felekezetek minden községben állíthattak iskolát, maguk választhatták a tanítókat, maguk határozhatták meg a tantervet és a tankönyveket.

A hazai románoknál szinte csak egyházi iskolák működtek, a két egyház (unitus és ortodox) fennhatósága alatt. A tanítás nyelve mindegyikben a román volt.

Az 1880-as években új fejezet kezdődött mind a hazai nemzetiségek iskoláinak történetében, mind a többségi magyarság és a vele együtt élő más ajkú népcsoportok kapcsolatában. Azzal, hogy az 1879. évi XVIII. törvény a nem magyar tanítási nyelvű népiskolákban és tanítóképző intézetekben kötelező tantárgyként bevezette a magyar nyelvet, megszakadt a nemzetiségek tiszta anyanyelvű oktatásának mintegy évszázados folyamata. Ezt követően a nemzetiségek képviselői gyanakvással figyelnek minden felülről jövő intézkedést, s abban magyarosítási és belügyeikbe való beavatkozási szándékot látnak. Különösen igaz ez a középiskoláról szóló 1883. évi XXX. tc. megjelenése után, amely bevezeti a magyar nyelv és irodalom, valamint Magyarország történetének oktatását, s a nemzetiségi tanárok számára előírja a magyar nyelv ismeretét. Az 1891. évi XV. tc. az óvodák számára írja elő „a magyar nyelv mint állam nyelv ismeretébe való bevezetését”, s az óvónöket kötelezi a magyar nyelv elsajátítására. A legnagyobb elégedetlenséget az Apponyi-féle 1907. évi XVII. törvény váltotta ki, ami az együttélést nagyon megrontotta.

A nemzetiségek kulturális életében fontos helyet foglaltak el a közép- és szakiskolák, hiszen ezekben formálódott az az értelmiségi középréteg, mely mindenkori mozgatója volt a nemzeti mozgalmaknak, s általában a szellemi életnek. Többek között ezekben az iskolákban került sor az első román nyelvű színi előadásokra, s a tanárok köréből kerültek ki a román irodalom és művészet művelői is. Az erdélyi román középosztály a balázsfalvi görög katolikus gimnáziumban nevelkedett, amely 1754-ben nyitotta meg kapuit,

s a legnagyobb hagyományokkal rendelkező középfokú román oktatási intézménnyé vált. Ezt követte a belényesi (1828), amelyben a balázsfalvihoz hasonlóan előbb a latin, majd a magyar és román volt a tanítás nyelve.

A román ortodox gimnáziumok később alakultak. Az iskolaalapítás terén a brassói románok játszották a főszerepet. A Bolgárszegen (Şchei) Szent Miklósról elnevezett templom mellett 1495-ben alapított iskola utáni évek iskolatörténeti vonatkozásai kevésbé ismertek, erről az iskoláról is csak 1743-tól vannak megbízható adatok. Tény, hogy nagyobb arányú templom- és iskolaépítésre II. József 1781. évi „türelmességi rendelete” nyomán kezdődött el a brassói románoknál. 1787-ben „egy három osztályból álló főiskolát” állítanak fel (Walachische Normal Schule). Ezt 1804-ben újrászervezték, amelyben magyar, német, román és görög nyelven tanítottak. A szászoknak a II. József 1781. július 4-én kiadott pátense következtében megszületett privilégiuma, hogy csak ők építhetnek a város központjában, a románok is felépítik itt 1834-ben a maguk iskoláját. Az iskola a balázsfalvi görög katolikus iskolából áthozott Gheorghe Bariţ vezetése alatt az 1836/37-es tanévtől válik annyira ismertté, hogy még Romániából is voltak tanulói. Kezdetben az iskola három osztályból állt, a negyediket 1837-ben indították, s ebben kereskedelmi ismereteket tanítottak.

A brassói román gimnázium létesítése Vasile Moga nagyszebeni román ortodox püspök közreműködésével, a bolgárszegi és a belvárosi ortodox egyházközségek összefogásával indult, de a politikai helyzet kieleződése, Moga püspök halála és helyébe Andrei Şaguna 1847. december 2-án történő megválasztása miatt elhúzódott, s így csak a szabadságharc leverése után, 1850 őszén indulhatott a tanítás, amely 4 fiú és 2 leányosztályból állott, a költségek zömét pedig a bolgárszegi hitközség fedezte, a vezetéssel és fenntartással járó feladatokat a két román egyházközség képviselőiből álló iskolaszék látta el. Ez volt az erdélyi román ortodoxok első gimnáziuma, amely főgimnáziumi rangot is kapott. 1865-ben nyílt meg a román tannyelvű főgimnázium 8. osztálya, a teljes létszám ekkor meghaladta a 300 főt. A tanárok kiválasztása az iskolaszék, állásukban való megerősítése a nagyszebeni főegyházmegyei szentszék kompetenciájába tartozott. A gimnázium első érettségi vizsgájára 1866 júniusában került sor, amelyen Andrei Şaguna érsek elnökölt. A gimnázium igazgatása alá tartozott 1869-től egy reál és egy kereskedelmi iskola is, amelyeknek Románia szintén nyújtott pénzügyi támogatást. Tették azt annak ellenére, hogy bár a gimnázium magyar állami szubvencióban részesült, ezt 1875-ben Trefort miniszter rendeletileg megtiltotta. A következő román ortodox gimnázium 1863-ban alakult Naszódon, majd a Zaránd megyei Brádon, 1869-ben.

Érdekesség képpen említjük meg, hogy a románoknál csak leány polgári iskolák voltak, mégpedig Nagyszebenben, Balázsfalván, Belényesen és Aradon. A három utóbbi felekezeti, a nagyszebeni iskolát a Román Irodalmi és Közművelődési Egylet (ASTRA) tartotta fenn. Tannyelvük román volt, magyar nyelvet heti 4 órában tanítottak minden osztályban. A tantervet és a tankönyveket a miniszter engedélyezte.

Tanítóképzőjük a görög katolikusoknak Balázsfalván, Szamosújváron és Nagyváradon, az ortodoxoknak Nagyszebenben, Karánsebesen és Aradon volt. A lelkészeket főiskolai szintű szemináriumokban képezték, amelyeket teológiai fakultásnak is neveztek. A görög katolikus egyháznak 4 (Balázsfalván, Lugoson, Szamosújváron és Nagyváradon), a ortodoxnak pedig 3 (Nagyszebenben, Aradon és Karánsebesen) szemináriuma volt a történelmi Magyarországon, s többnyire két karral működtek, az egyik a papok, a másik a tanítók képzésére szolgált.

A trianoni döntés után Magyarországon kis létszámú nemzetiség maradt. Mind Magyarország, mind az itt maradt nemzetiségek helyzete és lehetőségei merőben megváltoztak. A mostohább körülmények ellenére a nemzetiségek iskolahálózata biztosítva volt. Az új körülményekhez alkalmazkodva az állam 3 iskolatípust honosított meg az 1923. augusztus 24-én Klébelsberg Kúnó kultuszminiszter által kiadott rendelet értelmében. Ezek a következők: 1. nemzetiségi tannyelvű iskola a magyar nyelv kötelező tanításával (A-típus), 2. kéttannyelvű iskola nemzetiségi és magyar tanítási nyelvvel (B-típus), 3. magyar tanítási nyelvű iskola a nemzetiségi nyelv kötelező tanításával (C-típus). Ezzel az iskolai struktúrával nem minden nemzeti kisebbség tudott egyformán élni, mert például a roppant szegény román egyházközségek két-, esetleg négyosztályos iskolánál nagyobbakat fenntartani nem tudtak.

A típusmegoszlás értelmében a románok esetében a C-típusú oktatás dominált. A-típusú iskolájuk a románoknak nem volt, B-típusú csak egy.

A II. világháború után a hazai román oktatás politikai pozíciói 1960-ig erősödtek. A koalíciós idők után folytatott nemzetiségi politika azonban lehetetlenné tette a nemzetiségi iskolák számára (is) a nemzeti-nemzetiségi szellemben való nevelést. Ehhez sem a rendszer politikai filozófiája, sem a tananyag struktúrája nem volt alkalmas. Két iskolatípus maradt meg: a tannyelvű és a nyelvoktató. A nemzetiségi tannyelvű iskolát 1960-ban kétnyelvűvé alakították át.

Az 1946-tól viszonylag szép számban létrehozott 8 osztályos állami iskolák ugyan biztosították az anyanyelven való oktatás szervezeti kereteit, de ennek tartalma nem volt alkalmas alapvető funkcióinak teljesítésére: az

anyanyelv megőrzésére és a nemzeti tudat fejlesztésére. A problémák abból adódtak, hogy a tulajdonképpen anyanyelvi oktatáshoz már nem voltak meg a szükséges nyelvi feltételek, az ismeretek alkalmazási lehetőségei az iskolán kívül. Abban az időben sem (kb. az 1960-as évekig), amikor a román közösségekben még általános volt az anyanyelv, a hagyományos kultúra és az etnikai tudat spontán öröklődése, hiszen az anyanyelv funkcióját egy tájnyelvi változat töltötte be, a saját kultúra pedig archaikus jellegénél fogva nem sok támpontot nyújthatott a magasabb szintű műveltség elsajátításához. A gazdasági-társadalmi változások, a sűrűsödő vegyesházasságok következtében tovább csökkentek a hagyományos anyanyelvi oktatás feltételei. Ez a magyarázta az 1960-ban hozott döntésnek. A döntést a szakemberek és politikusok egyaránt mind a mai napig erősen vitatják. Vannak, akik ebben látják a hazai nemzetiségi oktatás gyors leépülésének okát, mások objektív folyamat végkifejleteként értelmezik. Tény, hogy sok még a tisztázatlan kérdés azzal kapcsolatban, hogy az 1960. június 8-án tartott országos értekezlet, amelyen döntés született a kétnyelvű iskolatípusra való áttérésről, ténylegesen kik kezdeményezték, és milyen indokkal mondtak le a nemzetiségi tannyelvű oktatásról. A szülők és nevelők a tanulók elégtelen nyelvismerete miatti aggodalma vagy a hatalom politikai (asszimilációs) szándéka, illetve az akkori pártvezetésnek a nemzetiségi kérdés háttérbe szorításának, leértékelésének szándéka áll a döntés hátterében. Ez azért is foglalkoztatja a szakembereket, mert a nemzetiségi tannyelvű iskolatípus felszámolása egyrészt az 1956-os forradalom utáni „konszolidáció”-t követően, másrészt az 1967 – 68-as párt döntések utáni, Kővágó László nevével fémjelzett, s a korábbi évek gyakorlatával szemben jóval aktívabb nemzetiségpolitikai korszak között történt. Ezért nyilvánvalónak tűnik, hogy nem csupán szakmai megfontolások motiválták a döntéseket. Drahos Ágoston és Kovács Péter, akik foglalkozásuknál fogva jól ismerték a hazai nemzetiségek oktatásügyét, a következőképpen emlékeznek a történetekre: *„1956 után, az évtized végén csökkenni kezd az érdeklődés a nemzetiségi oktatásügy iránt. Lábra kapnak olyan nézetek, miszerint a nemzetiségi tanítási nyelvű iskolák tanulói anyanyelvükön nem képesek elsajátítani az előírt tantervi anyagot. E nézetek terjesztői mindenekelőtt a <<szakszempontok>> érvényesítését erőszakolták, és ennek érdekében igyekeztek befolyásolni az iskolák tantestületeit és a szülőket. Végül 1960 tavaszán – az általános iskolareform bevezetésére hivatkozva – mind a pedagógusokkal, mind a szülőkkel elfogadtatták a nemzetiségi tanítási nyelvű iskolák státuszának megváltoztatását. Ez a 30 évvel ezelőtt készült 44 167/1960. számú minisztériumi körlevél utasította a nemzetiségi tanítási nyelvű iskolákat, hogy az 1960 – 61-es tanévtől kezdve fokozatosan magyar nyelven tanítsák, illetve vezessék a természettudományos tárgyakat és a nevelést. Az*

utasítás vitathatatlanul hátrányos volt (és ma is az) a tanulók szókincsének, nyelvismeretének fejlesztése, de nemzetiségi iskolapolitikánk szempontjából is” (A magyarországi nemzeti kisebbségek oktatásügye 1945 – 1990, Régió, 1991. 2 sz., p. 174 – 175, 191).

A kétnyelvűvé átalakított iskolák nem tudják maradéktalanul betölteni funkcióikat, mert:

- a) nem tudják elérni a nemzetiségi nyelv megfelelő színvonalú elsajátíttatását,
- b) nem nyújtanak kellő ismeretet a nemzetiségek múltja, kultúrája, sajátos vonásairól, az önismeret hiánya pedig kihatással van a nemzetiségekhez való viszonyulásra,
- c) nem tudják igazán felkelteni s tartóssá tenni a kisebbségi nyelven való művelődés és a rendszeres nyelvhasználat igényét. E gondok teszik szükségessé a hazai nemzetiségi közoktatás újragondolását, a lehetséges fejlesztési irányok megjelölését. Az 1989-ben bevezetett Nemzeti Alaptanterv erre tesz kísérletet.

Jelenleg 10 óvodában, 5 kétnyelvű (Méhkerék, Gyula, Kétegyháza, Battonya, Elek), 6 nyelvoktató (Bedő, Körösszakál, Körösszegapáti, Lókösháza, Puszta-Ottlaka, Magyarcsanád) általános iskolában és egy középiskolában (Gyula) kb. 1000 tanuló részesül román nyelvoktatásban. Az elmúlt évtizedekben a hazai román oktatási intézmények tanulóinak létszáma 1100 és 1200 között mozgott.

Felsőoktatás

A XIX. század második felében az erdélyi és a magyarországi román értelmiség arra törekedett, hogy nemzetét a többi nemzetiség kulturális szintjére emelje. Minél több román iskolát akartak létesíteni, hogy gyermekeiket nemzeti szellemben nevelhessék a közpályákra. A balázsfalvi és a belényesi gimnáziumok után – amelyek még az 1848-as forradalom előtt alakultak – , 1851-ben a nagyváradi katolikus gimnáziumban román nyelvi és irodalmi tanszéket létesítenek az ott tanuló diákok számára. A román nyelv bevezetése a tanulók kérésére, Erdélyi Vazul püspök segítségével történt. A gimnázium első román tanára Alexandru Roman görögkatolikus pap volt, aki legfontosabb feladatának azt tartotta, hogy tanulóit nemzeti szellemben nevelje, és a gimnáziumban szerzett ismereteket bővítse. Ezért irodalmi „Olvasókört” alakított. Fontos hangsúlyozni ennek az irodalmi olvasókörnek a munkáját, mert ez volt az első jelentősebb erdélyi román kulturális és irodalmi egyesület. Az „Olvasókör” tagjai versköteteket adnak ki a legjelentősebb román költők műveiből. Innen kerülnek ki a román kulturális és irodalmi élet későbbi

képviselői. Nem véletlen, hogy tíz év múlva épp ennek az irodalmi egyesületnek a vezetője, Alexandru Roman lesz a budapesti egyetem első román tanára.

A középiskolák kialakulása után a szellemi élet fejlődése felvetette egy román nyelvű egyetem felállításának gondolatát, amely biztosította volna a nemzeti kultúra továbbfejlesztését. Már az 1848-as balázsfalvi gyűlés 16 pontja között szerepelt a román nemzeti egyetem állami költségen való felállítása. 1849-ben Kossuth a románokkal folytatott tárgyalások folyamán megígérte, hogy a budapesti egyetemen önálló teológiai fakultást szerveznek a románok számára. A terv nem valósult meg, de a románok nem is lelkesedtek érte, mert teljesen külön, önálló egyetemet akartak, és felsőoktatási képzésüket nem akarták csak teológiai térre korlátozni.

A román értelmiség legjobb képviselői az elkövetkezendő években több alkalommal megpróbálkoztak egy román egyetem felállításával, de sikertelenül. A harc mégsem volt hiábavaló, mert a múlt század második felében több egyetemen bevezetik a román nyelvű oktatást, vagy román tanszéket állítanak fel, így Budapesten (1862), Bécsben (1872) és Kolozsvárott (1872). A budapesti egyetem román tanszékének felállítására a már fentebb említett Erdélyi Vazul görög katolikus püspöknek három kérvénye adta meg az indítékot. A kérvényeket a helytartótanács 1861 februárjában véleményezés végett az egyetemnek küldte. A Bölcsészettudományi Kar március 6-i ülésén az egyetem vezetői támogatták a kérvényt, és annak a gondolatnak adtak kifejezést, hogy örömmel üdvözölnének olyan felsőbb rendeletet, „mely a haza számos románajkú polgárait anyanyelvük iránt táplált óhajtuk teljesítése által megörvendeztetné”, s a tanári állás betöltésére pályázatot ajánlottak. A Bölcsészettudományi Kar azonban, amint az az 1861. október 7-i ülés jegyzőkönyvéből kitűnik, csak tanító (magister) kinevezésére gondolt. A helytartótanács 1862 januárjában mégis azt a legfelsőbb elhatározást közölte az egyetemi tanáccsal, hogy a román nyelv és irodalom részére rendkívüli tanszéket állítanak fel. Az elhatározás tehát igen hamar megtörtént. Hogy miért, azt érdekesen árulja el az újról szóló s a tanszék felállítását jóváhagyó határozatot is tartalmazó minisztertanácsi akta. A minisztertanácsban ugyanis a pénzügyminiszter kifogásolta, hogy „a nemzetiségi követelmények teljesítése iránti óhajból” nem is volt tárgyalás arról, hogy mit s hogyan fog a kinevezendő tanár előadni. A pénzügyminiszter azonban „tekintetbe veszi azt a fontosságot, amellyel a román elemnek mindennemű erősítése az összállamra nézve bír és mely képzettségének emelését kívánatosá teszi”, s ezért csatlakozik a kancellária előterjesztéséhez. A minisztertanács többsége is az azonnali elintézés mellett foglalt állást. Így jött létre a tanszék felállítását jóváhagyó 1861. december 15-i határozat.

Nyilvánvaló, hogy míg az egyetemet a tudomány terebélyesítését óhajtó szándék irányította a román nyelv és irodalom oktatásának bevezetésével, addig a minisztériumot politikai jellegű szempontok is vezették, hiszen egy időre, ha nem is teljesen, de teljesítette a hazai románság felsőfokú intézmények alakítását sürgető törekvéseit.

A pályázatot kiírták, és az egyetemi tanácsnak a helytartótanács és a kancellária által is támogatott javaslatára az 1862. december 20-i hatállyal Alexandru Roman volt belényesi és nagyváradi gimnáziumi tanárt nevezik ki nyilvános rendkívüli tanárrá. Al. Roman 1863 márciusában kezdi meg egyetemi előadásait.

Al. Roman, aki három és fél évtizeden keresztül vezette a budapesti egyetem román nyelv és irodalom tanszékét, 1826. november 26-án született a Bihar megyei Ősiben. Nagyváradi gimnáziumi tanulmányait befejezve papi pályára lépett, és mint a nagyváradi görög katolikus egyház növendéke a bécsi egyetemen teológiát hallgatott. Hazatérése után, 1849-ben a belényesi gimnázium helyettes tanára lett, majd 1851-ben a nagyváradi katolikus gimnáziumban létesített román nyelv és irodalom tanszékre került szintén mint helyettes tanár. Két évi tanári működése után Erdélyi Vazul püspök 1853-ban Bécsbe küldte a bölcséleti tanfolyam hallgatására, ahonnan nem is tért vissza megyéjébe. Megvált a papi pályától, és elsősorban román irodalmi és nyelvészeti kérdésekkel foglalkozott.

1862-ben először rendkívüli tanárnak nevezik ki a pesti egyetem román tanszékére, majd 1880-ban kapja meg a rendes tanári kinevezést.

Al. Roman nem alkotott kiemelkedő tudományos műveket, egyetemi előadásai azonban arról tanúskodnak, hogy igen komoly munkát végzett a budapesti egyetemen mint tanár. Nem volt vérbeli tudós, de jól képzett szakember. Arról, hogy kezdetben mit s hogyan tanítottak a román tanszéken, az akkori tanrendek adnak némi felvilágosítást. A román nyelv és irodalom oktatásában az erdélyi román irodalmat és nemzeti gondolkodást erősen befolyásoló ún. „latin iskola” hatása érvényesült. Ugyancsak nagy szerepet kapott a tanszék oktató-nevelő munkájában a hallgatók nemzeti szellemben való nevelése. Ezt a Budapesten tanuló román fiatalok „Petru Maior” Egyesületének irodalmi és politikai törekvéseiből is láthatjuk; erről ad elő román nyelvet és irodalmat, mégis mind a leíró nyelvtanból, nyelvtörténetből, mind a régi és újabb irodalomból, a népköltészetből változatos előadásokat tart. Nyelvészeti előadásain legtöbbit a román nyelv latin eredetével, a különböző latin nyelvek összehasonlításával; irodalmi órákon pedig Grigore Alexandrescu, Eliade Rădulescu, Dimitre Bolintineanu, Costache Negruzzi, Vasile Alecsandri stb. műveivel foglalkozik, de nem feledkezik meg a legrégebb nyelvemlékekről, kódexekről, krónikákról sem.

Alexenadru Roman élete végéig, 1897. szeptember 27-ig maradt a román tanszék élén.

Utóda Ion Ciocan lett, aki tíz évig látta el a tanszék vezetését (1898 – 1908), nyugdíjazása után pedig Iosif Siegescu (1910) következett. Ciocan és Siegescu vezetése alatt a tanszék tudományos munkájában némi hanyatlás tapasztalható Al. Roman munkásságához viszonyítva. A két tanszékvezető, főleg I. Siegescu (országgyűlési képviselő, az összes román tannyelvű tanítóképzők miniszteri biztosa stb.) egy sor politikai állást töltött be, így nem sok ideje maradhatott elmélyült tudományos munkára. Egy-két tanulmánytól és a hazai román oktatás helyzetével foglalkozó cikktől eltekintve alig maradt fenn munkásságuk nyomán igényesebb tudományos alkotás. Szembetűnőbb azonban a hanyatlás, ha Ciocan és Siegescu egyetemi előadásainak anyagát vesszük szemügyre. Ciocan többnyire csak leíró nyelvtani órákat tartott tízévi tanárkodása alatt. Nyelvészeti kérdésekről, valamint modernebb költőkről, írókról – az akkori egyetemi tanrend szerint – nem hirdetett előadásokat. Siegescu valamivel változatosabb előadásokat tartott, de ő is elsősorban csak leíró nyelvtant, poétikát és régi irodalmat tanított. Modern román költőkről – kivéve egy-két Alecsandri-előadást – az egyetemen Siegescu nem beszélt. Iosif Siegescu politikai tevékenységét a románok kifogásolták. Azzal vádolták, hogy támogatta a magyar kormányok által gyakorolt nemzetiségi diszkriminációs politikát. Ezért nem volt népszerű a hallgatók körében, hiszen ezek közül sokan tagjai voltak a román egyetemisták által Budapesten létesített „Petru Maior” Egyesületnek, amely a magyarországi románok iskolahálózatának kibővítéséért harcolt, s szembeszállt a hivatalos körök magyarosítási törekvéseivel. A nemzetük kulturális színvonalának emeléséért harcoló román fiatalokra nyilván jobban hatott Alexics György nemzeti gondolkodású tanárunk, aki a tanszék három első tanára közül mégiscsak a legmaradandóbbat alkotta Siegescut 1927. augusztus 31-én nyugdíjazták.

Már Ciocan vezetése alatt emelkedik a tanszék tanárainak száma. 1896 – 97-ben a tanszékre kerül Mika Sándor bölcsészdoktor, az Eötvös Kollégium tanára és Erdély történelmének magántanára. 1900-tól a tanszéken tanít magántanárként Alexics György bölcsészdoktor, 1905-től pedig Iosif Popovici a fonetika magistere, román filológiai magántanár. A tanszék magántanárai közül Alexics György tudományos munkássága a legjelentősebb (elsősorban két munkája, *Magyar elemek a román nyelvben* (Bp. 1888) és *A román nyelv eredete* értékes). Ha Ciocan és Siegescu alatt az egyetem román hallgatói valamennyire megismerkedhettek a román költészettel, azt elsősorban Alexics Györgynek köszönhetik, aki először beszél George Coșbuc költészetéről.

Folytatván Alexandru Roman hagyatékát, nép-költészeti, stilisztikai, modern irodalmi s mindezek mellett változatos nyelvtörténeti előadásokat tartott. Alexics Györgynek baloldali gondolkodása miatt, a Tanácsköztársaság bukása után el kellett hagynia az egyetemet.

A román tanszék akkori hallgatói, valamint a Budapesten tanuló román fiatalok jelentős kulturális és politikai tevékenységet fejtettek ki. A fővárosban tanuló román egyetemisták a „Petru Maior” Egyesületbe tömörültek. Természetesen a román tanszék hallgatói tagjai voltak ennek az egyesületnek. Működésük elsősorban irodalmi jellegű volt. 1862. február 7-én Iosif Vulcan újságíró, 1871-től a Kisfaludy Társaság tagja elnöklétével értekezletre gyűlnek össze, és egy négytagú bizottságot választanak a megalakítandó román diákegyesület alapszabályainak kidolgozására. Az egyesület a Petru Maior Olvasókör nevet veszi fel, elnöknek Kosma Partént választják meg. Alapító és rendkívüli tag minden román nemzetiségű magyar állampolgár, rendes tag csak egyetemi hallgató lehetett. 1867-től egy kézírásos, félig humoros, félig tudományos lapot szerkesztenek, amelyben az egyesületi tagok értékesebb irodalmi és tudományos munkái, valamint a diákélettel kapcsolatos tréfás események kapnak helyet. A két-hetenként megjelenő lap címe Rosa cu ghimpi (Tövises rózsa) volt, amit 1894-ig szerkesztettek.

1883-ban kiadták Petru Maior híres munkáját, az *Istoria pentru începutul românilor în Dacia*-t, 1891-re pedig Popp Ghiță Horia című tragédiáját, melyben a szerző Horiát, az 1784-es parasztlázadás vezérét magasztalja. Ezért a munkáért és politikai tartalmú és vonatkozású felolvasások miatt, amelyeket a főváros különböző vendéglőiben tartottak, a belügyminisztérium 1891-ben felfüggeszti az egyesület működését, de az alapszabályok megváltoztatása után újra engedélyezik. Az Olvasókörnek kezdettől fogva volt egy irodalmi bizottsága, melynek élére 1894-ben Ilarie Chendi irodalomtörténész került. Az egyesület működése azonban nem volt csupán irodalmi jellegű, tagjai lelkesen támogattak minden olyan törekvést, amely a magyarországi románok kultúrájának fejlesztésére, műveltségi színvonaluk emelésére irányult. Koncerteket és bálakat rendeznek, amelyek bevételét egy Erdélyben felállítandó román színház támogatására szánták. A Petru Maior Kör 1914-ig, az első világháború kitöréséig állt fenn.

1928. december 14-től a tanszék vezetője Carlo Tagliavini, akit Eckhardt Sándor javaslatára hívnak meg, és a román nyelv és irodalom és az általános romanisztika nyilvános rendkívüli tanára lesz. Tagliavini a hollandiai Nyrnegeből jött Budapestre, és hét évi (1928 – 1935) itt-tartózkodás után a paduai egyetem romanisztikai tanszékére került. A budapesti egyetemen 1929-

ben kezdi meg előadásait, közben 1928-ban Sulica Constantin helyettes tanár tart előadásokat Samuil Micu Klein, Gh. Şincai és P. Maior munkásságáról és a román színház és drámairodalom fejlődéséről. A román tanszéken Tagliavini nagyon komoly és alapos munkát végzett. A híres romanista vezetése alatt lett az intézet az általános romanisztika, a román nyelv és irodalom tanszéke. A szó mai értelmében ő tartott a tanszéken először romanisztikai előadásokat. A fellendülést nemcsak több kitűnő tanulmánya jelzi, hanem az egyetemen tartott előadások változatos tematikája is. Leginkább az általános romanisztika és a román nyelvészet köréből tart előadásokat.

Már Tagliavini működése alatt, 1933-tól, a tanszéken tanít Tamás Lajos nyelvészprofesszor, aki ekkor a legtöbb román nyelvű előadást tartja, mert elődje – utolsó pesti évei alatt – inkább olasz és francia kollégiumokat hirdetett. Tamás Lajos egyetemi előadásait *A román nyelv kialakulása* című kollégiumával kezdi meg, majd romanisztikát, román nyelvtörténetet és régi román irodalmat ad elő. 1936. július 28-án a román nyelv, irodalom és általános romanisztika nyilvános rendkívüli tanára lett. Azóta vezette az „Általános romanisztika, román nyelv és irodalom” tanszéket, négyéves megszakitással (1940 – 1944), mert közben az Erdélyi Tudományos Intézet igazgatója volt, s ugyanakkor a kolozsvári egyetemen is tanított általános nyelvészetet és román nyelvtörténetet.

Tamás Lajos mellett jelentős szerepe van a román nyelv és irodalom hazánkban való művelésében és népszerűsítésében Gáldi Lászlónak, a tanszék megbízott előadójának, aki 1940 – 44 között a romanisztikai tanszék vezetőjének megbízott helyettese. E minőségében előadásokat tartott az általános romanisztika köréből, valamint szakkollégiumokat az egyes neolatin nyelvek történetéről és a román irodalomról. Ekkortájt sokat foglalkozott a magyar – román nyelvviszonyal; bőséges kommentárokkal tette közzé 1944-ben S. Micu-Klein kéziratban maradt román – latin szótárát (1801). 1942-ben akadémiai székfoglaló értekezését *Az erdélyi román nyelvújítás* címmel tartotta. Az '50-es évek második felétől kezdve részben a román irodalmi nyelv történetét bemutató, anyagkövető szemináriumi gyakorlatokat vezetett, részben pedig a román stílusztika és verstan problémáit ismertette meg a hallgatókkal, jórészt saját eredeti kutatásai alapján. Ezek eredményeit két jelentős tanulmányban foglalta össze: *Stilul poetic al lui Mihai Eminescu* (Buc., 1964) és *Introducere în istoria versului românesc* (Buc., 1971).

A II. világháború után a román tanszék munkájában is éreztetik hatásukat a politikai változások, a román nyelv és irodalom oktatásának színvonalában azonban nincs visszaesés, tudományos munkájával megőrzi nemzetközi hírnevét. Az alsófokú iskolák és a gyulai román gimnázium megalakulásával szükségessé válik, hogy nagyobb hangsúlyt kapjon a tanszék

munkájában a tanárképzés, emellett a magyar – román irodalmi és kulturális kapcsolatok élénkülésével jól képzett irodalmárookra, fordítóokra van szükség. Nagyon sok nem román nemzetiségű hallgató is elvégzi a román szakot.

A tanszék tanárai jelentős mértékben járultak hozzá a román irodalom népszerűsítéséhez. Arra törekednek, hogy bemutassák a magyar olvasóközönség által eddig kevésbé ismert, de kiemelkedő román írók és költők alkotásait. Munkájuk nyomán megjelenik magyar nyelven Liviu Rebreanu *Răscoala* című regénye *Lázadás* címen, Gáldi László fordításában, majd legjobb magyar fordítók közreműködésével, Domokos Sámuel szerkesztésében, Tudor Arghezi, Lucian Blaga és Alexandru Macedonski versei, az 1961-ben megjelent *A román irodalom története* pedig az első magyarul megjelent román irodalomtörténet hazánkban (szerzője Pálffy Endre). A román nyelvet elsajátítani törekvő közönség számára jó szolgálatot tettek a tanszék tanárai által publikált nyelvkönyvek (Pálffy Endre, Nagy Béla). Nem lehet teljes képet adni a tanszék e korszakának munkájáról, ha nem teszünk említést – ha csak néhány szóban is – a magyar – román barátság elmélyítését valló intézményről, a Mocșary Lajos kollégiumról. Ebben a kollégiumban tanult nagyon sok román szakos egyetemista.

Az Eötvös Loránd Tudományegyetem román szakos oktatói a múltban és jelenleg is a román kutatások legjelentősebb képviselői voltak, és azok napjainkban is, sokan közülük tudományos műveikkel országos és nemzetközi hírnévre tettek szert. A tanszéket jelenleg Miskolcзы Ambrus történész vezeti 1987 szeptemberétől.

A hazai románok felsőoktatásának fontos fejezetét képezi a Juhász Gyula Tanárképző Főiskola román nyelv és irodalom tanszéke, amely jelentős szerepet játszott a hazai román pedagógusképzésben és a kulturális élet más területei számára szükséges szakemberek és alkotó értelmiség képzésében. A pesti román tanszék után a szegedi a legjelentősebb hazai román felsőoktatási intézmény, alkotóműhely.

A Román Nyelv és Irodalom Tanszéket 1949-ben alapították a budapesti Apáczai Csere János Pedagógiai Főiskolán az 1946-ban létesített hazai román általános iskolák felső tagozatos tanári igények kielégítésére. Első vezetője: *Pálffy Endre*, maroshévízi születésű tanár, aki 1940 – 1944 között a naszódi magyar gimnázium igazgatója volt. Azt követően Budapestre került, a Vallás és Közoktatási Minisztériumban eltöltött néhány év után lett az Apáczai Csere János keretében működő Román Nyelv és Irodalom Tanszék vezetője 1955-ig, a tanszék szegedi kihelyezéséig. Az első években román nyelvet és irodalmat, valamint módszertant oktattak a kis létszámú hazai román származású hallgatóknak, akik – román gimnázium hiányában – egyéves kurzus elvégzését követően szerzett ún. „szakérettségi” alapján

kezdték meg főiskolai tanulmányaikat. 1954-ig a főiskolai tanulmányok két tanévig tartottak. Az első végzős évfolyam 1952-ben került ki, a végzősök egy évi gyakorlati oktatás után szerzik meg tanári képesítésüket. Az 1954-es év jelentős fordulatot hozott a képzés történetében. Ennek többek között az a magyarázata, hogy a hallgatók immár az 1949-ben Gyulán létesített román tannyelvű gimnáziumban végzett tanulmányokkal kezdik meg főiskolai éveiket, nő az oktatók száma, ami nagyobb szakosodásra teremt lehetőséget, három évre emelkedik a képzés ideje.

A tanszéket 1955-ben Szegedre helyezik. Pálffy Endre, a tanszék vezetője az ELTEBTK Román Nyelv és Irodalom Tanszékére kerül. Ezzel mindenképpen új helyzet állt elő, ami átmenetileg visszaveti a Pesten ígéretesen megkezdett oktató-nevelő tevékenységet. A tanszék élére *Mucsi Ferencné* (Sasi Erzsébet) kerül, adjunktusi beosztásban, munkatársai pedig: *Váncsa Vilmos* (tanársegéd) és *Csanádi Károly*, aki elsősorban szaknyelvet tanított. A tanszék oktatója lett másodállásban *Mészáros György* (1960 – 1966), aki tantárgypedagógiát, földrajzot és történelmet tanított.

1961-ben lett a tanszék vezetője *Váncsa Vilmos*, adjunktusi beosztásban (1980-ig), majd 1969-től docensként vezette a tanszéket. Egyik feladata volt az 1964-ben bevezetett oktatási program irányítása. Az új program egyik figyelemreméltó vonása, hogy a grammatika- és irodalomcentrikus oktatás kibővítésével nagyobb figyelmet szentel a román történelmi és kultúrtörténeti, valamint a hazai románság történetének és kultúrájának oktatására. Ez a tanterv a korábbi gyakorlattal szemben jóval nagyobb figyelmet szentel a gyakorlati nyelvi kurzusokra azzal, hogy bevezeti az ún. nyelvművelés című tantárgyat, amelynek a román nyelvészetben addig nemigen volt hagyománya. Ugyancsak 1961-ben tanszékünkre került Kozma Mihály, akinek a kezdeményezésére vezették be a hazai román általános iskolákban a *beszédgyakorlatok* című tantárgyat az élő román nyelv hatékonyabb elsajátítása céljából. Nevéhez fűződik számos román nyelv- és nyelvtankönyv írása is. 1963-ban került a tanszékre *Petrusán György*, aki elsősorban a román irodalomtörténet, a román kultúra oktatását helyezte előtérbe.

Lényegében ez az a korszak, amelyben a tanszék oktatói a tudományos kutató munka mellett nagyobb figyelmet szentelnek az oktatási feltételek javításának. Mindenekelőtt arra törekednek, hogy a tanszék oktatási profiljának bővítésével párhuzamosan korszerű szemléletet tükröző jegyzeteket és segédtankönyveket bocsássanak a hallgatók rendelkezésére. 1963 és 1980 között jelentek meg, először a hazai román felsőoktatás történetében a román nyelv történetét, a román irodalmat, történelmet és földrajzot bemutató, valamint metodikai jegyzetek, segédtankönyvek,

amelyeket működő pedagógusok is használtak. Erre a korszakra esik a tanszéknek az a törekvése, hogy szakmai és tudományos kapcsolatokat alakítson ki a romániai egyetemek oktatóival, kutatóival. A kapcsolatteremtés szándéka megnyilvánult a vajdasági románok irányába is, amelynek eredményei, egy-két publikáció és periodika cseréjén kívül, később mutatkoztak meg.

Lényegében a 80-as évek elejére érte el a tanszék azt az oktatási és kutatási, valamint tárgyi feltételrendszert, amely a tanszéket ismertté és elismertté tették mind a hazai, mind a romániai szakmai körökben. A tanszék a figyelem középpontjába mégis csak a romániai rendszerváltozás után került. Az 1983-ban a tanszékre került *Hoczopán Anna*, aki a bukaresti egyetemen végezte tanulmányait és a hazai folklorisztika kutatására vállalkozott, e tárgykörből 1997-ben tudományos fokozatot szerez. Az oktatás színvonala jelentős mértékben emelkedett azáltal is, hogy *Gavril Scridon* kolozsvári egyetemi tanár, majd 1991 és 1996 között ugyancsak két kolozsvári egyetemi oktató, *Máté Gábor* és *Voia Vasile 4*, illetve 3 éven át vendégtanári feladatokat látott el, és igen intenzív tudományos tevékenységet folytatott. 1991-ben került a Román Tanszékre *Molnárné Ruzsa Éva*, aki nyelvművelési és módszertani előadásokat és szemináriumokat tartott 1999-ig. Ebben az évben lett a tanszék oktatója *Bucin Mihaela*, aki elsősorban a hazai román népköltészet kutatásában szerzett érdemeket. A tanszéket 1983 óta Petrusán György vezeti.

Óvónőképzés Szarvason, tanítóképzés Debrecenben folyt az 1976/1977-es tanévtől. Az utóbbit 1993-ban költöztették Békéscsabára, a mai Körös Főiskolára. Mind az óvónő-, mind a tanítóképzés mostoha körülmények között van. A békéscsabai román tanítóképzés 1 főfoglalkozású és 1 óraadó oktató, a szarvasi óvónőképzés 1 oktató közreműködésével folyik. A mostoha oktatói ellátottság nem teszi lehetővé sem a specializálódást, sem a nevelők rendszeres továbbképzésében való részvételt.

Román filológiai kutatások

A magyarországi román filológiai kutatások első és legjelentősebb műhelye a Pázmány Péter Egyetem román tanszéke volt.

A román irodalmi és kulturális hagyományok ápolásának s ezen belül a filológiai kutatásoknak Magyarországon nagy múltjuk van. Természetesen a nemzeti öntudatra ébredés kezdeti szakaszában nem annyira a meglévő értékek gondozásáról, gazdagításáról volt szó, hanem a soknemzetiségű állam azon jól felfogott érdekéről, hogy lehetővé tegye a magyarországi nemzetiségek, köztük a románok kultúrájának fejlesztését, műveltségi

színvonalának emelését. A román nemzeti kultúra alapjait megteremtő Erdélyi Iskola képviselői, a felvilágosodás eszméinek terjesztői (*Samuil Micu, Gheorghe Sincai, Petru Maior*) is Pesten és Budán találtak menedéket és kaptak támogatást nemzetünk felemelését és azonosságtudatának kialakulását célzó tudományos (elsősorban nyelvészeti és történelmi) munkásságuk kibontakoztatásához. Így válhatott a XVIII. század végén és a XIX. század elején a budai Egyetemi Nyomda a nemzetiségek könyvkiadásának egyik központjává, itt jelent meg *Zaharia Carcalechi* szerkesztésében az első román nyelvű folyóirat is, a *Biblioteca românească* (1821). E gazdag hagyomány folytatói többek között a több mint 120 éve, 1862-ben a pesti egyetemen alakult román nyelv és irodalom tanszék tanárai, volt hallgatói. S ha *Alexandru Roman, Ioan Ciocan* és *Iosif Siegescu*, a tanszék első vezetői, nem is hagytak az utókorra kiemelkedő tudományos műveket, „csak” jó szakemberek, valamint a román nyelv és kultúra terjesztői, a román – magyar megértés és együttműködés odaadó képviselői, az utódok, mint például *Alexics György*, valamivel később különösen *Carlo Tagliavini, Tamás Lajos, Gáldi László*, a romanisztika, a román nyelv- és irodalomtudomány kiváló, iskolateremtő képviselői. Két évtizeden át volt a tanszék oktatója *Pálffy Endre*, a II. világháború utáni első román irodalomtörténet és a *George Coșbuc* életútját és költői pályáját szintetizáló, nemzetközi összehasonlításban is helytálló monográfia szerzője. Vendégprofesszorként, de a tanszék célkitűzéseit magáévá tevő, hagyományait gazdagító, a román és a magyar irodalmat egyaránt magas szinten művelő oktatója *Gavril Scridon*, számos tanulmány szerzője, *G. Coșbuc* művei kritikai kiadásának gondozója. A hazai román népi kultúra feltárásában, a román irodalom magyarországi megismertetésében, népszerűsítésében elévülhetetlen érdemeket szerzett *Domokos Sámuel* is.

Ezt az örökséget és annak folytatásának szándékát, román és magyar szakemberek együttműködését, a két nép kultúrájának megismerését szolgáló tudományos dolgozatok egész sorát tárja az olvasó elé az a több mint 500 oldalas, szerény külsejű, de annál gazdagabb tartalmú tanulmánykötet, amely – *Nagy Béla* szerkesztésében – az ELTE Bölcsészettudományi Kara román filológiai tanszéke fennállásának 120. és *Domokos Sámuel*, a tanszék volt vezetőjének 70. születésnapja alkalmából jelent meg 1984-ben. „A kötet – írja a Prefatio ad lectorem szerzője – szilárd bizonyosság és szép vallomás, amely hisz a megsebezhetetlen folyamatosságban, a kultúrák mindenekfelettségében, a két nép egycélúságában, a kézzorítás erejében, az ember örök vágyában, az egymásra találásban. Hisz az örök intelemben, az értelmes küzdelemben.” Nem csupán ünnepi alkalomra szánt szavak ezek, hiszen

49 román és magyar szerző, tanárok, nyelvészek, irodalomtörténészek, néprajzkutatók, történészek, bibliográfusok összefogásáról van szó, akik 53 tanulmányban s öt nyelven vallanak a román, a magyar és más népek kultúrájának, s e kultúrák kölcsönhatásának egy-egy izgalmas és tanulságos fejezetéről, aspektusáról, igazolva a szerkesztő hitvallását az európai művelődés egyetemességéről.

Több tanulmány méltatja Domokos Sámuel életútját, a román művelődéstörténet több fontos területére kiterjedő munkásságát, a műfordítót, az irodalomtörténészt, a folkloristát, a bibliográfust, a román múlt és jelen irodalmának magyarországi terjesztőjét, idézve az ünnepeelt (Beke György *Tolmács nélkül* c. könyvéből is ismert, Bukarest, 1972) emberi és kutatói attitűdjét meghatározó vallomását: „Sem a nyugati irodalmak, sem pedig a közép-európai és délkelet-európai irodalmak nem éltek, fejlődtek egymástól függetlenül. Saját irodalmunkat és annak fejlődését is jobban megértjük a többi irodalommal párhuzamba vonva, összehasonlítva, a közös elemek és az eltérő vonások felszínre hozásával. Az összehasonlító irodalomtörténetnek pedig egyik nélkülözhetetlen eszköze a bibliográfia. Egyébként, amit az irodalmak közötti kapcsolatokról mondtam, érvényes a nyelvi és a folklorkapcsolatokra is. Ezért szélesítettem ki kutatásaimat e területre. S persze azért is – bár lehet, hogy ez közhelyként hangzik – , mert minél jobban megismerjük a népek közötti különböző kapcsolatokat, annál közelebb kerülünk egymáshoz. Ez pedig fontos szempont. Nálam életcél volt, és ez marad továbbra is.” E fontos problémák minél teljesebb megközelítését keresve foglalkozott Domokos Sámuel a méhkeréki Vasile Gurzău kétnyelvű mesemondónak az összehasonlító folklorisztika szempontjából is jelentős repertoárjának feltárásával, a román és más kelet európai népek betyárballadáival, Octavian Goga pesti éveivel és magyar irodalmi kapcsolataival, kezdeményezte számos román költő verseinek magyarországi megjelentetését, s állította össze és jelentette meg 1968-ban és 1978-ban két hatalmas kötetben a román irodalom magyar bibliográfiáját, nélkülözhetetlen kiindulópontokat, elvi alapokat adva a magyar – román összehasonlító irodalomtörténeti kapcsolatok feldolgozásához.

Domokos Sámuel pályájának legtermékenyebb szakasza az a közel négy évtized, amelyet a budapesti egyetemen töltött. Az európai híru nyelvész, *Tamás Lajos* által 1936-tól nyugállományba vonulásáig vezetett román filológiai tanszék történetének kezdeti, sok tanulsággal szolgáló szakaszát *Kese Katalin* tárja fel „*Ioan Ciocan, a magyarországi román stúdiók egyik elindítója*” című cikkében. Témája alapján ehhez kapcsolható *Kovács Péter* „*Adalékok egy tudós portréjához*” című, a II. világháború utáni hazai

román nemzetiségi oktatás-és iskolarendszer kiépítését rekonstruáló írása, amelynek megszervezéséhez, tankönyvekkel való ellátásához az ELTE román tanszéke, mint a hazai román szakemberképzés legmagasabb szintű intézménye, jelentős segítséget nyújtott.

A tanulmánykötet nyolc nyelvészettel foglalkozó írása nemcsak változatos tematikájával, hanem több új, eddig alig kutatott kérdés feltárásával keltheti fel a szakemberek figyelmét. Ilyen például *Rodica Irimie Bogzának* a magyarországi román nyelvi variáns archaikus vonásairól, A.P. Gotiának a XVII. századi Maros menti romános nyelvi sajátosságairól, *Mircea Zdrengheának* a *Gheorghe Șincai* műveinek nyelvi problémáiról, *Bakos Ferenc* román jövevényszavainkról, *Gálffy Mózesnek* a magyarói magyar nyelvjárásban található román nyelvi szerkezeti hatásról, *Zsemlyei Jánosnak* a Kis-Szamos vidéki magyar tájszólás román kölcsönszavainak mezőösszefüggéseiről és *Schütz Istvánnak* a román és az albán nyelv közös elemeiről szóló tanulmánya. Külön figyelmet érdemel *Nagy Béla* „*A kalocsai román nyelvtan*” c. tanulmánya, amelyben a Nagyváradról Kalocsára került, mindmáig kiadatlan első latin nyelvű román grammatika viszontagságos történetét és szerkezeti felépítését ismerteti.

Nem kevésbé érdekesek és értékesek a folklorisztika témaköréből merítő tanulmányok. *Gurzó Mária* a magyarországi román lakodalmi szokásokat veszi szemügyre, *Kovács Ágnes* pedig – Domokos Sámuel mesegyűjtései alapján is – figyelemreméltó gondolatokat vet fel a kétnyelvű mesemondás hazai vizsgálatának eredményeiről, a mesevándorlás problematikájáról, valamint a kétnyelvű mesemondóvá válás kritériumairól, megállapítva, hogy „a magyarországi román mesemondók (Vasile Gurzáu, Teodor Simonca, Mihai Purdi – Gh. P.) meséi jelentősek a román mesekutatás számára, mert tipológiai, esztétikai szempontból jól megformáltak, s viszonylag nagyszámú közöttük a kevésbé szokványos forma, a 30.000-es nagyságrendű készülő román népmesekatalógus számára is újat mondó szöveg”. Jelentős a hazai román mesemondók repertoárja az összehasonlító kutatások számára is, s újabb vizsgálódások kiindulópontját képezhetik, akárcsak a nálunk is jól ismert magyar folklorista, *Faragó József* magyar – román balladapárhuzamai, hiszen a neves kutató – Al. I. Amzulescunak a román folklórkutatásban általánosan elfogadott tipológiája alapján (l. „*Balade populare românești*”, I – III., București, 1964) – a szakemberek által már ismert román és magyar balladatípusok mellett több olyan, mindkét népköltészetben található ballada tematikai mutatóját állítja össze, s olyan típusok rokonságáról tesz említést, amely a kutatók figyelmét eddig elkerülte. A népköltészeti cikkek sorát a Szent István királyról szóló s Alexics György által a múlt század végén a

Temes megyei Sríja községben feljegyzett szép román kolinda *Hegyi Endre* magyar fordítása zárja. Ezzel eljutottunk a kötet gerincét képező magyar – román irodalmi kapcsolatok kérdéséhez, amelyeknek története egyidős a román nemzeti literatúra kialakulásával. E két, évszázadokon át együtt élő nép irodalmának érintkezéseit elemző s felidéző tanulmányok szép száma ismételtén dokumentálja azt a közismert tény, hogy a vitáktól, konfliktusoktól sem mentes történelmi korszakokban is megvolt mindkét nemzet értelmiségének körében az együttműködésre és a kölcsönös megismerésre való készség. Imponáló tárgyilagossággal és gazdag tényanyag felsorakoztatásával beszél erről *Mircea Popa* a XIX. század első felének román – magyar irodalmi kapcsolatait elemző tanulmányában. Hogy lényegében egy megszakításoktól mentes folyamatról van szó, könnyen kimutatható. Erre célzott Iosif Vulcan is, amikor 1903-ban, *István vajda* c. drámájának nagyváradi premierje alkalmából rendezett magyar – román baráti találkozáson a következőket mondta: „Különböző nyelveket művelhetünk, de közös érzelmeink találkoznak a költészet szent csarnokában.” Talán ezért is tartjuk szinte magától értetődőnek, hogy az irodalmi kapcsolatok története, a közös hagyományok ápolásának igénye kap ezúttal is nagyobb teret és figyelmet. A magyar és román irodalmat egyaránt jól ismerő kutatók ragadtak tollat, hogy az elődök nyomdokain haladva újrafogalmazzák, s persze új ismeretekkel gyarapítsák közös múltunkról szerzett ismereteinket. *Gheorghe Bulgăr* Goga két kevésbé ismert versét elemzi, *Mircea Zăciu* Goga publicisztikai írásainak irodalmi értékeire irányítja a figyelmet, míg *Dumitru Micu* a román szimbolizmussal, *Dim. Păcurariu* Eminescu prózájával, *Nyerges László* Marin Sorescu dramaturgiájával, *Borsi-Kálmán Béla* a mai román regény fontosabb vonulataival és újabb törekvéseivel, *Szűcs Éva* Tudor Arghezi költői pályájával, *Gavril Scridon* Bartalis János költészetével, *Nicolae Gheran* pedig a nagy román író, Liviu Rebreanu magyar nyelvű írásaiival, az író magatartását meghatározó század elei társadalmi-politikai viszonyaival, a kétnyelvűnek indult író sérelmeinek, konfliktusainak irodalmi megjelenítésével ismerteti meg az olvasót. Az utóbbi tanulmány szerzője, bár Rebreanu magyarságélményét nem részletezi, jól érzékelteti az író küzdelmes, belső vívódásoktól terhes útját a magyar nyelven írt művektől (*Örvény, Szamárlétra* stb.) a román nemzeti írószerep egyértelmű vállalásáig (*Ion, Răscola, Pădurea spînzurașilor*).

A kötet számtalan adatot tartalmaz a román – magyar irodalmi és történelmi kapcsolatokról, az együttműködésről, (ennek különösen szép példáját ismerhetjük meg *Beke György* „Az ünnepelthez” c. tanulmányából, amelyben öt magyar 48-as szabadságharcos romániai munkásságát ismerteti

emlékirataik tükrében), a két kultúra közös és eltérő vonásairól, a kölcsönös megismerés és közeledés érdekében tett erőfeszítésekről, a két nép sorsközösségéről, a személyi kapcsolatról, fordításokról, attól a *Ion Isaiu* által megfogalmazott elvtől vezérelve a tanulmányok szerzőit, hogy „azok tudnak barátságot kötni, akik ismerik egymást”. Természetesnek tartjuk, hogy a két nép kapcsolatrendszeréből az kap ezúttal elsősorban nagyobb hangsúlyt, ami összeköt, kerülve a történelem szülte konfliktusokat, negatív megnyilvánulásokat, de nem hallgatva el, ha csak utalásszerűen is, a feladatokat, teendőket. Ezekre is utal *Lipcsey Ildikó* (s nemcsak ő) „*Visszapillantó tükör*” c. tanulmányában, amikor a háború utáni, s főleg a Groza-kormány alatt a román – magyar sokoldalú együttműködés során elért eredmények számbavétele után *Gaál Gábor* általános érvényű gondolatait idézi: „az írói közeledés, az irodalmi hídverés gondolata, a két nép, a román és a magyar nép között, itt benn az országban és túl a határon, nem írói kérdés... nem egyszerű társadalmi és politikai kérdés... Az írói közeledés teljes és igazi értelemben az együtt, és egymás mellett élés kérdése, s mint ilyen, egyetemes romániai és egyetemes Duna-medencei kérdés... a béke és biztonság kérdése. A megvalósított demokrácia teszi valósággá ezt. Ezért csak aki a népek és a nemzetiségek egyenjogúságáért küzd, csak az küzd valójában a közeledésért.” A *Magyar – román filológiai tanulmányok* című tanulmánygyűjtemény folytatásának is felfogható Kese Katalin *Magyarországi román filológia 1863-tól* (Budapest, 1996) című kandidátusi disszertációja, amely átfogó képet nyújt a hazánkban közel két évszázada folyó tudományos kutatásokról.

Összegzésképpen megállapítható, hogy a történelmi Magyarországon, lényegében két évszázad alatt (kb. 1700 – 1918-ig), a románság megeremtette mindazokat a gazdasági, társadalmi és kulturális feltételeket, amelyek az identitás megőrzéséhez szükségesek. A közel hárommilliós románság nemzeti intézményrendszere nemcsak kialakult, hanem nagymértékben megerősödött. Kiteljesedését a XIX. század végi etnikai feszültségek, az uralkodó nacionalizmus hátráltatták, majd az I. világháború végén bekövetkezett változások félbeszakították.

Az anyagilag megerősödött polgári réteg létrehozta a maga kulturális intézményeit (iskolák, sajtó, kaszinó, kulturális egyletek, alapítványok, vallási közösségek, politikai érdekeket érvényesítő mozgalmak, pártok stb.), amelyek lehetővé tették az önálló szellemi élet kialakítását, megerősödését.

A hazai román kultúra megteremtésének korszaka a XIX. század második fele. A XVIII. századból fennmaradt szerény, többnyire fából épített templomok helyett a legtöbb románok által lakott településen – természetesen

a polgárok anyagi helyzetétől függően – komfortosabb, modernebb, művészi kivitelezésben, kőből épített templomok sokasága jelenik meg, amelyek a parókiák mellett épített iskolákkal együtt jelentik a románság szellemi központjait. Budapest és a nagyobb erdélyi városok mellett (Nagyvárad, Arad, Balázsfalva, Nagyszeben, Brassó stb.), a XIX. század második felében válik a hazai románság egyik legerősebb kulturális központjává Gyula városa, ahol német földbirtokos támogatásával és az anyagilag is megerősödött helyi románok adakozásából felépül a térség mindmáig legjelentősebb ortodox műemléke, a Szent Miklósról elnevezett monumentális méretűnek mondható templom. Itt jelenik meg 1894-ben, a város szülöttjének, *David Voniga* szerkesztésében a *Lumina* című újság is. A románság megnövekedett lehetőségeit jelzi, hogy e kis városban egy másik román ortodox templom is épül. Az itteniek kulturális életét egyletek, körök színesítik.

A hazai románság helyzete a trianoni döntés után

A trianoni döntés utáni Magyarország románságának alkotó értelmiség hiányában nem maradt más választása, mint hogy szinte mindent előlről kezdjen, s a különösebb felkészültséget nem igénylő népi kultúra, hagyományápolás felé forduljon. A legkönnyebb feladatnak a népdal és főleg a néptánc felkarolása mutatkozott. Ezek művelésének legtermészetesebb színterei az iskolai rendezvények, a táncház és a fonó volt, mint spontánul öröklődő társadalmi és kulturális intézmények. Erre a tevékenységre is rányomta azonban bélyegét a politikai instabilitás, a gyanakvás, hiszen egy táncház megszervezéséhez is hatósági engedélyre volt szükség. A nehézségek ellenére mégis a jelentősebb román populációval rendelkező községekben (Battonya, Magyarcsanak, Kétegyháza) és a románság kulturális központjává előlépett Gyulán megjelentek az első néptáncgyűttesek, kórusok, majd néhány olvasókör és dalegylet. A 30-as, 40-es években Gyulán igényesnek mondható színházi előadásokra is sor került. Általában a hazai román szellemi és művészeti élet központjai a különböző körök, az iskolák és az egyházközségek voltak. A kulturális élet élén tanítók és papok álltak.

Az I. világháború után magasabb szintű tanulmányokat a hazai románok – Budapesten kívül – csak a Romániához csatolt erdélyi városokban végezhettek. Csak így tudták biztosítani pl. a tanítói és a papi utánpótlást. Ezek száma azonban elenyésző volt. Magyarország és Románia feszült viszonya lehetetlenné tette a normális, félelmektől mentes identitásvállalást, a korábbi évtizedekhez mérhető szellemi élet folytatását.

Ehhez képest a II. világháború utáni korszak érzékelhető változást hozott, bár az elmúlt fél évszázad kisebbségi politikája távolról sem mentes ellentmondásoktól. Az első években nagy volt a lelkesedés, a románok is őszintén hittek abban, hogy a velük szemben addig folytatott politikában is gyökeres változás történik. Ebben a meggyőződésben fogtak hozzá a románok is a kulturális élet újjászervezéséhez. Gombamódra alakultak a műkedvelő együttesek. Alig volt olyan mérhető román származású lakossággal rendelkező település, ahol ne alakult volna valamilyen hagyományörző csoport (táncsoport, énekkar, színjátszókör stb.). Az 1946 után alakuló 8 osztályos állami iskolák, különösen az 1949-ben létesített gyulai román gimnázium diákjai rendszeresen járták a falvakat román nyelvű színdarabokkal. A „kulturális körutak” fénypontját akkor is a népdal és a néptánc jelentette. A folklórműsorok fő szervezője az 1948-ban megalakult Magyarországi Románok Kulturális Szövetsége volt, egészen 1956-ig.

A kezdeti lendület nem lehetett azonban tartós, mivel az ország politikájában az 50-es években jelentkező torzulások éreztették hatásukat a kisebbségi politikában is, ami egy fokozatos leépülésben, visszaesésben jutott kifejezésre. A nemzeti-nemzetiségi kérdés lebecsülése, a nemzeti érzés elfojtása tömeges kiábránduláshoz, az „ügy”-től való elforduláshoz vezetett, formális, felszínes és demonstratív tevékenységre kárhóztatva a nemzetiségi intézményeket. Ekkor alakult ki (kb. a 60 – 80-as években) a táncoló-daloló imázs a hazai nemzetiségekről. Az igazsághoz hozzátartozik azonban az is, hogy ez a kulturális mozgalom számos értéket is felszínre hozott, s a népi kultúra olyan mesterei emelkedtek ki, mint az országszerte ismert méhkeréki néptáncos *Nyiszor György*, a népzeneész *Kovács Tivadar*, a mesemondó *Vasile Gurzău*, a kétegyházi *Teodor Șimonca* és az ugyancsak mesemondó puszta-ottlakai *Mihai Purdi*. Figyelemreméltó továbbá az eleki és a méhkeréki néptáncegyüttes sikere, életképessége, amelyek nagymértékben hozzájárultak ahhoz, hogy a hazai román néptánc bekerüljön az ország néptáncmozgalmának vérkeringésébe.

Ha a románság műalkotásaival nem is tudott – néhány kivételtől eltekintve – bekapcsolódni az ország kulturális életébe, népi anyagi és főleg szellemi alkotásaival érdeklődést keltett mind a többségi magyar társadalomban, mind az anyanemzet körében.

Tárgyi kulturális értékei a paraszti munkához szükséges eszközökkel, a házépítéssel, a lakásdíszítéssel, a népviselettel és az életmóddal kapcsolatosak. Az építkezési és lakásdíszítési szokásokba betekintést nyertünk a kétegyháziak „eszköztárának” bemutatása kapcsán. Sajátosan román jellegüket azonban nem sokáig tudták megőrizni, legfeljebb a román népi építkezés néhány elemét

sikerült az utókor számára megtartani. Kivételt képez a lakások belső díszítése, valamint a népviselet és az öltözködési szokások, amelyek 2 – 3 generáción keresztül őrizték meg eredeti vonásukat. A román népviselet gazdag ornamentációját nem tudták tovább átörökíteni, aminek magyarázatát anyagi lehetőségeik mellett minden bizonnyal a magyar és a német népviselet praktikusabb, modernebb és ezért vonzóbb jellegében kell keresnünk.

Annál gazdagabb viszont szellemi kultúrája. E nemzeti kisebbség legnagyobb kulturális értéke minden bizonnyal a jeles ünnepekhez (karácsony, újév, húsvét), az élet sorsdöntő eseményeihez (születés, lakodalom, halál), az évszakokhoz és a mezei munkákhoz kapcsolódó szokások, az ezeket tükröző epikus és lírai alkotások (néptánc, népzene, táncszavak) vitalitása és szépsége. Népköltészetük egyik legjobban reprezentált műfaja a népmese. Ma is élő szokások, a karácsonyi kántálás és éneklés, a január eleji házszentelés, a lakodalom népi szertartás szerinti megtartása, a halottvirrasztás és -siratás. A román népi szokások zöme legtovább a tiszta román lakosságú Méhkeréken maradt meg. E kis Békés megyei település népi együtteséről és tradícióihoz való ragaszkodásáról vált ismertté országszerte.

Ezt a folklórkincset számos kötetben jelentették meg a kutatók az utóbbi három évtizedben. E folklórgyűjtő és feldolgozó kutatómunka, amely az 1960-as évek elején indult, elősegítette a folklór- és néprajzkutatás tudományos szintre való emelését. Ebben nagy szerepe volt *Domokos Sámuelnek, Hoczopán Sándornak, Borza Luciának*, a fiatalabb generáció közül *Nagyné Martyin Emiliának, Csobai Lászlónénak, Hoczopán Annának, Czeglédiné Gurzó Máriának és Bucin Mihaelának*.

E mozgalom lényege a *hagyományok őrzése és művelése*, s nem annyira a meglévő értékek továbbfejlesztése, gazdagítása, az alkotó munka és az önismeret ösztönzése. Ezzel magyarázható, hogy a polgárosodó románság igényeit nem tudták igazán kielégíteni, a népi tradíciókat a modern polgári értékrenddel összhangba hozni. Egy-két, többnyire erdélyi származású tollforgató, író vagy költő még csak akadt, de a hazai románság soraiból a 70-es évek közepéig figyelemre méltó szakember, kutató, író (Ilie Ivănuș kivételével), művész nem került ki. Tény, hogy a II. világháború után az első vers-, novella-, cikk- és tanulmánygyűjtemény csak 1974-ben jelent meg „*Muguri*” (Rügyek) címmel. Közel öt évtizednek kellett ahhoz eltelnie, hogy színre lépjen egy vérbeli alkotó értelmiség, amely 1991 végén, 1992 elején hivatalosan is megalakítja az első hazai román tudományos kutatók és alkotók közösségét. Ismertebb tagjai: *Borza Lucia, Szántó György, Oroján István, Prekup János, Szántó Sztella, Fretyánné Kozma Éva, Berényi Mária,*

Nagyné Martyin Emília, Csobai Lászlóné, Hoczopán Anna, Hergyán Tibor, Kozma Mihály, Petrusán György, Popon János. Munkáik megjelenetésére alakult 1992 elején a *NOI Lap és Könyvkiadó*, amely rövid idő alatt – a *NOI* hetilap mellett – számos figyelemreméltó tudományos, irodalmi és művészeti könyvet, néprajzi (*Izvorul*) és kulturális (*Lumina*) kiadványt jelentetett meg.

Az 1992-ben megalakított Magyarországi Román Kutatók és Alkotók Közössége fogja át, szervezi és támogatja tagjainak tevékenységét. Mint általában a kis lélekszámú népcsoportok esetében, a hazai románok közül is csak kevesen tudták megteremteni annak lehetőségét, hogy tehetségüknek megfelelően szakosodjanak. A többség nemegyszer egymástól elkülönülő feladatok vállalására kényszerült. A kevés kivételt elsősorban a képzőművészet valamelyik ágát művelő alkotók képezik. Minden bizonnyal ennek az is oka lehet, hogy a festészet, a grafika vagy a plasztika megfelelőbb önkifejezési forma az idegen nyelvű és kulturális miliőben élő alkotó számára. A trianoni és a II. világháború által okozott trauma is közrejátszott abban, hogy ezen a területen honosodott meg az a művészeti hagyomány, amelyet a gyulai Kohán György és Koszta Rozália fémjelez. Ebből a tradícióból táplálkozik és ezt fejleszti tovább a battonyai származású Oroján István és a Budapesten született Mészáros Gabriella, korunk két legtehetségesebb és legismertebb román származású képzőművésze. Néhány éve egyre gyakrabban rendez kiállítást a méhkeréki születésű, Eleken élő akvarellfestő Petruzsán György, a Gyuláról elszármazott, Kunszentmártonban élő Prekup János és az igen tehetséges, főiskolai tanulmányait végző Csobai Elena. A gyulai Szántó Stella a képző- és díszítőművészet több területén ért el figyelemreméltó eredményt, mint kerámikus vált azonban igazán ismertté. Említést érdemel továbbá a Gyulán élő Puj Tivadar, aki plasztikáival vonta magára a figyelmet. A film- és színházművészeti tanulmányokat folytatott Ruzsa János fotóművészként szerzett érdemeket. Ugyancsak e művészeti ágban bontogatja szárnyait a méhkeréki Gurzó László.

A mai Magyarországon élő románságnak a XIX. század második felétől számos folyóirata volt, különösen Budapesten. Színvonalukat és a románság életében betöltött szerepüket jelzi az a körülmény is, hogy a pesti, Iosif Vulcan által 1865-ben elindított *Familia* című folyóiratban debütált (1866) a románok nemzeti költője, Mihai Eminescu. A nagy román költő ugyancsak a Budapesten megjelenő, Alexandru Roman által szerkesztett *Federațiune*-ában jelenteti meg első politikai írásait 1870-ben. Ezek a folyóiratok és az ugyancsak Pesten megjelenő *Concordia* (1861 – 1870), *Aurora Română* (1863 – 1865) teremtették meg a hazai román kulturális és irodalmi élet alapját és szolgáltak modellként az utódok számára.

Ezt a gazdag hagyományt vallja magáénak és folytatja a II. világháború utáni románság a *Libertatea Noastră* (1950), a *Vocea Tineretului* (1953), a *Foaia Noastră* (1956), a *Noi*, jelenleg pedig a *Foaia românească* című újságok, az 1951 óta megszakítás nélkül megjelenő *Calendarul Nostru* és más szakmai folyóiratok megjelentetésével. Az alkotó értelmiség számára ezek kínálnak publikálási és megnyilvánulási lehetőséget.

Szervezetek, érdekképviselet

A hazai románság társadalmi helyzetével, sajátos történelmi körülményeivel és minden bizonnyal nemzeti tudatával függ össze, hogy az önszerveződési készség igen későn jelentkezik. Lélekszámánál fogva párt(ok) alakítására eleve nem gondolhatott. Hagyományos önszerveződési formája nem elsősorban politikai, hanem kulturális jellegű volt. A művelődésies olvasókörök, dal- és nőegyletek, alapítványok, műkedvelő színtársulatok jelentették a románság számára az identitás megőrzésének kereteit. Ezek száma a két világháború között erősen megcsappant. Azt követően pedig, politikai okok miatt, a helyi közösségek teljesen elsovadtak. A II. világháború után lényegében a korábbi egyesületek szerepét az amatőr hagyományörző csoportok vették át. A politikai érdekeket is képviselő struktúra nem alakulhatott ki, azt a nemzetiségenként megalakított országos szövetség helyettesítette. 1991 után a Magyarországi Románok Szövetségének szorgalmazásával alakultak meg érdekképviseleti jelleggel a helyi és szakmai egyesületek (Battonya, Puszta-Ottlaka, Elek, Kétegyháza, Gyula, Méhkerék, Magyarcsanád, Szeged, Budapest, Körösszegapáti, Bedő, Létavértes, illetve országos jelleggel a Magyarországi Román Pedagógusok Társasága és a Magyarországi Román Kutatók és Alkotók Közössége).

A Nemzeti és Etnikai Kisebbségek jogairól szóló 1993. évi LXXVII. számú törvény értelmében az 1994. évi helyi választások alkalmával 11 román helyi kisebbségi önkormányzat alakult (Battonya, Puszta-Ottlaka, Elek, Kétegyháza, Gyula, Békéscsaba, Körösszakál, Körösszegapáti, Bedő, Magyarcsanád, Méhkerék). Ezek közül Méhkeréken hozták létre az egyetlen román települési önkormányzatot. Ezek alakították meg 1995. márciusában Gyulán a Magyarországi Románok Országos Önkormányzatát. Az 1995. évi helyi pótválasztásokon Szegeden is alakult román helyi kisebbségi önkormányzat.

Az 1998-as választások alkalmával Budapesten 15, Kazincbarcikán 1, Békés megyében 8, Hajdú-Bihar megyében 7, Csongrád megyében 2 kerületi, illetve helyi kisebbségi önkormányzat alakult. A Pesten alakított kerületi román önkormányzatból 2 feloszlatta magát. A fővárosban

megválasztott 15 kerületi „román” önkormányzatból azonban csak 1 (II. ker.) kerület esetében igazán románok a testület tagjai, a VII. kerületben választott önkormányzat tagjai közül 4, az V. kerületi román önkormányzat tagjai közül 3-an és a XI. kerületben románként választott önkormányzat tagjai közül 2 román. 11 kerületben olyan polgárok alakítottak – feltehetőleg anyagi megfontolásokból – román kisebbségi önkormányzatot, akik nem tartoznak a magyarországi román közösséghez. A nem románok azért alakíthattak román helyi önkormányzatot, mert a vonatkozó kisebbségi törvény értelmében Magyarországon szabad identitásválasztás van. A ténylegesen román helyi kisebbségi önkormányzatok tagjai tiltakoztak az ellen, hogy a hazai románok érdekeinek képviselőit olyanok vállalkozzanak, aki nem tartoznak a közösséghez. Mivel a hazai románok elhatárolódtak a fővárosi kerületekben megválasztott, de nem a hazai románokból összetevődő önkormányzatoktól, azok pedig nem kívántak visszalépni, olyan helyzet alakult ki, amely lehetetlenné tette az országos román kisebbségi önkormányzat megválasztását. Ehelyett a hagyományosan román településeken és két fővárosi kerületi román helyi kisebbségi önkormányzat részvételével jött létre ezek országos szövetsége 1999. márciusában, amely azonban nem rendelkezik az országos önkormányzat jogosítványaival. E szervezet elnökéül Kreszta Trajánt választották meg.

A hazai közvélemény nyomására és Radu Vasile, Románia miniszterelnökének interveniálására a magyar kormány 1999 júniusában javaslatot tett az Országgyűlésnek az 1993. évi nemzetiségi törvény ama paragrafusának módosítására, amely az országos kisebbségi önkormányzat megalakítását az elektorok 75%-nak jelenlétéhez köti. Az 51 %-os jelenléti küszöb megállapításával a magyarországi románságnak lehetősége nyílt arra, hogy a budapesti nem román származású elektorok nélkül is megalakíthassa országos önkormányzatát, amelyre 1999. szeptember 18-án került sor.

BIBLIOGRÁFIA

1. Dr. B e r k i Feriz: *Az orthodox kereszténység*, Budapest, 1984.
2. N a g y Mária: *Ortodox falképek Magyarországon*, Budapest, 1994.
3. Teodor M i s a r o ș: *Din istoria comunităților bisericești ortodoxe române din R. P. Ungară*, Budapest, 1990.
4. Á c s Zoltán: *Nemzetiségek a történelmi Magyarországon*, Budapest, 1986.

5. Iosif-Ioan A r d e l e a n : *Monographia comunii Chitichaz*, Arad, 1893.
6. *Erdély története I – III.*, Főszerk.: Köpeczi Béla, Budapest, 1986.
7. *Együtt élő népek a Kárpát-medencében*, Budapest, 1994. Szerk: Ács Zoltán
8. H u n f a l v y Pál: *Az oláhok története*, I – II, Budapest, 1894.
9. J a n c s ó Benedek: *A román nemzetiségi törekvések története és jelenlegi állapota*, I – II, Budapest, 1899.
10. Dr. R é t h y László: *Az olák nyelvi és nemzeti megalakulása*, Nagybecskerek, 1890.
11. G o l d i s László: *A nemzetiségi kérdés*, Arad, 1912.
12. J a n c s ó Benedek: *A román irredenta mozgalmak története*, Budapest, 1920.
13. B a r i ț , George, *Părți alese din istoria Transilvaniei*, I – III, 1993, 1994, 1995.
14. *Magyarország története*, IX – X, Szerk. Pach Zsigmond, Budapest, 1976.
15. Teodor N e ș , *Oameni din Bihor*, Nagyvárad, 1937.
16. M a g y a r i Piroska: *A magyarországi románok iskolaügye*, Szeged, 1936.
17. K e m é n y G. Gábor: *Iratok a nemzetiségi kérdés történetéhez Magyarországon a dualizmus korában I*, Budapest, 1952.
18. M o c s á r y Lajos: *Válogatott írásai*, Budapest, 1958.
19. S z á s z Zoltán: *A románok története*, Budapest, 1992.
20. A r a t ó Endre: *A magyarországi nemzetiségek nemzeti ideológiája*, Budapest, 1983
21. I o a n Slavici, *Români de peste Carpați*, Buc.,1993.
22. G l a t z Ferenc: *Kisebbségi kérdés Közép-Európában tegnap és ma*, História, 1992. 11. sz.
23. G h e o r g h e Petrușan: *Iosif Vulcan și revista Familia*, Szeged, 1992.

THE ROLE OF CALENDAR HOLIDAYS WITH THE ROMANIANS IN HUNGARY

ANA HOȚOPAN*

REZUMAT. Rolul sărbătorii la românii din Ungaria. Acest studiu vizează ansamblul evenimentelor ceremoniale, cu referire la cele cu implicație mitico-rituală. Prezentăm în cele ce urmează câteva obiceiuri din localitățile Micherechi și Cenadul Unguresc.

Everyday life is ordered by the imperatives of fulfilling everyday chores – taking care of the cattle and poultry, field works, household work, making tools, washing, cooking, looking after the children a.s.o. The succession of these everyday activities imposed a certain rhythm upon life, which was recurrently interrupted by holidays.

The holidays, today still, hold an outstandingly important role in the lives of the Romanians living in Hungary. Beside the religious holidays – first of all Christmas and Easter – there are many other holidays, distributed along all the seasons of the year, which are marked by larger or smaller festivities implying a wide, even total participation of the communities. The great religious feasts, Christmas and Easter, have always had the value of points of reference for the traditional life, being anticipated by long preparation periods during which people would fast, clean up the entire household, paint their houses, prepare new clothes especially destined for the holiday days.

The attention with which the holiday is looked forward to, including the weekly holiday, the Sunday, has its explanation within the specific experiences that are fostered since the “holiday” does not designate solely a time interval which is felt to be different from the common times, but a state of those living the holiday, as well.¹ It can be said that the holiday contradicts, and, at the same time, compensates for the common time of existence. As an alternative for everyday existence, the holiday comprises manifestations that are specific, suspending everyday life through acts of

* Ana Hoțopan is a doctor in philology currently teaching and researching at the Scientific University of Szeged, Hungary.

¹ Paul Aregeanu, *Poetica fericității*, București, Editura Eminescu, București, 1985, p. 54 - 56.

solemnization and ritualization, by evading into another world, that of purity, of which the very preceding acts of those preparing the holidays warn us – fasting, clothes refreshing etc. – all subsumed to the same intention of purifying life.

For Simion Florea Marian “the Romanian holidays” are the great multitude of customs and ceremonies which move away from or transcend orthodoxism being “treasured since ancient times”. The old holidays, Simion Florea Marian noted, “are held and often celebrated with greater solemnity than the Christian ones”.² Thus a stratified structure of the holidays was signalled and in a larger sense, that of the religious life outcome of the association, of the different aspects of sacredness, of Christian or pre-Christian origin, not sensed as a contradiction. Similar to the holidays “along the year”, those connected to family life presuppose a resembling structure, associating the forms of the Christian ritual to pre-Christian ritual forms. Correlated within the same cultural model, the aspects of sacredness balance its symbolic states, or, at least, tolerates them since, to an equal extent, they participate in the communication act implied by the ritual whose existence we are warned of by the *holiday*.

Starting with the descriptions of the romantic period, the holiday has been presented as a *cultural institution* which is defined, first of all, by the *festive touch*, denominating behaviours differing from the daily ones. The role of this institution, of a greater complexity, remains that of periodically reestablishing the unity of the groups which, within the interval of the “holiday”, through “gathering”, rebuild their collective being, neutralizing the tensions and conflicts accumulated between individuals along their everyday life. The holiday implies the tacit suspension of all conflicts, including those man has with himself. These periodical de-tensionings re-establish the equilibrium and the energies, maintain and embellish life, bring rhythm to it and protect it against the aggression of time. Marked by holidays, the flow of time organizes existence in a different way, which, by means of the festive, becomes transfigured. It is a form of transfiguration which is rendered possible through instrumenting the sacredness of life is summoned to search for or re-discover. This description of the holiday from the romantic period has, with the Romanians in Hungary, an extremely important accent, that is the awareness of unity and belonging to the Romanian ethnic group. It is known that this minority has been living on the periphery of the two cultures for almost a century. Under the circumstance, the traditional Romanian holidays have the role of delaying assimilation, that of strengthening nationality awareness.

² Simion Florea Marian, *Sărbătorile la români*, I, Cernăuți, 1898, p. 112.

The holidays, as in the case of the Romanians of Hungary, are marked by ceremonies, dances or festivities which, as collective and traditional forms, are meant to remind the people what is important for them and why it is important. In essence, the holiday is destined to register the one who lives it, anew, within the time of origins.

Mircea Eliade remarked that, although during the holidays man performs acts identical to those of non-holiday intervals, he has the sentiment of a different time.³ The conclusion sustained by Mircea Eliade is that the holidays, as well defined time spans, have a special significance for the human community and are, in fact, departures from time into the mythical, the sacred; they are pathetic solidarizations with the *values* that confer meaning to human aspirations. The holiday is a modality of reminding of the existence of a happy, mythical time to which man links both his sorrows and hopes. It is a time in which he *believes* and in which he takes part, periodically, consoling thus his belief and hope that help him face everyday vicissitudes more easily. In our case, the holidays helps in finding solutions to the problems and difficulties arisen from the several century long co-habitation with other co-existing nationalities.

The holidays and feasts represent, as mentioned previously, an important part of the ritual life to which they are connected, being studied, usually, within the wider system of the customs. In their turn, the customs have been divided into, on the one hand, the so-called *calendar customs*, on the other, *the customs of family life*. The frontiers between the two types of customs are not firm; quite often there exists communication and even complementarity. Thus, the wedding rites, belonging to the customs of family life, are strongly connected to the different calendar customs which also fulfil a pre-marital function, as it is the case of carols, of the New Year foretelling stick (vergelul), of the *sinziene* (The folk name of the Christian holiday celebrated on June the 24th.) etc.

Moreover, studying the customs as communication acts, Mihai Pop remarked the following, "Within the general structure of the Romanian traditional customs within which any object marks a moment different from one of everyday life, an important moment, a beginning or an end, in any case of transition, a passage from one state to another, the customs correlate to one another so that the old separation between the calendar customs and those of family life, although marked through certain formal features, is only partly justified, being reduced through the polisemic character of each custom taken as a sign. The vision of the world and of the life of the people

³ Mircea Eliade, *Le Sacré et le Profane*, Gallimard, Paris, p. 60 - 98.

within the traditional society was global, thus it implied in each act, multiple valences meant to strengthen man's conviction with regard to preserving the good laws of social life as a unity."⁴

If the relationship with the sacred, whose representation we find in the myth, was achieved by means of the rite, at social level the rapport among the individuals were shaped by the customs, by ceremonies and by the behavioral norms, including interdictions. Considered as a system of signs, the custom, as a cultural acts, is, first of all, a message which is the object of a communication act. This refers to messages of a greater complexity for which, in order to be articulated, the communication act does not limit itself to the possibilities of the verbal language, reserved for everyday communication.

The most important Easter custom is still the Easter egg. The painted egg is, obviously, a symbol of the primary divinity, of the beginning of life. Embellished through painting during Passion Week the egg is *sacrificed* and eaten within a ritual on the day of Easter. Within Christian belief, the coloured and adorned egg is the symbol of the Saviour who leaves his grave and returns to life.

In old times in Cenadul Unguresc (Hungarian Cenad) the Easter eggs were painted yellow or red, by the aid of sap plants. Quite often the Easter eggs were drawn on, decorated with different symbols, especially floral or astral ones, but zoomorphous or anthropomorphous as well. The eggs destined to be painted are selected on Ash Wednesday, in the middle of the Holy Week. They are painted during the Passion Week and thus they are prepared to be "killed" through knocking, on Easter day when they are ritually eaten by all those who celebrate Easter. A ritual scenario is repeated while preparing this symbol; through it the sacrifice of the divinity takes place, a sacrifice which helps the believers participate in the substance in the assumed divinity. The string of these rituals helps us understand that thus people motivate their belief that they can take part in the symbolic death of a world in order to cause another world to be born, a purer one. Having a latent existence in the symbol-egg, time and space die and are reborn together, together with the divinity.

In Cenadul Unguresc, eggs being knocked against each other on the first and second days of Easter had a ludic component as well, turning into a public game. The eggs were knocked "to be taken", that is the one whose egg got broken had to hand it over to his opponent. On Easter morning, the friends (hortaci) would fill their pockets with eggs and made for "the service". In front of the church, where they would gather, they addressed another the invitation:

⁴ Mihai Pop, *Obiceiuri tradiționale la români*, București, 1976, p.32.

“Come to knock eggs.”

Many inhabitants, especially the younger ones, in order not to be defeated, resorted to different tricks. Some went to Mako, to the market place where they would buy guinea-fowl eggs, the shell of which is thicker and harder. Others would prepare eggs filled with tar, a trick demanding quite a minute work since the egg had to be pierced and emptied. In the remaining shell a thread of tar would be introduced, then the egg had to be immersed into hot water with the hole upwards. The tar would melt and when cold, it would harden at the top of the egg. The egg was filled with sand and then sealed with tar. If the trick was discovered, the row would burst out and it could even lead to a fight. These outbursts of violence had a pedagogical motivation as well, as a clear-cut distinction was made between *game* and *crookedness*.

Another custom with which it is difficult to distinguish between a ritual motivation and a ludic one, is the *toaca**. (**toaca* = a long wooden plank is rhythmically hammered on with a wooden hammer) The customs connected with the *Joi maritai* cult (that of Sweet Thursday) and that of the cult of the death is practised especially by the children, during the Holy Week. The children were pleased to knock on the board, turning this into a competition and trying to keep to the rhythm as much as possible. But it was believed that the *toaca* could foster fertility, could protect the sowing and the animals, could cast away the evil spirits.

The second or the third Easter day another custom was practised, that of *watering*. *Watering* illustrates, in fact, a fertility cult, being applied to the sowings, the animals in the household, and to children or even youngsters, as well. It was said that those watered would be healthy and rich and that the young ones would marry that very year.

For the youth, the custom of watering was also an occasion for “entrusting” or for convening upon, a moment preceding engagement. During the same period, the children were given the task to plait wreaths of green boughs and flowers meant to adorn their dwelling places and the household animals. These wreaths were also a means to announce the great feast of spring, of celebrating nature’s rebirth.

The custom of singing carols on Christmas Eve with the Romanians in *Cenadul Unguresc* is always practised by children, boys and girls. The children in twos or larger parties would go from house to house to every Romanian in the village, Upon entering the yard, the children would ask: “Is it allowed to sing a carol?”

If they were answered as it was rarely the case, “We don’t need it”, they would go out. If, as it would usually happen, they were answered “You may”, they would enter the house and sing the carol. Having sung their carol, they were rewarded with gifts and praised: “You have sung the carols beautifully, enjoy good health and come again.”

Smaller children would enter the houses of Hungarians as well, asking: “Szabad ezzel” (Is it allowed with this?). The answer would be affirmative “Szabad” (It is allowed) and the children would sing their carols. Most of the carols developed the same religious theme – the birth of Jesus, the first carol sung being “Nastenata Cristose” (“*Your birth, Christ*”), actually a well-known church song. After that two or three proper carols would follow, the most frequent ones being:

Well, good evening on this Eve
 Sacred Christmas may you live
 We are singing carols here
 Christ to praise so you may cheer
 Christ we found in your manger
 Sleeping happily far from anger
 Flames are burning
 Oxen yearning
 We are singing carols, praising God, oh carols

Another carol, well liked both by the carol singers and the hosts was “Florile dalbe de mar” (“The white apple flowers”) which, originally, seems to have been a madrigal of purity, of virginity, the symbol of which is the *wreath*:

White apple flowers
 We are singing carols
 Looking for Jesus the child
 High near the moonlight
 A wreath we should make
 For your youngest daughter to take
 Up, up, higher up
 High near the moonlight
 One hand clinging to the moon
 Wreath to twine and finish soon
 Jesus our Lord to find
 To make merry all your kind
 White apple blossom.

The art of carol-singing is closed by a versified formula of opening the gift awaited by the carol singers:

Wake up, landlord
Give me a bun
Not the small one
Nor the cold one
But the big one
Round on the ground
Sized as a plough wheel
My satchel to fill
My toil not to be nil.

Beside the great feasts over the year, the “dance” and the “sittings” played an important role in the life of the village. In contrast to the “dance” which was organized by the unmarried young men, being thus an attribute of the masculine, the sittings were organized by women, especially at the houses with girls in waiting. Although dedicated to fulfilling chores, especially spinning the hamps, the sitting, on long winter nights, turned into a kind of party. Several women and girls would gather to spin at the houses where the sittings were organised. Men, relatives, neighbours and youngmen would join them. The sitting constituted an *occassion* for retelling memories, happenings, real or imaginary ones from which the mythical characters would not miss – especially the ghosts – or, jokes and merry happenings would be told. Quite often the girls would sing or listen to the melodies played by some youngman on the pipe. The men would play cards and tell about happenings from the army or the war. The hosts would offer nuts, fruit or sweets and the richer ones, drinks. In Cenad there were, along the so-called “paid sittings”, some kind of spinning sittings in which unmarried girls would participate to spin for wages, and “spinning evenings” organized, in turn, at the participants’ houses. The sitting season started in autumn and would end with the coming of spring.

Along its practical, economical function, the sitting instituted a favourable context for transmitting folklore. The atmosphere of the sitting would host not only the song and the funny tale or the superstitious story, but the fairy tales, the riddles, the legends and ballads as well. At the same time, the sitting would render pre-wedding relationships possible, enhancing young people’s meeting, getting acquainted and knowing each other.

The sitting has almost disappeared from the contemporary life of Cenad. The causes are manifold. First of all, hamp is no longer cultivated and, because of that, “spinning evenings” are no longer organised. Clothes

are no longer home-made, they are bought from the shops. On the other hand, the presence of television sets in the houses offers a handy solution for entertainment and information, replacing the role of the old time sittings described by ethnographical works. A similar fate has been known by another institution of the village – the *dance*. Organized on Sundays, along the year and on the occasion of holidays, forbidden during the feast periods, the dance had an outstanding importance for the young inhabitants of the Hungarian Cenad. On the background of the holiday, the dance was not only a form of merriment and entertaining, but, similarly to the sitting, it would also fulfil a premarital function since on the occasion of the dance the young people had the occasion to get acquainted, to get closer, to make friends and even form the future conjugal pairs.

“Going out to dance” would usually take place at the age of 16 and it had the real value of an initiation rite since it was the equivalent of the confirmation of a new age status and of new rights, first of all of the matrimonial rights. Going out to dance proper was anticipated by a period of preparation for the young girls, who, with the help of their older brothers and sisters, of friends and even of their parents, would previously learn the rhythm and movements of the “dances”.

Dance was a real village institution which, first of all implied *roles* reserved for the participants. Thus, beside the *dancers*, young men and girls, there were the *musicians* – hididusi* (*hididus – violin player) – and the *organizers* – chizesi. “The chizesi” were the ones who would gather the money to pay for the musicians and the rent and were in charge of maintaining the order during the dance. The role of the chizesi was signalled by the “board” on which the girls would bring them bread and lard and which, after they finished eating, they would hang from their waist at a distinguishing sign kept until evening when the dance would end and the signal “Get out of here” was given. The chizesi would open the dance and they were the ones to introduce the young beginners. The chizesi would dance in front of the musicians, a place considered “of greater honour”. They were followed by the best dancers. The chizesi were not allowed to leave the dance in order to ensure the order along the whole duration of the dance.

The musicians held an important role since, in their absence, the dance was not possible. Because of that, they were hired for the whole year, but they were paid weekly, after the dance.

The participants were not allowed to dance unless they paid their share of the music and rent cost. If they failed to pay, the chizesi forbade them their participation in the dance. This contribution in money or

produce, according to the agreement with the musicians was gathered in the period between New Year and the Twelfth-day. If young people from their villages would join the dance, they were exempt from payment. Usually there were 70-80 young people who would participate in the dance. They were set in two or three rows. The last row was usually reserved for the beginners.

The repertoire of dances was a rich one: "two steps", "three steps", "turning", "plane", "old people's", "the drum" and so on. To these the Hungarian dances were added: "csárdás" or "jumps". During the dance the participants would "shout in", that is they cry in rhyming sayings. The repertoire would be very rich, some of the sayings being improvised on the spot. Here are some examples:

Things go well, but we dance badly
No problem since we are learning.
*

If my mouth did not hurt
I could tell you more
If my teeth didn't ache
I would lie you all.
*

I have no foot clout, poor me
While my sweetheart has rings a plenty
Poor me, I have no moccasin
But my sweetheart has seventeen.
*

His boots my sweetheart only lacks
Wealthy though he would confess
In new trousers if he passed
He would never speak to us.
*

Slap your boot on its leg
Flour's missing from your sack
Slap your boot higher up
Your maize is also running out.
*

He who dances during Lent
May he catch the coldest vent
Let him cough like asses do
May his ears lengthen too.

The last “shout in” noted, having the value of a curse has its explanation in the fact that during the Christmas and Easter fasting periods, The dances were forbidden. Because of that the most awaited for was the dance after Lent.

Going out to dance, on Sunday was considered a holiday. The old people remembering the way they enjoyed themselves during the dance, insist on mentioning: “We would dress up nicely when we went for a dance. The youngmen were wearing wide white linen trousers (gaci) and footwear; in winter they would put on trousers (cioawci) and a coat (lacrin). The maidens would put on their finest dresses and shoes (topanci). We would dress so, as if for a holiday. The dancer would have spurs on their shoes and boots...”

The dance in Hungarian Cenad was organized in several places. The Romanians as well as the Serbs and Hungarians had their dances. It could happen that the Romanians and Serbs would hold it together, that is in the same place, at the same time. In this case, the dances would alternate: a series of Romanian dances, then a series of Serbian ones. Both the Romanians and the Serbs would know well all dances.

After the dance, at sunset the girls would go home unaccompanied by the youngmen who, usually continued the party at the pub. Only once a year, at New Year, the dance did not end at sunset but later, at night as it was connected to another custom, the foretelling stick (vegelul).

The dance as an institution of the traditional village has disappeared, its place being taken over by the weekly “ball” organized at the house of culture or at the disco. The old dances are danced only on the occasion of wedding parties. The disappearance of the dance does not simply mean the change of the shape of a holiday, but, at the same time, the loss of a repertoire of dances and shout-in-s, of a modality of organizing the age groups under the authority of the chizesi and of a confirmation means – entering the dance or going out to dance. These changes which took place at the level of ritual life are, in fact, more numerous and more nuanced. They preserve a lesser importance if they are considered in isolation and not as elements of a system. In order to look at the consequences at system level, they will be resumed for analysis with regard of the customs of family life, especially in connection with the wedding customs.

THE SECOND OLDEST PROFESSION AND THE SCHOLARLY SPY IN JOHN LE CARRÉ'S NOVELS

CORNELIU NICOLESCU

REZUMAT. Materialul explorează valențele de 'spy fiction' în romanele lui John le Carre. Conceptul de *Scholarly Spy* provine din perioada "Războiului Rece" și face parte dintr-un ciclu dedicat "Spy Fiction"-ului în această perioadă. De la *Scholarly* (agentul cu o cultură specifică se va ajunge la "*The Gentleman Spy*" - aspectul de a da o nuanță de respectabilitate profesiei.

Among avid readers of spy novelists John le Carré's suspenseful tales professional archivists and historians ought to be most loyal. The complicated plots of almost all le Carré novels turn on uncanny exploitations of British Secret Service documentary records stored away in well organized, although not publicly accessible, agency archives (1).

One such case features le Carré's "memory man", Leo Harting, a temporary archivist in the British Embassy in Bonn, and the principal focus of a fascinating manhunt in *A Small Town in Germany* (2). In a later novel le Carré's popular spy, the professional agent George Smiley, flushes out a Soviet mole inside the Service through meticulous researches in agency records which also stimulate sometimes unpleasant personal memories. Taken together, however, Smiley's investigations and recollections in *Tinker, Tailor, Soldier, Spy* sustain an important institution of archivists. The records prod the memory, and *vice versa*, until Smiley is able to identify and snare the traitor (3).

On reflection it seems clear that much of the work of the world's burgeoning intelligence organizations amounts to little more than what professional archivists would call expert appraisal of highly specialized records. One former intelligence tyro who, Robin Winks has written, had the "saltiest vocabulary ever heard in a Yale common room", put the matter succinctly in a kind of intelligence primer published a few years after the end of World War II. "Although there is a good deal of understandable mystery about it", wrote Professor Sherman Kent, "intelligence is a simple and self-evident thing". It is, he said, "in essence nothing more than the search for the single best answer" (4). In other words, there is a tincture of scientific

method in the practice of the craft of intelligence, and anyone possessing a curious mind, a large measure of self-control, and “that subtle form of knowledge which comes from a set of well-stocked and well-ordered brain cells” may become a successful player of the Great Game (5).

While John le Carré’s plots are famous for their labyrinthine convolutions, they are perhaps not so well known for an even more striking trait. The master key to all of his spy novels is a question which doubles as a vital clue to their realism: “What has to happen before something happens?” (6). Le Carré’s answer is historical research, a resort to the archives. That is also what he means by secret intelligence.

There have been thoughtful criticisms of le Carré’s plots, but none that comes to grips with his method. In his recent survey of the history and tendencies of strategic intelligence, one of le Carré’s critics, Walter Laqueur, points out that “neither the ‘national technical means of verification’, involving satellites, sensors, and computers... nor the desk-bound work of intelligence analysts offers much intrigue, romance, or human drama”. Another appraiser, Sir John Hackett, post-war chief of British military intelligence in Austria, has complained that le Carré “inserts a great deal of drama into what is really a lot of homework and analysis” (7). There is literal truth in these evaluations, but an important virtue of le Carré’s brand of spy drama is its vital relation to the “homework and analysis” performed so diligently by his fictional protagonists. The heightening tension of the complicated resolutions of le Carré’s plots depend directly upon what he has called “good paperwork” (8). There are spies and there are spies, but le Carré’s secret agents are very far from being the flamboyant, incredible products of Ian Fleming’s imagination.

In fact, it was le Carré’s creation of Alec Leamas in *The Spy Who Came In From The Cold* that launched what may be called the contemporary realist school of spy novels (9). Even then the critical attention centered on the novel’s dreary plot and its gloomy anti-hero, Leamas. This characterological approach to the story, while certainly valid as far as it goes, obscures an important clue to le Carré’s method. Surely, Leamas’ story is a painful tale of human weaknesses and longings for sympathetic affection in a grubby spy’s world of emotional isolation. But critics who fasten on Leamas’ tribulations and the Secret Intelligence’s duplicities may miss le Carré’s carefully crafted documentary background to the dramatic sequences which bring Leamas to his demise.

The urgent quest that leads Leamas to his own undoing is, on reflection, similar to the imaginary search for a missing coal bill concocted by historian Carl L. Becker six decades ago to show us how Everyman in the

course of daily life becomes his own historian (10). In the same way, Leamas' particular need is to identify the secret source of draft minutes of meetings of the East German regime's Praesidium. He has been receiving these documents from his agent, Karl Riemeck, for some time; but Leamas has never known their original provenance. The story opens on the scene of Riemeck's murder by Communist border guards as the elusive agent attempts to escape into West Berlin (11).

Leamas' method of solving the mystery of the source of Riemeck's documents is identical to the technique devised by Professor Becker's Everyman in quest of his coal bill. Le Carré has Leamas employ archival research in a meticulous and hopeful process of elimination. Leamas combs the political personality files of the Service's archives to try to eliminate known Praesidium members who lack access to the valuable minutes before their formal distribution. Since the minutes that Riemeck supplied are in draft form - no pagination, no security stamps - the source must belong to the Praesidium's secretariat, Leamas reasons.

Unknown to Leamas, his superiors in London already are aware of the source's identity. They are not above using their own agent in Germany in a twisted scheme to bring about the fall of the one Communist intelligence chief in East Berlin who is on to the betrayal of the regime by Riemeck's secret source inside the Praesidium. Eventually, Leamas is sent into East Berlin with the hazardous objective of getting himself captured and interrogated in such a manner that his own innocent honesty will ruin the loyal Communist security chief and elevate the phony Communist inside the East German regime.

Le Carré's plot in *The Spy* is intense and complicated. So much so that readers may easily lose sight of the vital proposition that Leamas' essential credibility in the eyes of his Communist interrogator depends directly upon his ability to demonstrate personal access to historical case files of London's Secret Intelligence Service. One may go so far as to say that, from both London's and East Berlin's perspectives, Leamas' cover - his legend, as they say - is plausible chiefly on account of his access to secret archives.

For example, during his interrogation in East Berlin Leamas is grilled about an earlier British operation by his Communist interlocutor. The scene serves as a clear demonstration of Le Carré's original use of archival devices in his novels. Leamas at first feigns ignorance of the operation; but his questioner, Fiedler, like any good researcher, wants to judge for himself the genuineness of his source by inquiring about his access to the file on an operation called Rolling Stone. "The file - the actual file on Operation

Rolling Stone. What color was it?”, he asks Leamas. Eventually, Leamas admits that the folder was “gray with a Red Cross on it – that means limited subscription”. Next, Fiedler wants to know whether there was “anything attached to the outside” of the folder. “Yes, the Caveat”, Leamas replies. “That’s the subscription label” (12).

The Spy Who Came In From The Cold is a short novel in which le Carré’s tight, sparse serves to rivet the reader’s attention to the manipulated fate of Alec Leamas. Within a few years after his success with *The Spy*, however, le Carré’s early employment of a kind of archival *bona fides* for his tales blossomed into his use of archival research as a major device to set up his novels’ plots and resolve their tense, sometimes esoteric mysteries. Many scenes from his later works could be presented to make the point that, as le Carré once wrote, “intelligence marches on its archives” (13). This paper examines seven major examples of le Carré’s archival method as applied to the construction of his novels.

One scene typical of le Carré’s use of the intelligence value of archival research involves the determination of two veteran Israeli agents, Kurtz and Litvak, to recruit a young English actress to help lay a trap for a famous Arab terrorist in *The Little Drummer Girl* (14). The two men begin their mission, literally, by combing personnel files maintained by a secretary in the office of their quarry’s theatrical agent, one Ned Quilley (15). Their initial exchange with Quilley goes this way:

Litvak: Mr. Quilley, sir, do you hold in your agency individual office papers on all your clients?

Quilley: Well, Mrs. Ellis does, I’m sure... somewhere.

Litvak: Mrs. Ellis been doing that work for long, sir?

Quilley: My goodness, yes. She was there in my father’s time.

Litvak: And what type of information does she store there... Are they merely arid business papers, these files?

Quilley: Good Lord, no, she put everything in. Birthdays, the kind of flowers they like, restaurants. We even found old dancing shoes in one. Names of their kids. Dogs. Press cuttings. Any amount of stuff.

Litvak: Personal letters?

Quilley: Yes, of course.

Litvak: In her own hand? Her own letters going back over the years? (16)

Later in the story, when the action is in full swing, le Carré lets his narrator confess for him that “there are times when details can supply the only link with reality” (17). Meanwhile, after the Israeli agents have received his permission to search the office files, Quilley notices the two men “seated

at the rosewood table in the waiting room, surrounded by about six of Mrs. Ellis's foul brown boxes that looked as though they had been rescued from the blitz". The pair of them, Quilley muses, behave like a couple of tax collectors "poring over t set of suspect figures, pencil and papers at their elbows..." (18). He might as easily have mistaken the men for economic historians or literary scholars.

Lessons in spy tradecraft occupy a large portion of le Carré's attention in a 1966 novel which captures the element of self-delusion latent in intelligence work (19). In *The Looking Glass War* a nearly defunct department of aging spy runners has decided to infiltrate into East Germany a Polish automobile mechanic, now living in London, who worked for them in Holland during the Second World War (20). The scheme is hatched after one of their own usually desk-bound employees has been killed mysteriously in an effort to bring back photographs of a suspected rocket site in East Germany.

The moral tension of le Carré's tale turns on the reader's knowing that, in the midst of the effort to train their man for his mission, the agency's archivist, Adrian Haldane, discovers good evidence that the source of the photographs of the alleged rocket site is not reliable. Haldane possesses an embittered personality in the face of the fact that his department has become a backwater in the general advance of intelligence technique dependence on spy satellites. Agents are no longer of much value in this new world in which the Great Game has become mechanized, computerized and, indeed, extraterrestrial (21). The moral atmosphere of the story puts one in mind of recent allegations of phony scientific publications based on experiments which were never conducted.

Haldane, "who supported on his stooping shoulders the Department's reputation for research", rejuvenates his dreary spirits by poring over yellowing agents' files in order to choose a likely candidate for the proposed mission to East Germany. He turns next to the archives' case files to snare the Polish mechanic, Fred Leiser who, upon inquiry, is not initially convinced that he still has the ability and the courage to undertake a dangerous assignment abroad. But Haldane "talked badly about the war and the Department, about operations he had half forgotten until that afternoon when he refreshed his memory from the files' (22). No matter, really. Leiser falls for it.

It is while Leiser is engaged in rigorous training for this faithful mission that Haldane finds evidence strongly suggesting that the East German source of the rocket site photographs is a fraud who once before employed the same marketing technique during the early years of the Cold War. Le Carré's description of the scene is a superb example of literary realism

adapted to the spy genre as well as to the environmental conditions of many archival repositories. This is what he says:

“Haldane went downstairs, opened the combination lock on the steel door of general registry, groped vainly for the light switch. Finally, he made his way in the dark to the small windowless room at the back of the building where documents of special interest or secrecy were kept. It was pitchdark. He struck a match, put on the light. On the table there were two sets of files: MAYFLY, heavily restricted, now in its third volume, with a subscription list pasted on the cover, and DECEPTION (Soviet and East Germany), an immaculately kept collection of papers and photographs in hard folders” (23).

On one of the DECEPTION folders Haldane notices a slip, initialed by a colleague, and stating emphatically, “**Could be of interest to you**”. It turned out to be an old file on an East German source reporting on Russian tank trials. It was boldly marked: “SHOULD NOT ISSUE. FABRICATION”. This is no idle clue. Haldane reads further:

“There followed a long justification citing passages in the report which had been abstracted almost verbatim from a 1949 Soviet military manual. The originator appeared to have enlarged every dimension by a third... Attached were six photographs, very blurred, purported to have been taken from a train with a telephoto lens. On the back of the photographs was written in McCollough’s careful hand: *Claim to have used Exa-two camera, East German manufacture. Cheap housing, Exacta range lens, low shutter speed. Negatives very blurred owing from camera shake from train. Very fishy...*” (24).

In the event, Leiser is captured by the East Germans and Haldane never reveals his brush with the file on the fake East German photographs (25).

EUROPÄISCHE WERTE IM PROGRAMMANGEBOT EINER PÄDAGOGISCHEN HOCHSCHULE

Europäertum – Qualität – Moralität¹

OLGA FARKAS*

ABSTRACT. "European Values Included in the Program of a Pedagogical University". European values – Quality – Morality.

This paper describes how different kinds of educational programs were implemented by the Pedagogical Faculty of the University of Szeged. These programs were mainly concerned with teaching common European values. We are being given a detailed description on the program "Waysearch", which was applied 1999-2000, and we also get some important insights and conclusions on this program.

In den letzten Jahren wurde eine in den Gemeinschaften von Staaten in Mittel- und Osteuropa erscheinende Tendenz auch in den Grunddokumenten des Bildungswesens betont. Der Nationale Grundlehrplan konzentriert auf „eine europäische, humanistische Wertordnung, auf Inhalte, die unsere Zugehörigkeit zu Europa fördern“ (Ministerium für Bildung und Kultur, 1995. S. 7). Die Tatsache, daß Lehrer bei Geltendmachung eines europäischen Normensystems Schlüsselpersonen sind, läßt sich nicht bestreiten. Im vorliegenden Vortrag wird geschildert, wie Lehramtskandidaten an der Juhász-Gyula-Pädagogischen-Hochschulfakultät der Universität Szeged auf Vermittlung von europäischen Werten vorbereitet werden. Anschließend werden aufgrund von praktischen Erfahrungen des Pädagogikworkshops der Sektion Erziehungswissenschaften Empfehlungen für Ausbildungsstätten formuliert, die sich mit der Ausbildung von Grund- und Oberschullehrern bzw. mit der

¹ Vorgetragen auf der internationalen Konferenz „Europäertum - politische und moralische Kultur“. Die Beratung wurde durch die Stiftung Europäischer Dialog, die Abteilung Philosophie und Geschichtswissenschaft der Akademischen Kommission Szeged, die Juhász-Gyula-Pädagogische-Hochschulfakultät der Universität Szeged und die Stadtverwaltung der Komitatstadt Kecskemét veranstaltet. Kecskemét, 2000. Oktober 27-28.

* Universität Szeged; Juhász-Gyula-Pädagogische-Hochschulfakultät, Szeged

Fortbildung von praktizierenden Lehrern beschäftigen. Das Kennenlernen der Mentalität des Workshops, die Publikation der Ergebnisse können zum Denken anregen, Inspiration und Ideen auch für Andere bieten.

1. Berufliche Vorgeschichte der Programmgestaltung

Im Wahlprogrammangebot der Sektion Erziehungswissenschaften befindet sich der Kurs *Wegsucher*. Das Programm wurde von der Arbeitsgruppe erarbeitet, die für die schulpraktische Ausbildung verantwortlich ist. Seine gegenwärtige Form ist als Ergebnis einer beinahe zehn Jahre langen Entwicklungsarbeit zustande gekommen. Das Hauptmerkmal des Kurses besteht darin, daß ihm eine praxisorientierte, permanente, intensive Teamarbeit zugrunde liegt. Die Arbeitsgruppe besteht aus Experten der Theorie und der Praxis. Der Teamleiter hat eine über zehn Jahre lange Schulpraxis in öffentlichen Schulen hinter sich und verfügt über zehn Jahre Berufserfahrungen im Hochschulbereich. Eine weitere Besonderheit der Gruppe ist die berufliche Vielfaltigkeit der Teilnehmer: unter den Mitgliedern befinden sich Schulleiter, Lehrer, die in der Schulpraxis tätig sind, Schulexperten und Mitarbeiter mit akademischem Grad. Die Kollegen sind motiviert, sie arbeiten engagiert. Sie nehmen an regelmäßig organisierten Fortbildungsveranstaltungen teil und die Ergebnisse der Arbeit werden oft veröffentlicht. Die Sektion Erziehungswissenschaften trägt zu ihrer Arbeit mit unbeschränkter Zurverfügungstellung der Infrastruktur bei. Das grundsätzliche Ziel des Workshops ist es, das bestmögliche Schulpraktikum zu entwickeln. Die Hauptfrage ist: Wie lassen sich Lehramtskandidaten und Lehrer in der Schulpraxis vorbereiten, damit sie die Schüler auf Übernahme von europäischen Werten vorbereiten können? Das lateinische Sprichwort „Alles ändert sich, und wir ändern uns mit“ kann die Philosophie des Teams sehr gut ausdrücken. Dieser Gedanke zeigt zugleich den Charakter der Vorbereitungsarbeit: Sie wird in Wechselwirkung mit der sich stets ändernden näheren und weiteren Umgebung, in einem permanent schaffenden Erneuerungsprozeb durchgeführt.

Drei Knotenpunkte der Vorgeschichte werden hervorgehoben:

- (a) Erprobung einer personenorientierten Annäherungsweise. Erste Phase: 1982-1986, zweite Phase: 1987-1992
- (b) Adaptation des Projekts Alternatives to Violence (Alternativen gegen Gewalt). 1993-1997
- (c) Anwendung des Programms Kooperation lernen. 1994-1998

Die Knotenpunkte der beruflichen Vorgeschichte lassen sich mit Hilfe der Punkte 1-3 der Übersichtstabelle Nr. 1 (*Theoretischer und praktischer Hintergrund des Programms Wegsucher der Sektion Erziehungswissenschaften der Juhász-Gyula-Pädagogischen-Hochschulfakultät der Universität Szeged. 1982-2000*) verfolgen. Die gegenwärtige Form und der Inhalt sind ein Gewebe von Erfahrungen aus drei Perioden, die sich gut unterscheiden lassen. In den drei verschiedenen Perioden ist ein Optimierungsprozeß vor sich gegangen. Moderne Qualitätsliteratur würde den Prozeß der Erneuerungsbestrebungen als permanente Entwicklung beschreiben. Die Phasen des Strukturmodells für permanente Entwicklung sind: Planen, Ausführen, Kontrollieren und Ändern (Kondor, 1997. S. 46-47). Schaut man auf die vergangenen Jahre zurück, kann man feststellen, daß die einzelnen Phasen – verschieden genannt und betont – die ganze Zeit vorhanden waren. Bei der Beschreibung der beruflichen Vorgeschichte wird der Erneuerungsprozeß betont. Dementsprechend werden die pädagogisch-psychologischen Systeme, die den angewendeten Programmen theoretisch zugrunde liegen, bzw. die Merkmale der Bildungskurse, auf denen die praktische Vorbereitung beruht, nicht spezifiziert. Eine Übersicht darüber steht in der erwähnten Tabelle zur Verfügung. Eine Zusammenfassung der drei Knotenpunkte befindet sich in den Punkten 1-3 der Übersichtstabelle Nr. 2: *Hintergrundmerkmale des Programms Wegsucher, 1982-2000*.

Was ist im Laufe des Optimierungsprozesses vor sich gegangen?

Nachstehend wird diese Frage mit einer kurzen Beschreibung der Tendenz zwischen 1982-2000 beantwortet. Mit permanenter Neukonzipierung unserer Lehrpraxis, dadurch, daß gewisse Elemente verstärkt andere weggelassen werden, lassen sich Herausforderungen immer besser beantworten.

- Aus Theorie und Praxis der personenorientierten Annäherungsweise wurden die Elemente beibehalten, die sich in den formellen Unterrichtsrahmen einfügen lassen;
- In unsere pädagogische Kultur wurden die Beachtung des Persönlichen, eine auf die jeweilige individuelle Entwicklungsstufe bezogene Entwicklungsarbeit eingebaut. Dadurch erhöhte sich die positive Attitüde, die Zufriedenheit der Studenten;
- Betont wurde nicht mehr der Unterricht sondern das Lernen. Lernen als Erfahrung und Erlebnis, die Workshoparbeit wurde hervorgehoben;
- Durch lebensnahe Simulationsprozesse haben wir den Schülern zunehmend mehr Handlungsmöglichkeiten geboten. Dank dieser Unterrichtsmethode hatten die Studenten mehr Chancen, die vermittelten Lehrinhalte auch anzuwenden;

- Positive praktische Erfahrungen wurden permanent in die tägliche Lehrtätigkeit integriert;
- Wir waren entschieden bestrebt, unsere Arbeit mit Veränderungen auf den Makro- und Mikroebenen aufeinanderabzustimmen. Die Reaktion in gegebenen Situationen wurde aufgewertet, sowohl in konkreten pädagogischen Situationen als auch auf der Ebene der gesellschaftlichen Ansprüche. Die gesellschaftlichen Herausforderungen haben den Inhalt der Grundwerte und deren Geltendmachung bestimmt (S. Übersichtstabelle Nr. 2, Spalten 3 und 8);
- Die Suche nach dem Gleichgewicht zwischen Theorie und Praxis sowie eine intensive Suche nach Anwendungs- bzw. Verwirklichungsmöglichkeiten des Theoretischen sind charakteristisch geworden;
- Inhaltliche und methodische Merkmale der „europäischen Qualität“ sind stärker geworden;
- Die traditionelle Lehrerrolle wurde in der alltäglichen pädagogischen Kultur durch die Rolle des „Fazilitators“, des Anregers ersetzt;
- In Bezug auf Inhalt, Form und Anschauung hat sich der Arbeitsprozeß von der Programmadaptation in Richtung eines ausgereiften Programms verschoben, das der ungarischen Mentalität, Denkweise und Kultur näher lag.

In Bezug auf Tendenzen sind die Elemente schwächer geworden, die für die Lösung konkreter Alltagsprobleme keine Alternative geboten haben, z. B. längere Vorgeschichten, ausführliche theoretische Erörterungen bei der Bearbeitung einzelner Themen. Wir haben die Studenten um Rückmeldungen gebeten, was dann ermöglicht hat, Bedürfnisse und Ansprüche besser wahrzunehmen. Das auf den Sitzungen geführte genaue Protokoll und dessen Analyse waren Ausgangspunkte für sachliche Eingriffe, für die Organisierung von Lernprozessen. Im Laufe der üblich gewordenen Erfahrungsaustausche mit den Studenten haben wir Antwort auf die Frage gesucht, wie sich der im Laufe der Vorbereitung angewendete Arbeitsstil in die konkrete Schulpraxis einführen läßt. Die Umfrage und die Bearbeitung von Meinungen haben geholfen, auf die Ansprüche der weiteren Umgebung besser zu reagieren.

Alles zusammengefaßt, haben auch wir – die vorbereitenden Lehrer – einen Lernprozeß mitgemacht, während in unserer Verhaltenskultur die von uns vermittelten Prinzipien, Werte, Normen tatsächlich erschienen sind. Die konsequente und beharrliche Anstrengung hat ermöglicht, Modelle so zuverlässig zu vermitteln, daß dies ein Muster (aber kein Schema) für die Programmteilnehmer sein kann.

Als Ergebnis dieses langen Prozesses ist das Programm *Wegsucher* zustande gekommen. Wie schon aus der Bezeichnung hervorgeht, bietet es keine fertigen Lösungen, sondern hilft den Kursteilnehmern, ihre eigene Arbeitseffektivität auszureifen. Das Kursprogramm steht jedem Studenten der Hochschule und jedem Lehrer in der Schulpraxis zur Verfügung. Unseres Erachtens gehört die Vermittlung von europäischen Werten zu den Aufgaben eines jeden Pädagogen. Die Hauptmerkmale des Programms s. in Punkten 4 der Übersichtstabellen Nr. 1 und 2.

2. Merkmale des Programms *Wegsucher*

Der *Formrahmen* des Kurses ist dadurch gekennzeichnet, daß er aus Dreistundeneinheiten besteht; die Gesamtdauer beträgt 24 Stunden. Den Ansprüchen der Teilnehmer gemäß finden die Sitzungen entweder an drei Tagen nacheinander oder an drei Tagen mit kürzeren oder längeren Zeitintervallen statt. Der Kurs besteht aus drei Teilen: Teil 1: Europäische Werte, Teil 2: Einstimmen auf Qualität, Teil 3: Kooperation lernen.

Die *Inhaltsmerkmale* werden durch drei Schlüsselbegriffe gedeckt: Europäertum, Qualität, Moralität. Bei jeder Teileinheit wird je ein Fragenbereich in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit gesetzt. Die drei Teilthemen werden im Zusammenhang mit den Teilbereichen bearbeitet. Nachstehend folgt eine Übersicht über die Anschauungsgrundlage der Teileinheiten. Die methodischen Lösungen werden im Rahmen eines anderen Vortrags erörtert.²

(a) Europäische Werte

Der Europarat hat 1993 deklariert, daß die Europäische Gemeinschaft theoretisch bereit ist, Länder aus Mittel- und Osteuropa aufzunehmen, die das Europäische Abkommen unterzeichnet haben. Das Gipfeltreffen hat *Qualitätsvoraussetzungen* angegeben, denen keine zu leistenden, in Zahlen ausgedrückte Werte zugeordnet wurden. Unter den Voraussetzungen der Aufnahme befanden sich eine funktionierende Demokratie, der Rechtsstaat sowie die Durchsetzung von Menschenrechten. In Bezug auf Qualitätsanschauung berücksichtigt das gegenwärtige Paradigma die *menschliche Seite der Qualität*. Dazu sind innerhalb von Organisationen eine vollständige Entfaltung der

² Die methodischen Merkmale wurden auf der Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz anlässlich der Apáczai-Tage vorgestellt. Vorgetragen in der Sektion Alternative und Reformpädagogik in Ungarn und im Ausland, mit dem Titel *Erfahrungen von Workshopkursen in Ausbildungsstätten zur Einstellung auf Qualität* auf der Konferenz an der Apáczai-Csere-János-Pädagogischen-Hochschulfakultät der Universität Westungarn. Győr, 19-20-21. Oktober 2000.

Begabung, der Fachkenntnisse, eine *Selbstverwirklichung des Individuums* zu erzielen (Kondor, zitiertes Werk, S. 128). Im Laufe unserer Arbeit kommt diese neue Qualitätsanschauung zur Geltung. In der pädagogischen Arbeit gilt die Entfaltung der Begabung, der Fähigkeiten des Individuums als einer der europäischen Werte.

Persönlichkeit

Was ist unter Selbstverwirklichung des Individuums zu verstehen? Laut der Theorie *Abraham Maslows* gibt es eine Bedürfnishierarchie, die von den elementaren biologischen Bedürfnissen bis zu den komplexen psychologischen Bedürfnissen reicht. *Selbstverwirklichung* gilt als höchstwertiges Motiv. Zu den Eigenschaften von sich selbstverwirklichenden Menschen zählt, dass sie von ihren Begabungen und Fähigkeiten effektiv Gebrauch machen. Momente der Selbstverwirklichung werden von *Maslow* Spitzenerlebnisse genannt. Zu den Spitzenerlebnissen gehören zum Beispiel Werte wie Freude an der kreativen Tätigkeit, Vollständigkeit, Lebenskraft, Individualität, Anstrengungslosigkeit, Zufriedenheit, Schönheit, Güte und Wahrheit (Csibra, 1995. S. 402-403).

Die Europäische Kommission hat drei Grundforderungen der europäischen Gesellschaft formuliert: gesellschaftliche Integration, Steigerung der Beschäftigungsmöglichkeiten und *Selbstverwirklichung des Individuums*. Die dritte Grundforderung ist eines der höchstwertigen Elemente des Zielsystems der Erziehung. Unter den Schlüsselbegriffen der Teileinheiten befinden sich Kreativität, Schaffen, Offenheit, Flexibilität, Umbau von Stereotypen, und Handlungsorientiertheit. Erneuerungs-, Innovationsfähigkeiten und die der effektiven Kommunikation gewinnen an Bedeutung, Fachkenntnisse werden außerordentlich wichtig. Jedes Individuum sollte imstande sein, Anstrengungen zu machen, um auf neue Herausforderungen adäquater zu reagieren, und sollte vor allem *motiviert* sein, was das Lernen anbetrifft. Damit diese Persönlichkeitsmerkmale sich entfalten, ist die aktive Teilnahme am Lernprozess unentbehrlich (Europäische Kommission, 1996. S. 141).

Freiheit

Das Ziel, im innerlichen Sinne freie Menschen zu erziehen, die imstande sind, sich zu verwirklichen, ist nur im Prozess einer qualitativen Bildung und Erziehung möglich. „Qualitativ“ und zugleich von europäischem Wert sind Erziehungssysteme, in denen die gesetzten Ziele sich verwirklichen.

Wir betonen, dass es sich hier um eine Freiheitsauffassung anderer Art handelt, die von der üblichen Auffassung abweicht. Der Begriff Freiheit wird hier weder vom philosophischen noch vom geschichtlichen Gesichtspunkt aus

betrachtet, sondern ein pädagogisch-psychologischer Prozeß wird vorausgesetzt, im Laufe dessen Personen zu *autonomeren* Menschen werden als sie es früher waren und von ihren inneren Möglichkeiten besser Gebrauch machen (Rogers, 1963/1983, S. 71-80). Unter den Zielsetzungen der europäischen Erziehung spielt die Förderung der persönlichen Autonomie eine besonders betonte Rolle (Europäische Kommission, 1998, S. 115).

In der Konzeption von *Carl Rogers* lernt das Individuum im Sinne dieser Interpretation des Freiheitsbegriffs allmählich verantwortlich zu wählen, Entscheidungen zu treffen. Es erkennt, es hat die Wahl, destruktiv oder konstruktiv zu sein, egoistisch oder zum Wohle der Gruppe – und in ihr zum eigenen Wohle – zu handeln. Hat das Individuum all diese Wahlmöglichkeiten, ist es viel wahrscheinlicher, daß eine positive Entwicklungstendenz beginnt.

Die Chance, daß europäische Werte zur Geltung kommen, ist viel größer, wenn Lehr- bzw. Lernprozeß in einer kreativen Workshopatmosphäre ablaufen. Immer mehr Untersuchungsergebnisse zeugen davon, daß unter spezifisch anregenden, motivierenden Verhältnissen mit hohem Vertrauensniveau individuelle Selbstverwirklichungsprozesse sich anregen lassen und konstruktive Änderungen vor sich gehen, positive Energien freiwerden. Diese Unterrichtsart trägt dazu bei, sich gut anpassende, kreative Personen zu erziehen, die auf bedeutende Veränderungen der Welt offen reagieren können bzw. imstande sind, verantwortlich zu entscheiden und anstatt der Anarchie der Aggression eine verantwortliche Freiheit, die sich selbst gestellten Grenzen zu wählen.

Wie erleben Schüler den Zustand der Selbstverwirklichung, der Freiheit? Hier einige Beispiele dafür: „Es war nicht verbindlich, aber die ganze Zeit, die uns zur Verfügung stand, hatte ich Lust, an der Aufgabe zu arbeiten“ (Die Person hat entdeckt, was bedeutet, autonom, kreativ zu sein.). „Ich hatte den Eindruck, ich bin wichtig, reif.“ „Ich wurde mit reingezogen“. „Diese Aufgabe hat sich für mich als über alle Maßen wichtig erwiesen.“ Schlüsselbegriffe des Erlebten: Produktivität, Kreativität, inneres Bedürfnis (Rogers, zitiertes Werk, ebenda).

Wir weisen darauf hin, daß gewisse pädagogische Systeme Selbstverwirklichungsbestrebungen und Solidaritätsideal für unvereinbar halten. Unseres Erachtens trägt man durch Anregung zur vollen Ausnutzung des eigenen Potenzials zur Entwicklung des Individuums, der Organisation und auch der Gesellschaft bei.

Die entworfene Anschauungsgrundlage verlangt von Lehrern eine Vorbereitung, einen Arbeitsstil und eine Berufskompetenz, die von den früheren abweichen. Die Teileinheit *Europäische Werte* trägt dazu bei, daß Autonomie, Kreativität, Produktivität und Verantwortungsübernahme im Wertesystem von Lehramtskandidaten immer größeren Spielraum bekommen.

(b) Einstimmen auf Qualität

Laut Stellungnahme der Europäischen Kommission ist es „unentbehrlich, daß die Schule die menschliche Qualität in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit stellt“ (Europäische Kommission, 1998, S. 118)

In Ungarn hat das Ministerium für Bildung die Qualitätspolitik im Jahre 1999 gestartet. Durch Änderung des Gesetzes vom Jahre 1993 über Volksbildung wurden die gesetzlichen Rahmen für Erhöhung der Qualität von Bildung, Erziehung und Schulung geschaffen. Das Vorhandensein eines gesetzlichen Hintergrunds ist eine notwendige aber nicht genügende Bedingung dafür, daß Grundsätze, die mit Qualität zusammenhängen, zur Geltung kommen. Bei Qualitätsentwicklung spielt *der menschliche Faktor* eine entscheidende Rolle. Die Einheit *Einstimmen auf Qualität* entwickelt die Qualitätsanschauung von Lehrern und regt zur Vorbereitung auf ein qualitätsbewubtes Verhalten an.

„Europäische Qualität“

Aufgrund der Abhandlung von *Pál Molnár* hat das vorgeschlagene Zukunftsbild der europäischen Qualität drei Schlüsselemente:

- Vielfältigkeit, als einer der wichtigsten Faktoren der europäischen Wettbewerbsfähigkeit;
- Die europäischen Werte – ein „europäischer Mythos“ wird zustande gebracht, der außer schon bestehenden Werten teilweise auf neuen Werten beruht;
- Entwicklung einer „Gewinnen wir zusammen“-Kultur, in der neue Arbeitsmethoden, neue Kooperationsformen, Partnerbeziehungen neuer Art, Teambildung die Schlüsselfaktoren sind.

In weiterem Sinne sind Bürgerorientiertheit, permanente Entwicklung, Angestelltenloyalität, Nutzung von Ressourcen und freie Informationsströmung als Qualitätswerte zu betrachten. (Molnár, 2000, 117, S. 122)

Diese Gedankenfolge läßt sich mit Aufgaben der Qualitätsentwicklung in der Volksbildung vergleichen. Es ist dementsprechend bezogen auf die Welt der Schule als Qualitätswert aufzufassen, wenn die zentrale Rolle des Menschen und die Achtung der Menschenwürde im Erziehungsideal erscheinen und in der Wirklichkeit zur Geltung kommen. Die Schule, als Organisation strebt stets nach Erneuerung. Die Lehrer sind professionell vorbereitet, für ihren Beruf engagiert. Zwischen Staat, Schulverwaltung, Eltern, Lehrern, Schülern, Lokalgesellschaft besteht eine offene Kommunikation.

Der „europäische Bürger“

„Der Begriff europäischer Bürger ist eigentlich eine humanistische Konzeption, der der Aufbau eines größeren Europas zugrunde liegt, das trotz kultureller Unterschiede der Völker der Region, trotz abweichender Wirtschaftskonzeptionen und Naturgegebenheiten der einzelnen Staaten durch

das Gefühl vereinigt wird, daß es zu einer gemeinsamen Zivilisation gehört.“ (Europäische Kommission, 1998, S. 115) Werte der europäischen Qualität werden durch das Erziehungsideal des europäischen Bürgers vergegenwertigt. In der Arbeit, Lebensführung, Anschauung, im Verhalten des europäischen Bürgers erscheinen die vorstehend geschilderten europäischen Qualitätswerte.

Zoltán Báthory erörtert in seiner Abhandlung, daß aufgrund von Dokumenten der Europäischen Union sich zwei Interpretationsrichtlinien der Integration zeigen. Während im rationalen politisch-wirtschaftlichen Zug Erziehung nur als spezifische Branche der „Produktion“ von Arbeitskräften betont wird, liegen der kulturell-geistigen Linie eine gemeinsame europäische Tradition, Kultur, das Bürgerideal von Erasmus zugrunde. Der vorstehend geschilderte Bürgerbegriff ist mit der letzteren Richtung in Verwandtschaft zu bringen. Die Frage stellt sich, was Priorität haben soll: gesellschaftlich-kulturelle Integration oder politisch-wirtschaftliche Integration? (Báthory, 1998, S. 170). Vom Gesichtspunkt der Vorbereitungsarbeit aus ist eine wesentliche Frage, ob man sich zu der einen oder der anderen Tendenz bekennt, da verschiedene Richtlinien die Anwendung von verschiedenen pädagogischen Mittelsystemen voraussetzen. In unserem kreativen Workshop wird die gesellschaftlich-kulturelle Tendenz betont. Dementsprechend schlagen wir vor, Begriffe wie wirtschaftsartiger Wettbewerb, Wettbewerbsfähigkeit, Schulkonkurrenz neu zu bewerten.

Wettbewerbsfähigkeit

Im pädagogischen Denken wird der Wettbewerbsgeist im wirtschaftlichen Sinne dadurch gefördert, daß in einigen Dokumenten des Schulwesens zum Ziel gesetzt wird daß die Schule als Organisation wettbewerbsfähig werden soll. Unser Dilemma ergibt sich daraus, daß Wettbewerb eine für alle gleich geltende Vergleichsnorm, einen Maßstab voraussetzt. Der Wettbewerb läuft für Studienplätze, für die geringen Finanzmittel, für einen vorteilhaften gesellschaftlichen Status. Als Ergebnis des Selektionsprozesses kommt eine Hierarchie – natürlich mit ersten und letzten Plätzen – zustande.

Wird die Persönlichkeitsentwicklung als eine Art von Selbstverwirklichung aufgefahbt, ist die Entwicklung als eine Art Kampf für die wesentlichen Plätze und nicht für die Plätze in der Hierarchie zu verstehen. In der entwicklungsorientierten Anschauungsweise richtet sich die Entwicklungsarbeit auf eine zunehmend vollständige Entfaltung von Fähigkeiten. Auf organisatorischer Ebene bedeutet dies, daß Ausbildungsstätten sich nicht miteinander vergleichen wollen: es geht darum, wie die gegebene Schule sich mit sich verglichen entwickelt hat. Priorität hat die Entwicklung, im Laufe deren in der Schule ein den eigenen Zielsetzungen der Schule entsprechender

Wirkungsmechanismus ausgereift wird. Die vorstehend geschilderte Qualitätsanschauung, ein entwicklungsorientiertes Denken lassen sich mit der Verbreitung des wirtschaftsartigen Wettbewerbsgeistes in der Schule wenig vereinbaren.

Unseres Erachtens können vor allem die volle Entwicklung der Priorität geniebenden Fähigkeiten, eine effektive Persönlichkeitsentwicklung zur Erfüllung der durch die Europäische Kommission formulierten Grundforderung, der Erhöhung der Beschäftigung beitragen. Perspektivisch lassen sich mit der Entwicklung der inneren Motivation statt Existenzzwang, mit der Entwicklung des persönlichen Potenzials bessere und festere Ergebnisse erzielen. Pfand für die Qualitätsverbesserung mögen die inhaltliche, methodische Erneuerung und die der Anschauungsweise der pädagogischen Arbeit sein. Bei der Vorbereitung von Lehramtskandidaten wurden methodische Mittel eingesetzt, die der entwicklungsorientierten Anschauungsgrundlage entsprachen.

Die Kurse *Einstimmen auf Qualität* tragen bei, Werte klarzustellen, Widersprüche zu lösen. Studenten können die Frage besser beantworten, was als europäische Qualität, Bildungsqualität, im allgemeinen als europäische Qualität zu betrachten ist. Für Lehramtskandidaten kann erlebnisartiges Lernen zu einer Motivationsgrundlage werden, die zur Anschauungs- und Verhaltensänderungen beiträgt.

(c) Kooperation lernen **Lokale Selbstbestimmung**

„Zu den Grundzügen des Institutionssystems der europäischen Volksbildung gehören Autonomie bzw. die Besonderheit, daß Entscheidungen, die die Tätigkeit von Schulen bestimmen, auf Lokalebene getroffen werden“ (Báthory, zitiertes Werk, S. 172).

Die Grundsätze des *Nationallehrplans*, sein gemeinsames Normsystem wurden bestimmt, sie schreiben jedoch keinen konkreten Weg vor. In Kenntnis der lokalen Gegebenheiten gestalten Lehrerkollegien ihre eigenen Programme.

Eine zweckbestimmte Entwicklung von Fähigkeiten, die Kooperation in Schulgemeinschaften ermöglichen, verlangt ausgesprochen Fachkenntnisse. Sowohl Entscheidungstreffen im Konsensusprozeb, als auch Verantwortungsübernahme in Bezug auf Folgen der Entscheidungen sind zu erlernen. Um Ansprüche der Lokalgemeinschaft wahrzunehmen, braucht Schule ebenfalls eine intensive Entwicklungsarbeit. Lokale Selbstbestimmung besteht darin, daß Schulen – in Kenntnis der ihnen bekannten Lokalansprüchen – ihre Identität bestimmen und dementsprechend ihre Ziele konzipieren. Die Gestaltung eines pädagogischen Programms, dem die Zielerfüllung zugrunde liegt, verlangt von den Lehrern nicht nur Fachwissen, sondern auch eine intensive Kooperation.

In Bezug auf Qualitätsentwicklung wird allgemein angenommen, daß Qualität ein Lokalbegriff ist. Lehrerkollegien bestimmen selbst, was als Qualität zu betrachten ist und sie ordnen ihrem eigenen Qualitätsbegriff die zu lösenden Aufgaben zu. Damit ein einheitliches Image entsteht, haben Lehrer ihre eigenen Wertordnungen, Normen zu koordinieren, ihre Standpunkte gegenseitig kennenzulernen, Ansichten neu zu bewerten, um einander näher zu kommen. Die Chance auf eine bessere Gesamtleistung ist größer, wenn Menschen imstande sind, zusammenzuarbeiten. Das vorstehend Erwähnte läßt sich ohne Entwicklung der Fähigkeiten, der Persönlichkeit von Lehramtskandidaten, von praktizierenden Lehrern kaum realisieren.

Laut *Zoltán Báthory* ist unter europäischer Bildungsdimension ein Gewebe von lokalen, nationalen, europäischen und globalen Wertordnungen zu verstehen. In seiner Auffassung handelt es sich um vier gleichwertige Teileinheiten. Dementsprechend lassen sich europäische Werte, Inhalte in die Bildung von unten, von unten nicht integrieren (*Báthory*, zitiertes Werk, ebenda). In unserer Arbeitsgruppe wird der Begriff europäische Dimension ähnlich interpretiert. Von Lokalaufgaben abgesehen, besteht eine der zu entwickelnden Fähigkeiten darin, daß Schulen für die grobe Welt offen sind, sich an europäischen Programmen anschließen. Es wäre wichtig, eine Motivationsgrundlage in dieser Hinsicht auszubauen.

Unseres Erachtens besteht eine der grundlegenden Aufgaben der Vorbereitungsarbeit darin, Prozesse, die „innen“ beginnen, anzuregen, sie sowohl auf persönlicher als auch auf Organisationsebene zu fördern. Innere Reife-, Erneuerungsprozesse werden angeregt.

Wie *Mihály Bihari* formuliert, genügt es nicht, die als Voraussetzung für den Beitritt der Europäischen Union geltende Demokratie zu ertragen, sie ist auch zu betätigen. In Ungarn wurde das Institutionssystem der Demokratie theoretisch errichtet. Praktisch liegt es an den Bürgern, ob sie davon Gebrauch machen können. Ohne eine mitgestaltende, aktive, kreative Attitüde und verantwortliche Mitarbeit der Bürger lassen sich demokratisches Denken und Wertesystem nicht konsolidieren. Die Teileinheit *Kooperation lernen* regt Teilnehmer an, Nutzen der Kooperation zu erfahren, mit der Kooperation vertraut zu werden, Fertigkeiten in diesem Bereich zu erlangen.

3. Ergebnisse der Vorbereitungsarbeit

Unser pädagogischer Workshop hat sich zum Ziel gesetzt, theoretische Thesen in der Verhaltenskultur von Lehramtskandidaten zur Geltung zu bringen. Es ist nicht nur als Ziel, sondern auch als Ergebnis zu betrachten, wenn Grundwerte sich in dem Gruppenleitungs-, Organisations-, Umgangs-

und Lehrstil von Studenten einbauen. Es gilt als Beweis für die Wirksamkeit unserer Arbeit, wenn unsere Studenten und ihre Schüler beginnen, sich europäisch zu benehmen und europäisch zu denken.

Lassen Sie uns zwei Momente als Beispiele erwähnen. Einerseits wollen wir die wichtigsten Erfahrungen von anschauungsgestaltenden Kursen zusammenfassen, die im Kreis von Grundschulkindern stattfanden. Geleitet wurden die Kurse von Lehramtskandidaten, die sich in unserem Workshop vorbereitet hatten, und diese Arbeit im Laufe des Schulpraktikums durchgeführt haben. Andererseits schildern wir kurz die Ergebnisse einer Untersuchung, an der heutige Schüler unserer früheren Studenten teilgenommen haben.

Vermittlung von europäischen Werten

Die Grundwerte des Programms *Wegfinder* wurden im Jahre 1999 unter Grundschulkindern in zwei Grundschulen in Szeged getestet. Beide Schulen werden von Schülern besucht, die aus ausgesprochen zerrütteten Familienverhältnissen kommen und als Problemfälle gelten. Die Schulen haben sich für die Lehramtskandidaten als geeignetes Terrain erwiesen, um an Aufgaben zu arbeiten, die eine Herausforderung darstellten. Die Gruppen, mit denen sie sich beschäftigt haben, wurden auf die Weise zusammengestellt, daß da Kinder verschiedenen Alters, aus verschiedenen ethnischen Gruppen sich die gesellschaftlichen Kooperationsformen gemeinsam anzueignen hatten. Zu den Sitzungen sind Schüler aus der zweiten Klasse (14 Schüler), dritten Klasse (10 Schüler), vierten Klasse (8 Schüler) erschienen, von ihnen gehörten 50 % dem Zigeunerethnikum an. Als Kriterien für die Effektivität der Arbeit der Lehramtskandidaten wurden die Durchsetzung von demokratischen Attitüden und das adequate Reagieren in konkreten pädagogischen Situationen bestimmt.

Dank des Führungsstils, der Vorbereitung der „Studentenlehrer“ waren die Grundschulkindern imstande, Gruppenregeln aufzustellen. Sie haben selber entschieden, aufgrund welcher Werte sie arbeiten wollen. Sie waren sogar bestrebt, die Arbeitsordnung der Gruppe einzuhalten. In der günstigen psychologischen Atmosphäre haben die Schüler erlebt und erfahren, was es bedeutet, einander zu achten und zu ehren, was Kooperation mit den Mitschülern bedeutet.

Europäertum in der Wertordnung von Kindern

Eine der Hauptfragen für uns war, ob es unseren Lehramtskandidaten in der konkreten Schulrealität gelingt, europäische Werte zu vermitteln. Interessiert hat uns, was die Schüler der von uns vorbereiteten, nunmehr praktizierenden Lehrer aus der Mentalität unseres Pädagogikworkshops profitierten.

Im Laufe der Untersuchung „Mit den Augen der Jugend“ wurde eine Antwort auf die Frage gesucht, was Jugendliche vom Gesichtspunkt der Selbstverwirklichung aus als Chance erleben. Unter den Befragten befanden sich 209 Grundschul Kinder aus dem Komitat Csongrád. Die Schüler haben vorher, im Jahre 2000 an einem fakultativen Dreistunden-Vorbereitungskurs („Europäische Kenntnisse“) teilgenommen.

Die Schüler hatten einen Aufsatz in Essayform über das Thema „*Möglichkeiten, die sich mir erschließen*“ zu schreiben. Nach Verarbeitung der Angaben hat sich eindeutig herausgestellt, daß Jugendliche den EU-Beitritt als eine Chance erleben. So wie sie formuliert haben: „Die Integration bedeutet für mich eine Möglichkeit im Leben voranzukommen.“

Im Denken, in den Ansichten der Schüler haben sich Änderungen gezeigt. Zum Beispiel: „Mir fehlt nicht Schulung, sondern Wissen“, „Ich möchte das Abitur machen, um mehr zu wissen, nicht um ein Zeugnis zu haben“.

Auf Änderungen im Denken können später Änderungen im Verhalten folgen. Uns hat ebenfalls interessiert, welche Anstrengungen die Schüler machen, um von den von ihnen formulierten Vorteilen Gebrauch machen zu können. Aus den Antworten waren auch konkrete Handlungen zu entnehmen. Einige Gedanken aus den Aufsätzen: „Ich weiß, daß es noch viele Probleme zu lösen gibt, so lerne ich noch fleibiger.“, „Ich lerne zur Zeit noch vieles, was ich bisher noch nicht gebraucht habe.“, „Ich beschäftige mich mit Sprachen und Informatik.“ „Ich bereite mich auf den *Schumann*-Tag vor, da ich möglichst viel über die Europäische Union wissen möchte“.

Zusammenfassung

Ob die Möglichkeiten, die sich aus der Integration ergeben, realisiert werden, hängt teilweise davon ab, was für grobe und bedeutende Veränderungen im Denkprozeb von Lehrern vor sich gehen. Die Erfahrungen der durch die Sektion Pädagogik der Juhász-Gyula-Pädagogischen-Hochschulfakultät der Universität Szeged organisierten Kurse zeugen davon, daß eine sach- und zweckmäßige Vorbereitung von Lehrern den entscheidenden Durchbruch von europäischen Werten fördern kann. Die Lehramtskandidaten, die an den Vorbereitungskursen teilgenommen haben, und ihre Schüler erleben den EU-Beitritt als eine Chance, sie bereiten sich darauf vor, um von der Möglichkeit Gebrauch zu machen. Diese Tatsache hat die Arbeitsgruppe davon überzeugt, daß europäische Werte gelehrt und gelernt werden können.

Schlubfolgerungen

- Lehramtskandidaten können sich auf Ausübung ihres Berufs optimal, auf die Weise vorbereiten, wie sie auch unterrichten sollen;

- Wenn Lehrer selbst regelmäßig an Fähigkeits- und Fertigkeitentwicklungsprogrammen teilnehmen, die sich auf präferierte Fertigkeiten beziehen, bestehen größere Chancen dafür, dass sie ihre eigene Unterrichtspraxis überprüfen und revidieren;
- Wenn Lehrer die Besonderheiten der Workshoparbeit erfahren (vor allem die Möglichkeiten der Persönlichkeitsentwicklung) ist es wahrscheinlicher, dass diese Arbeitsform in ihrer täglichen Unterrichtspraxis mehr Platz einnehmen wird;
- Wenn Lehrer ihre eigene Persönlichkeit und ihre eigenen Fachkenntnisse bzw. Fertigkeiten zielbewusst, systematisch entwickeln, erscheinen die von ihnen vermittelten Werte in ihrem Alltagsverhalten immer ausgeprägter. Sie vermitteln keine Kenntnisse über Qualitätsanschauung, qualitätsbewusstes Verhalten, Kooperation, sondern bieten Modelle über diese Begriffe, die für Schüler als authentische Muster dienen können. Die Wichtigkeit von persönlichen Beispielen ist kein neuer Begriff. Neu mag höchstens sein, dass gutes Beispiel, als effektive Methode der Persönlichkeitsentwicklung, von Stunde zu Stunde zur Geltung kommt.

Empfehlungen

Bei der Formulierung der Schlusssätze stellt sich die Frage, in welchem Maße ein Sektionsforschungsteam dazu beitragen kann, dass europäische Dimensionen in immer weiterem Kreis zur Geltung kommen. Wir können die Frage aufgrund von bedeutenden Unterrichtserfahrungen, von Ergebnissen langjähriger pädagogischer Forschungen beantworten.

- Die Sektion regt vor allem in ihrem Wirkungsbereich die Studenten, zu denen sie Kontakte hat, zur Bereitschaft zu Änderungen, zur Entwicklung an;
- Durch ihre Attitüde und Anschauung fördert sie den Prozess der Attitüds- und Anschauungsänderungen;
- Sie kann eine Alternative zum Routineunterricht, das Beispiel der engagierten Berufspraxis bieten;
- Sie ist imstande, den Umbauprozess von Stereotypen anzuregen;
- Sie kann Entwicklungsansprüche anregen, die Aufmerksamkeit auf die Notwendigkeit des permanenten Lernens lenken;
- Sie kann für werdende und praktizierende Lehrer durch Gestaltung und Geltendmachung einer pädagogischen Kultur, die den Herausforderungen unserer Zeit entspricht, die Möglichkeit einer besseren Vorbereitung auf den Beruf bieten;
- Durch ihr berufsbezogenes Engagement, ihr authentisches Programmangebot kann sie die Motivation zum Lehrerberuf fördern.

Der im ungarischen Kulturkreis ausgereifte, auf Konsultationen mit Experten aus der Europäischen Union beruhende Kurs, dem Erlebnisse aus Studienreisen im Ausland, aus Erfahrungsaustauschen zugrunde liegen, kann ein lebendiges Modell für Mikro- und Makrogemeinschaften von Gesellschaften im Umbruch bieten. Er kann zum Integrationsprozess beitragen, zeigen, wie Lehrer und Schüler sich Europa als Zukunftsbild des Sittenideals zeichnen.

Er kann die Frage beantworten, wie sich der Durchbruch eines qualitätsbewobten Verhaltens, als Voraussetzung für Wachstum und Entwicklung, in der alltäglichen pädagogischen Praxis anregen läßt. Wie läßt sich erzielen, daß Moralnormen in einem zunehmend breiten Kreis verinnerlicht werden und als Verhaltensnormen funktionieren?

Davon, daß dieses Programm bekannt ist und anerkannt wird, zeugt, daß bei der die Kurse leitenden-koordinierenden Arbeitsgruppe der Sektion Erziehungswissenschaften zunehmend viele Bildungs- bzw. Fortbildungsansprüche aus dem Bereich von Unternehmungen eintreffen.

Übersichtstabelle Nr. 1

Theoretischer und praktischer Hintergrund des Programms *Wegsucher* der Sektion Erziehungswissenschaften der Juhász-Gyula-Pädagogischen Hochschulfakultät der Universität Szeged 1982-2000

Bezeichnung des durchgeführten Programms	Wichtigste Literatur, die dem Programm theoretisch zugrunde liegt	Einige bedeutende Bildungsformen, die der praktischen Vorbereitung zugrunde lagen	Wichtigste Literatur über die praktischen Ergebnisse der Verwirklichung
1. Personenorientiert 1982-1986-1992	Goldstein, 1940 Rogers, 1959 Maslow, 1969	Encounter Groups, Training, 1985/86/87 Frank D. Cardella, Training, 1990 Gordon T.E.T. Training, 1990	Farkas, 1994
2. Alternatives to Violence Project 1993-1997	Bickmore, 1984 Eveson, S., 1993 Aronson, E., 1994	AVP-Grundtraining, 1993 AVP-Aufbautraining, 1993 AVP-Trainerbildung, 1993	Farkas, 1997 Farkas, 1997, Herausg.
3. Kooperation lernen 1994-1998	Klein, 1986 Papp, 1993 Nagy, 1996	ÁTK-Workshopkurs, 1995/96 Israel, Studienreise, 1997 Menschenrechtstraining, 1998	Farkas, 1998 Farkas-Kiss, 1999
4. Wegsucher 1999-2000	Nagy, 1999 Bálint, 1998 Horváth, 1999	TQM-Multiplikatorbildung, 1996 Bildung Europäische Integration, 1998 Qualitätssicherung im Unterrichtswesen, 1999/2000	Farkas, 2000

³ Abkürzung für Alternatives to Violence Project

⁴ Zentrale für Bürgerstudien, Budapest

⁵ Total Quality Management

Übersichtstabelle Nr. 2

Hintergrundmerkmale des Programms *Wegsucher*, 1982-2000

Bezeichnung des durchgeführten Programms	Schlüsselbegriffe, die die Grundwerte ausdrücken	Zielgruppen	Arbeitsformen	Statistik	Weiterlebende Elemente	Reaktionen auf die Herausforderungen der Gesellschaft
1. Personenorientiert 1982-1986-1992 Adaptiert	Kongruenz Annahme Empathie	AL ⁶ , AN ⁷ , ML ⁸ - Studenten KI ⁹ - Pädagogen	Trainings- programme	2354 Pers./252 Std.	Lernen für sich, persönliche Entwicklung	Wende, Suche nach pädagogischen Alternativen
2. Alternatives to Violence Project 1993-1997 Adaptiert	Entscheidung mit Konzensus Kreative Konfliktbehandlung Offene Kommunikation Selbstachtung Teambildung	AL-, AN-, ML- Studenten KI-Pädagogen	42 Trainings- 50 Präsentationen Konferenz, Erfahrungsaustausch	650 Pers./1260 Std. 750 Pers./1410 Std. 225 Pers./10 Std. Insgesamt: 1625 Pers./ 1420 Std.	Bewertungsprozess, Bestätigung Suche nach konstruktiven Reaktionsmöglich- keiten	Reaktion auf die Bedürfnisse der Jahre nach der Wende. Durch die locker gewordene staatliche Kontrolle kommen mehr

⁶ AL Grunddiplomausbildung, Fernstudium

⁷ AN Grunddiplomausbildung, Direktstudium

⁸ ML Zweidiplomausbildung, Fernstudium

⁹ KI Öffentliche Schulen

Bezeichnung des durchgeführten Programms	Schlüsselbegriffe, die die Grundwerte ausdrücken	Zielgruppen	Arbeitsformen	Statistik	Weiterlebende Elemente	Reaktionen auf die Herausforderungen der Gesellschaft
3. Kooperation lernen 1994-1998 Ausgereift	Innere Kontrolle Autonomie Verantwortungsübernahme Kooperation	KI- Lehrenkollegien	Fortbildung Acht Kurse 8x16 Stunden	128 Pers./136 Std.	Lokale Selbstbestimmung, Lokale Entscheidungen, Aktive Bürger	Konflikte auf. Demokratisches Denken und Wertesysteme konsolidieren sich. Innere Werte aktivieren.
4. Wegsucher 1999-2000 Ausgereift	Europäertum Qualität Moralität	AL-, AN-, ML- Studenten KI-Pädagogen	58Vorlesungen Fortbildung Sechs Kurse Bildung-10 Konsultationen	Gruppenstärke: nicht registriert/104 Std. 105 Pers./77 Std. 282 Pers./80 Std.	„Europäische Qualität“ „Europäischer Bürger“ Wettbewerbsfähigkeit	Anknüpfung an Europa 1999 Qualitätspolitik des Ministeriums für Bildung
Insgesamt				4494 Personen/2069 Stunden		

LITERATURVERZEICHNIS

1. Zoltán Báthory (1998): Europäische Dimensionen der Volksbildung. *Új Pedagógiai Szemle*, Jahrgang XLVIII, Nr. 7-8, S. 169-172.
2. Europäische Kommission (1996): *Unterrichten und lernen. Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft. Weibes Buch über Unterricht und Bildung*. Ministerium für Arbeit. In Zusammenarbeit mit dem Leonardo-Büro, Budapest.
3. Bericht einer durch die Europäische Kommission beauftragten internationalen Forschungsgruppe (1998): Europäertum mit Hilfe von Unterricht und Bildung, *Új Pedagógiai Szemle*, Jahrgang XLVIII, Nr. 11, S. 114-127. Der Übersetzung lag eine Publikation zugrunde, die durch eine Schulexperten-Forschergruppe der Europäischen Kommission zur Gestaltung der Bildungspolitik der EU zusammengestellt wurde. Das Dokument ist unter Schulforschern und im Unterrichtswesen auch als „Blaues Buch des Unterrichtswesens“ bekannt. Ursprünglicher Titel: Accomplishing Europe through Education and Training. European Commission, 1997.
4. Gergely Csibra (1995, Herausgeber): *Psychologie*. Osiris-Századvég, Budapest. S. 402-403 Der Übersetzung liegt das Werk wie folgt zugrunde: Introduction to Psychology. Eleventh Edition, Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, Forth North, 1993.
5. Olga Farkas (2000): Wegsuchen und Vermittlung im Themenkreis Qualitätsmanagement. In: Farkas Olga: *Wegsuchen und Vermittlung. 25 Jahre im Lehrerberuf*. Designer Stúdió Bt., Szeged, S. 151-200.
6. István Kondor (1997): *Begriffe im Qualitätswesen. Moderne Begriffe und Abkürzungen im Qualitätswesen*. Gépipari Tudományos Egyesület Ipari Minoségi Klub, Budapest.
7. Pál Molnár (2000): Auf dem Weg zum Zukunftsbild der europäischen Qualität. *Minőség és Megbízhatóság*. Nr. 3. S. 116-122.
8. Ministerium für Kultur und Volksbildung (1995): *Nationaler Grundlehrplan*. Budapest.
9. R. Rogers: Person to Person. S. 47-66. 1. Auflage: Farber und Wilson (Herausg.): Conflict and Creativity. San Francisco, 1963. Mc Graw-Hill, Inc. In: Éva Petho (1983): *Auswahl aus den Werken von Carl Rogers*. Psychologische Beratung bei der Berufswahl. Módszertani füzetek, Nr. 27. Ungarisches Pädagogisches Institut, Budapest. S. 71-80.

RECENZII - BOOK REVIEWS

Ștefan Gencărașu, *I. L. Caragiale. Numărul ca expresie a hazardului*, Editura Motiv, Cluj-Napoca, 208 p.

Ștefan Gencărașu, *I. L. Caragiale. Number as an expression of hazard*, Motiv Publishing House, Cluj-Napoca, 208 p.).

The first question that rises upon glancing at Caragiale's name on a new book cover might be: What else could anyone write about this classic of Romanian drama? What novelty, what thesis, what arguments might justify an editorial apparition in times marked by an overproduction of books?

With regard to the book under discussion, the needed *captatio benevolentiae* is ensured by the inciting courage of the publication itself, of the very existence of the argumentation. The positive expectation is confirmed by the solid argumentation which unfolds with every page turned by the reader. For the interpretation of Caragiale's text, the author resorts to lexicometry. The author gathers for each number, the ensemble of their significance, he establishes paragraphs with these according to a variety of cultural codes and then verifies the correspondence of these significations with those within the work of Caragiale. It can be seen that each **number** is consonant with the cultural codes known and especially unknown to Caragiale.

Mentioned briefly in previous critical works such as those written by literary critics as Piru, Zarifopol, or Fanache, the symbols in Caragiale's work prove their relevance. In this case the numbers in the dramatic work, in the sketches

and short stories constitute a ziggurat for the universe created by Caragiale, challenging and provoking, but it proves to be more easy to penetrate when the road towards the text is led by such an author.

From the very beginning, mention should be made that we fully agree with the position expressed in the preface signed by Fanache with regards to the **intuitive** use of numbers by the characters. As the author writes: "[...] Caragiale's characters have a symbolic image of the world, of its uniqueness and plurality.[...] The conferences engaged by the orators of Caragiale's world acknowledge the fact that the symbols they utilize *derive from the interior of the unconscious language* [...]". (p. 31) The universe imagined by Caragiale, populated by characters and elements related through numbers, is presented to us by Gencărașu, the stylist, by means of a pertinent description of the significance of numbers and the fine network constituted by these. The hypothesis, apparantly feeble, is approached in an interrogative manner: "Is it due to mere coincidence that the significance of numbers in different cultural codes corresponds to that which accompanies the number, almost any of the

constituents of the number series, is to be found in the dramatic work, in the universe of *Moments (Momente)* and, especially in the universe of the short stories?" (p. 51) "Could the occurrence of such numbers as 11 and 33, that is the presence of numbers formed by repetition, be considered as accidental in *Terrible Heat (Căldură mare)?*" (p. 51) The issue is argued step by step. The process reveals a subtle analyst, sensitive to each new nuance. The author's comprehensive view is already pointed in the subtitle. What could be vaster than the world of the numbers, be it approached arithmetically, arithmologically, arithmosophically or arithmoma-gically? Caragiale's world, as introduced to us by Gencărău, appears in complete disagreement with Pythagoras with whom: "Everything is ordered according to the number."

The author's intervention is structured into four chapters as four is "the space of safety" (p. 79), "representing the universe [of Caragiale, this time] in its completeness" (p. 73), but associated with a positive principle as any reader will be convinced, provided they venture to go along.

The first chapter proposes in its title, a rhetorical interrogation: *Why the Number?* Justification for the spelling of the word **Number** is immediate and the demonstrative - argumentative approach reveals, from the very first lines, a very thoroughly documented reader-author. The richness of the footnotes adding to a large bibliography sustains each argument which soon constitutes a firm ground from which an interesting, inciting and charming - is it also worthwhile rewarding? - re-reading Caragiale's work. Facts of style,

the number as a fact of style, the role and the functions of speech, Caragiale's style and irony are approached with an overwhelming information density. Caragiale's irony is conferred, naturally, an ample space, being presented from Vianu's perspective, as a journey of meaning towards meaning. Gencărău, the stylist, in full swing, questions then, the dialogue dispositions and the symbolic destructuring of the human being. The recurrence of the symbols, of the numbers and of a different "science" of the numbers close the chapter, conclusively, rounding the hypothesis which has already been accompanied by numerous convincing arguments: "<[...] I am a **number** [...] maybe even [...] overlooked [...] < might mean the fact that it is acknowledged that for Caragiale's characters, the numbers have the quality of instruments of hazard". (p. 38)

The second chapter, *Meanings* is a comeback to the world of logic, of equilibrium, where space and time are "hyponims" of numbers, in our opinion, contrary to the joining together of three equal motives of the mythical world suggested by the author and presented as such in accordance with Cassirer (p. 41), Ghyika, or Allendy. We are charmfully and efficiently taken along from antiquity to our present day, to Noica, from the mythical number, through the logical stage, back to grammar, back to the lexeme.

Chapter three, since "three is the principle of action", sets us to "work" (p.65). This time, we penetrate the world of Caragiale's characters, facts, beating about the bush, guided by the numbers. Now we have the

justification of the author's refusing Iosifescu's position with regard to Caragiale's style. (p. 8) It is a chapter, not too easy to "digest", we would say. As Fanache notes in the Preface (p. 184), one of the author's merits is the lack of statistics or graphs and the fact that the numbers are presented in their interconnection with the characters, with the semantic field which defines them from a denotative and connotative point of view, tightly correlated, together with their function of image structuring, deeply rooted within their context.

The numbers from one to thirteen are presented in detail, the others such as "Dandanache's **forty-eight**" are reserved a few pages, all of them, a fact justified by the theory according to which the symbolic significance of the compound numbers is identified through a variety of practices, such as the one that reduces the compound number to a simple one. Fanache thinks that unity is considered from a political point of view, the representatives being Agamemnon Dandanache, a fool and a crook, or Cațavencu the first among the rascals in town. From this point of view, love is also connected to one, Leonida being for Efimița: (like you, my bud,) "none other". Fanache also believes that "education as an institution is not left out either", being represented by Marius Chicoș Rostogan, "an absolute educator, founder of the new school", promoting the "intuitive method". Anghelache tragically completes the trajectory of one through the universe of Caragiale. Most probably damned by a punitive force, for having touched the golden one.

Endowed with directing qualities, based on a fecund, symbolic reading applied to Caragiale's work, accompanied by a deeply penetrating analytical spirit, doubled by an outstanding power of synthesis which gives away the researcher, the author employs all these in concurrence in order to reveal the world of Caragiale's characters. We are witnessing a collage of fragments numbered by its very constituent, hung up and crowded into an image where one is not the first, where nothing can be ordered according to anything, since the overruling masters are chaos and the hazard. And unique master of the number, of the hazard of this topsyturvy world that is desintegrated, being at the mercy of ill-luck, is the author.

Chapter four is "the world itself", as the shape that will circumscribe things, in their objective manifestation and the beings as subjective forms in action." (p. 73) Interference, fatality, destiny, luck and hazard are mentioned here. The same space also shelters elements of psychoanalytical literature, fostering the occasion of meeting again well-known characters like Lefter Popescu, Anghelache, Leiba Zibal revealing other dimensions of their personalities. We are thus taking part in a cognitive approach that gradually pleads for a return to the text.

As a hurried reader, probably marked by the postmodernist fragmentality, overwhelmed by the world of computers, by the digital, I would have maybe liked to be helped in my reading, in returning to ideas, by a mirror of the titles of the subchapters mentioned in the contents, along the text itself (even if the proceudum is utilised by the authors mentioned in the bibliography,

like, for example, M. C. Ghyka as well). Does "irony as a journey of the sense towards the sense" start at page 19?

Upon finishing the book, for a moment, I tried to identify myself to the noisy chatterboxes in Caragiale's work whose profession is chatting to one another. The chaotic universe where the equation one is equal to infinite is quite valid, seemed quite articulate, well ordered and clogged

together this time - a new, fresh universe comprising Caragiale's world, where the Mediterranean temperament, fate, fatality and hazard have been ordered with Transylvanian rigour in order to be offered the reader as a gift, together with the magic key that opens the lock. We are grateful to Ștefan Gencărau for his gift.

EMA ILEANA ADAM

Ioan Crețiu, *Teoria și practica traducerii*, Editura Echinox, 1999, 240 p., VADE MECUM, Editura Echinox, 1999, 159 p.

Autorul, cadru didactic al Facultății de Litere, a sintetizat - în prima carte menționată - din experiența lui de traducător unele aspecte teoretice care se înscriu în domeniul traductologiei și care constituie jaloarele ce marchează traseul urmat de exemplele practice din partea a doua a volumului.

Selecția de texte a fost făcută astfel încât primele bucăți de proză scurtă din literatura britanică și americană să reprezinte un registru narativ mai simplu (Rudyard Kipling, Oscar Wilde), iar următoarele să ilustreze un mod narativ mai complex (Mark Twain și Jack London); bucata literară care încheie această selecție este o „novellă” de Henry James, autor ale cărui texte pot fi considerate ca având un grad maxim de dificultate pentru traducător.

Structurat, din punctul de vedere al concepției tehnice, după principiul

simetriei în oglindă (pe pagina din stânga aflându-se textul-bază, în limba engleză, iar pe pagina din dreapta textul-tintă, în limba română), materialul ales constituie un excelent instrument didactic pentru formarea unor deprinderi esențiale în domeniul traductologiei.

Cea de-a doua carte, VADE MECUM, subintitulată „culegere poliglotă de proverbe” începe cu un studiu dedicat proverbului, în general, și continuă cu grupaje de proverbe în limbile română, maghiară, rusă, engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă și latină, structurate relativ tematic.

Această carte, gândită ca obiect estetic - după cum autorul mărturisește în Prefață - îmbină principiul generos al umanității multiculturale cu cel al unei lecturi nonsecvențiale, contemplative, și cu reflecția pe marginea unor foarte inspirate ilustrații grafice și reproduceri după opere ceramice.

De altfel, ambele cărți au fost concepute spre a oferi cititorului posibilitatea unei lecturi ușor diferite de alte lecturi.

ANDA-ELENA CREȚIU